叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伦敦娃娃的回忆录(memoirs Of A London Doll) 000001

2. 伦敦娃娃的回忆录(memoirs Of A London Doll) 000002

3. 伦敦娃娃的回忆录(memoirs Of A London Doll) 000003

4. 伦敦娃娃的回忆录(memoirs Of A London Doll) 000004

5. 伦敦娃娃的回忆录(memoirs Of A London Doll) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦娃娃的回忆录(Memoirs of a London doll)
第1/5页

['memwɑːz] [ɒv; əv]
MEMOIRS **OF**
回忆录 的

回忆录

[ə; eɪ] ['lʌndən] [dɒl]
A **LONDON** **DOLL**
一个 伦敦 玩具娃娃

伦敦娃娃

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[njuː] [jɔːk] · ['bɒstən] · [ʃɪ'kɑːgəʊ] · ['dæləs]
NEW **YORK** · **BOSTON** · **CHICAGO** · **DALLAS**
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥 · 达拉斯

纽约·波士顿·芝加哥·达拉斯

[æt'læntə] · [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
ATLANTA · **SAN** **FRANCISCO**
亚特兰大 · SAN 旧金山

亚特兰大·旧金山

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **&** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɒm'beɪ] · [kæl'kʌtə]
LONDON · **BOMBAY** · **CALCUTTA**
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbən]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE **MACMILLAN** **CO** **.** **OF** **CANADA** **,** **Ltd** **.**
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tɒst] [ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mr **.** **Punch** **Tossed** **the** **Baby** **Out** **of** **the** **Window** **.**
先生 . 冲床 抛掷 这 婴儿 出去 的 这 窗户 .

潘趣先生把婴儿扔出了窗外。

['memwɑːz]
MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ə; eɪ] ['lʌndən] [dɒl]
A **LONDON** **DOLL**
一个 伦敦 玩具娃娃

伦敦娃娃

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɜː'self]
Written **by** **Herself**
书面 经过 她自己

作者：她自己

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] .
EDITED **BY** **MRS** **.**
编辑 经过 太太 .

由夫人编辑

-
FAIRSTAR
-

费尔斯塔

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
WITH **AN** **INTRODUCTION** **BY**
和 一个 介绍 经过

由……引言

['klarə] ['waɪtˌhɪl] [hʌnt]
CLARA **WHITEHILL** **HUNT**
克拉拉 白山 打猎

克拉拉·怀特希尔·亨特

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['emə] [el] . [brɒk]
ILLUSTRATIONS **BY** **EMMA** **L** **.** **BROCK**
插图 经过 艾玛 L . 布洛克

插图：艾玛·L·布洛克

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1922
THE **MACMILLAN** **COMPANY1922**
这 麦克米伦 COMPANY1922

麦克米伦公司 1922

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ] [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] .
Set up and printed .
放 向上 和 打印 .

设置并打印。

['pʌblɪʃt] ['ɔ:gəst] , - .
Published August , 1922 .
已发布 八月 , - .

出版于1922年8月。

[pres] [ɒv; əv]
Press of
按 的

出版社

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [aɪvz] ['kʌmpəni]
J . J . Little & Ives Company
J . J . 小的 & 艾夫斯 公司

JJ Little & Ives 公司

[nju:] [jɔ:k] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
New York , U . S . A .
新的 约克 , U . S . 一个 .

美国纽约

[[vi:]]
[v]
[v]

[v]

[tu:; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz]
TO BOYS AND GIRLS
到 男孩们 和 女孩们

致男孩女孩们

[hu:] [laɪk]
WHO LIKE
WHO 喜欢

喜欢

[gʊd] ['stɔ:riz]
GOOD STORIES
好的 故事

好故事

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:l] , ['teɪkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['stɔ:ribʊk] ,
When I was a girl , taking many a long journey in the land of storybooks ,
什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 采取 许多 一个 长的 旅行 在 这 土地 的 故事书 ,

当我还是个小女孩的时候，我曾在童话世界里进行过许多漫长的旅行，

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] .

my	favorite	stories	were	of	two	kinds	.
我的	最喜欢的	故事	是	的	二	种类	.

我最喜欢的故事有两种。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['spendɪŋ] [lɒŋ] ,

One	was	about	boys	and	girls	who	lived	in	the	country	,	spending	long	,
一	曾是	关于	男孩们	和	女孩们	WHO	居住地	在	这	国家	,	开支	长的	,

其中一本讲的是住在乡下的男孩女孩，他们长时间待在一起，

['hæpi] [deɪz] ['weɪdɪŋ] [ɪn] ['rɒlɪkɪŋ] [brʊks] , ['raɪdɪŋ] [ɒn] ['freɪgrənt] [ləʊdz] [ɒv; əv] [heɪ] , ['pɪkɪŋ] ['bluːbəriz] ,

happy	days	wading	in	rollicking	brooks	,	riding	on	fragrant	loads	of	hay	,	picking	blueberries	,
快乐的	天	涉水	在	欢快的	布鲁克斯	,	骑术	在	香	负载	的	干草	,	挑选	蓝莓	,

快乐的日子：在潺潺溪流中嬉戏，骑着散发着香气的干草车，采摘蓝莓。

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːn] , ['meɪkɪŋ] [pets] [ɒv; əv] ['tɜːtlz] [ænd; ənd] [fiːld] [maɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] .

playing	in	the	great	barn	,	making	pets	of	turtles	and	field	mice	and	all	sorts	of	creatures	.
玩耍	在	这	伟大的	谷仓	,	制作	宠物	的	海龟	和	场地	小鼠	和	全部	排序	的	生物	.

在大谷仓里玩耍，把乌龟、田鼠和各种各样的动物当作宠物。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['dɪəli] [lʌvd] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl][maɪ'self] ,

The	reason	I	dearly	loved	these	stories	was	because	,	in	summer	,	I	was	a	country	girl	myself	,
这	原因	我	亲爱的	喜爱	这些	故事	曾是	因为	,	在	夏天	,	我	曾是	一个	国家	女孩	我	,

我之所以如此喜爱这些故事，是因为夏天的时候，我自己也是个乡下女孩。

[ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [fɑːm] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] .

on	the	beautiful	Massachusetts	farm	of	my	great	-	great	-	grandfathers	.
在	这	美丽的	马萨诸塞州	农场	的	我的	伟大的	-	伟大的	-	祖父们	.

在我曾祖父位于马萨诸塞州的美丽农场里。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [tel] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

I	loved	to	hear	my	mother	tell	stories	of	her	girlhood	,
我	喜爱	到	听到	我的	母亲	告诉	故事	的	她	少女时代	,

我喜欢听妈妈讲她少女时代的故事，

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skuːlhaʊs] ,

about	her	good	times	with	the	boys	and	girls	of	the	little	red	schoolhouse	,
关于	她	好的	时代	和	这	男孩们	和	女孩们	的	这	小的	红色的	校舍	,

关于她在小红屋学校里和男孩女孩们度过的美好时光，

[ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['ʃʊgərɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['endləs] ['pleʒəz] [dɪ'laɪtfəli] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]

about	singing	school	and	cattle	show	and	sugaring	off	and	endless	pleasures	delightfully	unlike	those	of
关于	歌唱	学校	和	牛	展示	和	糖化	离开	和	无尽的	快乐	令人愉悦	与此不同	那些	的

关于歌唱学校、牲畜展、枫糖浆制作以及无尽的乐趣，这些乐趣与……截然不同。

[['sɪksθ]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

my	own	experience	.
我的	自己的	经验	.

我自身的经历。

[ðə; ði][kwɪə(r)] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kləʊðz] [ðæt] [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [faʊnd] , [ɒn] ['reɪnɪ] [deɪz] [ɪn]

The	queer	,	old	-	fashioned	clothes	that	we	children	found	,	on	rainy	days	in
这	酷儿	,	老的	-	造型	衣服	那	我们	孩子们	成立	,	在	下雨	天	在

['grænˌmʌðərz] ['ætɪk] ,

grandmother's	attic	,
祖母的	阁楼	,

我们这些孩子在下雨天于奶奶家的阁楼里找到的那些奇特、老式的衣服，

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wi:lz] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][məʊldz][ænd; ənd] ['kwɪltɪŋ] [freɪmz] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['kreɪd(ə)l] ,

the	spinning	wheels	and	candle	molds	and	quilting	frames	,	the	quaint	cradle	,
这	旋转	车轮	和	蜡烛	模具	和	绗缝	框架	,	这	古雅	摇篮	,

[ðə; ði][heə(r)] [trʌŋk] ,

the	hair	trunk	,
这	头发	树干	,

纺车、蜡烛模具、绗缝架、古朴的摇篮、头发箱，

[ðə; ði] “ [tɪl] [tʃest] , ” [ðə; ði] ['jeləʊd] ['daɪəri][ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [brɑ:s] - ['hændld] [desk]

the	“	till	chest	,	”	the	yellowed	diary	and	account	books	in	the	brass	-	handled	desk
这	“	直到	胸部	,	”	这	泛黄	日记	和	帐户	图书	在	这	黄铜	-	处理	桌子

,

,
,

黄铜把手书桌里的“收银箱”、泛黄的日记本和账簿

[ɔ:l] [meɪd] [ˌju: 'es] ['tʃɪldrən] [fi:l] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [deɪz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['eldəz] [təʊld]

all	made	us	children	feel	very	close	to	those	bygone	days	which	our	elders	told
全部	制成	我们	孩子们	感觉	非常	关闭	到	那些	逝去的	天	哪个	我们的	长者	讲述

[ə'baʊt] [ɒn] ['i:vnɪŋz] [wen] [ˌnɪə'baɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] ['gæðəd] [ɪn]

about	on	evenings	when	nearby	uncles	and	aunts	and	cousins	gathered	in
关于	在	晚上	什么时候	附近	叔叔们	和	姑姑们	和	表兄弟姐妹	聚集	在

['grænˌmʌðərz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

grandmother's	sitting	room	.
祖母的	坐着	房间	.

这一切都让我们这些孩子感觉与长辈们在晚上讲述的那些逝去的日子非常接近，那时附近的叔叔阿姨和堂表兄弟姐妹们会聚集在奶奶的客厅里。

[haʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd]['kwaɪət][wi:; wi] ['tʃɪldrən] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:'selvz] [ðəʊz] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

How	small	and	quiet	we	children	tried	to	make	ourselves	those	evenings	in	the
如何	小的	和	安静的	我们	孩子们	尝试	到	制作	我们自己	那些	晚上	在	这

[swi:t] ['sʌmə(r)] [dɑ:k] ,

sweet	summer	dark	,
甜的	夏天	黑暗的	,

在那些美好的夏夜黑暗中，我们这些孩子努力让自己变得多么渺小安静啊。

['həʊpɪŋ] ['aʊə(r)]['peərənts] [wʊd] [fə'get] [tu:; tə] [seɪ] “ [bed] - [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fraɪ] ,

hoping	our	parents	would	forget	to	say	“	Bed	-	time	for	the	young	fry	,
希望	我们的	父母	会	忘记	到	说	“	床	-	时间	为了	这	年轻的	炒	,

希望我们的父母会忘记说“孩子们该睡觉了”，

” [ænd; ənd] [draɪv] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['dʒɒli][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][əʊld]

”	and	drive	us	away	from	their	jolly	and	thrilling	reminiscences	of	old
”	和	驾驶	我们	离开	从	他们的	快乐的	和	惊险	回忆录	的	老的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

并把我们从对过去美好时光的快乐和激动人心的回忆中驱逐出去。

['aʊə(r)] [best] - [lʌvd] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'baʊt] ['plʌki] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

Our	best	-	loved	story	was	one	about	plucky	great	-	grandmother	and	how	she
我们的	最好的	-	喜爱	故事	曾是	一	关于	勇敢的	伟大的	-	祖母	和	如何	她

['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [beə(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] .

frightened	a	bear	away	without	a	gun	.
害怕	一个	熊	离开	没有	一个	枪	.

我们最喜欢的故事是关于一位勇敢的曾祖母，她不用枪就吓跑了一头熊。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['envid] ['aʊə(r)]['peərənts] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪndiən]

And	how	we	envied	our	parents	when	we	heard	that	they	had	played	Indian
和	如何	我们	令人羡慕	我们的	父母	什么时候	我们	听到	那	他们	有	玩	印度

[ænd; ənd] ['ɜːli] ['setlə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['blɒkhaʊs] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [fɔːbeəz] [ænd; ənd]

and	early	settler	in	the	ruins	of	the	very	blockhouse	which	our	forbears	and
和	早期的	定居者	在	这	废墟	的	这	非常	炮楼	哪个	我们的	祖先	和

[ðeə(r)] ['neɪbəz] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [kɪŋ] ['fɪlɪps] [ɹ'ɛdskɪnz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

their	neighbors	had	built	for	refuge	from	King	Philip's	redskins	back	in	the
他们的	邻居	有	建造	为了	避难所	从	国王	菲利普的	红皮队	后退	在	这

[ˌsɪks'tiːn] - ['sevənti] .

sixteen	-	seventies	.
十六	-	七十年代	.

当我们听说父母在祖先和邻居们为了躲避菲利普国王的印第安人而建造的碉堡废墟中扮演印第安人和早期定居者时，我们是多么羡慕他们啊！

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['stɔːriz] [ɒv; əv]

You	see	,	it	was	quite	natural	that	stories	of
你	看	,	它	曾是	相当	自然的	那	故事	的

你看，这些故事很自然地就出现了

[[sevn]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[əʊld] [taɪmz] , [bəuθ][ɒv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['sɪti] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]

old	times	,	both	of	country	and	city	life	,	should	have	a	special	charm	for
老的	时代	,	两个都	的	国家	和	城市	生活	,	应该	有	一个	特别的	魅力	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

无论是乡村生活还是城市生活，过去的时光对我来说都应该有着特殊的魅力。

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['feɪvərɪt] ['stɔːribʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] .

My	other	favorite	storybooks	were	about	English	children	.
我的	其他	最喜欢的	故事书	是	关于	英语	孩子们	.

我最喜欢的其他故事书都是关于英国孩子的。

“ [ə; eɪ] [siː] [tʃeɪndʒ] , ”

“	A	Sea	Change	,	”
“	一个	海	改变	,	”

“翻天覆地的变化”，

“ [ə; eɪ] [jɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋkəstə(r)] [rəʊz] , ”

“	A	York	and	a	Lancaster	Rose	,	”
“	一个	约克	和	一个	兰开斯特	玫瑰	,	”

“约克和兰开斯特玫瑰”，

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] , ”

“	The	Story	of	a	Short	Life	,	”
“	这	故事	的	一个	短的	生活	,	”

《短暂人生的故事》

“ ['mɛri] ['ɪŋgləns] ” [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [aɪ] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

“	Merrie	England	”	were	among	those	I	read	again	and	again	.
”	梅里	英格兰	”	是	之中	那些	我	读	再次	和	再次	.

《快乐的英格兰》是我反复阅读过的书籍之一。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːpə(r)] ,

As	for	“	The	Prince	and	the	Pauper	,
作为	为了	”	这	王子	和	这	穷光蛋	,

至于《王子与乞丐》，

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel]

”	it	would	take	a	volume	larger	than	this	one	if	I	were	to	try	to	tell
”	它	会	拿	一个	体积	更大的	比	这	一	如果	我	是	到	尝试	到	告诉

[juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

you	how	I	felt	about	that	beautiful	story	.
你	如何	我	毛毡	关于	那	美丽的	故事	.

“如果我要向你们讲述我对那个美丽故事的感受，恐怕需要比这更大的一本书。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][duː; də][nɒt]

One	of	the	queer	things	about	grown	-	ups	which	boys	and	girls	do	not
一	的	这	酷儿	事物	关于	生长	-	UPS	哪个	男孩们	和	女孩们	做	不是

['ɒf(ə)n] [sə'spekt] [ɪz] [ðæt] ,

often	suspect	is	that	,
经常	怀疑	是	那	,

成年人身上有一件很奇怪的事情，男孩女孩们往往意识不到，那就是：

[waɪl] [wiː; wi] [siːm] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wɪð] ['aʊə(r)] [greɪ] [hedz] [ænd; ənd][bɔːld] [hedz]

while	we	seem	so	different	from	you	,	with	our	grey	heads	and	bald	heads
尽管	我们	似乎	所以	不同的	从	你	,	和	我们的	灰色的	头部	和	秃	头部

[ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ,

and	glasses	,
和	眼镜	,

虽然我们看起来和你们很不一样，我们有白发苍苍的，有秃顶的，还有戴眼镜的，

['aʊə(r)] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [breθ] [wen] [wiː; wi] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] ,

our	shortness	of	breath	when	we	run	for	the	train	,
我们的	短促	的	气息	什么时候	我们	跑步	为了	这	火车	,

我们奔跑追赶火车时会气喘吁吁，

['aʊə(r)] [streɪndʒ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]['rɑːðə(r)]

our	strange	preference	for	an	easy	-	chair	and	a	book	by	the	fire	rather
我们的	奇怪的	偏爱	为了	一个	简单的	-	椅子	和	一个	书	经过	这	火	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɑːns] [ɔːl] [naɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] [skeɪt] [ɔːl] [deɪ] ,

than	the	chance	to	dance	all	night	or	to	skate	all	day	,
比	这	机会	到	舞蹈	全部	夜晚	或者	到	滑冰	全部	天	,

我们宁愿坐在壁炉旁的扶手椅上看书，也不愿彻夜跳舞或白天滑冰。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [grəuz] [ʌp] .

inside	of	us	there	is	something	that	never	grows	up	.
里面	的	我们	那里	是	某物	那	绝不	生长	向上	.

我们内心深处都有一种永远不会长大的东西。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [steɪz] “ [bɔɪ] ” [ɔː(r)] “ [gɜːl] ,

And	because	a	part	of	us	always	stays	“	boy	”	or	“	girl	,
和	因为	一个	部分	的	我们	总是	停留	“	男生	”	或者	“	女孩	,

因为我们内心深处始终保留着“男孩”或“女孩”的特质，

" [wɒt] [wiː; wi] [pəˈtɪkjələli] [lʌvd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wiː; wi] [kiːp] [ɒn] [pəˈtɪkjələli]

"	what	we	particularly	loved	when	we	were	children	we	keep	on	particularly
"	什么	我们	特别	喜爱	什么时候	我们	是	孩子们	我们	保持	在	特别

['lʌvɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] .

loving	as	long	as	we	live	.
爱	作为	长的	作为	我们	居住	.

“我们小时候特别喜欢的东西，我们会在有生之年一直特别喜欢。”

[səʊ] , [wen] [aiˌeɪ ˈem] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ruːm] [ʃelvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

So	,	when	I	am	hunting	for	books	for	the	children's	room	shelves	of	our
所以	,	什么时候	我	是	打猎	为了	图书	为了	这	孩子们的	房间	货架	的	我们的

['pʌblɪk] [ˈlaɪbɹəɹiz] ,

public	libraries	,
民众	图书馆	,

所以，当我为我们公共图书馆儿童阅览室的书架寻找书籍时，

[[eɪtθ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[ɔːlˈðəʊ] [ai][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] [ɒn] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkt] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

although	I	try	to	find	those	on	every	kind	of	interesting	subject	—	because
虽然	我	尝试	到	寻找	那些	在	每一个	种类	的	有趣的	主题	—	因为

['riːdɪŋ] [ɪn] [rʌt] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ,

reading	in	ruts	is	bad	for	any	one	,
阅读	在	车辙	是	坏的	为了	任何	一	,

虽然我努力寻找各种有趣主题的书籍——因为墨守成规对任何人都不好，

[jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] — [ai] [kənˈfes] [tuː; tə] [kiːn] [dɪˈlaɪt] [wen] [ai] [kʌm] [əˈpɒn] [fɜːst] - [reɪt] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv]

young	or	old	—	I	confess	to	keen	delight	when	I	come	upon	first	-	rate	stories	of
年轻的	或者	老的	—	我	承认	到	敏锐的	喜	什么时候	我	来	之上	第一的	-	速度	故事	的

[ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['feɪvərɪts] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

the	sort	that	were	my	favorites	when	I	was	a	girl	.
这	种类	那	是	我的	收藏夹	什么时候	我	曾是	一个	女孩	.

无论老少——我承认，每当我读到我小时候最喜欢的那种一流故事时，我都会感到无比欣喜。

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ][æn; ən][əʊld] ['brʊklɪn] ['laɪbrəri][wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][ɪts]

A	few	years	ago	an	old	Brooklyn	library	was	preparing	to	move	from	its
一个	很少	年	前	一个	老的	布鲁克林	图书馆	曾是	准备	到	移动	从	它是

['eɪnʃənt] ['kwɔːtəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [njuː] ['bɪldɪŋ] .

ancient	quarters	into	a	spick	-	and	-	span	new	building	.
古老的	四分之一	进入	一个	斯皮克	-	和	-	跨度	新的	建筑	.

几年前，布鲁克林一家老图书馆正准备从其古老的馆址搬迁到一座崭新的大楼里。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelvz] [wʌn] [deɪ] ,

Going	over	the	dusty	shelves	one	day	,
去	超过	这	尘土飞扬	货架	一	天	,

有一天，我走过布满灰尘的书架，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] ['feɪdɪd] [red] ['kʌvəz] [wɪð] ['fʌni] ,

I	found	a	shabby	little	book	in	faded	red	covers	with	funny	,
我	成立	一个	破旧	小的	书	在	褪色	红色的	封面	和	有趣的	,

我找到一本破旧的小书，封面褪色成红色，里面写着一些有趣的内容。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɪktʃəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊd] ['peɪdʒɪz] .

old	-	fashioned	pictures	among	the	yellowed	pages	.
老的	-	造型	图片	之中	这	泛黄	页面	.

泛黄的书页间夹杂着老式照片。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][wʌns] [kɔ:t] [maɪ]['fænsi] , “ ['memwɑ:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [dɒl]

The	title	of	the	book	at	once	caught	my	fancy	,	“	Memoirs	of	a	London	Doll
这	标题	的	这	书	在	一次	捕捉	我的	想要	,	“	回忆录	的	一个	伦敦	玩具娃娃

.

:

.

这本书的书名立刻吸引了我，《伦敦玩偶的回忆录》。

” [ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ai][wɒz; wəz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelvz]

”	In	two	seconds	I	was	miles	and	miles	away	from	the	dusty	shelves
”	在	二	秒	我	曾是	英里	和	英里	离开	从	这	尘土飞扬	货架

[ɒv; əv][ðə; ði][prə'zeɪɪk]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði] ['klætə] ,

of	the	prosaic	library	on	the	clattering	,
的	这	平淡无奇	图书馆	在	这	咔嗒咔嗒	,

“两秒钟之内，我就远离了那间平淡无奇的图书馆里布满灰尘的书架，在叮当作响的火车上，走了很远很远的路。”

['kɒmənpleɪs] ['brʊklɪn] [stri:t] .

commonplace	Brooklyn	street	.
平凡	布鲁克林	街道	.

布鲁克林一条普通的街道。

[ai][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði][spræt] - ['gærət] [ru:m] ,

I	was	up	in	the	Sprats	'	garret	room	,
我	曾是	向上	在	这	鲱鱼	-	阁楼	房间	,

我当时在斯普拉茨家的阁楼房间里，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [i:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['tenəmənt] [ɒn][ðə; ði] ['dʌski] ['lʌndən] [stri:t] [weə(r)] [ðə; ði][spræt]

under	the	eaves	of	the	dingy	tenement	on	the	dusky	London	street	where	the	Sprat
在下面	这	檐	的	这	昏暗的	廉租公寓	在	这	昏暗	伦敦	街道	在哪里	这	鲱鱼

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

在伦敦一条昏暗街道上，一栋破旧公寓楼的屋檐下，住着斯普拉特一家。

['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] , [et; eɪt][ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [æt; ət][ðeə(r)]

father	,	mother	,	and	three	children	,	ate	and	slept	and	worked	at	their
父亲	,	母亲	,	和	三	孩子们	,	吃	和	睡着了	和	工作	在	他们的

[treɪd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['dʒɔɪntɪd] ,

trade	of	making	jointed	,
贸易	的	制作	关节	,

父亲、母亲和三个孩子，吃饭、睡觉，并从事制作关节玩具的营生。

['wʊdn] [dɒlz] .

wooden	dolls	.
木制的	娃娃	.

木制娃娃。

[ai] ['fɒləʊd] [wɪð] [əb'zɔ:bd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

I	followed	with	absorbed	interest	the	fortunes	of	what	must	have	been
我	随后	和	吸收	兴趣	这	财富	的	什么	必须	有	到过

我全神贯注地关注着那件必然是……的事件的命运。

[[ɪks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɒl] ['evə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][spræt] ,

the	most	remarkable	doll	ever	turned	out	by	the	Sprats	,
这	最多	卓越	玩具娃娃	曾经	转向	出去	经过	这	鲱鱼	,

斯普拉茨公司出品的最杰出的玩偶，

[ðə; ði][wʌn] [huːz] [fɜːst]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] “ ['mærɪə] ['pɒpɪt] .

the	one	whose	first	little	mother	named	her	“	Maria	Poppet	.
这	一	谁	第一的	小的	母亲	命名	她	“	玛丽亚	娃娃	.

她的第一位小妈妈给她取名为“玛丽亚·波佩特”。

” ['mærɪə] ['pɒpɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd]

”	Maria	Poppet	was	a	doll	of	character	who	kept	her	eyes	open	and
”	玛丽亚	娃娃	曾是	一个	玩具娃娃	的	特点	WHO	保留	她	眼睛	打开	和

[huː] ['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['evri] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

who	never	neglected	an	opportunity	to	learn	from	every	event	of	her
WHO	绝不	被忽视的	一个	机会	到	学习	从	每一个	事件	的	她

['veərid] [laɪf] ;

varied	life	;
多种多样	生活	;

“玛丽亚·波佩特是一个很有个性的人，她目光敏锐，从不放过任何从丰富多彩的人生经历中学习的机会；

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [pʌft] [ʌp][baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [nɔː(r)][kɑːst] [daʊn]

who	was	not	puffed	up	by	association	with	rank	and	wealth	nor	cast	down
WHO	曾是	不是	膨胀的	向上	经过	协会	和	秩	和	财富	也不	投掷	向下

[baɪ] ['hærəʊɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ;

by	harrowing	experiences	;
经过	令人痛心的	经历	;

他既不因地位和财富而骄傲自满，也不因苦难经历而意志消沉；

[huː] ['væljuːd] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [ə'bʌv] ['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['taɪtlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɪtə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ]

who	valued	loving	hearts	above	jewels	and	titles	and	the	glitter	and	show
WHO	有价值的	爱	心	多于	珠宝	和	标题	和	这	闪光	和	展示

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	fashion	.
的	时尚	.

他们视爱心胜过珠宝、头衔、华丽的服饰和炫耀的外表。

['mærɪə] ['pɒpɪt] [hæd; həd] [faɪn] [gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telə(r)] [tuː] .

Maria	Poppet	had	fine	gifts	as	a	story	-	teller	too	.
玛丽亚	娃娃	有	美好的	礼物	作为	一个	故事	-	出纳员	也	.

玛丽亚·波佩特也很有讲故事的天赋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] - ['gʌvənis] [tuː; tə] [raɪt]

If	she	had	been	required	by	one	of	her	little	mothers	'	governesses	to	write
如果	她	有	到过	必需的	经过	一	的	她	小的	母亲们	-	家庭教师	到	写

[ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

a	composition	,
一个	作品	,

如果她被她小妈妈的某个家庭教师要求写一篇作文，

[ðə; ði][tɑːsk] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	task	would	have	offered	no	difficulties	to	her	.
这	任务	会	有	提供	不	困难	到	她	.

这项任务对她来说毫无难度。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [siː] —

What	she	saw	in	the	London	of	nearly	a	hundred	years	ago	she	makes	us	see	—
什么	她	锯	在	这	伦敦	的	几乎	一个	百	年	前	她	制作	我们	看	—

[ðə; ði] [twelfθ] - [naɪt] ['kʌstəmz] ,

the	Twelfth	-	night	customs	,
这	第十二	-	夜晚	海关	,

她让我们看到了近百年前伦敦的景象——主显节的习俗，

[ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] , [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ði] [zuː] ,

the	Lord	Mayor's	Show	,	Punch	and	Judy	,	the	Christmas	Pantomime	,	the	Zoo	,
这	主	市长的	展示	,	冲床	和	朱迪	,	这	圣诞节	哑剧	,	这	动物园	,

市长巡游表演、木偶戏、圣诞哑剧、动物园

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [baɪ] ['gʌvənəs] [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['paʊdəd]

the	life	of	little	Lady	Flora	,	waited	upon	by	governess	and	maids	and	powdered
这	生活	的	小的	女士	弗洛拉	,	等待	之上	经过	家庭教师	和	女佣	和	粉末状

['fʊtˌmen] ,

footmen	,
侍从	,

小弗洛拉小姐的生活，有家庭教师、女仆和涂着粉的男仆伺候着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)] [g'ɜːlz] ,

and	the	lives	of	the	little	milliner	girls	,
和	这	生活	的	这	小的	女帽商	女孩们	,

以及那些小女帽匠的生活，

['drɪvn] [baɪ] ['kruːəl] [ɑːnt] - [frɒm; frəm] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɑːk]

driven	by	cruel	Aunt	Sharpshins	from	six	o'clock	in	the	morning	until	eight	o'clock
驱动	经过	残忍的	阿姨	-	从	六	点钟	在	这	早晨	直到	八	点钟

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

从早上六点到晚上八点，一直被残忍的夏普辛斯阿姨驱赶着。

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['pʌzlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [wɜːdz] ['mærɪə] ['pɒpɪt]

How	delightfully	puzzling	are	some	of	the	quaint	old	words	Maria	Poppet
如何	令人愉悦	令人费解	是	一些	的	这	古雅	老的	字	玛丽亚	娃娃

['juːzɪz; 'juːsɪz] .

uses	.
用途	.

玛丽亚·波佩特使用的某些古雅词汇真是令人着迷又费解。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['tɜːbən] ” [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

She	speaks	of	the	“	turbans	”	worn	by	the	ladies	of	her	day	.
她	说话	的	这	“	头巾	”	磨损	经过	这	女士们	的	她	天	.

她谈到了她那个时代女士们佩戴的“头巾”。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['tɜːbən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ['kærəktəz] ['əʊnli] ?

Did	you	think	turbans	belonged	to	“	Arabian	Nights	”	characters	only	?
做过	你	思考	头巾	属于	到	“	阿拉伯	夜晚	”	人物	仅有的	?

你以为只有《一千零一夜》里的人物才戴头巾吗?

['mærɪə] [wɔː(r)] “ [ə; eɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ” [ænd; ənd] “ [steɪz] ” — [ɔː(r)] [nəʊ] ,

Maria	wore	“	a	frock	and	trousers	”	and	“	stays	”	—	or	no	,
玛丽亚	穿着	“	一个	连衣裙	和	裤子	”	和	“	停留	”	—	或者	不	,

玛丽亚穿着“连衣裙和裤子”以及“束身衣”——或者没有，

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] “ [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌndə(r)] - ['bɒdɪs] [ɒv; əv] [waɪt] [dʒiːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [steɪz] ” ;

she	wore	“	a	small	under	-	bodice	of	white	jean	instead	of	stays	”	;
她	穿着	“	一个	小的	在下面	-	紧身胸衣	的	白色的	牛仔裤	反而	的	停留	”	;

她穿了一件“白色牛仔布小内衬，而不是紧身胸衣”;

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] “ ['lemən] - ['kʌlәd] [mə'riːnəʊ] ” ; [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)]

her	frock	was	made	of	“	lemon	-	colored	merino	”	;	her	little	mother
她	连衣裙	曾是	制成	的	“	柠檬	-	有色	美利奴羊毛	”	;	她	小的	母亲

['pætə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] “ [lɪst] ” ['ʃuːz] .

pattered	about	the	room	in	“	list	”	shoes	.
图案	关于	这	房间	在	“	列表	”	鞋	.

她的连衣裙是用“柠檬色美利奴羊毛”制成的；她的小妈妈穿着“李子色”的鞋子在房间里走来走去。

[ænd; ənd] [mə'ri:əz] ['mʌðəz] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [draɪ] - [gʊdz] [stɔ:(r)] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['grəusəz] ,

And	Maria's	mothers	did	not	go	to	the	dry	-	goods	store	nor	the	grocer's	,
和	玛丽亚的	母亲们	做过	不是	去	到	这	干燥	-	商品	店铺	也不	这	杂货店	,

玛丽亚的母亲们既不去干货店，也不去杂货店。

[nɔ:(r)] [dɪd] [ðeɪ] [baɪ] [paɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['beikəz] .

nor	did	they	buy	pies	at	the	baker's	.
也不	做过	他们	买	馅饼	在	这	面包师的	.

他们也没有在面包店买馅饼。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] " ['dreɪpərz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [gri:n] - ['grəusəz] " [ænd; ənd] [bɔ:t] " ['rɑ:zbəri] [tɑ:rts] " [æt; ət] [ðə; ði] " ['peɪstri] - [kʊks] .

They	visited	the	"	draper's	"	and	the	"	green	-	grocer's	"	and	bought	"	raspberry	tarts	"	at	the	"	pastry	-	cook's	.
他们	到访	这	"	德雷珀的	"	和	这	"	绿色的	-	杂货店	"	和	买	"	覆盆子	蛋挞	"	在	这	"	糕点	-	库克的	.

他们去了布料店和蔬菜水果店，并在糕点店买了覆盆子馅饼。

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] " [ˌti:təʊ'tʌm] " [ɪz] ?

"	And	what	do	you	suppose	a	"	teetotum	"	is	?
"	和	什么	做	你	认为	一个	"	teetotum	"	是	?

"那么你认为'teetotum'是什么呢？"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] " - " ?

And	a	"	tinkerum	"	?
和	一个	"	-	"	?

还有"修补匠"?

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [sɪŋ] ,

If	you	have	a	great	-	grandmother	perhaps	she	can	tell	you	;	and	she	may	sing	,
如果	你	有	一个	伟大的	-	祖母	也许	她	能	告诉	你	;	和	她	可能	唱歌	,

如果你有曾祖母，或许她能告诉你；她可能还会唱歌。

[æz; əz] [dɪd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [tju:nz] ,

as	did	my	grandmother	,	the	quaint	old	tunes	,
作为	做过	我的	祖母	,	这	古雅	老的	曲调	,

就像我祖母一样，那些古朴的老歌，

" ['ðer] [ɔ:l] ['nɒdɪŋ] " [ænd; ənd] " ['tʃeri] [raɪp] " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] ['mærɪə] [hɜ:d] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:t] ['ɔ:gən] [pleɪ] .

"	They're	all	nodding	"	and	"	Cherry	ripe	"	and	others	which	Maria	heard	the	London	street	organ	play	.
"	它们是	全部	点头	"	和	"	樱桃	成熟	"	和	其他的	哪个	玛丽亚	听到	这	伦敦	街道	器官	玩	.

"他们都在点头"、"樱桃成熟"以及玛丽亚在伦敦街头听到的管风琴演奏的其他歌曲。

['sʌmtaɪmz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz] [lʊk] ['rɑ:ðə(r)] ['skɔ:nfəli] [ə'pɒn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θɪŋz] .

Sometimes	boys	and	girls	look	rather	scornfully	upon	old	-	fashioned	things	.
有时	男孩们	和	女孩们	看	相当	轻蔑地	之上	老的	-	造型	事物	.

有时男孩女孩会对老式的东西抱有相当轻蔑的眼光。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] " [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] " [kæn; kən]

They	think	that	nothing	which	is	not	"	up	to	date	"	can
他们	思考	那	没有什么	哪个	是	不是	"	向上	到	日期	"	能

他们认为任何不"与时俱进"的东西都无法被接受。

[[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

['pɒsəbli] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] [ʃəʊz] .

possibly	be	as	fine	as	modern	shows	.
可能	是	作为	美好的	作为	现代的	演出	.

或许能和现代剧集一样精彩。

[wel] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,

Well	,	I	,	for	one	,
出色地	,	我	,	为了	一	,

嗯，就我个人而言，

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] — [ænd; ənd][ai] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [fɪfθ] ['ævənjuː]

never	saw	a	Fifth	Avenue	window	display	—	and	I	love	to	gaze	into	Fifth	Avenue
绝不	锯	一个	第五	大街	窗户	展示	—	和	我	爱	到	目光	进入	第五	大街

[ʃɒps] — [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] ['wɪndəʊ] [ɒn] [twelfθ] - [naɪt] ;

shops	—	more	dazzling	than	the	pastry	-	cook's	window	on	Twelfth	-	night	;
商店	—	更多的	耀眼的	比	这	糕点	-	库克的	窗户	在	第十二	-	夜晚	;

我从未见过比主显节前夜糕点师的橱窗更令人眼花缭乱的第五大道橱窗——而我非常喜欢欣赏第五大道上的商店；

[nɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [pə'reɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] ;

nor	a	more	gorgeous	parade	than	the	Lord	Mayor's	;
也不	一个	更多的	华丽的	游行	比	这	主	市长的	;

没有比市长游行更盛大的游行了；

[nɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪ] [mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [njuː] [grænd] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

nor	a	play	more	enchanting	than	the	New	Grand	Christmas	Pantomime	which	the
也不	一个	玩	更多的	妖娆	比	这	新的	盛大	圣诞节	哑剧	哪个	这

['lʌndən] [dɒl] [sɔː] [æt; ət]['drʊəri] - [leɪn] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] “ [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ” [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

London	Doll	saw	at	Drury	-	Lane	Theatre	in	the	“	old	-	fashioned	”	days	of	the
伦敦	玩具娃娃	锯	在	德鲁里	-	车道	剧院	在	这	“	老的	-	造型	”	天	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

也没有任何戏剧比伦敦娃娃在故事发生的“老式”年代于德鲁里巷剧院观看的新大圣诞哑剧更令人着迷。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] , ['vɪzɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'nɔːməs] ,

And	I	do	not	believe	that	any	American	child	,	visiting	one	of	our	enormous	,
和	我	做	不是	相信	那	任何	美国人	孩子	,	访问	一	的	我们的	巨大的	,

我不认为任何一个美国孩子，参观我们庞大的……

[bɪ'wɪldərɪŋ] [tɔɪ] [dɪ'pɑːrtmənts] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

bewildering	toy	departments	at	Christmas	time	,
扑朔迷离	玩具	部门	在	圣诞节	时间	,

圣诞节期间令人眼花缭乱的玩具部门

[siːz] ['treʒəz] [mɔː(r)] ['truːli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['flɔːrə] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['tɔɪʃɒp] [j'iəz]

sees	treasures	more	truly	satisfying	than	Lady	Flora	found	in	the	London	toyshops	years
看到	宝藏	更多的	真的	令人满意	比	女士	弗洛拉	成立	在	这	伦敦	玩具店	年

[ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	years	ago	.
和	年	前	.

看到了比多年前在伦敦玩具店里发现的弗洛拉夫人更令人满意的宝物。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ['mærɪə] - [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] “

You	will	not	wonder	that	when	I	finished	reading	Maria	Poppet's	most	entertaining	“
你	将要	不是	想知道	那	什么时候	我	完成的	阅读	玛丽亚	-	最多	娱乐	〃

['memwɑːz] 〃 [aɪ][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]

Memoirs	〃	I	was	eager	to	find	copies	of	her	story	to	place	in	all	our
回忆录	〃	我	曾是	渴望的	到	寻找	副本	的	她	故事	到	地方	在	全部	我们的

['brʊklɪn] ['tʃɪldrənz] [l'aɪbɹəɹiz] .

Brooklyn	children's	libraries	.
布鲁克林	孩子们的	图书馆	.

读完玛丽亚·波佩特的精彩回忆录后，我迫不及待地想找到她的故事，放在我们布鲁克林所有儿童图书馆里，你肯定不会感到意外。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn] [veɪn] .

I	searched	the	shops	in	vain	.
我	搜索	这	商店	在	徒劳	.

我徒劳地找遍了所有商店。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæd; həd] [biːn] “ [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] 〃 [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ðə; ði] [bʊk] - [treɪd]

The	little	book	had	been	“	out	of	print	〃	for	many	years	,	the	book	-	trade
这	小的	书	有	到过	“	出去	的	打印	〃	为了	许多	年	,	这	书	-	贸易

['piːp(ə)l] [rɪ'pɔːtɪd] .

people	reported	.
人们	据报道	.

据图书行业人士透露，这本小册子已经绝版多年了。

[səʊ][aɪ] ['treʒəd] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['kɒpi] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['laɪbrəri] ,

So	I	treasured	in	my	office	the	shabby	copy	I	had	found	in	the	old	library	,
所以	我	珍藏	在	我的	办公室	这	破旧	复制	我	有	成立	在	这	老的	图书馆	,

于是，我把我在旧图书馆里找到的那本破旧的复印本珍藏在我的办公室里。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [wʊd]

hoping	that	some	day	something	would	happen	that	would
希望	那	一些	天	某物	会	发生	那	会

希望有一天会发生一些事情，

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	xii	]
[	十二	]

[十二]

[gɪv] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][fʌn][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] .

give	to	all	our	children	the	fun	of	reading	the	charming	story	.
给	到	全部	我们的	孩子们	这	乐趣	的	阅读	这	迷人	故事	.

让所有孩子都能享受阅读这个迷人故事的乐趣。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət][lɑːst] .

That	something	has	happened	at	last	.
那	某物	有	发生	在	最后的	.

终于有事情发生了。

[mɪs] ['siːmən] , [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][aɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːlz] “ ['memwɑːz] ,

Miss	Seaman	,	as	delighted	as	I	with	the	London	Doll's	“	Memoirs	,
错过	水手	,	作为	高兴极了	作为	我	和	这	伦敦	娃娃的	〃	回忆录	,

西曼小姐和我一样，对伦敦娃娃的《回忆录》感到非常高兴，

〃 [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

〃	has	persuaded	The	Macmillan	Company	to	bring	out	a	new	edition	of	the
〃	有	被说服	这	麦克米伦	公司	到	带来	出去	一个	新的	版	的	这

[əʊld] ['stɔːri] ;

old	story	;
老的	故事	;

〃已说服麦克米伦公司出版这本旧书的新版本；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][naɪs][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [njuː] ['vɒljuːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	to	make	everything	as	nice	as	possible	the	new	volume	is	to	be
和	到	制作	一切	作为	好的	作为	可能的	这	新的	体积	是	到	是

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd][ɪts]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd]

of	the	same	size	as	the	original	book	and	its	pages	are	to	be	printed
的	这	相同的	尺寸	作为	这	原来的	书	和	它是	页面	是	到	是	打印

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] .

in	the	same	type	.
在	这	相同的	类型	.

为了尽可能做到尽善尽美，新书的尺寸将与原书相同，书页的字体也将与原书相同。

['əʊnli][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]

Only	the	pictures	will	be	different	,	and	very	much	prettier	than	the	old
仅有的	这	图片	将要	是	不同的	,	和	非常	很多	更漂亮	比	这	老的

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

只有照片会不一样，而且比旧照片漂亮得多。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mærɪə] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri]

I	feel	certain	that	Maria	would	approve	of	the	new	dress	in	which	her	story
我	感觉	肯定	那	玛丽亚	会	批准	的	这	新的	裙子	在	哪个	她	故事

[ə'pɪəz] .

appears	.
出现	.

我相信玛丽亚会喜欢刊登她故事的那件新衣服。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wen] [bɔɪz] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðɪs]

I	expect	that	when	boys	glance	at	the	title	they	will	immediately	decide	that	this
我	预计	那	什么时候	男孩们	瞥一眼	在	这	标题	他们	将要	立即地	决定	那	这

['stɔːri] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

story	cannot	possibly	be	interesting	to	them	.
故事	不能	可能	是	有趣的	到	他们	.

我估计男孩们看到标题时会立刻觉得这个故事不可能让他们感兴趣。

[ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [sʌm; səm] [gʊd] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [mɪs'teɪk] .

They	will	miss	some	good	entertainment	if	they	make	that	mistake	.
他们	将要	错过	一些	好的	娱乐	如果	他们	制作	那	错误	.

如果他们犯了这个错误，就会错过一些精彩的娱乐节目。

['mærɪə] ['pɒpɪt] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['kɔdl] ['beɪbi] - [gɜːl] [dɒl] ,

Maria	Poppet	was	no	ordinary	,	coddled	baby	-	girl	doll	,
玛丽亚	娃娃	曾是	不	普通的	,	娇惯	婴儿	-	女孩	玩具娃娃	,

玛丽亚·波佩特并非普通的、被娇惯的女婴玩偶，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæn; ðən] [fɔːls]

but	a	young	person	who	saw	more	interesting	sights	in	a	short	time	than	falls
但	一个	年轻的	人	WHO	锯	更多的	有趣的	景点	在	一个	短的	时间	比	瀑布

[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

to	the	lot	of	one	boy	in	a	thousand	.
到	这	很多	的	一	男生	在	一个	千	.

但是，一个年轻人如果能在短时间内看到比千分之一的男孩更多的有趣景象，那也是不幸的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [huː'evə(r)] [riːdz] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] [wɪl] [kləʊz] [ðə; ði] [bʊk]

I	am	quite	sure	that	whoever	reads	this	story	to	the	last	page	will	close	the	book
我	是	相当	当然	那	谁	阅读	这	故事	到	这	最后的	页	将要	关闭	这	书

['iːgə(r)] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][wʌns] “ ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɒl]

eager	to	read	at	once	“	Memoirs	of	a	Country	Doll
渴望的	到	读	在	一次	“	回忆录	的	一个	国家	玩具娃娃

我非常肯定，凡是读完这个故事的人，都会迫不及待地合上书，立刻去读《乡村娃娃回忆录》。

〃 [[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]
〃 [xiii]
〃 [十三]

[xiii]

[wɪtʃ] ['mærɪə] [həʊpt] [wʊd] ['sʌmtaɪm] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] .
which Maria hoped would sometime be made public .
哪个 玛丽亚 希望 会 有时 是 制成 民众 .

玛丽亚希望这些内容有朝一日能够公之于众。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][fɪə(r)][nəʊ] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkʃɒp] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]
I fear no search in the bookshops of London or New York would bring to light
我 害怕 不 搜索 在 这 书店 的 伦敦 或者 新的 约克 会 带来 到 光
[ðæt] ['stɔːri] .
that story .
那 故事 .

恐怕在伦敦或纽约的书店里也找不到这个故事。

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɒl] , [laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [nəʊ] ,
I suspect that the Country Doll , like many people we know ,
我 怀疑 那 这 国家 玩具娃娃 , 喜欢 许多 人们 我们 知道 ,

我怀疑这位乡村娃娃，就像我们认识的许多人一样，

[wɒz; wəz]['betə(r)][æt; ət] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðæn; ðən][ɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn]
was better at telling a story to her friends than in setting it down on
曾是 更好的 在 讲述 一个 故事 到 她 朋友们 比 在 环境 它 向下 在
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

她更擅长给朋友们讲故事，而不是把故事写下来。

['klara] ['waɪtˌhɪl] [hʌnt]
Clara Whitehill Hunt
克拉拉 怀特希尔 打猎

克拉拉·怀特希尔·亨特

[[ˌɛksˌaɪˈviː]]
[xiv]
[十四]

[xiv]

[['ɛksˈviː]]
[xv]
[十五]

[xv]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [viː]

Introduction	**v**
介绍	v

引言 v

['tʃæptə(r)] [aɪ]

Chapter	**I**
章	我

第一章

[maɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn]

My	**Making**	**1**
我的	制作	1

我的制作 1

“ [ˌaɪ 'aɪ][maɪ] [fɜːst] ['mæmə; mə'mɑː] -

“	**II**	**My**	**First**	**Mamma**	**11**
〃	二	我的	第一的	妈妈	-

“II 我的第一个妈妈 11

“ [θriː] [twelfθ] - [naɪt] -

“	**III**	**Twelfth**	**-**	**Night**	**23**
〃	三、	第十二	-	夜晚	-

“第三幕第十二夜23

“ [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)] -

“	**IV**	**The**	**Little**	**Milliners**	**35**
〃	第四	这	小的	女帽商	-

“IV 小女帽匠 35

“ [viː][maɪ] [fɜːst] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] -

“	**V**	**My**	**First**	**Frock**	**and**	**Trousers**	**41**
〃	V	我的	第一的	连衣裙	和	裤子	-

“V 我的第一件连衣裙和裤子 41

“ ['sɪksθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] -

“	**VI**	**The**	**Little**	**Lady**	**51**
〃	六年级	这	小的	女士	-

“第六章 小淑女 51

“ [sevn][ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] -

“	**VII**	**The**	**West**	**End**	**of**	**the**	**Town**	**60**
〃	七	这	西方	结尾	的	这	镇	-

“第七章 城镇西区 60

“ [eɪtθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] -

“	**VIII**	**A**	**Narrow**	**Escape**	**67**
〃	八	一个	狭窄的	逃脱	-

“第八章 死里逃生 67

“ [ɪks] [dɑːlz] ['lɛtəz] -

“	**IX**	**Doll's**	**Letters**	**79**
〃	第九章	娃娃的	信件	-

“IX Doll的信 79

“ [eks] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] -

“	**X**	**Playing**	**with**	**Fire**	**88**
〃	X	玩耍	和	火	-

“X 玩火 88

“ [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['peɪntə(r)] -

“	**XI**	**The**	**Portrait**	**Painter**	**97**
〃	十一	这	肖像	画家	-

“XI 肖像画家 97

“ [ˌɛksˌaɪˈaɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] -
“ XII Punch and Judy 104
〃 十二 冲床 和 朱迪 -

“第十二届潘趣和朱迪舞 104

“ [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] -
“ XIII The City 111
〃 十三 这 城市 -

“十三、城市111

“ [ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði] [lɔːd] [ˈmeɪərz] [ʃəʊ] -
“ XIV The Lord Mayor's Show 124
〃 十四 这 主 市长的 展示 -

“第十四届伦敦市长巡游 124

“ [ˈɛksˈviː][ðə; ði] [lɒst] [ˈbreɪslət] -
“ XV The Lost Bracelet 134
〃 十五 这 丢失的 手镯 -

“第十五章 遗失的手镯 134

“ [ˌɛksˈviːˈaɪ][ðə; ði] [njuː] [grænd] [ˈkrɪsməs] [ˈpæntəmaɪm] -
“ XVI The New Grand Christmas Pantomime 143
〃 十六 这 新的 盛大 圣诞节 哑剧 -

“第十六届新盛大圣诞哑剧 143

“ [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] [kənˈkluːʒn] -
“ XVII Conclusion 166
〃 十七 结论 -

“第十七条结论 166

[[ˌɛksˈviːˈaɪ]]
[xvi]
[十六]

[xvi]

[[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]
[xvii]
[十七]

[xvii]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tɒst] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfrʌntɪspiːs]
Mr . Punch Tossed the Baby out of the Window Frontispiece
先生 . 冲床 抛掷 这 婴儿 出去 的 这 窗户 卷首插图

潘趣先生把婴儿扔出窗外（扉页）

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] !
I Was so Frightened !
我 曾是 所以 害怕 !

我当时吓坏了！

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒf] [ˌem ˈiː][ˈsɛvən]
I Thought He Would Break Something Off Me 7
我 想法 他 会 休息 某物 离开 我 7

我以为他会打断我的某样东西 7

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['peɪstri] - [kʊk] [ænd; ənd] [greɪt] [keɪk] - ['meɪkə(r)] [hɪm'self] -

The	Old	Gentleman	,	Pastry	-	Cook	and	Great	Cake	-	Maker	Himself	31
这	老的	绅士	,	糕点	-	厨师	和	伟大的	蛋糕	-	制造商	他本人	-

这位老绅士、糕点师兼蛋糕大师本人 31

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɒn] [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] -

And	These	I	Always	Had	On	When	We	Went	Out	53
和	这些	我	总是	有	在	什么时候	我们	去	出去	-

而这些是我每次出门都穿着的 53

[aɪ] [fel] [streɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] -

I	Fell	Straight	into	It	75
我	费尔	直的	进入	它	-

我直接就陷进去了 75

[ðeɪ] [wɜːkt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] -

They	Worked	as	Long	as	They	Could	See	Opposite	page	48
他们	工作	作为	长的	作为	他们	可以	看	对面的	页	-

他们一直工作到还能看见为止（见第48页）

[ɒf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] “ [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ” -

Off	We	Went	to	the	Tune	of	“	I'd	Be	a	Butterfly	”	119
离开	我们	去	到	这	调	的	“	ID	是	一个	蝴蝶	”	-

我们伴着《我想成为一只蝴蝶》的旋律出发了 119

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [pʊt]['ɪntuː] [wʌn] ['kemists]

His	Walk	and	Air	Were	Like	All	the	Pride	of	Earth	Put	into	One	Chemist's
他的	走	和	空气	是	喜欢	全部	这	自豪	的	地球	放	进入	一	化学家的

['bɒt(ə)l] - [[wʌn]]

Bottle	155	[	1	]
瓶子	-	[	1	]

他的步伐和姿态就像把地球上所有的骄傲都装进了一个化学家的瓶子里 155[1]

['memwɑːz]

Memoirs
回忆录

回忆录

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [dɒl]

of	a	London	Doll
的	一个	伦敦	玩具娃娃

伦敦娃娃

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[maɪ] ['meɪkɪŋ]

MY	MAKING
我的	制作

我的创作

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['dʌski] [ruːm] ,

In	a	large	,	dusky	room	,
在	一个	大的	,	昏暗	房间	,

在一个昏暗的大房间里，

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] [haʊs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [striːts] [ɒv; əv] [haɪ] ['həʊbən] ,

at	the	top	of	a	dusky	house	in	one	of	the	dusky	streets	of	High	Holborn	,
在	这	顶部	的	一个	昏暗	房子	在	一	的	这	昏暗	街道	的	高的	霍尔本	,

在霍尔本大街一条昏暗的街道上，一栋昏暗房子的顶层，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɒl] - ['meɪkə(r)] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [spræt] .

there	lived	a	poor	doll	-	maker	,	whose	name	was	Sprat	.
那里	居住地	一个	贫穷的	玩具娃娃	-	制造商	,	谁	姓名	曾是	鲱鱼	.

从前住着一位贫穷的玩偶匠，他的名字叫斯普拉特。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [smɔ:l] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

He	was	an	extremely	small	man	for	his	age	,
他	曾是	一个	极其	小的	男人	为了	他的	年龄	,

他年纪虽大，但个子却非常矮小。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [spræt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

and	not	altogether	unlike	a	sprat	in	the	face	.
和	不是	共	与此不同	一个	鲱鱼	在	这	脸	.

这感觉就像被鱼饵溅了一脸。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [taɪt] [[ˌtu:'tu:]]

He	was	always	dressed	in	a	sort	of	tight	[	2	]
他	曾是	总是	穿着	在	一个	种类	的	紧的	[	2	]

他总是穿着一种紧身衣[2]

['pɪnəfɔ:(r)] [ænd; ənd] ['traʊzəz] , [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] , [ðæt] ['fɪtɪd] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

pinafore	and	trousers	,	all	in	one	,	that	fitted	close	to	his	body	;
围裙	和	裤子	,	全部	在	一	,	那	适配	关闭	到	他的	身体	;

一件连体围裙和裤子，紧贴他的身体；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dres] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] [dæbz] [ɒv; əv] [peɪnt] , [ɪ'speʃəli] [waɪt] [peɪnt] ,

and	this	dress	was	nearly	covered	with	dabs	of	paint	,	especially	white	paint	,
和	这	裙子	曾是	几乎	涵盖	和	dab	的	画	,	尤其	白色的	画	,

这条裙子几乎完全被颜料点缀覆盖，尤其是白色颜料。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [məʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

of	which	he	used	most	in	his	work	.
的	哪个	他	用过的	最多	在	他的	工作	.

其中他在作品中运用得最多。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] — [tu:] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜ:l] .

His	family	consisted	of	his	wife	and	three	children	—	two	boys	and	a	girl	.
他的	家庭	由……组成	的	他的	妻子	和	三	孩子们	—	二	男孩们	和	一个	女孩	.

他的家庭由妻子和三个孩子组成——两个男孩和一个女孩。

[ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fæməli] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	poor	family	had	but	one	room	,	which	was	at	the	top	of	the
这	贫穷的	家庭	有	但	一	房间	,	哪个	曾是	在	这	顶部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这个贫困的家庭只有一间房，位于房子的顶楼。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] ['si:lɪŋ] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [bi:mz] [ænd; ənd] [taɪlz] .

It	had	no	ceiling	,	but	only	beams	and	tiles	.
它	有	不	天花板	,	但	仅有的	光束	和	瓷砖	.

它没有天花板，只有横梁和瓦片。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bedru:m] [æt; ət] [naɪt] .

It	was	the	workshop	by	day	,	and	the	bedroom	at	night	.
它	曾是	这	车间	经过	天	,	和	这	卧室	在	夜晚	.

白天是工作室，晚上是卧室。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

In	the	morning	,	as	the	children	lay	in	bed	,	looking	up	,
在	这	早晨	,	作为	这	孩子们	躺	在	床	,	寻找	向上	,

清晨，孩子们躺在床上，仰望着天空，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lait] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði][taɪlz] ;

they	could	see	the	light	through	the	chinks	in	the	tiles	;
他们	可以	看	这	光	通过	这	裂缝	在	这	瓷砖	;

他们能透过瓷砖缝隙看到光线；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌm] [daʊn] ,

and	when	they	went	to	bed	in	the	evening	,	they	could	often	feel	the	wind	come	down	,
和	什么时候	他们	去	到	床	在	这	晚上	,	他们	可以	经常	感觉	这	风	来	向下	,

晚上睡觉时，他们常常能感觉到风吹下来。

[ænd; ənd] [briːð] [ɪts] [kuːl] [breθ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [naɪt] - [kæps] .

and	breathe	its	cool	breath	under	their	night	-	caps	.
和	呼吸	它是凉爽的		气息	在下面	他们的	夜晚	-	帽子	.

她们将凉爽的气息吸入睡帽下。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Along	the	wall	on	one	side	of	the	room	,	farthest	from	the	windows	,
沿着	这	墙	在	一	边	的	这	房间	,	最远	从	这	视窗	,

沿着房间一侧的墙壁，离窗户最远的那一侧，

[ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	beds	were	laid	upon	the	floor	;	the	largest	was	for	the	poor	,
这	床	是	铺设	之上	这	地面	;	这	最大	曾是	为了	这	贫穷的	,

床铺都放在地上；最大的床是给穷人用的。

[spræt] - [feɪst] [dɒl] - ['meɪkə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðə; ði] [nekst] ['lɑːdʒɪst] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ,

sprat	-	faced	doll	-	maker	and	his	wife	;	the	next	largest	was	for	the	two	boys	,	and	the	smallest	,
鲱鱼	-	面对	玩具娃娃	-	制造商	和	他的	妻子	;	这	下一个	最大	曾是	为了	这	二	男孩们	,	和	这	最小	,

长着一张尖脸的玩偶匠和他的妻子；第二大的玩偶是给两个男孩做的，最小的玩偶是.....

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [[θriː]]

up	in	the	corner	,	[	3	]
向上	在	这	角落	,	[	3	]

在角落里，[3]

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

was	for	the	little	girl	.
曾是	为了	这	小的	女孩	.

是给小女孩的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] ['ɒpəzɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɪtʃɪn] ['dresə(r)] ,

There	were	two	windows	opposite	;	and	a	wooden	bench	,	like	a	long	kitchen	dresser	,
那里	是	二	视窗	对面的	;	和	一个	木制的	长椅	,	喜欢	一个	长的	厨房	梳妆台	,

对面有两扇窗户；还有一张木凳，像一个长长的厨房餐具柜。

[ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɪndəʊz] .

extended	from	one	side	of	the	room	to	the	other	,	close	to	these	windows	.
扩展	从	一	边	的	这	房间	到	这	其他	,	关闭	到	这些	视窗	.

从房间的一侧延伸到另一侧，靠近这些窗户。

[hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Here	all	the	work	was	done	.
这里	全部	这	工作	曾是	完毕	.

所有的工作都在这里完成了。

[ðɪs] [bentʃ] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdn] [legz]

This	bench	was	covered	with	all	manner	of	things	—	such	as	little	wooden	legs
这	长椅	曾是	涵盖	和	全部	方式	的	事物	—	这样的	作为	小的	木制的	腿

[ænd; ənd] [ɑːmz] ,

and	arms	,
和	武器	,

这张长凳上堆满了各种各样的东西——比如小木腿和扶手，

[ænd; ənd] [ˈwʊdn] [hedz] [wɪˈðaʊt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈbɒdɪz] , [ænd; ənd] [hɑːf] [legz] [ænd; ənd] [hɑːf]

and	wooden	heads	without	hair	,	and	small	bodies	,	and	half	legs	and	half
和	木制的	头部	没有	头发	,	和	小的	身体	,	和	一半	腿	和	一半

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

还有没有头发的木头脑袋，小小的身体，以及半截腿和半截胳膊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [ˈfɪtɪd] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [peɪnt] [pɒts] [ænd; ənd]

which	had	not	yet	been	fitted	together	in	the	joints	,	and	paint	pots	and
哪个	有	不是	然而	到过	适配	一起	在	这	关节	,	和	画	锅	和

[ˈpeɪntɪŋ] [ˈbrʌʃɪz] ,

painting	brushes	,
绘画	刷子	,

尚未组装到位的部件，以及颜料罐和画笔，

[ænd; ənd] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [rægz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kˈʌləz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuːlz]

and	bits	of	paper	and	rags	of	all	colors	;	and	there	were	tools
和	比特	的	纸	和	破布	的	全部	颜色	;	和	那里	是	工具

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃɪŋ] ,

for	cutting	and	polishing	,
为了	切割	和	抛光	,

还有各种颜色的碎纸片和破布；以及切割和抛光的工具。

[ænd; ənd] [ˈveri] [smɔːl] [ˈhæməz] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [əʊld] [pɪl] - [ˈbɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdn] [pegz] ,

and	very	small	hammers	,	and	several	old	pill	-	boxes	full	of	little	wooden	pegs	,
和	非常	小的	锤子	,	和	一些	老的	丸	-	盒子	满的	的	小的	木制的	钉子	,

还有很小的锤子，以及几个装满小木钉的旧碉堡。

[ænd; ənd] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [ˈskaʊərɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈwʊdn] [ˈbɒksɪz] [ænd; ənd] [treɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

and	corners	of	scouring	paper	,	and	small	wooden	boxes	and	trays	full	of
和	角落	的	洗涤	纸	,	和	小的	木制的	盒子	和	托盘	满的	的

[ˈlɪt(ə)l] [glɑːs] [aɪz] ,

little	glass	eyes	,
小的	玻璃	眼睛	,

还有用过的纸角，以及装满小玻璃眼珠的小木盒和托盘，

[ænd; ənd] [gluː] [pɒts] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [wæks] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] ,

and	glue	pots	and	bits	of	wax	and	bits	of	leather	,
和	胶水	锅	和	比特	的	蜡	和	比特	的	皮革	,

还有胶水罐、零碎的蜡和零碎的皮革，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [ˈpɪpkɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeltɪŋ] [wæks] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeltɪŋ]

and	a	small	red	pipkin	for	melting	wax	,	and	another	for	melting
和	一个	小的	红色的	皮普金	为了	融化	蜡	,	和	其他	为了	融化

[ˈɪndiə] [ˈrʌbə(r)] ,

India	rubber	,
印度	橡皮	,

还有一个用来熔蜡的小红罐，以及另一个用来熔化橡胶的罐子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] ['tiːkʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['vɑːnɪʃ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['taɪni] , [raʊnd] ['blædəz] ,

and	a	broken	teacup	for	varnish	,	and	several	tiny	,	round	bladders	,
和	一个	破碎的	茶碗	为了	漆	,	和	一些	微小的	,	圆形的	膀胱	,

[ænd; ənd]['taɪni] , [tɪn] [[fɔːr]]

and	tiny	,	tin	[	4	]
和	微小的	,	锡	[	4	]

以及一个破损的茶杯（用作清漆）、几个微小的圆形膀胱和微小的锡[4]

['bɒksɪz] , [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [spræt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

boxes	,	all	full	of	things	very	precious	to	Mr	.	Sprat	in	his	business	.
盒子	,	全部	满的	的	事物	非常	宝贵的	到	先生	.	鲱鱼	在	他的	商业	.

箱子里装满了对斯普拉特先生的生意来说非常珍贵的东西。

[ɔːl] [ðə; ði]['fæməli] [wɜːkt] [æt; ət] [dɒl] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] .

All	the	family	worked	at	doll	-	making	,	and	were	very	industrious	.
全部	这	家庭	工作	在	玩具娃娃	-	制作	,	和	是	非常	勤劳	.

全家人都从事玩偶制作，而且非常勤劳。

['mɪstə(r)] . [spræt][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd]['duːə(r)][ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz] ,

Mr	.	Sprat	was	of	course	the	great	manager	and	doer	of	most	things	,
先生	.	鲱鱼	曾是	的	课程	这	伟大的	经理	和	实干家	的	最多	事物	,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃə(r)] ,

and	always	the	finisher	,
和	总是	这	终结者	,

斯普拉特先生当然是一位出色的管理者和实干家，而且总是能把事情做完。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [spræt][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['klevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

but	Mrs	.	Sprat	was	also	clever	in	her	department	,	which	was	entirely
但	太太	.	鲱鱼	曾是	还	聪明的	在	她	部门	,	哪个	曾是	完全

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

that	of	the	eyes	.
那	的	这	眼睛	.

但斯普拉特夫人也精通她的专业领域，那就是眼睛。

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [aɪz] , [ɔː(r)] [els] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [dɒlz] ,

She	either	painted	the	eyes	,	or	else	,	for	the	superior	class	of	dolls	,
她	任何一个	绘	这	眼睛	,	或者	别的	,	为了	这	优越的	班级	的	娃娃	,

她要么给娃娃画了眼睛，要么，对于更高级的娃娃来说，

['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [wʌnz] .

fitted	in	the	glass	ones	.
适配	在	这	玻璃	一个	.

装在玻璃杯里。

[ʃiː; ʃi] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	,	moreover	,	always	painted	the	eyebrows	,	and	was	so	used	to	it	,
她	,	而且	,	总是	绘	这	眉毛	,	和	曾是	所以	用过的	到	它	,

而且她总是画眉毛，对此已经习以为常了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɑːtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

that	she	could	make	exactly	the	same	sort	of	arch	when	it	was	late	in	the
那	她	可以	制作	确切地	这	相同的	种类	的	拱	什么时候	它	曾是	晚的	在	这

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [dɑːk] ,

evening	and	nearly	dark	,
晚上	和	几乎	黑暗的	,

她能在傍晚时分，天色渐暗的时候，画出同样的拱形。

[bɪ'fɔː(r)] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

before	candles	were	lighted	.
前	蜡烛	是	照明	.

点燃蜡烛之前。

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] ['peɪntɪd] [heə(r)] ,

The	eldest	boy	painted	hair	,
这	长子	男生	绘	头发	,

年纪最大的男孩负责画头发，

[ɔː(r)] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [gluːd] [heə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [dɒlz] .

or	fitted	and	glued	hair	on	to	the	heads	of	the	best	dolls	.
或者	适配	和	胶合	头发	在	到	这	头部	的	这	最好的	娃娃	.

或者将假发粘到最好的娃娃头上。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] ['fɪtɪd] [hɑːf] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [tə'geðə(r)] , [baɪ] [pegz] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

The	second	boy	fitted	half	legs	and	arms	together	,	by	pegs	at	the	joints	.
这	第二	男生	适配	一半	腿	和	武器	一起	,	经过	钉子	在	这	关节	.

第二个男孩用榫头将半截腿和胳膊组装在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪnt] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['veri]

The	little	girl	did	nothing	but	paint	rosy	cheeks	and	lips	,	which	she	always	did	very
这	小的	女孩	做过	没有什么	但	画	红润	脸颊	和	嘴唇	,	哪个	她	总是	做过	非常

['naɪsli] ,

nicely	,
很好	,

小女孩什么也没做，只是把脸颊和嘴唇涂得红扑扑的，而且她总是涂得特别漂亮。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [tuː] [red] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['veri] [hɒt] ,

though	sometimes	she	made	them	rather	too	red	,	and	looking	as	if	very	hot	,
尽管	有时	她	制成	他们	相当	也	红色的	,	和	寻找	作为	如果	非常	热的	,

[ɔː(r)] ['blʌʃɪŋ] [ɪk'striːmli] . [[faɪv]]

or	blushing	extremely	.	[	5	]
或者	脸红	极其	.	[	5	]

虽然有时她把她们画得太红了，看起来好像很热，或者脸红得厉害。[5]

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [spræt][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['klevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɒl]

Now	Mr	.	Sprat	was	very	ingenious	and	clever	in	his	business	as	a	doll
现在	先生	.	鲱鱼	曾是	非常	巧妙	和	聪明的	在	他的	商业	作为	一个	玩具娃娃

- ['meɪkə(r)] .

-	maker	.
-	制造商	.

斯普拉特先生是一位非常有才华、很聪明的玩偶制造商。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [dɒlz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][wæks] ,

He	was	able	to	make	dolls	of	various	kinds	,	even	of	wax	,
他	曾是	有能力的	到	制作	娃娃	的	各种各样的	种类	,	甚至	的	蜡	,

他能制作各种各样的玩偶，甚至包括蜡像。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

or	of	a	sort	of	composition	;	and	sometimes	he	did	make	a	few	of	such
或者	的	一个	种类	的	作品	;	和	有时	他	做过	制作	一个	很少	的	这样的

[mə'tɪərɪəlz] ;

materials	;
材料	;

或者某种合成材料；有时他确实制作了一些这样的材料；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['dʒɔɪntɪd] [dɒlz] — [dɒlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [muːv]

but	his	usual	business	was	to	make	jointed	dolls	—	dolls	that	could	move
但	他的	通常	商业	曾是	到	制作	关节	娃娃	—	娃娃	那	可以	移动

[ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɪn] ['meni] [pə'zɪʃnz] — [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [meɪd]

their	legs	and	arms	in	many	positions	—	and	these	were	of	course	made
他们的	腿	和	武器	在	许多	职位	—	和	这些	是	的	课程	制成

[ɒv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

但他通常的生意是制作关节娃娃——这种娃娃的腿和胳膊可以摆出很多姿势——当然，这些娃娃是用木头做的。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [mə'tɪəriəl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] .

Of	**this**	**latter**	**material**	**I**	**was**	**manufactured**	**.**
的	这	后者	材料	我	曾是	制造	.

我是由这种材料制成的。

[ðə; ðiː][fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɒv; əv][maɪ'self][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pegɪŋ] , [ænd; ənd]

The	**first**	**thing**	**I**	**recollect**	**of**	**myself**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**pegging**	**,**	**and**
这	第一的	事物	我	追忆	的	我	曾是	一个	种类	的	一个	钉住	,	和

['pʊʃɪŋ] ,

pushing	**,**
推动	,

我对自己的第一印象是被某种方式束缚和推搡，

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	**scraping**	**,**	**and**	**twisting**	**,**	**and**	**tapping**	**down**	**at**	**both**	**sides**	**of**	**me**	**,**
和	刮擦	,	和	扭曲	,	和	窃听	向下	在	两个都	侧面	的	我	,

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] .

above	**and**	**below**	**.**
多于	和	以下	.

在我的两侧、上方和下方，传来刮擦、扭动和敲击声。

[ðiːz] ['lætə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['fɪtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][maɪ] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

These	**latter**	**operations**	**were**	**the**	**fitting**	**on**	**of**	**my**	**legs**	**and**	**arms**	**.**
这些	后者	运营	是	这	配件	在	的	我的	腿	和	武器	.

后两次手术分别是安装我的腿和胳膊。

[ðen] [aɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['dʒent(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][spræt]['fæməli] ,

Then	**I**	**passed**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**most**	**gentle**	**of**	**all**	**the**	**Sprat**	**family**	**,**
然后	我	通过了	进入	这	双手	的	这	最多	温和的	的	全部	这	鲱鱼	家庭	,

然后，我落入了斯普拉特家族中最温柔的成员手中。

[ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [wɔːm] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [maʊθ] .

and	**felt**	**something**	**delightfully**	**warm**	**laid**	**upon**	**my**	**cheeks**	**and**	**mouth**	**.**
和	毛毡	某物	令人愉悦	温暖的	铺设	之上	我的	脸颊	和	嘴	.

我感到有什么温暖舒适的东西贴在了我的脸颊和嘴唇上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**painting**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**rosy**	**cheeks**	**and**
它	曾是	这	小的	女孩	,	WHO	曾是	绘画	我	一个	一对	的	红润	脸颊	和

[lɪps] ;

lips	**;**
嘴唇	;

是那个小女孩，她正在给我画一对红扑扑的脸颊和嘴唇；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and	**her**	**face**	**,**	**as**	**she**	**bent**	**over**	**me**	**,**
和	她	脸	,	作为	她	弯曲	超过	我	,

她俯身靠近我时，脸上的表情是这样的：

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [dɪ'stɪŋktli] [[sɪks]]

was	**the**	**first**	**object**	**of**	**life**	**that**	**my**	**eyes**	**distinctly**	**[**	**6**	**]**
曾是	这	第一的	目的	的	生活	那	我的	眼睛	明显地	[	6	]

是我眼睛清晰地看到的第一个生命物体[6]

[sɔː] .

saw	**.**
锯	.

锯。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [wʌn] ,

The	**face**	**was**	**a**	**smiling**	**one**	**,**
这	脸	曾是	一个	微笑	一	,

那张脸带着微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ai][traɪd][tuː; tə][smaɪl] [tuː] ,

and	as	I	looked	up	at	it	I	tried	to	smile	too	,
和	作为	我	看起来	向上	在	它	我	尝试	到	微笑	也	,

当我抬头看着它时，我也试着笑了笑。

[bʌt; bət][ai][felt][sʌm; səm][hɑːd] [məˈtɪəriəl]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ,

but	I	felt	some	hard	material	over	the	outside	of	my	face	,
但	我	毛毡	一些	难的	材料	超过	这	外部	的	我的	脸	,

但我感觉脸上贴着一些硬物。

[wɪtʃ] [maɪ][smaɪl][dɪd][nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] ,

which	my	smile	did	not	seem	able	to	get	through	,
哪个	我的	微笑	做过	不是	似乎	有能力的	到	得到	通过	,

但我的笑容似乎无法传达出这种效果。

[səʊ][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] . [['sɛvən]]

so	I	do	not	think	the	little	girl	perceived	it	.	[	7	]
所以	我	做	不是	思考	这	小的	女孩	感知	它	.	[	7	]

所以我认为小女孩并没有察觉到这一点。[7]

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

I	Was	So	Frightened	!
我	曾是	所以	害怕	!

我当时吓坏了！

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] [ˌem 'iː] ! [[eit]]

I	Thought	He	Would	Break	Something	Off	Me	!	[	8	]
我	想法	他	会	休息	某物	离开	我	!	[	8	]

我以为他会把我弄断什么！[8]

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][baɪ]['mɪstə(r)] . [spræt] [hɪm'self] , [huːz] ['fʌni] ,

But	the	last	thing	done	to	me	was	by	Mr	.	Sprat	himself	,	whose	funny	,
但	这	最后的	事物	完毕	到	我	曾是	经过	先生	.	鲱鱼	他自己	,	谁	有趣的	,

但最后对我做的事是斯普拉特先生本人做的，他很幽默，

[waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪz] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] .

white	face	and	round	eyes	I	could	now	see	.
白色的	脸	和	圆形的	眼睛	我	可以	现在	看	.

现在我能看到一张白皙的脸和一双圆眼睛。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [maɪ][legz]

He	turned	me	about	and	about	in	his	hands	,	examining	and	trying	my	legs
他	转向	我	关于	和	关于	在	他的	双手	,	检查	和	尝试	我的	腿

[ænd; ənd][ɑːmz] ,

and	arms	,
和	武器	,

他把我举在手里翻来覆去地转，仔细检查、试探我的腿和胳膊。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt]

which	he	moved	backwards	and	forwards	,	and	up	and	down	,	to	my	great
哪个	他	已搬	向后	和	前进	,	和	向上	和	向下	,	到	我的	伟大的

['terə(r)] ,

terror	,
恐怖	,

他来回、上下地移动它，令我十分恐惧。

[ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [lɪmz] [ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd] .

and	fixed	my	limbs	in	various	attitudes	.
和	固定的	我的	四肢	在	各种各样的	态度	.

并将我的四肢固定成各种姿势。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
I **was** **so** **frightened** **!**
我 曾是 所以 害怕 !

我当时吓坏了！

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] [ˌem 'iː] .
I **thought** **he** **would** **break** **something** **off** **me** **.**
我 想法 他 会 休息 某物 离开 我 .

我以为他会打断我的什么。

[haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
However **,** **nothing** **happened** **,** **and** **when** **he** **was** **satisfied** **that** **I** **was** **a**
然而 , 没有什么 发生 , 和 什么时候 他 曾是 使满意 那 我 曾是 一个
[kəm'pliːt] [dɒl] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] ,
complete **doll** **in** **all** **parts** **,**
完全的 玩具娃娃 在 全部 部分 ,

然而，什么也没发生，当他确信我各方面都完美无瑕时，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɒn][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˌəʊvə'hed] ,
he **hung** **me** **up** **on** **a** **line** **that** **ran** **along** **the** **room** **overhead** **,**
他 悬挂 我 向上 在 一个 线 那 跑 沿着 这 房间 开销 ,

他把我挂在了房间头顶的一根线上，

[ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
extending **from** **one** **wall** **to** **the** **other** **,**
扩展 从 一 墙 到 这 其他 ,

从一面墙延伸到另一面墙，

[ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [biːmz] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .
and **near** **to** **the** **two** **beams** **that** **also** **extended** **from** **wall** **to** **wall** **.**
和 靠近 到 这 二 光束 那 还 扩展 从 墙 到 墙 .

靠近那两根从墙延伸到墙的横梁。

[ai] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][laɪn][tuː; tə][draɪ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɒlz] , [bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]
I **hung** **upon** **the** **line** **to** **dry** **,** **in** **company** **with** **many** **other** **dolls** **,** **both** **boys** **and**
我 悬挂 之上 这 线 到 干燥 , 在 公司 和 许多 其他 娃娃 , 两个都 男孩们 和
[gˈɜːlz] ,
girls **,**
女孩们 ,

我和其他许多娃娃，有男孩的也有女孩的，一起挂在晾衣绳上晾干。

[bʌt; bət]['məʊstli][gˈɜːlz] .
but **mostly** **girls** **.**
但 大多 女孩们 .

但大多是女孩。

[ðə; ðɪ][tɒps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [dɒlz] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] ,
The **tops** **of** **the** **beams** **were** **also** **covered** **with** **dolls** **,** **all** **of** **whom** **,**
这 最高额 的 这 光束 是 还 涵盖 和 娃娃 , 全部 的 谁 ,

梁顶也摆满了玩偶，所有这些玩偶，

[laɪk] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ][laɪnz] ,
like **those** **on** **the** **lines** **,**
喜欢 那些 在 这 线条 ,

就像那些在线上的人一样，

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɪl] [ðeə(r)] [peɪnt] [ɔː(r)] ['vɑːnɪʃ] [hæd; həd] ['prɒpəli] [draɪd] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd]
were **waiting** **there** **till** **their** **paint** **or** **varnish** **had** **properly** **dried** **and** **hardened**
是 等待 那里 直到 他们的 画 或者 漆 有 适当地 干燥 和 硬化
.
:
.

他们在那里等待，直到油漆或清漆完全干燥硬化。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [əbˈzɜːvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [laɪn] ,

I	passed	the	time	in	observing	what	was	going	on	in	the	room	under	my	line	,
我	通过了	这	时间	在	观察	什么	曾是	去	在	在	这	房间	在下面	我的	线	,

我打发时间，观察着我负责的房间下面发生的事情。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [nɒt] [fərˈget] [maɪ] [ˈnjuːmərəs] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjənz] ,

and	also	the	contents	of	the	room	,	not	forgetting	my	numerous	little	companions	,
和	还	这	内容	的	这	房间	,	不是	遗忘	我的	很多的	小的	同伴	,

还有房间里的所有东西，当然也包括我的众多小伙伴们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈsliːpɪŋ] , [raʊnd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . [[naɪn]]

who	were	smiling	and	staring	,	or	sleeping	,	round	about	me	.	[	9	]
WHO	是	微笑	和	凝视	,	或者	睡眠	,	圆形的	关于	我	.	[	9	]

在我周围，有些人面带微笑地盯着我看，有些人则在睡觉。[9]

[ˈmɪstə(r)] . [spræt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɒl] - [ˈmeɪkə(r)] [ˈəʊnli] ; [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [meɪd] [dɑːlz] [kləʊðz] .

Mr	.	Sprat	was	a	doll	-	maker	only	;	he	never	made	doll's	clothes	.
先生	.	鲱鱼	曾是	一个	玩具娃娃	-	制造商	仅有的	;	他	绝不	制成	娃娃的	衣服	.

斯普拉特先生只会制作玩偶；他从不制作玩偶的衣服。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] [laɪk] [hɪm] .

He	said	that	was	not	work	for	an	artist	like	him	.
他	说	那	曾是	不是	工作	为了	一个	艺术家	喜欢	他	.

他说，那不适合像他这样的艺术家。

[səʊ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˈprɒpəli] [draɪ] ,

So	in	about	a	week	,	when	I	was	properly	dry	,
所以	在	关于	一个	星期	,	什么时候	我	曾是	适当地	干燥	,

大约一周后，当我的身体完全干透时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɑːnɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈθʌrəli] [ˈhɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] [laɪk] [ɪˈnæm(ə)l] ,

and	the	varnish	of	my	complexion	thoroughly	hardened	and	like	enamel	,
和	这	漆	的	我的	肤色	彻底	硬化	和	喜欢	搪瓷	,

我的肤色变得像珐琅一样坚硬，如同清漆一般。

[ˈmɪstə(r)] . [spræt] [tʊk] [ˌem ˈiː] [daʊn] — [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Mr	.	Sprat	took	me	down	—	examined	me	all	over	for	the	last	time	—	and	then	,
先生	.	鲱鱼	采取	我	向下	—	检查	我	全部	超过	为了	这	最后的	时间	—	和	然后	,

斯普拉特先生把我拉了下来——最后一次仔细地检查了我一番——然后，

[ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈsɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

nodding	his	head	to	himself	several	times	,	with	a	face	of	seriousness	and	satisfaction	,
点头	他的	头	到	他自己	一些	时代	,	和	一个	脸	的	严肃	和	满意	,

他神情严肃而满意地连连点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	much	as	to	say	,
作为	很多	作为	到	说	,

也就是说，

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɒl] [fɪt] [ɪn] [ɔːl] [rɪˈspekts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpɒlɪʃt] [səˈsaɪəti] ,

'	You	are	a	doll	fit	in	all	respects	for	the	most	polished	society	,
-	你	是	一个	玩具娃娃	合身	在	全部	尊重	为了	这	最多	抛光	社会	,

“你就像一个完美无瑕的洋娃娃，适合最优雅的上流社会。”

- — [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ræpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] ['sɪlvə(r)] ['peɪpə(r)] , [ɔːl] [bʌt; bət]

-	—	he	handed	me	to	his	wife	,	who	wrapped	me	up	in	silver	paper	,	all	but
-	—	他	递交	我	到	他的	妻子	,	WHO	包装	我	向上	在	银	纸	,	全部	但

[ðə; ði] [hed] , [-]

the	head	,	[	10	]
这	头	,	[	-	]

“——他把我交给他的妻子，她用银纸把我包起来，除了头以外，全身都包起来了，[10]”

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ə'mʌŋ] [naɪn] ['ʌðə(r)z] , ['peɪpəd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

and	laying	me	in	a	basket	among	nine	others	,	papered	up	in	the	same	way	,
和	躺下	我	在	一个	篮子	之中	九	其他的	,	纸质的	向上	在	这	相同的	方式	,

然后把我和其他九个人一起放在一个篮子里，用同样的方法包好。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒl] - [ʃɒp] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [njuː]

she	carried	me	off	to	a	large	doll	-	shop	not	far	from	the	corner	of	New
她	携带	我	离开	到	一个	大的	玩具娃娃	-	店铺	不是	远的	从	这	角落	的	新的

['tɜːnstaɪl] [ɪn] [haɪ] ['həʊbən] . [-]

Turnstile	in	High	Holborn	.	[	11	]
旋转闸门	在	高的	霍尔本	.	[	-	]

她把我带到了离高霍尔本新旋转门街角不远的一家大型娃娃店。[11]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[maɪ] [fɜːst] ['mæmə; mə'mɑː]

MY	FIRST	MAMMA
我的	第一的	妈妈

我的第一任妈妈

[aɪ] [ə'raɪvd] [seɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒl] - [ʃɒp] ,

I	arrived	safe	at	the	doll	-	shop	,
我	到达的	安全的	在	这	玩具娃娃	-	店铺	,

我安全抵达了娃娃店。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [spræt] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] ,

and	Mrs	.	Sprat	took	me	out	of	the	basket	with	her	finger	and	thumb	,
和	太太	.	鲱鱼	采取	我	出去	的	这	篮子	和	她	手指	和	拇指	,

斯普拉特太太用她的拇指和食指把我从篮子里拿出来。

['kiːpɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['fɪŋgəz] [spred] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [maɪ] ['sɪlvə(r)] ['peɪpə(r)] .

keeping	all	her	other	fingers	spread	out	,	for	fear	of	soiling	my	silver	paper	.
保持	全部	她	其他	手指	传播	出去	,	为了	害怕	的	污渍	我的	银	纸	.

她把其他手指都张开着，生怕弄脏我的银纸。

- [pleɪs] [ɔːl] [ðiːz] [dɒlz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,

-	Place	all	these	dolls	on	the	shelf	in	the	back	parlor	,
-	地方	全部	这些	娃娃	在	这	架子	在	这	后退	客厅	,

“把这些娃娃都放在后客厅的架子上。”

- [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .

-	said	the	master	of	the	shop	.
-	说	这	掌握	的	这	店铺	.

“店主说道。”

- [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ruːm] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

-	I	have	no	room	yet	for	them	in	the	window	.
-	我	有	不	房间	然而	为了	他们	在	这	窗户	.

“我还没腾出窗户空间放它们。”

- [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃelf] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ]

'	As	I	was	carried	to	the	shelf	,	I	caught	a	glimpse	of	the	shop	-	window
-	作为	我	曾是	携带	到	这	架子	,	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	店铺	-	窗户

! [-]

!	[	12	]	
!	[	-	]	

“当我被抬到货架旁时，我瞥见了商店橱窗！”[12]

[wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] !

What	a	bright	and	confused	sensation	it	gave	me	!
什么	一个	明亮的	和	使困惑	感觉	它	给予	我	!

它带给我一种既兴奋又迷茫的感觉！

['evriθɪŋ] [siːmd] [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] !

Everything	seemed	so	light	and	merry	and	numerous	!
一切	似乎	所以	光	和	欢乐	和	很多的	!

一切都显得那么轻松、快乐、丰富多彩！

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [kraʊd] [ɒv; əv] ['meni] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [k'ʌləz] ,

And	then	,	through	all	this	crowd	of	many	shapes	and	colors	,
和	然后	,	通过	全部	这	人群	的	许多	形状	和	颜色	,

然后，穿过这群形状各异、色彩缤纷的人群，

[pækt] [ænd; ənd] [paɪld] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

packed	and	piled	and	hanging	up	in	the	window	,
包装	和	堆积	和	绞刑	向上	在	这	窗户	,

打包好，堆放在一起，挂在窗户上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['wɔːkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

I	saw	the	crowds	of	large	walking	people	passing	outside	in	the	world	,
我	锯	这	人群	的	大的	步行	人们	通过	外部	在	这	世界	,

我看到外面熙熙攘攘的人群在行走，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

which	was	as	yet	perfectly	unknown	to	me	!
哪个	曾是	作为	然而	完美	未知	到	我	!

而我当时对此一无所知！

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] !

Oh	,	how	I	longed	to	be	placed	in	the	shop	-	window	!
哦	,	如何	我	渴望	到	是	放置	在	这	店铺	-	窗户	!

我多么渴望能被摆放在商店橱窗里啊！

[aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [θɪŋz] [səʊ] [fɑːst] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] .

I	felt	I	should	learn	things	so	fast	,	if	I	could	only	see	them	.
我	毛毡	我	应该	学习	事物	所以	快速地	,	如果	我	可以	仅有的	看	他们	.

我觉得如果我能亲眼看到的话，我应该能很快学会很多东西。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [bɒks] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɒlz] ,

But	I	was	placed	in	a	dark	box	,	among	a	number	of	other	dolls	,
但	我	曾是	放置	在	一个	黑暗的	盒子	,	之中	一个	数字	的	其他	娃娃	,

但我被放在一个黑暗的盒子里，和其他一些玩偶放在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

许久，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [aɪ][wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] ,

and	when	I	was	taken	out	I	was	laid	upon	my	back	upon	a	high	shelf	,
和	什么时候	我	曾是	已采取	出去	我	曾是	铺设	之上	我的	后退	之上	一个	高的	架子	,

我被抬出来的时候，仰面放在一个高高的架子上。

[wɪð] [maɪ]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

with	my	rosy	cheeks	and	blue	eyes	turned	towards	the	ceiling	.
和	我的	红润	脸颊	和	蓝色的	眼睛	转向	向	这	天花板	.

我脸颊红扑扑的，蓝色的眼睛望着天花板。

[jet] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [pɑːst] [ɒn] [ðɪs] [ʃelf] [wɒz; wəz] [baɪ] ['enɪ] [miːnz] [lɒst] [ɔː(r)]

Yet	I	cannot	say	that	the	time	I	passed	on	this	shelf	was	by	any	means	lost	or
然而	我	不能	说	那	这	时间	我	通过了	在	这	架子	曾是	经过	任何	方法	丢失的	或者

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

但我不能说我在这书架前度过的时光是白白浪费了。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - [ruːm] ,

I	thought	of	all	I	had	seen	in	Mr	.	Sprat's	room	,
我	想法	的	全部	我	有	已见	在	先生	.	-	房间	,

我想起了我在斯普拉特先生的房间里看到的一切，

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

and	all	I	had	heard	them	talk	about	,
和	全部	我	有	听到	他们	讲话	关于	,

我听到他们谈论的一切，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː]

which	gave	me	many	very	strange	and	serious	thoughts	about	the	people	who
哪个	给予	我	许多	非常	奇怪的	和	严肃的	想法	关于	这	人们	WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['əʊnli] [-]

lived	in	the	world	only	[	13	]
居住地	在	这	世界	仅有的	[	-	]

这让我对世界上只有[13]的人们有了许多非常奇怪和严肃的想法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] , [æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [dɒlz] .

for	the	purpose	,	as	I	supposed	,	of	buying	dolls	.
为了	这	目的	,	作为	我	据称	,	的	购买	娃娃	.

我猜想，她此行的目的是为了购买娃娃。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [spræt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðɪs]

The	conversation	of	Mr	.	Sprat	with	his	family	made	me	very	naturally	think	this
这	对话	的	先生	.	鲱鱼	和	他的	家庭	制成	我	非常	自然	思考	这

;

;

;

斯普拉特先生与家人的谈话让我很自然地想到了这一点；

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [sɪns] [biːn] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fænsi] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	in	truth	I	have	never	since	been	quite	able	to	fancy	but	that	the
和	在	真相	我	有	绝不	自从	到过	相当	有能力的	到	想要	但	那	这

['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [dɒlz] [ænd; ənd]

principal	business	of	mankind	was	that	of	buying	and	selling	dolls	and
主要的	商业	的	人类	曾是	那	的	购买	和	销售	娃娃	和

[tɒɪz] .

toys	.
玩具	.

事实上，从那时起，我一直都无法想象人类的主要业务不是买卖娃娃和玩具。

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɪn] ['həʊbən] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [helpt] [tuː; tə] [fɪks] [ðɪs]

What	I	heard	the	master	of	the	shop	in	Holborn	often	say	helped	to	fix	this
什么	我	听到	这	掌握	的	这	店铺	在	霍尔本	经常	说	帮助	到	使固定	这

['ɜːli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .

early	impression	on	my	mind	.
早期的	印象	在	我的	头脑	.

我在霍尔本那家店里经常听到老板说的话，加深了我对这家店的最初印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːnɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

But	the	means	by	which	I	learned	very	much	of	other	things	and	other
但	这	方法	经过	哪个	我	学习	非常	很多	的	其他	事物	和	其他

[θɔːts] [wɒz; wəz][baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ['emi] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]

thoughts	was	by	hearing	the	master's	little	girl	Emmy	read	aloud	to	her	elder
想法	曾是	经过	听力	这	硕士学位	小的	女孩	艾美奖	读	大声	到	她	长老

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

但我了解到许多其他事物和其他想法的方式，是通过聆听师傅的小女儿艾米大声朗读给她的姐姐听。

['emi] [riːd] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['prɪti] [bʊks] , ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['iːgəli] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,

Emmy	read	all	sorts	of	pretty	books	,	every	word	of	which	I	eagerly	listened	to	,
艾美奖	读	全部	排序	的	漂亮的	图书	,	每一个	单词	的	哪个	我	急切地	听着	到	,

艾米读了各种各样的漂亮书，我认真地听着她读的每一个字。

[ænd; ənd] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

and	felt	so	much	interested	,	and	so	delighted	,	and	so	anxious	and
和	毛毡	所以	很多	感兴趣的	,	和	所以	高兴极了	,	和	所以	焦虑的	和

['kjʊəriəs] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .

curious	to	hear	more	.
好奇的	到	听到	更多的	.

我感到非常感兴趣，非常高兴，也很急切地想知道更多。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['prɪti] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [mə'mɑː]

She	read	pretty	stories	of	little	boys	and	girls	,	and	affectionate	mammas
她	读	漂亮的	故事	的	小的	男孩们	和	女孩们	,	和	亲热	妈妈们

[ænd; ənd] [ɑːnt] ,

and	aunts	,
和	姑姑们	,

她读了一些关于小男孩小女孩、慈爱的妈妈和阿姨的美丽故事。

[ænd; ənd][kaɪnd][əʊld] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd] [bɜ˞dz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

and	kind	old	nurses	,	and	birds	in	the	fields	and	woods	,
和	种类	老的	护士	,	和	鸟类	在	这	字段	和	树林	,

还有善良的老护士，以及田野和树林里的鸟儿，

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri]

and	flowers	in	the	gardens	and	hedges	;	and	then	such	beautiful	fairy
和	花朵	在	这	花园	和	对冲	;	和	然后	这样的	美丽的	仙女

[teɪlz; 'teɪliːz] ;

tales	;
故事	;

还有花园和树篱里的鲜花；以及那些美丽的童话故事；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['prɪti] ['stɔːriz] [ɪn] [vɜːs] ; [ɔːl] [-]

and	also	pretty	stories	in	verse	;	all	[	14	]
和	还	漂亮的	故事	在	诗	;	全部	[	-	]

还有优美的诗歌故事；全部[14]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] ['ɜːliɪst] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	which	gave	me	great	pleasure	,	and	were	indeed	my	earliest	education	.
的	哪个	给予	我	伟大的	乐趣	,	和	是	的确	我的	最早	教育	.

这让我感到非常快乐，也确实是我最早的教育。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] [bʊk] [kɔːld] - [bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , - [baɪ]['meəri] ['haʊɪt] ;

There	was	the	lovely	book	called	'	Birds	and	Flowers	,	'	by	Mary	Howitt	;
那里	曾是	这	迷人的	书	称为	-	鸟类	和	花朵	,	-	经过	玛丽	豪伊特	;

还有一本很棒的书，叫做《鸟与花》，作者是玛丽·豪伊特；

[ðə; ðɪ] [naɪs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] - ['wɪli] , - [baɪ]['mɪsɪz] . - ; [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv]['mɪsɪz]

the	nice	stories	about	'	Willie	,	'	by	Mrs	.	Marcett	;	the	delightful	little	books	of	Mrs
这	好的	故事	关于	-	威利	,	-	经过	太太	.	-	;	这	愉快	小的	图书	的	太太

. ['hæriət] ['mɜːtl] ,

.	Harriet	Myrtle	,
.	哈丽特	桃金娘	,

马塞特夫人笔下关于“威利”的精彩故事；哈丽特·默特尔夫人笔下那些令人愉悦的小书，

— [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][səʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [əʊld]['mɪstə(r)] . [dʌv] , [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːpəntə(r)] ,

—	in	which	I	did	so	like	to	hear	about	old	Mr	.	Dove	,	the	village	carpenter	,
—	在	哪个	我	做过	所以	喜欢	到	听到	关于	老的	先生	.	鸽子	,	这	村庄	木匠	,

——其中我特别喜欢听人讲村里的老木匠多夫先生的故事，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meəri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [meɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz]

and	little	Mary	,	and	the	account	of	May	Day	,	and	the	Day	in	the	Woods
和	小的	玛丽	,	和	这	帐户	的	可能	天	,	和	这	天	在	这	伍兹

,

,
,

还有小玛丽，以及五朔节的故事，还有林中一日的故事。

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['ʌðə(r)] [bʊks] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][əʊ] !

—	and	besides	other	books	,	there	was	oh	!
—	和	除了	其他	图书	,	那里	曾是	哦	!

——除了其他书籍之外，还有哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [kɔːld] - [ðə; ðɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [beə(r)] !

such	a	story	-	book	called	'	The	Good	-	natured	Bear	!
这样的	一个	故事	-	书	称为	-	这	好的	-	自然	熊	!

这样一本名为《善良的熊！》的故事书

- [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dɒlz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] , [ɔː(r)] [wɒt]

'	But	I	never	heard	any	stories	about	dolls	,	and	what	they	thought	,	or	what
-	但	我	绝不	听到	任何	故事	关于	娃娃	,	和	什么	他们	想法	,	或者	什么

['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

happened	to	them	!
发生	到	他们	!

但我从未听过任何关于娃娃的故事，也不知道它们在想什么，或者它们后来发生了什么事！

[ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .

This	rather	disappointed	me	.
这	相当	失望的	我	.

这让我有点失望。

['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɒl] - [ʃɒp] ,

Living	at	a	doll	-	shop	,
活的	在	一个	玩具娃娃	-	店铺	,

住在娃娃店里，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃɒp] ['riːdɪŋ]

and	hearing	the	daughter	of	the	master	of	such	a	wonderful	shop	reading
和	听力	这	女儿	的	这	掌握	的	这样的	一个	精彩的	店铺	阅读

[səʊ]['ɒf(ə)n] ,

so	often	,
所以	经常	,

经常听到这家美妙店铺的老板的女儿朗读，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [dɒlz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] !

I	naturally	expected	to	have	heard	more	about	dolls	than	any	other	creatures	!
我	自然	预期的	到	有	听到	更多的	关于	娃娃	比	任何	其他	生物	!

我自然而然地认为，我听到的关于玩偶的事情会比其他任何生物都多！

[haʊˈevə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [kənˈtentɪd] ,

However	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**I**	**was**	**very**	**well**	**contented**	**,**
然而	,	在	这	所有的	,	我	曾是	非常	出色地	满足	,

然而，总的来说，我非常满意。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhæpi] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈəʊnli][hæv; həv] [hʌŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn]

and	**should**	**have**	**been**	**perfectly**	**happy**	**if**	**they**	**would**	**only**	**have**	**hung**	**me**	**up**	**in**
和	应该	有	到过	完美	快乐的	如果	他们	会	仅有的	有	悬挂	我	向上	在

[ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ] !

the	**shop**	**-**	**window**	**!**
这	店铺	-	窗户	!

如果他们能把我挂在商店橱窗里，我就心满意足了！

[wɒt] [ai] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [-]

What	**I**	**wanted**	**was**	**to**	**be**	**placed**	**in**	**the**	**[**	**15**	**]**
什么	我	通缉	曾是	到	是	放置	在	这	[	-	]

我想要的是被安置在[15]

[braɪt] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [striːt] !

bright	**window**	**,**	**and**	**to**	**look**	**into**	**the**	**astonishing**	**street**	**!**
明亮的	窗户	,	和	到	看	进入	这	惊人	街道	!

透过明亮的窗户，可以看到令人惊叹的街道！

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃənət] [ˈæksɪdənt] ,

Soon	**after**	**this**	**,**	**however**	**,**	**by**	**a**	**fortunate**	**accident**	**,**
很快	后	这	,	然而	,	经过	一个	幸运	事故	,

然而，此后不久，由于一次幸运的意外，

[ai][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [dɑːlz] [ˈkreɪd(ə)l] ,

I	**was**	**moved**	**to**	**an**	**upright**	**position**	**with**	**my**	**back**	**against**	**a**	**doll's**	**cradle**	**,**
我	曾是	已搬	到	一个	直立	位置	和	我的	后退	反对	一个	娃娃的	摇篮	,

我被扶起来，背靠着一个娃娃摇篮，保持直立的姿势。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] .

so	**that**	**I**	**could**	**look**	**down**	**into**	**the**	**room**	**below**	**,**	**and**	**see**	**what**	**was**	**going**	**on**	**there**	**.**
所以	那	我	可以	看	向下	进入	这	房间	以下	,	和	看	什么	曾是	去	在	那里	.

这样我就可以向下看下面的房间，看看那里发生了什么事。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

How	**long**	**I**	**remained**	**upon**	**the**	**shelf**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
如何	长的	我	剩余	之上	这	架子	我	做	不是	知道	,

我不知道自己在货架上待了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [jˈiəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

but	**it**	**seemed**	**like**	**years**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**learned**	**a**	**great**	**deal**	**.**
但	它	似乎	喜欢	年	到	我	,	和	我	学习	一个	伟大的	交易	.

但对我来说，那感觉好像过了好几年，而且我学到了很多东西。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈemi] [hæd; həd] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

One	**afternoon**	**Emmy**	**had**	**been**	**reading**	**to**	**her**	**sister**	**as**	**usual**	**,**
一	下午	艾美奖	有	到过	阅读	到	她	姐姐	作为	通常	,

一天下午，艾米像往常一样在给妹妹读书。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈempərə(r)][ɪn] [frɑːns] , [huː] ,

but	**this**	**time**	**the**	**story**	**had**	**been**	**about**	**a**	**great**	**Emperor**	**in**	**France**	**,**	**who**	**,**
但	这	时间	这	故事	有	到过	关于	一个	伟大的	皇帝	在	法国	,	WHO	,

但这一次，故事的主角是一位法国伟大的皇帝，他

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['səʊldʒəz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

once	upon	a	time	,	had	a	great	many	soldiers	to	play	with	,
一次	之上	一个	时间	,	有	一个	伟大的	许多	士兵	到	玩	和	,

从前，我有很多士兵可以玩。

[ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑ:t] .

and	whose	name	was	Napoleon	Bonaparte	.
和	谁	姓名	曾是	拿破仑	波拿巴	.

他的名字叫拿破仑·波拿巴。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [hɪm'self] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ,

The	master	himself	listened	to	this	,
这	掌握	他自己	听着	到	这	,

师父本人也听到了这些话。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['θɔ:tfəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [tu:; tə]

and	as	he	walked	thoughtfully	up	and	down	from	the	back	room	to
和	作为	他	步行	深思熟虑	向上	和	向下	从	这	后退	房间	到

[ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [frʌnt] ,

the	shop	in	front	,
这	店铺	在	正面	,

他若有所思地在后面的房间和前面的店铺之间来回踱步，

[hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	made	himself	a	cocked	hat	of	brown	paper	,	and	put	it	upon	his	head	,
他	制成	他自己	一个	上膛	帽子	的	棕色的	纸	,	和	放	它	之上	他的	头	,

他用棕色纸给自己做了一顶三角帽，戴在头上。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʃəʊldə(r)] .

with	the	corners	pointing	to	each	shoulder	.
和	这	角落	指向	到	每个	肩膀	.

四个角分别指向肩膀。

['emi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [kən'tɪnju:d] [-]

Emmy	continued	to	read	,	and	the	master	continued	[	16	]
艾美奖	持续	到	读	,	和	这	掌握	持续	[	-	]

艾米继续读，大师继续[16]

['θɔ:tfəli] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

thoughtfully	walking	up	and	down	with	his	hands	behind	him	,	one	hand	holding	the
深思熟虑	步行	向上	和	向下	和	他的	双手	在后面	他	,	一	手	保持	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他若有所思地来回踱步，双手背在身后，一只手牵着另一只手。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [hæd; həd][led] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ʃɒp] ,

But	presently	,	and	when	his	walk	had	led	him	into	the	front	shop	,
但	目前	,	和	什么时候	他的	走	有	引领	他	进入	这	正面	店铺	,

但随后，当他走到店面前面时，

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɪm] , [ðə; ði] [ʃɒp] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] ['emi] [si:st] ['ri:dɪŋ] .

where	I	could	not	see	him	,	the	shop	-	bell	rang	and	Emmy	ceased	reading	.
在哪里	我	可以	不是	看	他	,	这	店铺	-	钟	响铃	和	艾美奖	停止	阅读	.

在我看不见他的地方，商店的铃声响了，艾米停止了阅读。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [tʊk] [pleɪs] .

A	boy	had	come	in	,	and	the	following	dialogue	took	place	.
一个	男生	有	来	在	,	和	这	下列的	对话	采取	地方	.

一个男孩走了进来，随后发生了以下对话。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , - [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪs]
' If you please , sir , ' said the voice of the boy , ' do you want a nice
- 如果 你 请 , 先生 , - 说 这 嗓音 的 这 男生 , - 做 你 想 一个 好的
[twelfθ] - [keɪk] ? -
Twelfth - cake ? '
第十二 - 蛋糕 ? -

“先生，如果您愿意的话，”男孩的声音说，“您想要一块美味的十二日蛋糕吗？”

- [nɒt] [pə'tɪkjələli] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] . -
' Not particularly , ' answered the master , ' but I have no objection to one . '
- 不是 特别 , - 回答 这 掌握 , - 但 我 有 不 异议 到 一 . -

“倒也不是特别反对，”师傅回答说，“不过我也不反对养一只。”

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' What will you give for it , sir ? ' said the boy .
- 什么 将要 你 给 为了 它 , 先生 ? - 说 这 男生 .

“先生，您愿意出多少钱买它？”男孩问道。

- [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; - [gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
' That is quite another question , ' answered the master ; ' go about your business .
- 那 是 相当 其他 问题 , - 回答 这 掌握 ; - 去 关于 你的 商业 .

“那是另一个问题，”师傅回答说，“你继续忙你的事吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ɪn'geɪdʒd] . -
I am extremely engaged . '
我 是 极其 已订婚的 . -

我非常投入。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' I do not want any money for it , sir , ' said the boy .
- 我 做 不是 想 任何 钱 为了 它 , 先生 , - 说 这 男生 .

“先生，我不要钱。”男孩说。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] ? - [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
' What do you mean by that , my little captain ? ' said the master .
- 什么 做 你 意思是 经过 那 , 我的 小的 队长 ? - 说 这 掌握 .

“你这话是什么意思，我的小船长？”船长问道。

- [waɪ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪs] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)]
' Why , sir , ' said the boy , ' if you please , I want a nice doll for my sister
- 为什么 , 先生 , - 说 这 男生 , - 如果 你 请 , 我 想 一个 好的 玩具娃娃 为了 我的 姐姐
,
,
,

“先生，”男孩说，“如果您愿意，我想给我妹妹买一个漂亮的娃娃。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [-]
and I will [17]
和 我 将要 [-]

我将[17]

[gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɑːdʒ] [twelfθ] - [keɪk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn]['peɪpə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [dɒl] .
give you this large Twelfth - cake that I have in paper here for a good doll .
-
'
-
-

把这张我用纸做的大大的十二日蛋糕给你，送给一个好娃娃。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [keɪk] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
' Let me see the cake , ' said the master .
- 让 我 看 这 蛋糕 , - 说 这 掌握 .

“让我看看蛋糕，”师傅说。

- [səʊ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [keɪk] ? -
' So , how did you get this cake ? '
- 所以 , 如何 做过 你 得到 这 蛋糕 ? -

“所以，你是怎么得到这块蛋糕的？”

- [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊk] , [sɜː(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
' My grandfather is a pastry - cook , sir , ' answered the boy ,
- 我的 祖父 是 一个 糕点 - 厨师 , 先生 , - 回答 这 男生 ,

“先生，我爷爷是位糕点师，”男孩回答道。

- [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .
' and my sister and I live with him .
- 和 我的 姐姐 和 我 居住 和 他 .

我和妹妹与他住在一起。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] ['sev(ə)n] [twelfθ] - [keɪks] .
I went to - day to take home seven Twelfth - cakes .
我 去 到 - 天 到 拿 家 七 第十二 - 蛋糕 .

我今天去买了七个圣诞蛋糕带回家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][wʌn] [haʊs] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
But the family at one house had all gone away out of the country ,
但 这 家庭 在 一 房子 有 全部 已消失 离开 出去 的 这 国家 ,

但其中一户人家全家都出国了。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪk] ;
and locked up the house , and forgotten to send for the cake ;
和 已锁定 向上 这 房子 , 和 被遗忘的 到 发送 为了 这 蛋糕 ;

然后锁上了房子，忘记叫人去买蛋糕了；

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -
and grandfather told me that I and my sister might have it . '
和 祖父 讲述 我 那 我 和 我的 姐姐 可能 有 它 . -

爷爷告诉我，我和我妹妹可能得了这种病。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? -
' What is your name ? '
- 什么 是 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字？ '

- ['tɒməs] ['plʌmi] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] , [nɪə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] [pɒt] . -
' Thomas Plummy , sir ; and I live in Bishopsgate street , near the Flower Pot . '
- 托马斯 梅子 , 先生 ; 和 我 居住 在 主教门 街道 , 靠近 这 花 锅 . -

“我叫托马斯·普拉米先生；我住在主教门街，靠近花盆酒吧。”

- ['veri] [wel] , ['tɒməs] ['plʌmi] ; [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] ['eni] [dɒl] [juː; jʊ]['fænsi] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [keɪs] .
' Very well , Thomas Plummy ; you may choose any doll you fancy out of that case .
- 非常 出色地 , 托马斯 梅子 ; 你 可能 选择 任何 玩具娃娃 你 想要 出去 的 那 案件 .

“好的，托马斯·普拉米；你可以从那个箱子里挑选你喜欢的任何娃娃。”

- [hɪə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ɪ'læpst] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] ,
' Here some time elapsed ; and while the boy was choosing ,
- 这里 一些 时间 过去 ; 和 尽管 这 男生 曾是 选择 ,

“时间过去了一段时间；当男孩挑选的时候，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
the master continued his slow walk to and fro from one room to the
这 掌握 持续 他的 慢的 走 到 和 弗 从 一 房间 到 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

主人继续缓慢地在两个房间之间来回踱步。

[wɪð] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] [kɒkt] [hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] , [stɪl]

with	the	brown	paper	cocked	hat	,	which	he	had	forgotten	to	take	off	,	still
和	这	棕色的	纸	上膛	帽子	,	哪个	他	有	被遗忘的	到	拿	离开	,	仍然

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

upon	his	head	.
之上	他的	头	.

他头上还戴着那顶棕色纸质三角帽，他忘记摘下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [lait] [-]

It	was	so	very	light	[	18	]
它	曾是	所以	非常	光	[	-	]

它非常轻[18]

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

that	he	did	not	feel	it	,	and	did	not	know	it	was	there	.
那	他	做过	不是	感觉	它	,	和	做过	不是	知道	它	曾是	那里	.

他没有感觉到，也不知道它的存在。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

At	last	the	boy	declared	he	did	not	like	any	of	the	dolls	in	the	case	,
在	最后的	这	男生	声明	他	做过	不是	喜欢	任何	的	这	娃娃	在	这	案件	,

最后，男孩宣称他不喜欢盒子里的任何一个娃娃。

[ænd; ənd][səʊ] [went] [frɒm; frəm][wʌn] [keɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðəʊz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

and	so	went	from	one	case	to	another	,	always	refusing	those	the	master
和	所以	去	从	一	案件	到	其他	,	总是	拒绝	那些	这	掌握

['ɒfəd] [hɪm] ;

offered	him	;
提供	他	;

于是他接手了一个又一个案子，总是拒绝主人交给他的案子；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [wʌn] [hɪm'self] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

and	when	he	did	choose	one	himself	,	the	master	said	it	was	too	expensive	.
和	什么时候	他	做过	选择	一	他自己	,	这	掌握	说	它	曾是	也	昂贵的	.

当他自己挑选了一件时，师傅却说太贵了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

Presently	the	master	said	he	had	another	box	full	of	good	dolls	in	the	back
目前	这	掌握	说	他	有	其他	盒子	满的	的	好的	娃娃	在	这	后退

[ruːm] ,

room	,
房间	,

主人说，他后面的房间里还有一箱好娃娃。

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] ,

and	in	he	came	,	looking	so	grave	in	his	cocked	hat	,
和	在	他	来了	,	寻找	所以	严重	在	他的	上膛	帽子	,

他走了进来，戴着三角帽，神情严肃。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] [bɒks] .

and	beginning	to	open	a	long	wooden	box	.
和	开始	到	打开	一个	长的	木制的	盒子	.

开始打开一个长长的木箱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːld]

But	the	boy	had	followed	him	to	the	door	,	and	peeping	in	,	suddenly	called
但	这	男生	有	随后	他	到	这	门	,	和	偷窥	在	,	突然	称为

[aʊt] , - [ðeə(r)] , [sɜː(r)] !

out	,	'	There	,	sir	!
出去	,	-	那里	,	先生	!

但男孩跟着他走到门口，往里窥视，突然喊道："先生，在那儿！"

[ðæt] [wʌn] !
that one !
那 一 !

那个!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [keɪk] !
that is the doll for my cake !
那 是 这 玩具娃娃 为了 我的 蛋糕 !

那是我要用来装饰蛋糕的娃娃!

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['fɪŋgə(r)][ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
' and he pointed his little brown finger up at me .
- 和 他 尖 他的 小的 棕色的 手指 向上 在 我 .

他用他那棕色的小手指指着我。

- [ɑː'hɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , - [ðæt] [wʌn][ɪz]['ɔːlsəʊ] [tuː] [ɪk'spensɪv] ; [aɪ] ['kænɒt] [let][juː; jʊ][hæv; həv]
' Aha ! ' said the master , ' that one is also too expensive ; I cannot let you have
- 啊哈 ! - 说 这 掌握 , - 那 一 是 还 也 昂贵的 ; 我 不能 让 你 有
[ðæt] .
that .
那 .

“啊哈！”师傅说，“那件也太贵了；我不能卖给你。”

- [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]
' However , he took me down , and while the boy was looking at me with
- 然而 , 他 采取 我 向下 , 和 尽管 这 男生 曾是 寻找 在 我 和
['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
evident satisfaction ,
明显 满意 ,

然而，他把我制服了，那个男孩一脸满意地看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] ,
as if his mind was quite made up ,
作为 如果 他的 头脑 曾是 相当 制成 向上 ,

仿佛他已经下定决心了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][gɒt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
the master got a knife and pushed the point of it into the side of the
这 掌握 得到 一个 刀 和 推动 这 观点 的 它 进入 这 边 的 这
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

师傅拿起一把刀，将刀尖刺入蛋糕侧面。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ˌɪn'saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [-]
just to see if it was as good inside as it seemed [19]
只是 到 看 如果 它 曾是 作为 好的 里面 作为 它 似乎 [-]

只是想看看它里面是不是像看起来那么好[19]

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
to be on the outside .
到 是 在 这 外部 .

置身事外。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʌns] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ɒn][ðə; ði] [braʊn]
During all this time he never once recollected that he had got on the brown
期间 全部 这 时间 他 绝不 一次 回忆 那 他 有 得到 在 这 棕色的
['peɪpə(r)] [kɒkt] [hæt] .
paper cocked hat .
纸 上膛 帽子 .

在此期间，他从未想起自己戴过那顶棕色纸质三角帽。

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] ,
' Now , ' said the master , taking me out of the boy's hand ,
- 现在 , - 说 这 掌握 , 采取 我 出去 的 这 男孩们 手 ,

“好了，”师傅说着，从男孩手中接过我。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
and holding me at arm's length ,
和 保持 我 在 武器 长度 ,

他与我保持着手臂的距离，

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'saɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɒl] .
' you must give me the cake and two shillings besides for this doll .
- 你 必须 给 我 这 蛋糕 和 二 先令 除了 为了 这 玩具娃娃 .

“你必须把蛋糕和两个先令一起给我，才能买这个娃娃。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [meɪk] , [ɪz] [ðɪs] [dɒl] .
This is a young lady of a very superior make , is this doll .
这 是 一个 年轻的 女士 的 一个 非常 优越的 制作 , 是 这 玩具娃娃 .

这是一位出身高贵的年轻女士，这就是这个娃娃。

[meɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [m'eɪkəz] .
Made by one of the first makers .
制成 经过 一 的 这 第一的 制造商 .

由最早的制造商之一制作。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [spræt] , [ðə; ði]['əʊnli]['meɪkə(r)] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɔɪntɪd] [dɒlz] .
The celebrated Sprat , the only maker , I may say , of this kind of jointed dolls .
这 著名 鲱鱼 , 这 仅有的 制造商 , 我 可能 说 , 的 这 种类 的 关节 娃娃 .

著名的斯普拉特，可以说是唯一一家生产这种关节娃娃的制造商。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪnts] [muːv] — [ɔːl] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [weɪ] ; [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['bækwədz]
all the joints move — all work in the proper way ; up and down , backwards
全部 这 关节 移动 — 全部 工作 在 这 恰当的 方式 ; 向上 和 向下 , 向后
[ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,
and forwards ,
和 前进 ,

所有关节都能活动——都能正常运作；上下、前后，

['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] .
any way you please .
任何 方式 你 请 .

随你便。

[siː] [wɒt] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] ; [wɒt] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n]
See what lovely blue eyes ; what rosy cheeks and lips ; and what a complexion
看 什么 迷人的 蓝色的 眼睛 ; 什么 红润 脸颊 和 嘴唇 ; 和 什么 一个 肤色
[ɒn][ðə; ði] [nek] ,
on the neck ,
在 这 脖子 ,

瞧瞧这双迷人的蓝眼睛；这红润的脸颊和嘴唇；还有这光滑的脖颈！

[feɪs] , [hændz] , [ænd; ənd] [ɑːmz] !
face , hands , and arms !
脸 , 双手 , 和 武器 !

脸、手和胳膊！

[ðə; ði][heə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['delɪkət] [laɪt] - [braʊn] [kɜːl] [ðæt]

The	hair	is	also	of	the	most	beautiful	kind	of	delicate	light	-	brown	curl	that
这	头发	是	还	的	这	最多	美丽的	种类	的	精美的	光	-	棕色的	卷曲	那

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] .

can	possibly	be	found	.
能	可能	是	成立	.

她的头发也是你能找到的最漂亮的那种柔顺的浅棕色卷发。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɒl] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

You	never	before	saw	such	a	doll	,	nor	any	of	your	relations	.
你	绝不	前	锯	这样的	一个	玩具娃娃	,	也不	任何	的	你的	关系	.

你和你的亲戚们以前从未见过这样的娃娃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɒl] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ;

It	is	something	,	I	can	tell	you	,	to	have	such	a	doll	in	a	family	;
它	是	某物	,	我	能	告诉	你	,	到	有	这样的	一个	玩具娃娃	在	一个	家庭	;

我可以告诉你，一个家庭拥有这样一个娃娃是一件多么美好的事情啊；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	if	you	were	to	buy	her	,	she	would	cost	you	a	matter	of
和	如果	你	是	到	买	她	,	她	会	成本	你	一个	事情	的

[twelv] ['ʃɪlɪŋ] ! - [-]

twelve	shillings	!	'	[	20	]
十二	先令	!	-	[	-	]

如果你买下她，只需要十二先令！[20]

- [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [twelfθ] - [keɪk] [ɒv; əv] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [meɪk] .

'	Sir	,	'	said	he	,	'	this	is	a	Twelfth	-	cake	of	very	superior	make	.
-	先生	,	-	说	他	,	-	这	是	一个	第十二	-	蛋糕	的	非常	优越的	制作	.

“先生，”他说，“这是一块品质上乘的十二日蛋糕。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sɪts] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	young	lady	who	sits	reading	there	was	only	to	taste	it	,
如果	这	年轻的	女士	WHO	坐着	阅读	那里	曾是	仅有的	到	品尝	它	,

如果坐在那里看书的那位年轻女士只是为了品尝一下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [səʊ] [tuː] .

she	would	say	so	too	.
她	会	说	所以	也	.

她也会这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hɪm'self] ,

It	was	made	by	my	grandfather	himself	,
它	曾是	制成	经过	我的	祖父	他自己	,

这是我祖父亲手制作的。

[huː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [m'eɪkəz] [ɪn][ɔːl] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] ;

who	is	known	to	be	one	of	the	first	makers	in	all	Bishopsgate	street	;
WHO	是	已知	到	是	一	的	这	第一的	制造商	在	全部	主教门	街道	;

据称他是毕晓普斯盖特街最早的制造商之一；

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .

I	may	say	the	very	first	.
我	可能	说	这	非常	第一的	.

我可以说是第一个。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

There	is	no	better	in	all	the	world	.
那里	是	不	更好的	在	全部	这	世界	.

世界上没有比这更好的了。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [plʌmz] , ['kʌrənts] , ['bʌtə(r)] , ['ʃʊgə(r)] ,

You	see	how	heavy	it	is	;	what	a	quantity	of	plums	,	currants	,	butter	,	sugar	,
你	看	如何	重的	它	是	;	什么	一个	数量	的	李子	,	醋栗	,	黄油	,	糖	,

你看它有多重；这么多李子、醋栗、黄油、糖！

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lemən] - [piːl] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪdz] ['brændi] [ænd; ənd] ['kærəweɪ]

and	orange	and	lemon	-	peel	there	is	in	it	,	besides	brandy	and	caraway
和	橙子	和	柠檬	-	果皮	那里	是	在	它	,	除了	白兰地	和	葛缕子

['kʌmfɪt] .

comfits	.
舒适	.

除了白兰地和香芹籽蜜饯之外，里面还有橙皮和柠檬皮。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒst] - [wɜːk] [ɒv; əv] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [saɪdz]

what	a	beautiful	frost	-	work	of	white	sugar	there	is	all	over	the	top	and	sides
什么	一个	美丽的	霜	-	工作	的	白色的	糖	那里	是	全部	超过	这	顶部	和	侧面

!

!
!

蛋糕顶部和侧面都覆盖着一层漂亮的白色糖霜！

[siː] , [tuː] , [wɒt] ['kærəktəz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] ['ʃʊgə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [kʌləz] !

See	,	too	,	what	characters	there	are	,	and	made	in	sugar	of	all	colors	!
看	,	也	,	什么	人物	那里	是	,	和	制成	在	糖	的	全部	颜色	!

瞧瞧这些人物，它们都是用各种颜色的糖制成的！

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪn] [ðeə(r)] [rəʊbz] , [ænd; ənd] ['laɪənz] [ænd; ənd] [dɒgz] , [ænd; ənd] ['dʒɛm] [krəʊ] ,

Kings	and	queens	in	their	robes	,	and	lions	and	dogs	,	and	Jem	Crow	,
国王	和	女王们	在	他们的	长袍	,	和	狮子	和	狗	,	和	杰姆	乌鸦	,

身着长袍的国王和王后，还有狮子、狗，以及杰姆·克劳。

[ænd; ənd] [swɪs] ['kɔtɪdʒz] [ɪn] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [wɪð]

and	Swiss	cottages	in	winter	,	and	railway	carriages	,	and	girls	with
和	瑞士	小屋	在	冬天	,	和	铁路	马车	,	和	女孩们	和

[ˌtæmbə'riːnz] ,

tambourines	,
铃鼓	,

还有冬天的瑞士小屋、火车车厢和拿着铃鼓的女孩们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['stiːpl] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ;

and	a	village	steeple	with	a	cow	looking	in	at	the	porch	;
和	一个	村庄	尖顶	和	一个	奶牛	寻找	在	在	这	门廊	;

还有一个村庄的尖顶，上面有一头牛正看着门廊；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] , [ɔː(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] ,

and	all	these	standing	or	walking	,	or	dancing	upon	white	sugar	,
和	全部	这些	常设	或者	步行	,	或者	跳舞	之上	白色的	糖	,

所有这些人都是站着、走着或跳舞在白糖上。

[sə'raʊndɪd] [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [twɪsts] [ænd; ənd] [truː] ['lʌvərz] [nɒts] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [-]

surrounded	with	curling	twists	and	true	lover's	knots	in	pink	and	[	21	]
包围	和	冰壶	曲折	和	真的	恋人的	绳结	在	粉色的	和	[	-	]

周围环绕着粉色的卷曲发髻和真爱结[21]

[griːn] ['sɪtrən] , [wɪð] ['dæmzn] [tʃiːz] [ænd; ənd] [blæk] ['kʌrənt] [peɪst] [bɪ'twiːn] .

green	citron	,	with	damson	cheese	and	black	currant	paste	between	.
绿色的	香橼	,	和	李子	奶酪	和	黑色的	黑醋栗	粘贴	之间	.

青香橼，中间夹着李子奶酪和黑加仑酱。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪk] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ,

You	never	saw	such	a	cake	before	,	sir	,
你	绝不	锯	这样的	一个	蛋糕	前	,	先生	,

先生，您以前从未见过这样的蛋糕。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]['evə(r)] [smelt] ['eni] [keɪk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	sure	none	of	your	family	ever	smelt	any	cake	at	all	like	it	.
和	我是	当然	没有任何	的	你的	家庭	曾经	冶炼	任何	蛋糕	在	全部	喜欢	它	.

我敢肯定，你们全家人以前从未闻过这么香的蛋糕。

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hɜː'self] ;

It's	quite	a	nosegay	for	Queen	Victoria	herself	;
它是	相当	一个	花束	为了	女王	维多利亚	她自己	;

这束花对维多利亚女王来说真是一份厚礼；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['grænd,fɑːðərz] [ʃɒp] ,

and	if	you	were	to	buy	it	at	grandfather's	shop	,
和	如果	你	是	到	买	它	在	祖父的	店铺	,

如果你是在爷爷的店里买的，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

you	would	have	to	pay	fifteen	shillings	and	more	for	it	.	'
你	会	有	到	支付	十五	先令	和	更多的	为了	它	.	-

你得为此支付十五先令或更多。

- ['tɒməs] ['plʌmi] ! - [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ; - ['tɒməs]

'	Thomas	Plummy	!	'	said	the	master	,	looking	very	earnestly	at	the	boy	;	'	Thomas
-	托马斯	梅子	!	-	说	这	掌握	,	寻找	非常	切实	在	这	男生	;	-	托马斯

['plʌmi] ! [teɪk] [ðə; ði] [dɒl] ,

Plummy	!	take	the	doll	,
梅子	!	拿	这	玩具娃娃	,

“托马斯·普拉米！”老师说着，非常认真地看着男孩；“托马斯·普拉米！把娃娃拿过来。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪk] .

and	give	me	the	cake	.
和	给	我	这	蛋糕	.

把蛋糕给我。

[aɪ]['əʊnli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [hɑːf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	only	hope	it	may	prove	half	as	good	as	you	say	.
我	仅有的	希望	它	可能	证明	一半	作为	好的	作为	你	说	.

我只希望它能有你说的一半好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] , ['tɒməs] ['plʌmi] ,

And	it	is	my	opinion	that	,	if	you	,	Thomas	Plummy	,
和	它	是	我的	观点	那	,	如果	你	,	托马斯	梅子	,

我认为，如果你，托马斯·普拉米，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] [tuː; tə] [beɪk] [braʊn] [bred] ,

should	not	happen	to	be	sent	to	New	South	Wales	to	bake	brown	bread	,
应该	不是	发生	到	是	发送	到	新的	南	威尔士	到	烤	棕色的	面包	,

不应该被派到新南威尔士州去烤黑面包。

[juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] . -

you	may	some	day	or	other	come	to	be	Lord	Mayor	of	London	.	'
你	可能	一些	天	或者	其他	来	到	是	主	市长	的	伦敦	.	-

你或许有一天会成为伦敦市长。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	Thank	you	,	sir	,	'	said	the	boy	.
-	感谢	你	,	先生	,	-	说	这	男生	.

“谢谢您，先生，”男孩说。

- [haʊ] ['meni] [ˌæbə'neθi] ['bɪskɪts] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɒkt] [hæt] ?

'	How	many	Abernethy	biscuits	will	you	take	for	your	cocked	hat	?
-	如何	许多	阿伯内西	饼干	将要	你	拿	为了	你的	上膛	帽子	?

“你愿意拿多少块阿伯内西饼干来换你的三角帽？”

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['ɪnstəntli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

'	The	master	instantly	put	his	hand	up	to	his	head	,	looking	so	confused	and
-	这	掌握	即刻	放	他的	手	向上	到	他的	头	,	寻找	所以	使困惑	和

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

“师父立刻抬手捂住头，一脸困惑和恼怒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] . [-]

and	the	boy	ran	laughing	out	of	the	shop	.	[	22	]
和	这	男生	跑	笑	出去	的	这	店铺	.	[	-	]

男孩笑着跑出了商店。[22]

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

At	the	door	he	was	met	by	his	sister	,
在	这	门	他	曾是	遇见	经过	他的	姐姐	,

他来到门口，遇到了他的妹妹。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][ræn]

who	had	been	waiting	to	receive	me	in	her	arms	:	and	they	both	ran
WHO	有	到过	等待	到	收到	我	在	她	武器	:	和	他们	两个都	跑

[həʊm] ,

home	,
家	,

她一直等着把我拥入怀中；然后她们俩跑回了家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['hʌgɪŋ] [ˌem 'iː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

the	little	girl	hugging	me	close	to	her	bosom	,
这	小的	女孩	拥抱	我	关闭	到	她	怀	,

小女孩紧紧地抱着我，贴在她的胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒkt] [hæt] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	boy	laughing	so	much	at	the	affair	of	the	cocked	hat	that	he
和	这	男生	笑	所以	很多	在	这	事务	的	这	上膛	帽子	那	他

[kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] . [-]

could	hardly	speak	a	word	all	the	way	.	[	23	]
可以	几乎	说话	一个	单词	全部	这	方式	.	[	-	]

男孩因为那顶三角帽的事笑得合不拢嘴，一路上几乎说不出话来。[23]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[twelfθ] - [naɪt]

TWELFTH	-	NIGHT
第十二	-	夜晚

第十二夜

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['elən] ['plʌmi] [begd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [bed] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

That	evening	little	Ellen	Plummy	begged	to	go	to	bed	earlier	than	usual	.
那	晚上	小的	艾伦	梅子	乞求	到	去	到	床	早些时候	比	通常	.

那天晚上，小艾伦·普拉米央求着要比平时早点睡觉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	took	me	with	her	,
她	采取	我	和	她	,

她带我一起走了，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv]

and	I	had	the	great	happiness	of	passing	the	whole	night	in	the	arms	of
和	我	有	这	伟大的	幸福	的	通过	这	所有的	夜晚	在	这	武器	的

[maɪ][fɜːst]['mæmə; mə'mɑː] .

my	first	mamma	.
我的	第一的	妈妈	.

我非常幸福地在我的第一个妈妈的怀抱中度过了整个夜晚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [twelfθ] - [deɪ] ,

The	next	morning	,	however	,	was	the	day	before	Twelfth	-	day	,
这	下一个	早晨	,	然而	,	曾是	这	天	前	第十二	-	天	,

然而，第二天早上却是主显节前一天。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

and	there	were	so	many	preparations	to	be	made	,
和	那里	是	所以	许多	准备工作	到	是	制成	,

需要做的准备工作太多了，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt]

and	so	many	things	to	do	in	the	house	,	that
和	所以	许多	事物	到	做	在	这	房子	,	那

家里还有很多事情要做，

[ðə; ði] [-]

the	[	24	]
这	[	-	]

[24]

['peɪstri] - [kʊk] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [huː] [kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

pastry	-	cook	required	the	help	of	everybody	who	could	do	anything	at	all	;
糕点	-	厨师	必需的	这	帮助	的	大家	WHO	可以	做	任何事物	在	全部	;

糕点师需要所有能做任何事的人的帮助；

[səʊ][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['elən] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bɒks] [tɪl] [twelfθ] - [naɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

so	he	desired	Ellen	to	put	me	in	a	box	till	Twelfth	-	night	was	over	,
所以	他	想要的	艾伦	到	放	我	在	一个	盒子	直到	第十二	-	夜晚	曾是	超过	,

所以他要求艾伦把我放在一个盒子里，直到主显节结束。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɔːt] [smɔːl] [keɪks] , [ænd; ənd][mɪks]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ɒv; əv]

because	he	wanted	her	to	sort	small	cakes	,	and	mix	sugar	-	plums	of
因为	他	通缉	她	到	种类	小的	蛋糕	,	和	混合	糖	-	李子	的

['dɪfrənt] [k'ʌləz] ,

different	colors	,
不同的	颜色	,

因为他想让她把小蛋糕分类，把不同颜色的糖梅混合在一起。

[ænd; ənd][paɪl] [ʌp] [stɪks] [ɒv; əv] ['bɑːli] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] ,

and	pile	up	sticks	of	barley	sugar	,	and	arrange	artificial	flowers	,
和	桩	向上	棍子	的	大麦	糖	,	和	安排	人造的	花朵	,

把大麦糖条堆起来，再摆上人造花，

[ænd; ənd] [stɪk] ['bɪts][ɒv; əv] ['hɒli] [wɪð] [red] ['beriz] ['ɪntuː] [keɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃelvz] [ɒv; əv]

and	stick	bits	of	holly	with	red	berries	into	cakes	for	the	upper	shelves	of
和	戳	比特	的	冬青	和	红色的	浆果	进入	蛋糕	为了	这	上	货架	的

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] .

his	shop	-	window	.
他的	店铺	-	窗户	.

并将冬青枝和红浆果插在蛋糕上，摆放在商店橱窗的上层货架上。

[ai][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [bɒks][ɪn][ðə; ðɪ] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

I	was	,	therefore	,	placed	in	a	dark	box	in	the	bedroom	,	and	lay	there	thinking
我	曾是	,	所以	,	放置	在	一个	黑暗的	盒子	在	这	卧室	,	和	躺	那里	思维

.

:

.

因此，我被安置在卧室里的一个黑暗盒子里，躺在那里思考。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt] [siːn] [ænd; ənd]

After	I	had	gone	over	in	my	mind	all	that	I	had	at	present	seen	and
后	我	有	已消失	超过	在	我的	头脑	全部	那	我	有	在	展示	已见	和

[hɜːd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] ,

heard	since	I	was	a	doll	,
听到	自从	我	曾是	一个	玩具娃娃	,

当我仔细回想了从我还是个玩偶到现在所见所闻的一切之后，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [bɒks] [wʊd] [kən'tɪnjuː] .

I	began	to	wonder	how	long	this	confinement	in	the	dark	box	would	continue	.
我	开始	到	想知道	如何	长的	这	监禁	在	这	黑暗的	盒子	会	继续	.

我开始想知道，这种被囚禁在黑暗盒子里的日子还要持续多久。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] .

The	morning	seemed	so	very	long	.
这	早晨	似乎	所以	非常	长的	.

感觉上午的时间好漫长。

[bʌt; bət] [twaɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑː] , ['elən] , [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['sɒftli] [ˌʌp'steəz] ,

But	twice	my	little	mamma	,	Ellen	,	came	creeping	softly	upstairs	,
但	两次	我的	小的	妈妈	,	艾伦	,	来了	爬行	轻轻	楼上	,

但是我的小妈妈艾伦两次悄悄地爬上楼来，

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][bɒks] — [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn]

and	ran	and	opened	the	box	—	took	me	out	,	gave	me	a	kiss	,	put	me	in
和	跑	和	打开	这	盒子	—	采取	我	出去	,	给予	我	一个	吻	,	放	我	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然后跑过去打开盒子——把我拿出来，亲了我一下，又把我放了回去。

[ʃʌt] [ðə; ðɪ][lɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɒks] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [ʃiː; ʃɪ] ['sɒftli] [trɪpt] [bæk] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

shut	the	lid	of	the	box	,	and	downstairs	she	softly	tripped	back	,	to	continue
关闭	这	盖	的	这	盒子	,	和	楼下	她	轻轻	绊倒了	后退	,	到	继续

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

her	work	.
她	工作	.

她合上盒子，轻轻地跌跌撞撞地走下楼，继续工作。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['terəbli] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [-]

The	afternoon	was	also	terribly	long	,	and	I	saw	[	25	]
这	下午	曾是	还	可怕	长的	,	和	我	锯	[	-	]

下午也格外漫长，我看到[25]

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] [tɪl] [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk]

nothing	of	mamma	till	about	six	in	the	evening	,	when	she	came	and	took
没有什么	的	妈妈	直到	关于	六	在	这	晚上	,	什么时候	她	来了	和	采取

[ˌem 'iː] [aʊt] ,

me	out	,
我	出去	,

直到傍晚六点左右，妈妈才出现并带我出去。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] , - [əʊ] , [ju:; jʊ][dɪə(r)] [dɒl] !

and	embraced	me	,	and	said	,	'	Oh	,	you	dear	doll	!
和	拥抱	我	,	和	说	,	-	哦	,	你	亲爱的	玩具娃娃	!

她拥抱了我，说："哦，你这可爱的娃娃！"

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] !

I	shall	come	to	put	you	to	bed	!
我	将	来	到	放	你	到	床	!

我会来扶你上床睡觉！

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'gen] .

'	and	away	she	ran	again	.
-	和	离开	她	跑	再次	.

于是她又跑开了。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] ['mæmə; mə'mɑ:] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bɒks] .

About	nine	o'clock	mamma	came	and	took	me	out	of	my	box	.
关于	九	点钟	妈妈	来了	和	采取	我	出去	的	我的	盒子	.

大约九点钟，妈妈来了，把我从箱子里抱了出来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][faɪnd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] ,

She	had	contrived	to	find	time	in	the	course	of	the	day	to	make	,
她	有	人为的	到	寻找	时间	在	这	课程	的	这	天	到	制作	,

她设法在一天中抽出时间来制作：

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['heɪsti] ['mænə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

in	a	very	hasty	manner	,	a	little	night	-	gown	and	night	-	cap	for	me	,
在	一个	非常	仓促	方式	,	一个	小的	夜晚	-	袍	和	夜晚	-	帽	为了	我	,

他匆匆忙忙地给我拿了一件小睡衣和睡帽。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] [ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bed] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

which	she	immediately	put	on	me	,	and	then	took	me	to	bed	with	her	as
哪个	她	立即地	放	在	我	,	和	然后	采取	我	到	床	和	她	作为

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

她立刻给我穿上，然后像以前一样把我带到床上。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [twelfθ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [bɒks] .

Next	morning	was	Twelfth	-	day	,	and	I	was	again	placed	in	the	dark	box	.
下一个	早晨	曾是	第十二	-	天	,	和	我	曾是	再次	放置	在	这	黑暗的	盒子	.

第二天早上是第十二天，我又被放进了黑暗的箱子里。

['elən] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] ,

Ellen	had	so	much	to	do	,
艾伦	有	所以	很多	到	做	,

艾伦有很多事情要做，

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] ['i:v(ə)n] [wʌns] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət]

that	all	this	day	she	was	quite	unable	to	come	even	once	to	take	a	peep	at
那	全部	这	天	她	曾是	相当	无法	到	来	甚至	一次	到	拿	一个	窥视	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

整整一天，她连看我一眼的功夫都没有。

[əʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] [deɪ] [wɒz; wəz] !

Oh	,	how	long	the	dark	day	was	!
哦	,	如何	长的	这	黑暗的	天	曾是	!

哦，这黑暗的一天是多么漫长啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪəd][aɪ] [felt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	how	tired	I	felt	of	it	!
和	如何	疲劳的	我	毛毡	的	它	!

我当时真是筋疲力尽!

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self]

I	was	obliged	to	be	as	patient	as	I	could	and	tried	to	amuse	myself
我	曾是	有义务	到	是	作为	病人	作为	我	可以	和	尝试	到	娱乐	我

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] .

with	my	own	thoughts	and	recollections	.
和	我的	自己的	想法	和	回忆	.

我不得不尽可能地保持耐心，并试图用自己的思考和回忆来消磨时间。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['dʌski] [ruːm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌmænju'fæktʃəd] [ænd; ənd]

I	called	to	mind	the	poor	,	dusky	room	where	I	was	manufactured	and
我	称为	到	头脑	这	贫穷的	,	昏暗	房间	在哪里	我	曾是	制造	和

[bɔːn] ,

born	,
出生	,

我想起了那间简陋昏暗的房间，我在那里被制造出来，并在那里出生。

[wɪð] [ɪts] [θriː] [bedz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒn][wʌn][saɪd] , [-]

with	its	three	beds	upon	the	floor	on	one	side	,	[	26	]
和	它是	三	床	之上	这	地面	在	一	边	,	[	-	]

一侧地板上放着三张床[26]

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːk] - [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	the	long	work	-	bench	at	the	other	,
和	这	长的	工作	-	长椅	在	这	其他	,

另一边是长长的工作台，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ;

and	all	the	strange	shadows	of	the	dolls	upon	the	walls	by	candle	-	light	;
和	全部	这	奇怪的	阴影	的	这	娃娃	之上	这	墙壁	经过	蜡烛	-	光	;

烛光下，玩偶在墙上投下奇异的影子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦娃娃的回忆录(Memoirs of a London doll)
第2/5页

[dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˈfʌni] [ˈʃædəʊz] [kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒlz] [ðæt] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [laɪnz] [ɔː(r)] [stʊd]
dozens **of** **funny** **shadows** **cast** **from** **the** **dolls** **that** **hung** **upon** **the** **lines** **or** **stood**
几十个 的 有趣的 阴影 投掷 从 这 娃娃 那 悬挂 之上 这 线条 或者 站立
[əˈpɒn][ðə; ði] [biːmz] .
upon **the** **beams** **.**
之上 这 光束 .

悬挂在绳子上或立在横梁上的玩偶投下数十个滑稽的影子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz] [muːvd] [əˈbaʊt] , [ðiːz] [ˈʃædəʊz] [dɑːnst] .
And **when** **the** **candle** **was** **moved** **about** **,** **these** **shadows** **danced** **.**
和 什么时候 这 蜡烛 曾是 已搬 关于 , 这些 阴影 跳舞 .

当蜡烛被移动时，这些影子也随之舞动。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈmeni] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd]
I **also** **recollected** **many** **conversations** **that** **had** **taken** **place** **between** **the** **celebrated**
我 还 回忆 许多 对话 那 有 已采取 地方 之间 这 著名
[ˈmɪstə(r)] . [spræt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Mr **.** **Sprat** **and** **his** **wife** **,**
先生 . 鲱鱼 和 他的 妻子 ,

我还回忆起著名人物斯普拉特先生和他妻子之间的许多对话，

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz] [aʊt] ,
when **the** **children** **were** **asleep** **and** **the** **candle** **was** **out** **,**
什么时候 这 孩子们 是 睡着了 和 这 蜡烛 曾是 出去 ,

孩子们睡着后，蜡烛也熄灭了。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːd] [æn; ən][ˈæp(ə)l] - [paɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [nekst]
as **to** **how** **they** **should** **be** **able** **to** **afford** **an** **apple** **-** **pie** **for** **dinner** **next**
作为 到 如何 他们 应该 是 有能力的 到 买得起 一个 苹果 - 馅饼 为了 晚餐 下一个
[ˈsʌndeɪ] [wiːk] ,
Sunday **week** **,**
星期日 星期 ,

至于他们下周日晚上怎么才能买得起苹果派当晚餐，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mænz] [ˈbɜːθdeɪ] .
which **was** **the** **little** **man's** **birthday** **.**
哪个 曾是 这 小的 男人的 生日 .

那天是小家伙的生日。

[ðen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [kəʊld] [dɑːk] [naɪts] , [ænd; ənd] [deɪz] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [dʌl] ,
Then **I** **recollected** **the** **many** **cold** **dark** **nights** **,** **and** **days** **almost** **as** **dull** **,**
然后 我 回忆 这 许多 寒冷的 黑暗的 夜晚 , 和 天 几乎 作为 乏味的 ,

然后我回忆起那些寒冷黑暗的夜晚，以及几乎同样沉闷的白昼。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði][bɒks][æt; ət][ðə; ði] [dɒl] - [ʃɒp] , [bɪˈfɔː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌki]
which **I** **had** **passed** **in** **the** **box** **at** **the** **doll** **-** **shop** **,** **before** **,** **by** **a** **lucky**
哪个 我 有 通过了 在 这 盒子 在 这 玩具娃娃 - 店铺 , 前 , 经过 一个 幸运的
[ˈæksɪdənt] ,
accident **,**
事故 ,

我之前在娃娃店的盒子里偶然发现了它。

[aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
I **was** **moved** **to** **an** **upright** **position** **on** **the** **top** **of** **the** **shelf** **.**
我 曾是 已搬 到 一个 直立 位置 在 这 顶部 的 这 架子 .

我被移到了架子顶上，保持直立的姿势。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʊks] [ðæt]

After	that	I	went	over	in	my	mind	all	the	pretty	stories	and	other	books	that
后	那	我	去	超过	在	我的	头脑	全部	这	漂亮的	故事	和	其他	图书	那

[hæd; həd] [biːn] [riːd] [baɪ] ['emi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

had	been	read	by	Emmy	in	the	shop	.
有	到过	读	经过	艾美奖	在	这	店铺	.

之后，我在脑海中回想了艾米在店里读过的所有精彩故事和其他书籍。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpɪə] ;

This	made	me	happier	;
这	制成	我	更快乐	;

这让我更开心了；

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['meni] [dɑːk] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

yet	I	could	not	forget	the	many	dark	days	and	nights	in	the	box	.
然而	我	可以	不是	忘记	这	许多	黑暗的	天	和	夜晚	在	这	盒子	.

但我始终无法忘记在箱子里度过的那些黑暗的日日夜夜。

[nɔː(r)][dɪd][ai][kən'sɪdə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] [-]

Nor	did	I	consider	my	present	[	27	]
也不	做过	我	考虑	我的	展示	[	-	]

我也没有考虑我的现状[27]

[kən'dɪʃn] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [felt] ['sædli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks]

condition	better	,	and	felt	sadly	impatient	at	being	thus	shut	up	in	a	small	box
状况	更好的	,	和	毛毡	令人遗憾的是	不耐烦	在	存在	因此	关闭	向上	在	一个	小的	盒子

,

,

,

病情有所好转，但被关在一个小盒子里让他感到难过和不耐烦。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪdz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [dɒl] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] .

and	quite	alone	besides	,	without	another	doll	to	whisper	a	word	to	.
和	相当	独自的	除了	,	没有	其他	玩具娃娃	到	耳语	一个	单词	到	.

而且她孤身一人，没有另一个娃娃可以跟她低声说句话。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get] ['veri] [sæd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

I	had	just	begun	to	get	very	sad	when	suddenly	I	heard	the	sound	of	little
我	有	只是	开始	到	得到	非常	伤心	什么时候	突然	我	听到	这	声音	的	小的

[fiːt] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ;

feet	tripping	over	the	floor	;
脚	绊倒	超过	这	地面	;

我正开始感到非常难过，突然听到小脚在地板上绊倒的声音；

[ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][maɪ][bɒks][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)]

the	lid	of	my	box	was	opened	,	and	I	saw	a	beautiful	fairy	standing	over
这	盖	的	我的	盒子	曾是	打开	,	和	我	锯	一个	美丽的	仙女	常设	超过

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我的盒子盖打开了，我看到一位美丽的仙女站在我面前！

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spft] [wɔːm] [hændz] ,

I	was	taken	out	by	a	pair	of	soft	warm	hands	,
我	曾是	已采取	出去	经过	一个	一对	的	柔软的	温暖的	双手	,

我被一双柔软温暖的手抱了出来。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['sɪlvə(r)]

and	who	should	it	be	but	my	mamma	,	dressed	all	in	white	,	with	silver
和	WHO	应该	它	是	但	我的	妈妈	,	穿着	全部	在	白色的	,	和	银

['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

bracelets	,
手镯	,

还能是谁呢？正是我的妈妈，她一身白衣，戴着银手镯。

[ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

and	roses	in	her	hair	,
和	玫瑰	在	她	头发	,

她的头发上戴着玫瑰花，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaɪələt] ['tɪnsl] [stʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	a	bit	of	most	beautiful	violet	tinsel	stuck	upon	the	breast	of	her
和	一个	少量	的	最多	美丽的	紫色	箔	卡住	之上	这	胸部	的	她

[frɒk] !

frock	!
连衣裙	!

她连衣裙的胸前还别着一小块最美丽的紫色亮片！

- [kʌm] !

'	Come	!
-	来	!

'来！

- [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , - [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['pɒpɪt]

'	cried	she	,	clasping	me	in	her	arms	,	'	come	downstairs	with	me	,	you	poppet
-	哭	她	,	紧握	我	在	她	武器	,	-	来	楼下	和	我	,	你	娃娃

!

!
!

她把我抱在怀里喊道："跟我下楼去，你的小宝贝！"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mærɪə] , [ænd; ənd] [siː] [twelfθ] - [naɪt] .

you	shall	come	with	me	,	Maria	,	and	see	Twelfth	-	night	.
你	将	来	和	我	,	玛丽亚	,	和	看	第十二	-	夜晚	.

玛丽亚，你跟我一起去，去看主显节。

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][ræn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] !

'	Out	of	the	room	she	ran	with	me	,	and	downstairs	!
-	出去	的	这	房间	她	跑	和	我	,	和	楼下	!

她带着我跑出了房间，下了楼！

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [wɪð] [gæs] !

The	staircase	was	all	lighted	with	gas	!
这	楼梯	曾是	全部	照明	和	气体	!

楼梯间里到处都是煤气灯！

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [twelfθ] - [naɪt] !

I	was	going	to	see	Twelfth	-	night	!
我	曾是	去	到	看	第十二	-	夜晚	!

我本来打算去看《第十二夜》！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [biːn] ['krɪsnd] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz]['mærɪə] ['pɒpɪt] !

And	I	had	that	instant	been	christened	,	and	my	name	was	Maria	Poppet	!
和	我	有	那	立即的	到过	受洗	,	和	我的	姓名	曾是	玛丽亚	娃娃	!

就在那一刻，我接受了洗礼，我的名字叫玛丽亚·波佩特！

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [felt] !

Oh	,	how	delighted	I	felt	!
哦	,	如何	高兴极了	我	毛毡	!

我当时真是太高兴了！

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [-]

I	tried	to	[	28	]
我	尝试	到	[	-	]

我尝试[28]

[dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑːməz] [ɑːmz] , [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] — [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ;

jump	out	of	my	mamma's	arms	,	I	was	so	pleased	—	but	I	could	not	;
跳	出去	的	我的	妈妈的	武器	,	我	曾是	所以	高兴	—	但	我	可以	不是	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] ,

and	this	was	fortunate	,
和	这	曾是	幸运	,

我高兴极了，真想从妈妈的怀里跳出来——但我做不到；这真是幸运。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pə'hæps] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [bæk] [ə'gen] .

because	perhaps	I	could	not	have	jumped	back	again	.
因为	也许	我	可以	不是	有	跳了起来	后退	再次	.

因为或许我再也无法跳回去了。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [səʊ] ['hæpi] !

But	I	felt	so	happy	!
但	我	毛毡	所以	快乐的	!

但我感到非常开心!

[ʃiː; ʃi] [ræn] [streɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [ʃɒp] [ɪt'self] — [ðə; ði] [faɪn] [frʌnt] [ʃɒp] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði]

She	ran	straight	with	me	into	the	very	shop	itself	—	the	fine	front	shop	with	all	the
她	跑	直的	和	我	进入	这	非常	店铺	本身	—	这	美好的	正面	店铺	和	全部	这

[keɪks] !

cakes	!
蛋糕	!

她径直拉着我进了店里——那家门面很漂亮、摆满了蛋糕的店!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	describe	it	?
如何	将	我	描述	它	?

我该如何描述它呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ?

How	shall	I	tell	the	effect	it	had	upon	me	?
如何	将	我	告诉	这	影响	它	有	之上	我	?

我该如何描述它对我的影响呢?

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Oh	,	it	is	impossible	.
哦	,	它	是	不可能的	.

哦，这不可能。

[ai] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

I	fainted	away	.
我	昏厥	离开	.

我昏了过去。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt]

When	I	came	to	my	senses	I	found	that	my	mamma	had	placed	me	upright
什么时候	我	来了	到	我的	感官	我	成立	那	我的	妈妈	有	放置	我	直立

[bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːl] ,

between	two	tall	,
之间	二	高的	,

当我回过神来时，我发现妈妈把我竖直地放在两个高大的人中间，

[raʊnd] [glɑːs] [dʒ'ɑːz] , [wʌn] [fʊl] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] [stɪks] ['twɪstɪd] ,

round	glass	jars	,	one	full	of	glittering	barley	-	sugar	sticks	twisted	,
圆形的	玻璃	罐子	,	一	满的	的	闪闪发光	大麦	-	糖	棍子	扭曲	,

圆形玻璃罐，其中一个装满了闪闪发光的扭曲大麦糖棒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [ɒv; əv][ɔːl] [k'ʌləz] ;

and	the	other	full	of	large	sugar	-	plums	of	all	colors	;
和	这	其他	满的	的	大的	糖	-	李子	的	全部	颜色	;

另一个则装满了各种颜色的大糖梅;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [sɜːv] .

and	I	was	close	behind	the	counter	where	she	stood	to	serve	.
和	我	曾是	关闭	在后面	这	柜台	在哪里	她	站立	到	服务	.

我当时就在她服务顾客的柜台后面。

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪ'stɪŋktli] , [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dæzld] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)]

I	saw	nothing	else	distinctly	,	my	eyes	were	so	dazzled	,	and	so	indeed	were
我	锯	没有什么	别的	明显地	,	我的	眼睛	是	所以	眼花缭乱	,	和	所以	的确	是

[ɔːl][maɪ] ['sensɪz] .

all	my	senses	.
全部	我的	感官	.

我什么也看不清，眼睛被眩晕了，我的所有感官也都麻木了。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][gæs] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪ'mens] [keɪks] , [ðə; ði] [raʊnd] ,

Amidst	a	blaze	of	gas	,	crowded	with	immense	cakes	,	the	round	,
在……之中	一个	火焰	的	气体	,	挤	和	巨大	蛋糕	,	这	圆形的	,

在熊熊燃烧的煤气中，挤满了巨大的蛋糕，圆形的，

[waɪt] ['ʃʊgə(r)]['aɪlənd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['biːɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'hæbətənt] ,

white	sugar	island	of	each	being	covered	with	its	extraordinary	inhabitants	,
白色的	糖	岛	的	每个	存在	涵盖	和	它是	非凡的	居民	,

每个岛屿都是白色的糖岛，岛上居住着各种奇特的生物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] !

there	was	the	front	window	in	all	its	glory	!
那里	曾是	这	正面	窗户	在	全部	它是	荣耀	!

前窗尽显其壮丽!

[siːnz] [ɪn] ['iːstən] [-]

Scenes	in	eastern	[	29	]
场景	在	东	[	-	]

东部的场景[29]

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

国家，

[wɪð] ['elɪfənts] [ænd; ənd] ['drɒmədəri] [ænd; ənd] [greɪt] [pɑːm] [triːz] ([ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ]

with	elephants	and	dromedaries	and	great	palm	trees	(	the	names	of	all	which
和	大象	和	单峰骆驼	和	伟大的	棕榈	树木	(	这	姓名	的	全部	哪个

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz]) ,

my	mamma	told	me	afterwards	)	,
我的	妈妈	讲述	我	然后	)	,

还有大象、单峰骆驼和高大的棕榈树（这些动物的名字都是我妈妈后来告诉我的），

[ænd; ənd]['niːgrəʊ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][t'aɪgəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɒrɪndʒ] [triːz] ; [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn]

and	negro	people	and	tigers	sitting	under	orange	trees	;	and	scenes	in
和	黑人	人们	和	老虎	坐着	在下面	橙子	树木	;	和	场景	在

['nɔːðən] ['kʌntriz] ,

northern	countries	,
北方	国家	,

还有黑人和老虎坐在橘子树下；以及北方国家的景象，

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [snəʊ] [ænd; ənd] [frɒst] [ænd; ənd] [tɔːl] [rɒks] [ɒv; əv] [aɪs] , [ænd; ənd] [beəz] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd]
where all is snow and frost and tall rocks of ice , and bears walking round
在哪里 全部 是 雪 和 霜 和 高的 岩石 的 冰 , 和 熊 步行 圆形的
['brəʊkən] [ʃɪps] ;
broken ships ;
破碎的 船舶 ;

到处都是冰雪、霜冻和高耸的冰岩，熊在残破的船只周围徘徊；

[ænd; ənd] [siːnz] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntriz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and scenes in delightful countries , where the weather is so beautiful ,
和 场景 在 愉快 国家 , 在哪里 这 天气 是 所以 美丽的 ,

还有一些风景优美、气候宜人的国家的景色，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [gɪt'ɑːz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] , [tuː] ,
and where people play guitars and sing all day and half the night , too ,
和 在哪里 人们 玩 吉他 和 唱歌 全部 天 和 一半 这 夜晚 , 也 ,

而且那里的人们整天弹吉他唱歌，甚至半夜也弹个不停。

[ɪn] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
in groves and gardens ; and scenes in many parts of England ,
在 小树林 和 花园 ; 和 场景 在 许多 部分 的 英格兰 ,

在树林和花园中；以及英格兰许多地方的景色，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [griːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] [ɪn] [sʌtʃ]
where the fields are so very green , and the daisies and buttercups in such
在哪里 这 字段 是 所以 非常 绿色的 , 和 这 雏菊 和 毛茛 在 这样的
[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ;
thousands and thousands ;
数千 和 数千 ;

那里田野一片翠绿，雏菊和毛茛花成千上万；

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [siːnz] [ɪn] [nəʊ] ['kʌntri] ['evə(r)] [jet] [dɪ'skʌvəd] ,
and wonderful scenes in no country ever yet discovered ,
和 精彩的 场景 在 不 国家 曾经 然而 发现 ,

以及在尚未被发现的任何国家中看到的奇妙景色，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['feərilænd] , [ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [faɪnd]
but which were all once to be seen in fairyland , if anybody could find
但 哪个 是 全部 一次 到 是 已见 在 仙境 , 如果 任何人 可以 寻找
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但这些曾经都在仙境中出现过，如果有人能找到它们的话；

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [keɪks] [ɪn]
these and many more things were all upon the tops of the large cakes in
这些 和 许多 更多的 事物 是 全部 之上 这 最高额 的 这 大的 蛋糕 在
[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the lower part of the window ,
这 降低 部分 的 这 窗户 ,

这些以及更多的东西都摆放在窗户下半部分大蛋糕的顶部。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['hɒli] , [əʊ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [red] ['beriz] !
together with sprigs of holly , oh , so full of bright red berries !
一起 和 枝条 的 冬青 , 哦 , 所以 满的 的 明亮的 红色的 浆果 !

还有几枝冬青，哦，上面结满了鲜红的浆果！

— [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [blæŋk] - [meɪndʒ][ænd; ənd]['dʒeliz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [-]

—	and	here	and	there	shining	blanc	-	mange	and	jellies	in	the	shape	of	[	30	]	]
—	和	这里	和	那里	灼灼	布兰克	-	疥癣	和	果冻	在	这	形状	的	[	-		

—这里那里还有闪闪发光的布丁和果冻，形状是[30]

[b'ɑ:skɪts][ɒv; əv][fru:t][ænd; ənd]['flaʊəz] , [ænd; ənd] [θri:] [raʊnd] [glɑ:s] [bəʊlz] [fʊl][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

baskets	of	fruit	and	flowers	,	and	three	round	glass	bowls	full	of	gold	and
篮子	的	水果	和	花朵	,	和	三	圆形的	玻璃	碗	满的	的	金子	和

['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ,

silver	fish	,
银	鱼	,

几篮水果和鲜花，还有三个装满金鱼和银鱼的圆形玻璃碗。

[hu:] ['kɒnstəntli] [mu:vd] [raʊnd] , ['steərɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑ:s] ,

who	constantly	moved	round	,	staring	,	with	their	noses	pushing	against	the	glass	,
WHO	不断地	已搬	圆形的	,	凝视	,	和	他们的	鼻子	推动	反对	这	玻璃	,

他们不停地走来走去，盯着看，鼻子都贴在玻璃上了。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ,

in	imitation	of	a	crowd	of	children	outside	the	shop	-	window	,
在	模仿	的	一个	人群	的	孩子们	外部	这	店铺	-	窗户	,

模仿一群孩子在商店橱窗外嬉闹的样子，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

who	were	all	staring	and	pushing	their	noses	against	the	glass	in	just	the	same
WHO	是	全部	凝视	和	推动	他们的	鼻子	反对	这	玻璃	在	只是	这	相同的

[weɪ] .

way	.
方式	.

他们都以同样的方式盯着玻璃看，并把鼻子贴在玻璃上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪndəʊ] , [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði]

There	was	a	shelf	which	ran	across	the	middle	of	the	window	,	close	to	the
那里	曾是	一个	架子	哪个	跑	穿过	这	中间	的	这	窗户	,	关闭	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

窗户中间靠近前面的位置有一条横跨窗户的架子，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [θɪk] [wɪð] [keɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [sɔ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð]

and	this	was	also	thick	with	cakes	of	a	smaller	sort	,	and	all	covered	with
和	这	曾是	还	厚的	和	蛋糕	的	一个	较小的	种类	,	和	全部	涵盖	和

[twelfθ] - [naɪt] ['kærəktəz] ,

Twelfth	-	night	characters	,
第十二	-	夜晚	人物	,

这里还堆满了各种小蛋糕，上面都装饰着《十二夜》中的人物图案。

[ɪn] ['kʌləd] ['ʃʊgə(r)] ;

in	colored	sugar	;
在	有色	糖	;

彩色糖粒；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	what	they	were	it	was	impossible	to	see	for	the	glitter	of	the
但	什么	他们	是	它	曾是	不可能的	到	看	为了	这	闪光	的	这

['bju:tɪf(ə)l] ['bɑ:li] - ['ʃʊgə(r)] [stɪks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [raʊnd] [glɑ:s] [dʒ'ɑ:z] ,

beautiful	barley	-	sugar	sticks	that	were	piled	up	in	round	glass	jars	,
美丽的	大麦	-	糖	棍子	那	是	堆积	向上	在	圆形的	玻璃	罐子	,

但是，由于堆放在圆形玻璃罐中的漂亮大麦糖棒闪闪发光，根本看不清它们是什么。

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [keɪks] .

across	and	across	,	and	standing	between	the	cakes	.
穿过	和	穿过	,	和	常设	之间	这	蛋糕	.

横穿而过，站在蛋糕之间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [keɪks] [ɒn][ə; eɪ][tɒp] [ʃelf] , [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	were	also	cakes	on	a	top	shelf	,	near	the	top	of	the	window	,
那里	是	还	蛋糕	在	一个	顶部	架子	,	靠近	这	顶部	的	这	窗户	,

窗户上方附近的高架上也摆放着蛋糕。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] . [-]

but	here	scarcely	anything	could	be	seen	for	the	blaze	of	the	gas	.	[	31	]
但	这里	几乎	任何事物	可以	是	已见	为了	这	火焰	的	这	气体	.	[	-	]

但这里由于煤气的熊熊烈焰，几乎什么也看不见。[31]

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['peɪstri] - [kʊk] , [ænd; ənd] [greɪt] [keɪk] - ['meɪkə(r)] [hɪm'self] ! [-]

The	Old	Gentleman	,	Pastry	-	Cook	,	and	Great	Cake	-	Maker	Himself	!	[	32	]
这	老的	绅士	,	糕点	-	厨师	,	和	伟大的	蛋糕	-	制造商	他本人	!	[	-	]

这位老绅士、糕点师和伟大的蛋糕制作师本人！[32]

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪt'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ] [kraʊd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [bai] [keɪks] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

In	the	shop	itself	there	was	continually	a	crowd	coming	in	to	buy	cakes	or	other
在	这	店铺	本身	那里	曾是	持续	一个	人群	未来	在	到	买	蛋糕	或者	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

店内人来人往，络绎不绝地前来购买蛋糕或其他商品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʌndər] ,

for	the	counter	was	also	covered	with	delightful	wonders	,
为了	这	柜台	曾是	还	涵盖	和	愉快	奇迹	,

柜台上也摆满了令人愉悦的奇珍异宝。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['peɪstri] - [kʊk] [ænd; ənd] [greɪt] [keɪk] - ['meɪkə(r)] [hɪm'self] [wɔːkt]

and	the	old	gentleman	pastry	-	cook	and	great	cake	-	maker	himself	walked
和	这	老的	绅士	糕点	-	厨师	和	伟大的	蛋糕	-	制造商	他自己	步行

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

about	in	the	middle	of	the	shop	,
关于	在	这	中间	的	这	店铺	,

那位老先生糕点师兼蛋糕大师本人就在店中央走来走去，

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

dressed	in	his	best	,	with	a	large	red	rose	in	the	button	-	hole	of	his	coat	,
穿着	在	他的	最好的	,	和	一个	大的	红色的	玫瑰	在	这	按钮	-	洞	的	他的	外套	,

他身着盛装，外套纽扣孔里别着一朵硕大的红玫瑰。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt]

smiling	and	rubbing	his	hands	together	,	and	chatting	with	all	the	children	that
微笑	和	擦	他的	双手	一起	,	和	聊天	和	全部	这	孩子们	那

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

他面带微笑，搓着手，和所有进来的孩子们聊天。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz]

and	sometimes	going	to	the	door	and	giving	a	handful	of	sugar	-	plums
和	有时	去	到	这	门	和	给予	一个	少数	的	糖	-	李子

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] . [-]

to	children	outside	who	had	no	money	to	buy	anything	.	[	33	]
到	孩子们	外部	WHO	有	不	钱	到	买	任何事物	.	[	-	]

有时还会走到门口，给外面没钱买东西的孩子们一把糖梅。[33]

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [grəʊn] - [ʌp] [niːs] ,

But	behind	the	counter	there	were	his	grown	-	up	niece	,
但	在后面	这	柜台	那里	是	他的	生长	-	向上	侄女	,

但柜台后面站着的是他已经成年的侄女。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] [huː] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] , [huː]

and	the	pretty	girl	who	served	in	the	shop	,	and	his	grand	-	daughter	,	who
和	这	漂亮的	女孩	WHO	服务	在	这	店铺	,	和	他的	盛大	-	女儿	,	WHO

[wɒz; wəz][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ;

was	my	mamma	;
曾是	我的	妈妈	;

还有在店里当服务员的漂亮女孩，以及他的孙女，也就是我的妈妈；

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [wɪð] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]

and	all	of	these	were	dressed	in	white	muslin	,	with	borders	of	lace	and
和	全部	的	这些	是	穿着	在	白色的	细棉布	,	和	边界	的	蕾丝	和

[braɪt] ['rɪbənz] .

bright	ribbons	.
明亮的	丝带	.

她们都穿着白色薄纱裙，裙边饰有蕾丝和鲜艳的丝带。

[hɪz; ɪz] [niːs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][laɪk][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː]

His	niece	,	however	,	was	the	most	like	a	princess	,	for	she	had	a	blue
他的	侄女	,	然而	,	曾是	这	最多	喜欢	一个	公主	,	为了	她	有	一个	蓝色的

['sætɪn] ['tɜːbən] [ɒn] ,

satin	turban	on	,
缎	头巾	在	,

然而，他的侄女最像一位公主，因为她戴着一条蓝色缎面头巾。

[wɪð] ['feðər] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [skɑːf] [wɪð] [gəʊld] [frɪndʒ] ['edʒɪz]

with	feathers	hanging	down	over	one	side	,	and	a	silk	scarf	with	gold	fringe	edges
和	羽毛	绞刑	向下	超过	一	边	,	和	一个	丝绸	围巾	和	金子	边缘	边缘

,

,

,

一侧垂着羽毛，还系着一条镶有金色流苏的丝巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kɔː'niːliən] ['nekləs] , [wɪð] [biːdz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['tɜːnɪp] ['rædɪʃɪz] .

and	a	red	cornelian	necklace	,	with	beads	as	large	as	turnip	radishes	.
和	一个	红色的	红景天	项链	,	和	珠子	作为	大的	作为	芜菁	萝卜	.

还有一条红玉髓项链，珠子像萝卜一样大。

[aɪ][bɔː(r)][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [aʊt][ɒv; əv]

I	bore	all	this	extraordinary	scene	as	long	as	I	could	,	until	at	last	,	out	of
我	钻孔	全部	这	非凡的	场景	作为	长的	作为	我	可以	,	直到	在	最后的	,	出去	的

[tuː] [-]

too	[	34	]
也	[	-	]

我忍受了这一切非凡的景象，直到最后，我还是忍耐了下去[34]

[mʌtʃ] ['hæpinəs] , [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ]

much	happiness	,	I	was	unable	to	endure	it	any	longer	,	and	then	something
很多	幸福	,	我	曾是	无法	到	忍受	它	任何	更长	,	和	然后	某物

['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

happened	to	me	.
发生	到	我	.

我曾感到无比幸福，但再也无法忍受，然后我身上发生了一些事。

[aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [twɪŋk] [ænd; ənd] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)] ;

I	felt	my	eyes	twink	and	twitch	and	wink	,	and	feel	a	little	sore	;
我	毛毡	我的	眼睛	小鲜肉	和	抽搐	和	眨眼	,	和	感觉	一个	小的	疮	;

我感觉我的眼睛在眨动、抽搐、眨眼，还感觉有点酸痛；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

and	without	knowing	it	,	or	knowing	anything	,
和	没有	会心	它	,	或者	会心	任何事物	,

而且在不知情的情况下，或者说在完全不知情的情况下，

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hæpinəs] , [ai] [fel] [fɑːst]

except	that	I	was	in	a	state	of	the	most	indescribable	happiness	,	I	fell	fast
除了	那	我	曾是	在	一个	状态	的	这	最多	无法形容	幸福	,	我	跌倒	快速地

[ə'sliːp] . [-]

asleep	.	[	35	]
睡着了	.	[	-	]

只是我当时处于一种难以言喻的幸福状态，很快就睡着了。[35]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)]

THE	LITTLE	MILLINERS
这	小的	女帽商

小女帽商

[maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊks] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] ;

My	life	at	the	pastry	-	cook's	passed	in	a	very	pleasant	manner	;
我的	生活	在	这	糕点	-	库克的	通过了	在	一个	非常	令人愉快的	方式	;

我在糕点师那里度过的时光非常愉快；

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ɔː(r)]['peɪstri] .

but	not	because	of	the	cakes	or	pastry	.
但	不是	因为	的	这	蛋糕	或者	糕点	.

但并非因为蛋糕或糕点。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['evri] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [twelfθ] - [naɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz]

For	,	in	the	first	place	,	every	night	was	not	like	Twelfth	-	night	;	and	as
为了	,	在	这	第一的	地方	,	每一个	夜晚	曾是	不是	喜欢	第十二	-	夜晚	;	和	作为

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪstri] ,

for	the	pastry	,
为了	这	糕点	,

首先，并非每个夜晚都像主显节前夜那样；至于糕点，

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

though	I	was	delighted	to	see	it	for	some	time	,
尽管	我	曾是	高兴极了	到	看	它	为了	一些	时间	,

虽然我很高兴看到它一段时间，

[ænd; ənd][tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [jet] ,

and	to	notice	how	much	it	was	admired	and	longed	for	,	yet	,
和	到	注意	如何	很多	它	曾是	钦佩	和	渴望	为了	,	然而	,

并注意到它是多么令人钦佩和渴望，然而，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

in	the	course	of	a	few	weeks	,
在	这	课程	的	一个	很少	周	,

在短短几周内，

[ai][hæd; həd] [siːn] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] [ʌn'wel] [baɪ] ['iːtɪŋ] [tuː]

I	had	seen	so	many	little	girls	and	boys	make	themselves	unwell	by	eating	too
我	有	已见	所以	许多	小的	女孩们	和	男孩们	制作	他们自己	不适	经过	吃	也

['meni] ['rɑːzbəri] [tɑːrts][ænd; ənd] ['tʃiːzkeɪk] , [-]

many	raspberry	tarts	and	cheesecakes	,	[	36	]
许多	覆盆子	蛋挞	和	芝士蛋糕	,	[	-	]

我曾见过许多小女孩和小男孩因为吃了太多覆盆子馅饼和芝士蛋糕而生病[36]。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] .

that	I	almost	ceased	to	take	any	further	interest	in	those	things	.
那	我	几乎	停止	到	拿	任何	更远	兴趣	在	那些	事物	.

我几乎完全不再对这些事情感兴趣了。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

My	eyes	were	constantly	employed	in	observing	the	different	people	who	came	in	and	out	,
我的	眼睛	是	不断地	受雇	在	观察	这	不同的	人们	WHO	来了	在	和	出去	,

我的目光始终不时地观察着进出的人。

[ɔː(r)] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ; [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] ;

or	passed	by	the	door	and	window	;	my	ears	were	constantly	attentive	to	all	that	was	said	;
或者	通过了	经过	这	门	和	窗户	;	我的	耳朵	是	不断地	细心	到	全部	那	曾是	说	;

或者从门窗边经过；我的耳朵时刻留意着周围的一切谈话；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

and	my	mind	was	busily	engaged	in	thinking	over	all	I	had	seen	,
和	我的	头脑	曾是	忙碌地	已订婚的	在	思维	超过	全部	我	有	已见	,

我的思绪飞快地回想着我所看到的一切，

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [bəuθ]['spəʊkən][ænd; ənd] [riːd] [frɒm; frəm] [bʊks] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] .

and	all	I	had	heard	,	both	spoken	and	read	from	books	,	ever	since	I	was	a	doll	.
和	全部	我	有	听到	,	两个都	说	和	读	从	图书	,	曾经	自从	我	曾是	一个	玩具娃娃	.

我从还是个玩偶的时候起，就听到了所有关于这件事的口头和书面上的描述。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [aɪ] [əd'vɑːnst] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['meməri] [bɪ'keɪm]

By	these	means	I	advanced	my	education	very	much	,	because	my	memory	became
经过	这些	方法	我	先进的	我的	教育	非常	很多	,	因为	我的	记忆	成为

[strɒŋgə(r)][baɪ] ['præktɪs] ,

stronger	by	practice	,
更强	经过	实践	,

通过这些方法，我的学业进步很大，因为练习使我的记忆力增强了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	my	understanding	was	improved	by	this	habit	of	thinking	over	everything	to	myself	.
和	我的	理解	曾是	改进	经过	这	习惯	的	思维	超过	一切	到	我	.

养成凡事都要自己思考的习惯，提高了我的理解力。

[aɪ] [bɪ'liːv] [nəʊ] [dɒl] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] — [gʊd] ,

I	believe	no	doll	ever	lived	who	was	more	anxious	to	learn	and	know	about	all	sorts	of	things	—	good	,
我	相信	不	玩具娃娃	曾经	居住地	WHO	曾是	更多的	焦虑的	到	学习	和	知道	关于	全部	排序	的	事物	—	好的	,

我相信，世上没有哪个娃娃比她更渴望学习和了解各种各样的事情——好的、

['prɪti] , [ɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] — [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

pretty	,	or	wonderful	—	than	I	was	.
漂亮的	,	或者	精彩的	—	比	我	曾是	.

比我漂亮，或者说更出色。

[ai] [suːn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [set][ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm]

I	soon	had	an	opportunity	of	seeing	a	very	different	set	of	things	from
我	很快	有	一个	机会	的	看到	一个	非常	不同的	放	的	事物	从

[ðə; ði] [keɪks] ,

the	cakes	,
这	蛋糕	,

我很快就有机会看到与蛋糕截然不同的事物，

[ænd; ənd][tɑːrts] , [ænd; ənd] [bʌnz] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] .

and	tarts	,	and	buns	,	and	sugar	-	plums	.
和	蛋挞	,	和	面包	,	和	糖	-	李子	.

还有馅饼、小圆面包和糖梅。

[wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [ə'bəʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] .

We	left	our	abode	at	the	pastry	-	cook's	.
我们	左边	我们的	住所	在	这	糕点	-	库克的	.

我们离开了糕点师家。

['elən] ['plʌmi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]

Ellen	Plummy	was	sent	to	be	a	milliner	to	her	aunt	,	who	employed	a
艾伦	梅子	曾是	发送	到	是	一个	女帽商	到	她	阿姨	,	WHO	受雇	一个

[greɪt] ['nʌmbə(r)] [-]

great	number	[	37	]
伟大的	数字	[	-	]

艾伦·普拉米被送到她姑妈那里做女帽匠，她姑妈雇佣了很多人[37]

[ɒv; əv][gˈɜːlz][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['leɪdɪz] - [dresɪz] .

of	girls	in	making	ladies	'	dresses	.
的	女孩们	在	制作	女士们	-	连衣裙	.

女孩们在制作女士连衣裙。

['elən] [wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]

Ellen	was	only	seven	years	old	,	and	she	cried	at	leaving	her	kind
艾伦	曾是	仅有的	七	年	老的	,	和	她	哭	在	离开	她	种类

['grænd,fɑːðərz] ;

grandfather's	;
祖父的	;

艾伦只有七岁，离开慈祥的爷爷家时，她哭了起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best]

but	he	kissed	her	,	and	told	her	he	knew	it	would	be	best
但	他	亲吻	她	,	和	讲述	她	他	知道	它	会	是	最好的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

但他吻了她，并告诉她他知道这对她来说是最好的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] ;

so	she	dried	her	eyes	and	tried	to	look	cheerful	;
所以	她	干燥	她	眼睛	和	尝试	到	看	快乐	;

于是她擦干眼泪，努力让自己看起来开心些；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['tɒməs] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɒks] .

and	her	brother	Thomas	carried	her	little	grey	box	.
和	她	兄弟	托马斯	携带	她	小的	灰色的	盒子	.

她的哥哥托马斯抱着她的小灰盒子。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem 'iː] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

She	carried	me	herself	in	her	arms	.
她	携带	我	她自己	在	她	武器	.

她亲自把我抱了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [θɪn] , [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] ,

Her	Aunt	Sharpshins	was	a	very	tall	,	thin	,	pale	-	faced	woman	,
她	阿姨	-	曾是	一个	非常	高的	,	薄的	,	苍白	-	面对	女士	,

她的夏普辛斯姨妈是个身材高挑、瘦削、脸色苍白的女人。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [gaʊn] [meɪd] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊt] ,

who	was	always	dressed	in	a	long	gown	made	close	up	to	the	throat	,
WHO	曾是	总是	穿着	在	一个	长的	袍	制成	关闭	向上	到	这	喉	,

她总是穿着一件长及喉部的紧身连衣裙，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][əʊld] [næŋ'kiːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['feɪdɪd][bed] - ['fɜːnɪtʃə(r)] ['pæt(ə)n] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

of	the	color	of	old	nankeen	,	with	a	faded	bed	-	furniture	pattern	round	the
的	这	颜色	的	老的	南金	,	和	一个	褪色	床	-	家具	图案	圆形的	这

[hem] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .

hem	at	the	bottom	.
她们	在	这	底部	.

颜色像旧黄麻布，底部边缘有褪色的床具图案。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəts] [biːk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	a	nose	like	a	parrot's	beak	,	and	always	spoke	through	it	.
她	有	一个	鼻子	喜欢	一个	鹦鹉的	喙	,	和	总是	辐	通过	它	.

她的鼻子像鹦鹉的喙一样，而且总是用那个鼻子说话。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˌfɪf'tiːn] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prentɪsɪz] ,

She	kept	fifteen	little	milliner	girls	in	the	house	,	who	were	her	apprentices	,
她	保留	十五	小的	女帽商	女孩们	在	这	房子	,	WHO	是	她	学徒	,

她在家里养了十五个做女帽的小学徒，她们都是她的徒弟。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] .

and	obliged	to	work	as	long	as	she	pleased	.
和	有义务	到	工作	作为	长的	作为	她	高兴	.

她必须随心所欲地工作。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['næni] [bel] ,

The	youngest	was	about	ten	years	of	age	;	her	name	was	Nanny	Bell	,
这	最小的	曾是	关于	十	年	的	年龄	;	她	姓名	曾是	保姆	钟	,

最小的那个大约十岁，名叫贝尔奶奶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ['elən] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] [də'rektli] .

and	she	and	my	mamma	Ellen	became	great	friends	directly	.
和	她	和	我的	妈妈	艾伦	成为	伟大的	朋友们	直接地	.

她和我妈妈艾伦很快就成了好朋友。

[naʊ] [ðɪs] [tɔːl] [ɑːnt] - , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pærəts] [nəʊz] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['lɪt(ə)l]

Now	this	tall	Aunt	Sharpshins	,	with	the	parrot's	nose	,	made	her	fifteen	little
现在	这	高的	阿姨	-	,	和	这	鹦鹉的	鼻子	,	制成	她	十五	小的

['mɪlɪnə(r)] [-]

milliners	[	38	]
女帽商	[	-	]

这位身材高挑、长着鹦鹉鼻子的夏普辛斯阿姨，为她做了十五个小女帽匠[38]

[ɔːl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] , [ɔːl] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [smɔːl] [tʃeəz] [wɪ'ðaʊt] [bæks] ,

all	work	together	in	the	same	room	,	all	seated	upon	small	chairs	without	backs	,
全部	工作	一起	在	这	相同的	房间	,	全部	坐着	之上	小的	椅子	没有	背部	,

所有人都挤在同一个房间里工作，都坐在没有靠背的小椅子上。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːn] ['bækwədz] [tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] .

so	that	they	could	not	lean	backwards	to	rest	themselves	.
所以	那	他们	可以	不是	倾斜	向后	到	休息	他们自己	.

这样他们就无法向后靠着休息了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːk] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,

And	she	made	them	work	the	whole	day	,
和	她	制成	他们	工作	这	所有的	天	,

她让他们干了一整天的活。

[frɒm; frəm][sɪks] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tɪl] [eɪt] [əˈklɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

from	six	o'clock	in	the	morning	till	eight	o'clock	at	night	,
从	六	点钟	在	这	早晨	直到	八	点钟	在	夜晚	,

从早上六点到晚上八点，

[wɪð] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən] [ˈaʊərz] [rest] [æt; ət][wʌn] [əˈklɑːk] ,

with	only	about	half	an	hour's	rest	at	one	o'clock	,
和	仅有的	关于	一半	一个	小时	休息	在	一	点钟	,

下午一点钟只有大约半小时的休息时间，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kɔːld] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

when	they	were	all	called	downstairs	to	dinner	in	the	back	parlor	of	the	house
什么时候	他们	是	全部	称为	楼下	到	晚餐	在	这	后退	客厅	的	这	房子

. : .

这时，他们都被叫到楼下后客厅去吃晚饭。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz][ˈɒf(ə)n] [kraɪd] , [ɔː(r)] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɒf] [ðeə(r)]

Some	of	the	poor	girls	often	cried	,	or	fell	asleep	and	tumbled	off	their
一些	的	这	贫穷的	女孩们	经常	哭	,	或者	跌倒	睡着了	和	翻滚	离开	他们的

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

有些可怜的女孩经常哭泣，或者睡着后从椅子上摔下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈtaɪəd] .

they	were	so	tired	.
他们	是	所以	疲劳的	.

他们太累了。

[ɪf] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

If	this	misfortune	happened	to	them	,
如果	这	不幸	发生	到	他们	,

如果这种不幸发生在他们身上，

[ˈmɪsɪz] . - [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈəʊnli] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ;

Mrs	.	Sharpshins	used	to	give	them	only	bread	and	water	for	dinner	;
太太	.	-	用过的	到	给	他们	仅有的	面包	和	水	为了	晚餐	;

夏普辛斯太太过去晚餐只给他们面包和水；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ˈkruːəl][æz; əz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [laʊd] [slæp][ɒn]

and	sometimes	she	was	so	cruel	as	even	to	give	them	a	loud	slap	on
和	有时	她	曾是	所以	残忍的	作为	甚至	到	给	他们	一个	大声	拍击	在

[ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .

the	shoulders	.
这	肩膀	.

有时她甚至残忍到用力拍打他们的肩膀。

[wʌn] [deɪ] [maɪ][ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈelən] [ænd; ənd] [ˈnæni] [bel] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

One	day	my	mamma	Ellen	and	Nanny	Bell	were	sitting	alone	together	in	the
一	天	我的	妈妈	艾伦	和	保姆	钟	是	坐着	独自的	一起	在	这

[bæk] [ˈpɑːlə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

back	parlor	after	dinner	,
后退	客厅	后	晚餐	,

一天晚饭后，我的妈妈艾伦和保姆贝尔独自坐在后面的客厅里。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɑːnt] - [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [dresɪz]

to	talk	a	little	,	as	Aunt	Sharpshins	had	gone	out	to	take	some	dresses
到	讲话	一个	小的	,	作为	阿姨	-	有	已消失	出去	到	拿	一些	连衣裙

[həʊm] .

home	.
家	.

趁着夏普辛斯阿姨出去拿几件衣服回家，我们聊了一会儿。

- [ɑː] , - [sed] ['elən] , - [aɪ][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ,

'	Ah	,	'	said	Ellen	,	'	I	do	so	wish	to	go	back	to	my	grandfather's	,
-	啊	,	-	说	艾伦	,	-	我	做	所以	希望	到	去	后退	到	我的	祖父的	,

“啊，”艾伦说，“我真想回到我祖父家去。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['peɪstri] - [kʊk] ; [ænd; ənd]

he	was	such	a	kind	pastry	-	cook	;	and
他	曾是	这样的	一个	种类	糕点	-	厨师	;	和

他是一位非常和蔼可亲的糕点师；

[maɪ] [-]

my	[	39	]
我的	[	-	]

我的[39]

['brʌðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

brother	Tom	was	so	very	fond	of	me	always	.
兄弟	汤姆	曾是	所以	非常	喜爱	的	我	总是	.

哥哥汤姆一直都很喜欢我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] ;

I	am	so	sorry	to	be	a	milliner	;
我	是	所以	对不起	到	是	一个	女帽商	;

我很抱歉自己竟然成了一名女帽设计师；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [ɑːnt] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [pə'hæps] , [wen] [aɪ]

and	although	my	aunt	says	I	am	to	be	her	partner	,	perhaps	,	when	I
和	虽然	我的	阿姨	说道	我	是	到	是	她	伙伴	,	也许	,	什么时候	我

[grəʊ] [ʌp] ,

grow	up	,
生长	向上	,

虽然我姑姑说我长大后会成为她的伴侣，也许吧，

[jet] [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

yet	I	do	not	like	it	.	'
然而	我	做	不是	喜欢	它	.	-

但我并不喜欢它。

- [bʌt; bət] [ðen] , - [sed] ['næni] [bel] ,

'	But	then	,	'	said	Nanny	Bell	,
-	但	然后	,	-	说	保姆	钟	,

“但是，”贝尔保姆说道，

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] .

'	you	would	be	much	kinder	to	all	of	us	than	your	aunt	is	.
-	你	会	是	很多	幼儿园	到	全部	的	我们	比	你的	阿姨	是	.

你对待我们所有人都会比你姑姑友善得多。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɜːk] [səʊ] [lɒŋ] ['evri] [deɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	would	not	make	us	work	so	long	every	day	,	would	you	?
你	会	不是	制作	我们	工作	所以	长的	每一个	天	,	会	你	?

你不会让我们每天工作那么长时间吧?

[ænd; ənd][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l][rest] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['elən] ? [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [kəʊld] ['dinəz] ,

and	have	so	little	rest	,	would	you	,	Ellen	?	and	such	poor	,	cold	dinners	,
和	有	所以	小的	休息	,	会	你	,	艾伦	?	和	这样的	贫穷的	,	寒冷的	晚餐	,

[wɪð] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['aɪðə(r)] — [naʊ] ,

with	not	enough	either	—	now	,
和	不是	足够的	任何一个	—	现在	,

艾伦，你休息得这么少，是吗？晚餐又冷又难吃，而且分量也不够——现在，

[wʊd] [juː; jʊ] ? -

would	you	?	'
会	你	?	-

你会吗?

- [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['elən] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɒs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

'	That	I	would	not	!	'	exclaimed	Ellen	,	giving	me	a	toss	in	the	air	with	both	hands	,
-	那	我	会	不是	!	-	惊呼	艾伦	,	给予	我	一个	折腾	在	这	空气	和	两个都	双手	,

“我才不会呢！”艾伦喊道，双手把我抛向空中。

- [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] !

'	that	I	would	not	!
-	那	我	会	不是	!

“我绝不会！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [wɜːk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [wɜːkt] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz]['taɪəd] ,

You	should	only	work	as	long	as	I	worked	myself	;	and	when	I	was	tired	,
你	应该	仅有的	工作	作为	长的	作为	我	工作	我	;	和	什么时候	我	曾是	疲劳的	,

你只需工作和我工作一样长的时间；当我累了的时候，

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

then	I	should	know	that	all	of	you	must	be	tired	,	and	I	should	say	,
然后	我	应该	知道	那	全部	的	你	必须	是	疲劳的	,	和	我	应该	说	,

那么我就知道你们一定都很累了，我应该说：

“ [naʊ] [lets] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] .

“	Now	let's	go	downstairs	,	and	have	each	a	large	slice	of	cake	.
”	现在	我们来吧	去	楼下	,	和	有	每个	一个	大的	片	的	蛋糕	.

“现在我们下楼，每人吃一大块蛋糕。”

” [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

”	Then	,	in	the	evening	,	as	soon	as	it	was	dark	,
”	然后	,	在	这	晚上	,	作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	,

“然后，到了晚上，天一黑，

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['aʊə(r)] [aɪz] [sɔː(r)] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] ,

and	we	began	to	feel	our	eyes	sore	with	looking	at	the	work	,
和	我们	开始	到	感觉	我们的	眼睛	疮	和	寻找	在	这	工作	,

我们开始觉得眼睛因为盯着作品而感到酸痛。

[wiː; wi] [wʊd] [ə'gen] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [tiː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt]

we	would	again	go	downstairs	,	and	all	have	tea	together	,	and	after	that
我们	会	再次	去	楼下	,	和	全部	有	茶	一起	,	和	后	那

[ə; eɪ] [-]

a	[	40	]
一个	[	-	]

我们会再次下楼，大家一起喝茶，之后[40]

[dɑːns] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [dɑːns] [riːlz] [ænd; ənd][dʒɪgz] , [ænd; ənd] ['hɔːnpaɪp] , [ænd; ənd]

dance	;	and	we	would	dance	reels	and	jigs	,	and	hornpipes	,	and
舞蹈	;	和	我们	会	舞蹈	卷轴	和	夹具	,	和	号角舞曲	,	和

[kwə'drɪl] , [bʌt; bət]['məʊstli] [riːlz] . — [hɑːk] !

quadrilles	,	but	mostly	reels	.	—	Hark	!
方步舞	,	但	大多	卷轴	.	—	听着	!

跳舞；我们会跳里尔舞、吉格舞、霍恩派普舞和方阵舞，但主要跳的是里尔舞。——听！

[ɑːnt] - [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !

Aunt	Sharpshins	is	ringing	at	the	door	!
阿姨	-	是	铃声	在	这	门	!

夏普辛斯阿姨在按门铃!

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ræn] ['skæmpə] [ʌp'steəz] ;

'	And	away	the	two	little	girls	ran	scampering	upstairs	;
-	和	离开	这	二	小的	女孩们	跑	四处奔跑	楼上	;

于是，两个小女孩飞快地跑上楼去；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ænd; ənd]['terə(r)] ['elən] [geɪv] [maɪ] [hed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɒk] [ə'genst] [ðə; ði]

and	in	her	haste	and	terror	Ellen	gave	my	head	such	a	knock	against	the
和	在	她	匆忙	和	恐怖	艾伦	给予	我的	头	这样的	一个	敲	反对	这

['bænɪstəz] !

banisters	!
栏杆	!

艾伦惊慌失措，一头撞在了栏杆上，我的头狠狠地撞了一下!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

But	she	was	so	sorry	,	and	kissed	me	so	often	to	make	it	well	.
但	她	曾是	所以	对不起	,	和	亲吻	我	所以	经常	到	制作	它	出色地	.

但她非常抱歉，不停地亲吻我，想让我好起来。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['prɒpəli] [drest] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Up	to	this	time	I	had	never	been	properly	dressed	;	for	,
向上	到	这	时间	我	有	绝不	到过	适当地	穿着	;	为了	,

在此之前，我从未穿过正式的衣服；因为，

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [braɪt] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

excepting	a	strip	of	bright	blue	ribbon	round	my	waist	,
除外	一个	条	的	明亮的	蓝色的	丝带	圆形的	我的	腰部	,

除了腰间系着的那条亮蓝色丝带之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kæp][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [sɪlk] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

and	a	small	cap	of	purple	silk	stuck	on	the	back	of	my	head	,
和	一个	小的	帽	的	紫色的	丝绸	卡住	在	这	后退	的	我的	头	,

后脑勺上还粘着一顶紫色丝绸小帽子。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [lɒŋ] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	in	the	very	same	long	white	night	-	gown	which	Ellen	had	made	for
我	曾是	在	这	非常	相同的	长的	白色的	夜晚	-	袍	哪个	艾伦	有	制成	为了

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [fɜːst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪstrɪ] - [kʊks] [haʊs] ,

me	when	I	first	went	to	the	pastry	-	cook's	house	,
我	什么时候	我	第一的	去	到	这	糕点	-	库克的	房子	,

我当时穿着艾伦第一次为我做的那件白色长睡袍，那是我第一次去糕点师家时穿的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][gæs] - [laɪts]

and	in	which	I	made	my	first	appearance	in	the	shop	among	all	the	gas	-	lights
和	在	哪个	我	制成	我的	第一的	外貌	在	这	店铺	之中	全部	这	气体	-	灯

[ænd; ənd] [keɪks] [ɒn] [twelfθ] - [naɪt] .

and	cakes	on	Twelfth	-	night	.
和	蛋糕	在	第十二	-	夜晚	.

而我，正是在主显节那天晚上，在商店里，在煤气灯和蛋糕的映衬下，第一次出现在人们的视野中。

[səʊ][maɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['næni] [bel] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɒpə(r)]

So	my	dear	mamma	and	Nanny	Bell	determined	to	make	me	a	proper
所以	我的	亲爱的	妈妈	和	保姆	钟	决定	到	制作	我	一个	恰当的

[dres] . [-]

dress	.	[	41	]
裙子	.	[	-	]

所以，我亲爱的妈妈和贝尔奶奶决定给我做一件合适的衣服。[41]

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[maɪ] [fɜ:st] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz]
MY FIRST FROCK AND TROUSERS
我的 第一的 连衣裙 和 裤子

我的第一套连衣裙和裤子

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [sɪlks] , [ænd; ənd] [stʌf] , [ænd; ənd]
There were plenty of little odds and ends of silks , and stuffs , and
那里 是 很多 的 小的 赔率 和 结束 的 帛 , 和 东西 , 和
['velvɪt] , [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] ,
velvets , and muslins ,
天鹅绒 , 和 细棉布 ,

那里有很多零零碎碎的丝绸、布料、天鹅绒和细棉布。

[wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)]
which Ellen had already collected , and which her aunt had told her
哪个 艾伦 有 已经 集 , 和 哪个 她 阿姨 有 讲述 她
[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ;
she might have ;
她 可能 有 ;

艾伦已经收集了这些东西，她的姑妈也告诉过她她可能拥有这些东西；

[ænd; ənd] [wɪð] [ði:z] [ðeɪ] [nju:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dres] .
and with these they knew they could make me a beautiful dress .
和 和 这些 他们 知道 他们 可以 制作 我 一个 美丽的 裙子 .

他们知道有了这些，就能为我做一件漂亮的裙子。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] ,
They finished their dinner as fast as possible , and ran upstairs again ,
他们 完成的 他们的 晚餐 作为 快速地 作为 可能的 , 和 跑 楼上 再次 ,

他们以最快的速度吃完晚饭，然后又跑上楼去。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [wɜ:k] .
in order to be alone for this pleasant work .
在 命令 到 是 独自的 为了 这 令人愉快的 工作 .

为了能够独自一人从事这项令人愉快的工作。

[ðeɪ] [ə'kɔ:dɪŋli] [bɪ'gæn] [baɪ] ['keəfəli] ['meʒərɪŋ] [ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [raʊnd] [-]
They accordingly began by carefully measuring me round the waist and round [42]
他们 因此 开始 经过 小心 测量 我 圆形的 这 腰部 和 圆形的 [-]

于是，他们首先仔细地量了我的腰围和周长[42]

[ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] ,
the shoulders ; and then across the back down to the waist ,
这 肩膀 ; 和 然后 穿过 这 后退 向下 到 这 腰部 ,

肩膀；然后横跨背部向下至腰部，

['meʒərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['krɒsɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] [saɪd]
measuring from the right shoulder crossing down to the middle of the left side
测量 从 这 正确的 肩膀 过境 向下 到 这 中间 的 这 左边 边
,
,
,

从右肩向下量至左侧中点，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] [ə'krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
and from the left shoulder across to the middle of the right side .
和 从 这 左边 肩膀 穿过 到 这 中间 的 这 正确的 边 .

从左肩横穿到右侧中间。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ['tɪk(ə)l] [ˌem 'iː] !

Their	**little**	**fingers**	**were**	**busy**	**about**	**me**	**in**	**all**	**directions**	**;**	**they**	**did**	**so**	**tickle**	**me**	**!**
他们的	小的	手指	是	忙碌的	关于	我	在	全部	方向	;	他们	做过	所以	痒痒	我	!

他们的小手指在我周围四处游走，挠得我痒痒的!

[ðen] [ðeɪ] ['meʒəd] [maɪ] [ɑːmz] ; [fɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ]

Then	**they**	**measured**	**my**	**arms**	**;**	**first**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**shoulder**	**to**	**the**	**elbow**
然后	他们	测量	我的	武器	;	第一的	从	这	顶部	的	这	肩膀	到	这	弯头

[wen] [bent] ,

when	**bent**	**,**
什么时候	弯曲	,

然后他们测量了我的手臂；首先是从肩膀顶部到弯曲的手肘处，

[ænd; ənd] [nekst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elbəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪst] .

and	**next**	**from**	**the**	**tip**	**of**	**the**	**elbow**	**to**	**the**	**wrist**	**.**
和	下一个	从	这	提示	的	这	弯头	到	这	手腕	.

接下来，从肘尖到手腕。

['lɑːstli] , [ðeɪ] ['meʒəd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Lastly	**,**	**they**	**measured**	**me**	**from**	**the**	**back**	**of**	**my**	**neck**	**down**	**to**	**the**	**middle**
最后	,	他们	测量	我	从	这	后退	的	我的	脖子	向下	到	这	中间

[ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] ,

of	**the**	**waist**	**,**
的	这	腰部	,

最后，他们从我的后颈量到腰部中间，

[dʒʌst] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðə; ði] [məʊst] [bend] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːlz] [bæk] ;

just	**where**	**there**	**is**	**,**	**or**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**the**	**most**	**bend**	**in**	**a**	**doll's**	**back**	**;**
只是	在哪里	那里	是	,	或者	应该	到	是	,	这	最多	弯曲	在	一个	娃娃的	后退	;

正是玩偶背部弯曲幅度最大的地方；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skɜːt] [raɪt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [niːz] ,

and	**from**	**this**	**they**	**measured**	**for**	**the**	**skirt**	**right**	**down**	**below**	**my**	**knees**	**,**
和	从	这	他们	测量	为了	这	裙子	正确的	向下	以下	我的	膝盖	,

他们以此为基准量出了裙子的长度，一直到我的膝盖以下。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traʊzəz] [ðeɪ] ['meʒəd] [daʊn] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [maɪ] ['æŋklz] .

and	**for**	**the**	**trousers**	**they**	**measured**	**down**	**as**	**low**	**as**	**my**	**ankles**	**.**
和	为了	这	裤子	他们	测量	向下	作为	低的	作为	我的	脚踝	.

裤子的长度竟然一直到我的脚踝。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [tuː; tə] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

But	**how**	**were**	**these**	**two**	**little**	**girls**	**to**	**find**	**time**	**to**	**do**	**all**	**this**	**work**	**for**
但	如何	是	这些	二	小的	女孩们	到	寻找	时间	到	做	全部	这	工作	为了

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

可是这两个小女孩怎么会有时间帮我做这么多工作呢?

[ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [frɒm; frəm] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['bedtaɪm] .

The	**whole**	**day**	**they**	**were**	**engaged**	**,**	**from**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**till**	**bedtime**	**.**
这	所有的	天	他们	是	已订婚的	,	从	六	点钟	在	这	早晨	直到	就寝时间	.

他们一整天都在忙着，从早上六点一直忙到晚上睡觉。

[səʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [laɪt] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['elən] [ænd; ənd]

So	**,**	**as**	**it**	**was**	**now**	**summer**	**,**	**and**	**quite**	**light**	**at**	**five**	**o'clock**	**,**	**Ellen**	**and**
所以	,	作为	它	曾是	现在	夏天	,	和	相当	光	在	五	点钟	,	艾伦	和

['næni] [bəuθ] [-]

Nanny	**both**	**[**	**43**	**]**
保姆	两个都	[	-	]

所以，当时正值夏季，下午五点天色已亮，艾伦和保姆[43]

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['evri] ['mɔ:nɪŋ]

determined	to	get	up	at	that	time	,	and	thus	have	an	hour	every	morning
决定	到	得到	向上	在	那	时间	,	和	因此	有	一个	小时	每一个	早晨

[tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

决心在那个时间起床，这样每天早上就能拥有一个小时的独处时间。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] .

in	order	to	make	me	a	frock	and	trousers	.
在	命令	到	制作	我	一个	连衣裙	和	裤子	.

为了给我做一件连衣裙和裤子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] ,

And	they	calculated	that	by	doing	this	for	a	week	,
和	他们	计算	那	经过	正在做	这	为了	一个	星期	,

他们计算得出，这样做一周后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] .

they	could	easily	finish	the	task	they	had	set	themselves	.
他们	可以	容易地	结束	这	任务	他们	有	放	他们自己	.

他们完全可以完成自己设定的任务。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɜ:k] [səʊ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

But	the	poor	little	girls	had	to	work	so	hard	for	more	than
但	这	贫穷的	小的	女孩们	有	到	工作	所以	难的	为了	更多的	比

[ˌθɜ:'ti:n] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] ,

thirteen	hours	every	day	,
十三	小时	每一个	天	,

但这些可怜的小女孩每天不得不辛苦工作超过13个小时，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ə'weɪk] [ɪn] [taɪm] .

that	neither	of	them	could	awake	in	time	.
那	两者都不	的	他们	可以	醒	在	时间	.

他们俩都没能及时醒来。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] ['mɔ:nɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , ['elən] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] ,

After	several	mornings	,	however	,	Ellen	did	manage	to	wake	up	enough	to	speak	,
后	一些	早晨	,	然而	,	艾伦	做过	管理	到	唤醒	向上	足够的	到	说话	,

[ænd; ənd] [kɔ:l] ['næni] ;

and	call	Nanny	;
和	称呼	保姆	;

然而，经过几个早晨，艾伦终于醒了过来，能够说话，并给保姆打电话；

[ænd; ənd] ['næni] [wəʊk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] .

and	Nanny	woke	up	enough	just	to	answer	.
和	保姆	觉醒	向上	足够的	只是	到	回答	.

保姆刚醒过来，勉强回答了这个问题。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [daʊn] [sʌŋk] [ðeə(r)] [tʃi:ks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:st] [ə'sli:p]

After	which	down	sunk	their	cheeks	upon	the	pillow	,	and	they	were	fast	asleep
后	哪个	向下	沉没	他们的	脸颊	之上	这	枕头	,	和	他们	是	快速地	睡着了

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

in	a	moment	.
在	一个	片刻	.

随后，他们的脸颊沉入枕头上，片刻后便沉沉睡去。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['næni] [bel] [kɔ:ld] ['elən] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [faɪv] [ə'klɑ:k] ,

The	next	morning	Nanny	Bell	called	Ellen	at	about	half	-	past	five	o'clock	,
这	下一个	早晨	保姆	钟	称为	艾伦	在	关于	一半	-	过去的	五	点钟	,

第二天早上五点半左右，贝尔保姆给艾伦打了个电话。

[ænd; ənd] ['elən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] .

and	Ellen	made	a	great	effort	,	and	sat	up	in	bed	with	her	eyes	shut	.
和	艾伦	制成	一个	伟大的	努力	,	和	卫星	向上	在	床	和	她	眼睛	关闭	.

艾伦非常努力，闭着眼睛坐了起来。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hɑːf] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] ,

At	last	she	half	opened	one	eye	,
在	最后的	她	一半	打开	一	眼睛	,

最后她半睁开了一只眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['næni] [æz; əz][fɑːst] [ə'sliːp] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	then	she	saw	poor	Nanny	as	fast	asleep	again	as	if	she	had	never
和	然后	她	锯	贫穷的	保姆	作为	快速地	睡着了	再次	作为	如果	她	有	绝不

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

called	her	.
称为	她	.

然后她看到可怜的保姆又睡着了，好像她从未叫过她一样。

[səʊ] [bæk] [fel] ['elən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

So	back	fell	Ellen	upon	her	pillow	.
所以	后退	跌倒	艾伦	之上	她	枕头	.

于是，艾伦又倒回了枕头上。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] , [ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [-]

Now	,	for	several	nights	,	they	both	made	[	44	]
现在	,	为了	一些	夜晚	,	他们	两个都	制成	[	-	]

现在，连续几个晚上，他们俩都做了[44]

[greɪt] [ˌrezə'lʊʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ]

great	resolutions	before	they	went	to	sleep	;	but	when	the	morning	came	they
伟大的	决议	前	他们	去	到	睡觉	;	但	什么时候	这	早晨	来了	他们

[kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

could	not	keep	them	,
可以	不是	保持	他们	,

他们睡前立下远大的决心；但第二天早上醒来，却无法坚持下去。

[ðəʊ] [ðeɪ] [traɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['elən] , [də'rektli] ['næni]

though	they	tried	very	much	to	do	so	;	and	one	morning	Ellen	,	directly	Nanny
尽管	他们	尝试	非常	很多	到	做	所以	;	和	一	早晨	艾伦	,	直接地	保姆

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

called	her	,
称为	她	,

尽管她们竭尽全力地尝试这样做；一天早上，保姆直接叫艾伦过来，

[rəʊld] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

rolled	herself	out	of	bed	upon	the	floor	.
滚动	她自己	出去	的	床	之上	这	地面	.

她从床上滚到地板上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

But	there	she	lay	,
但	那里	她	躺	,

但她就那样躺在那里，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [æt; ət][sɪks]

and	when	the	other	girls	were	going	past	the	door	to	their	work	at	six
和	什么时候	这	其他	女孩们	是	去	过去的	这	门	到	他们的	工作	在	六

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

当其他女孩六点钟去上班，路过那扇门的时候，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['elən] [ænd; ənd] ['næni] [wɜː(r); wə(r)] [drest] ,

and	came	in	to	see	if	Ellen	and	Nanny	were	dressed	,
和	来了	在	到	看	如果	艾伦	和	保姆	是	穿着	,

然后进来查看艾伦和保姆是否穿好了衣服。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['elən] [fɑːst] [ə'sliːp] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] .

there	they	found	Ellen	fast	asleep	upon	the	floor	in	her	night	-	gown	.
那里	他们	成立	艾伦	快速地	睡着了	之上	这	地面	在	她	夜晚	-	袍	.

他们发现艾伦穿着睡衣，在地板上睡得很香。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Something	,	however	,	happened	in	consequence	of	this	.
某物	,	然而	,	发生	在	结果	的	这	.

然而，由此却发生了一些事情。

['elən] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][bæd][kəʊld][ænd; ənd][sɔː(r)] [θrəʊt] [wɪð] ['sliːpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Ellen	had	caught	a	bad	cold	and	sore	throat	with	sleeping	upon	the	floor	,
艾伦	有	捕捉	一个	坏的	寒冷的	和	疮	喉	和	睡眠	之上	这	地面	,

艾伦因为睡在地板上而得了重感冒，嗓子也疼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

and	the	doctor	said	she	must	remain	in	bed	for	two	days	to	get	rid	of
和	这	医生	说	她	必须	保持	在	床	为了	二	天	到	得到	摆脱	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

医生说她必须卧床休息两天才能痊愈。

['elən] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [sent] [tuː; tə][bed] [ə'gen] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

Ellen	was	,	therefore	,	sent	to	bed	again	soon	after	dinner	,
艾伦	曾是	,	所以	,	发送	到	床	再次	很快	后	晚餐	,

因此，晚饭后不久，艾伦就被送回床上睡觉了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv]

and	as	it	was	necessary	that	somebody	should	be	with	her	to	give
和	作为	它	曾是	必要的	那	某人	应该	是	和	她	到	给

[hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)] ['bɑːli] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] ,

her	medicine	or	barley	water	to	drink	,
她	药品	或者	大麦	水	到	喝	,

而且，由于必须有人陪在她身边，给她喂药或大麦水，

['næni] [bel] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] .

Nanny	Bell	was	chosen	by	her	own	request	.
保姆	钟	曾是	选定	经过	她	自己的	要求	.

贝尔保姆是她自己要求被选中的。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

Here	was	a	chance	!
这里	曾是	一个	机会	!

机会来了！

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] . [-]

Now	was	the	time	to	work	at	my	frock	and	trousers	.	[	45	]
现在	曾是	这	时间	到	工作	在	我的	连衣裙	和	裤子	.	[	-	]

现在是时候做我的连衣裙和裤子了。[45]

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːst] .

But	there	was	something	to	be	done	first	.
但	那里	曾是	某物	到	是	完毕	第一的	.

但在此之前，还有件事要做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪzɪk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

There	was	physic	to	be	taken	.
那里	曾是	物理学	到	是	已采取	.

当时还有一门医学课要上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ] [ɑːnt] - [ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] ,

It	was	brought	by	Aunt	Sharpshins	in	a	teacup	,
它	曾是	带来	经过	阿姨	-	在	一个	茶碗	,

这是夏普辛斯阿姨用茶杯带来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ]

and	it	had	a	dark	red	and	yellow	color	,	and	oh	,	such	a	strong
和	它	有	一个	黑暗的	红色的	和	黄色的	颜色	,	和	哦	,	这样的	一个	强的

[smel] !

smell	!
闻	!

它的颜色是深红色和黄色，而且气味非常浓烈！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [səʊ] ['pɪtɪfəli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

Poor	Ellen	looked	at	her	aunt	so	pitifully	,	as	much	as	to	say	,
贫穷的	艾伦	看起来	在	她	阿姨	所以	可怜地	,	作为	很多	作为	到	说	,

可怜的艾伦用充满怜悯的眼神看着她的姑姑，仿佛在说：

- [mʌst; məst][aɪ] ['riːəli] [teɪk] [ðɪs] ['nɑːsti] ['fɪzɪk] ? - — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːkʌp] ,

'	Must	I	really	take	this	nasty	physic	?	'	—	then	she	looked	into	the	teacup	,
-	必须	我	真的	拿	这	可恶的	物理学	?	-	—	然后	她	看起来	进入	这	茶碗	,

“我真的要喝这种难喝的药水吗？”——然后她看向茶杯。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ,

and	made	a	face	—	then	she	looked	round	the	room	making	the	same	face	,
和	制成	一个	脸	—	然后	她	看起来	圆形的	这	房间	制作	这	相同的	脸	,

她做了个鬼脸——然后环顾房间，又做了个同样的鬼脸。

['əʊnli]['sædə(r)] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

only	sadder	—	then	she	gave	a	little	frown	as	much	as	to	say	,	'	Why	should	I
仅有的	更悲伤	—	然后	她	给予	一个	小的	皱眉	作为	很多	作为	到	说	,	-	为什么	应该	我

[biː; bi] [ə'freɪd] ?

be	afraid	?
是	害怕的	?

只是更加悲伤了——然后她微微皱起眉头，仿佛在说：“我为什么要害怕呢？”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	it	is	good	for	me	—	I	am	determined	to	take	it	!
我	知道	它	是	好的	为了	我	—	我	是	决定	到	拿	它	!

我知道这对我有好处——我决心要服用它！

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [pʊt][ðə; ði] ['tiːkʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ænd; ənd] [daʊn] [went]

'	then	she	shut	her	eyes	—	put	the	teacup	to	her	lips	—	and	down	went
-	然后	她	关闭	她	眼睛	—	放	这	茶碗	到	她	嘴唇	—	和	向下	去

[ðə; ði] ['fɪzɪk] !

the	physic	!
这	物理学	!

然后她闭上眼睛——把茶杯送到嘴边——然后，药剂就倒下了！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [left] [ðem; ðəm] ,

As	soon	as	Mrs	.	Sharpshins	left	them	,
作为	很快	作为	太太	.	-	左边	他们	,

夏普辛斯太太一离开他们，

['næni] [prə'dju:st] [sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['elən] [tu:; tə] [teɪk]

Nanny	produced	some	sugar	-	plums	out	of	a	little	paper	for	Ellen	to	take
保姆	生产	一些	糖	-	李子	出去	的	一个	小的	纸	为了	艾伦	到	拿

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn] ;

after	her	medicine	;
后	她	药品	;

保姆从一张小纸片里变出一些糖梅，让艾伦吃完药后吃。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] ,

and	as	they	ate	the	sugar	-	plums	,
和	作为	他们	吃	这	糖	-	李子	,

当他们吃着糖梅时，

['næni] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['feɪsɪz][maɪ]['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [tʊk]

Nanny	laughed	at	the	horrid	faces	my	mamma	had	made	before	she	took
保姆	笑了	在	这	可怕的	面孔	我的	妈妈	有	制成	前	她	采取

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk] [ænd; ənd][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [daʊn] ,

her	physic	and	just	after	it	was	down	,
她	物理学	和	只是	后	它	曾是	向下	,

保姆看着我妈妈服药前后做的那些可怕的表情，哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑ:ft] ['veri] [mʌtʃ] . [-]

and	then	they	both	laughed	very	much	.	[	46	]
和	然后	他们	两个都	笑了	非常	很多	.	[	-	]

然后他们俩都哈哈大笑。[46]

['elən] [naʊ] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

Ellen	now	sat	up	in	bed	,
艾伦	现在	卫星	向上	在	床	,

艾伦这时坐了起来，

[ænd; ənd] ['næni] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][prɒp] [hɜ:'self] [ʌp] [wɪð] ['piləuz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

and	Nanny	helped	her	to	prop	herself	up	with	pillows	at	her	back	,
和	保姆	帮助	她	到	支柱	她自己	向上	和	枕头	在	她	后退	,

保姆帮她用枕头垫在背上，让她坐直。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃɔ:l] .

and	covered	her	shoulders	with	a	large	shawl	.
和	涵盖	她	肩膀	和	一个	大的	披肩	.

她用一条大披肩盖住了肩膀。

['næni] [ðen] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd][sɪlk] , [ænd; ənd] [stʌf] , [ænd; ənd]

Nanny	then	brought	all	the	bits	of	muslin	,	and	silk	,	and	stuffs	,	and
保姆	然后	带来	全部	这	比特	的	细棉布	,	和	丝绸	,	和	东西	,	和

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

保姆随后带来了所有的棉布、丝绸、棉絮和天鹅绒。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] ['ni:d(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] ,

together	with	a	pair	of	scissors	,	and	needles	and	thread	,
一起	和	一个	一对	的	剪刀	,	和	针	和	线	,

再加上一把剪刀、针线，

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwɪlt] [bɪ'fɔ:(r)] ['elən] .

and	spread	them	out	upon	the	quilt	before	Ellen	.
和	传播	他们	出去	之上	这	被子	前	艾伦	.

并将它们铺在艾伦面前的被子上。

[ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [hed] [reɪzd] [haɪ] ,

I	was	placed	on	the	bed	beside	her	with	my	head	raised	high	,
我	曾是	放置	在	这	床	旁	她	和	我的	头	提高	高的	,

我被放在她旁边的床上，头高高抬起。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ['wɜːkɪŋ] .

so	that	I	might	see	them	working	.
所以	那	我	可能	看	他们	在职的	.

这样我就可以看到他们工作了。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , ['næni] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['elən] ,

When	all	was	ready	,	Nanny	got	upon	the	bed	and	sat	down	opposite	to	Ellen	,
什么时候	全部	曾是	准备好	,	保姆	得到	之上	这	床	和	卫星	向下	对面的	到	艾伦	,

一切准备就绪后，保姆上了床，坐在艾伦对面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeɪ] [bəuθ] [went] .

and	to	work	they	both	went	.
和	到	工作	他们	两个都	去	.

于是他们俩都去上班了。

[ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] ,

The	measurements	had	already	been	made	,
这	测量	有	已经	到过	制成	,

测量工作已经完成。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪps] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kwɪlt] .

and	the	slips	of	paper	with	the	marks	were	laid	upon	the	quilt	.
和	这	滑倒	的	纸	和	这	标记	是	铺设	之上	这	被子	.

写着标记的纸条被放在了被子上。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] .

Then	they	began	cutting	out	.
然后	他们	开始	切割	出去	.

然后他们开始切断电源。

[fɜːst] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [maɪ] ['ʌndə(r)] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['kæmbrɪk] ['mʌzlɪn] ,

First	they	cut	out	my	under	-	clothes	,	and	these	were	all	of	cambric	muslin	,
第一的	他们	切	出去	我的	在下面	-	衣服	,	和	这些	是	全部	的	麻纱	细棉布	,

他们先剪掉了我的内衣，这些都是细棉布做的。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

which	they	said	was	necessary	,
哪个	他们	说	曾是	必要的	,

他们说这是必要的。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒft] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] .

in	order	to	be	soft	to	the	skin	of	such	a	little	creature	as	I	was	.
在	命令	到	是	柔软的	到	这	皮肤	的	这样的	一个	小的	生物	作为	我	曾是	.

为了温柔对待像我这样娇小的生物。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðɪs] ,

I	could	not	help	laughing	to	myself	when	I	heard	them	say	this	,
我	可以	不是	帮助	笑	到	我	什么时候	我	听到	他们	说	这	,

听到他们这么说，我忍不住笑了起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [skɪn] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [faɪn] , [hɑːd] ,

because	I	was	made	all	of	wood	,	and	my	skin	was	only	the	fine	,	hard	,
因为	我	曾是	制成	全部	的	木头	,	和	我的	皮肤	曾是	仅有的	这	美好的	,	难的	,

[-]
[47]
[-]

因为我全身都是木头做的，我的皮肤只是细软坚硬的[47]

['pɒlɪʃt] ['vɑːnɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [spræt] .

polished	varnish	of	the	celebrated	Mr	.	Sprat	.
抛光	漆	的	这	著名	先生	.	鲱鱼	.

著名人物斯普拉特先生的抛光清漆。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][səʊ]['tendə(r)][æz; əz][ðeɪ]['fænsid].

I	was	not	quite	so	tender	as	they	fancied	.
我	曾是	不是	相当	所以	投标	作为	他们	幻想	.

我并没有他们想象中那么温柔。

[ðeɪ][nekst][kʌt][ˌem 'iː][aʊt][ə; eɪ][smɔːl]['ʌndə(r)]-['bɒdɪs][ɒv; əv][waɪt][dʒiːn][ɪn'sted][ɒv; əv][steɪz].

They	next	cut	me	out	a	small	under	-	bodice	of	white	jean	instead	of	stays	.
他们	下一个	切	我	出去	一个	小的	在下面	-	紧身胸衣	的	白色的	牛仔裤	反而	的	停留	.

接下来，他们用白色牛仔布给我剪了一件小内衬，而不是用紧身胸衣。

[ðen][keɪm][ðə; ði]['traʊzəz], [wɪtʃ][wɜːr; wə(r)][kʌt][lɒŋ][ænd; ənd][fʊl],

Then	came	the	trousers	,	which	were	cut	long	and	full	,
然后	来了	这	裤子	,	哪个	是	切	长的	和	满的	,

接下来是裤子，裤子剪裁得很长很宽松。

[ænd; ənd][wɜːr; wə(r)][ɒv; əv][sɒft][waɪt]['mʌzlɪn][trɪmd][wɪð]['əʊpən][wɜːk].

and	were	of	soft	white	muslin	trimmed	with	open	work	.
和	是	的	柔软的	白色的	细棉布	修剪过的	和	打开	工作	.

它们由柔软的白色细棉布制成，并饰有镂空花纹。

[ðeɪ][ðen][kʌt][aʊt][ə; eɪ]['petɪkəʊt][ɒv; əv][faɪn]['kæmbrɪk]['mʌzlɪn],

They	then	cut	out	a	petticoat	of	fine	cambric	muslin	,
他们	然后	切	出去	一个	衬裙	的	美好的	麻纱	细棉布	,

然后他们裁剪了一条细棉布衬裙。

[ðə; ði]['bɒdi][kwaɪt][taɪt][ænd; ənd][ðə; ði][skɜːt]['veri][fʊl][ɔːl][raʊnd].

the	body	quite	tight	and	the	skirt	very	full	all	round	.
这	身体	相当	紧的	和	这	裙子	非常	满的	全部	圆形的	.

上身很紧身，裙摆很蓬松。

[maɪ][frɒk][wɒz; wəz][meɪd][tuː; tə][fɪt]['naɪsli][tuː; tə][ðə; ði][ʃeɪp], [bʌt; bət][nɒt][tuː][taɪt].

My	frock	was	made	to	fit	nicely	to	the	shape	,	but	not	too	tight	.
我的	连衣裙	曾是	制成	到	合身	很好	到	这	形状	,	但	不是	也	紧的	.

我的连衣裙剪裁合身，但又不会太紧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][faɪn]['leмən]-['kʌləd][mə'riːnəʊ], [wɪð][ə; eɪ][sæʃ][ɒv; əv]['vaɪələt]-['kʌləd]['velvɪt]

It	was	of	fine	lemon	-	colored	merino	,	with	a	sash	of	violet	-	colored	velvet
它	曾是	的	美好的	柠檬	-	有色	美利奴羊毛	,	和	一个	窗扇	的	紫色	-	有色	天鹅绒

,

,

,

它由上好的柠檬色美利奴羊毛制成，配以紫罗兰色天鹅绒腰带。

[ænd; ənd]['veri][fʊl][ɪn][ðə; ði][skɜːt],

and	very	full	in	the	skirt	,
和	非常	满的	在	这	裙子	,

裙摆非常蓬松，

[ænd; ənd][ðeɪ][sed][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][stɪf]['mʌzlɪn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hem][tuː; tə][meɪk]

and	they	said	it	must	have	some	stiff	muslin	inside	the	hem	to	make
和	他们	说	它	必须	有	一些	僵硬的	细棉布	里面	这	她们	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][set][aʊt],

it	set	out	,
它	放	出去	,

他们说裙摆里面一定衬着硬挺的棉布，才能让裙摆定型。

[ænd; ənd][nɒt][hæŋ][tuː]['luːsli][ɪn][ðə; ði][fəʊldz].

and	not	hang	too	loosely	in	the	folds	.
和	不是	悬挂	也	松散地	在	这	折叠	.

不要在褶皱里松松垮垮地垂下来。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz][kʌt] [aʊt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,

When	all	was	cut	out	and	arranged	,
什么时候	全部	曾是	切	出去	和	安排	,

当所有部件都切割和排列完毕后，

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['næni] [bəuθ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðeə(r)] ['niːd(ə)lz] ,

my	mamma	and	Nanny	both	went	to	work	with	their	needles	,
我的	妈妈	和	保姆	两个都	去	到	工作	和	他们的	针	,

我的妈妈和奶奶都带着针线去上班了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

and	they	worked	all	the	day	as	long	as	they	could	see	.
和	他们	工作	全部	这	天	作为	长的	作为	他们	可以	看	.

只要还能看见，他们就整天工作。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,

The	under	-	clothes	and	the	trousers	were	all	quite	finished	,
这	在下面	-	衣服	和	这	裤子	是	全部	相当	完成的	,

内衣和裤子都已经做好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][wʌn] [sliːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒk] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

and	the	body	and	one	sleeve	of	the	frock	was	begun	.
和	这	身体	和	一	袖子	的	这	连衣裙	曾是	开始	.

连衣裙的衣身和一只袖子已经开始制作了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [-]

The	next	morning	,	after	my	mamma	[	48	]
这	下一个	早晨	,	后	我的	妈妈	[	-	]

第二天早上，在我妈妈[48]

[hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrɪd] [feɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	taken	her	medicine	and	made	the	same	horrid	face	as	before	,
有	已采取	她	药品	和	制成	这	相同的	可怕的	脸	作为	前	,

她服药后，脸上露出了和之前一样可怕的表情。

['əʊnli][nɒt] [kwaɪt][səʊ][bæd] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .

only	not	quite	so	bad	this	time	,	they	went	to	work	again	.
仅有的	不是	相当	所以	坏的	这	时间	,	他们	去	到	工作	再次	.

这次情况没有上次那么糟糕，他们又开始工作了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;

But	this	second	morning	the	weather	was	not	so	warm	as	the	day	before	;
但	这	第二	早晨	这	天气	曾是	不是	所以	温暖的	作为	这	天	前	;

但第二天早晨的天气不如前一天那么暖和；

[səʊ] ['næni] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][tɒp]

so	Nanny	went	to	the	bed	of	one	of	the	other	girls	and	took	off	the	top
所以	保姆	去	到	这	床	的	一	的	这	其他	女孩们	和	采取	离开	这	顶部

[ʃiːt] ,

sheet	,
床单	,

于是保姆走到另一个女孩的床边，掀开了床单。

[ænd; ənd][taɪd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [teɪp] [ɪn][ə; eɪ]

and	tied	up	a	bit	of	it	in	the	middle	with	a	long	and	strong	tape	in	a
和	系	向上	一个	少量	的	它	在	这	中间	和	一个	长的	和	强的	磁带	在	一个

[strɒŋ] [nɒt] ,

strong	knot	,
强的	结	,

然后把中间一部分用一根又长又结实的胶带打了个结实的结绑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][bed][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][taɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][tu:; tə][ə; eɪ]

and	then	with	a	chair	upon	the	bed	she	managed	to	tie	the	other	end	to	a
和	然后	和	一个	椅子	之上	这	床	她	管理	到	领带	这	其他	结尾	到	一个

[neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ;

nail	in	the	wall	just	over	the	head	of	the	bed	;
指甲	在	这	墙	只是	超过	这	头	的	这	床	;

然后，她把椅子搬到床上，设法把绳子的另一端系在床头上方墙上的一个钉子上；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [spred] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃi:t] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [səʊ][æz; əz][tu:; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] ,

she	then	spread	out	all	the	sheet	that	hung	down	so	as	to	cover	them	both	in	,
她	然后	传播	出去	全部	这	床单	那	悬挂	向下	所以	作为	到	覆盖	他们	两个都	在	,

然后她把垂下来的床单全部铺开，盖住了他们俩。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] .

like	a	little	tent	.
喜欢	一个	小的	帐篷	.

像个小帐篷。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [wɜ:kt] [ɔ:l][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

And	in	this	pleasant	manner	they	worked	all	the	second	day	,
和	在	这	令人愉快的	方式	他们	工作	全部	这	第二	天	,

他们就这样愉快地工作了一整天，直到第二天。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [frɒk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

by	which	time	my	frock	was	quite	finished	.
经过	哪个	时间	我的	连衣裙	曾是	相当	完成的	.

这时我的裙子已经基本做好了。

[ðeɪ] [wɜ:kt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] .

They	Worked	as	Long	as	They	Could	See	.
他们	工作	作为	长的	作为	他们	可以	看	.

他们一直工作到看不见为止。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ,

Besides	this	they	had	made	me	a	pair	of	silk	stockings	,
除了	这	他们	有	制成	我	一个	一对	的	丝绸	长筒袜	,

除此之外，他们还给我做了一双丝袜。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊd] [ə'pɒn][maɪ][legz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt] ['betə(r)] ;

which	were	sewed	upon	my	legs	to	make	them	fit	better	;
哪个	是	缝制的	之上	我的	腿	到	制作	他们	合身	更好的	;

为了让我的腿更合脚，我把它们缝在了我的腿上；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][maɪ] [bɜ:θ] ['rɑ:ðə(r)] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd]

and	as	I	was	naturally	from	my	birth	rather	stiff	in	the	ankles	and
和	作为	我	曾是	自然	从	我的	出生	相当	僵硬的	在	这	脚踝	和

['ɪnstep] ,

instep	,
脚背	,

而且我天生脚踝和脚背就比较僵硬，

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [fi:t] ,

they	made	the	stockings	without	feet	,
他们	制成	这	长筒袜	没有	脚	,

他们制作了没有脚的长袜，

[bʌt; bət] [səʊd] [blæk] ['sætɪn]['əʊvə(r)][bəuθ][maɪ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [-]

but	sewed	black	satin	over	both	my	feet	in	the	shape	of	[	49	]
但	缝制的	黑色的	缎	超过	两个都	我的	脚	在	这	形状	的	[	-	]

但是，我把黑色缎子缝在了我的双脚上，形状是[49]

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [buːts] ['pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [stɪtʃɪs] [ɒv; əv] [krɒs] - [wɜːk] [ɪn] [frʌnt] .

the	prettiest	boots	possible	,	with	stitches	of	cross	-	work	in	front	.
这	最漂亮的	靴子	可能的	,	和	针脚	的	叉	-	工作	在	正面	.

最漂亮的靴子，前面有十字绣的针脚。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [pʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

When	all	was	done	,	and	everything	put	upon	me	,
什么时候	全部	曾是	完毕	,	和	一切	放	之上	我	,

当一切都结束，所有重担都压在我身上时，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]

nothing	would	do	but	they	must	take	me	out	for	a	walk	round	the
没有什么	会	做	但	他们	必须	拿	我	出去	为了	一个	走	圆形的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们什么都不愿意做，非要带我绕着房间走一圈。

[aʊt] [wiː; wi] [ɔːl] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent] ; [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd]

Out	we	all	got	from	the	tent	;	my	mamma	in	her	night	-	gown	and
出去	我们	全部	得到	从	这	帐篷	;	我的	妈妈	在	她	夜晚	-	袍	和

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

我们都从帐篷里出来了；我妈妈穿着睡衣和披肩，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['flænl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [lɪst] ['ʃuːz] ,

with	a	bit	of	flannel	round	her	throat	,	and	list	shoes	,
和	一个	少量	的	绒布	圆形的	她	喉	,	和	列表	鞋	,

她脖子上围着一块法兰绒，穿着浅色鞋子。

[ænd; ənd] [ai] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [iːtʃ] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

and	I	walking	between	the	two	little	girls	,	each	holding	me	by	the	hand	.
和	我	步行	之间	这	二	小的	女孩们	,	每个	保持	我	经过	这	手	.

我走在两个小女孩中间，她们各自牵着我的手。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [wɔːkt] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	we	had	hardly	walked	twice	round	the	room	,
但	我们	有	几乎	步行	两次	圆形的	这	房间	,

但我们几乎还没绕着房间走两圈，

['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːd] [ɑːnt]

talking	like	ladies	who	are	out	in	the	park	,	when	suddenly	we	heard	Aunt
说	喜欢	女士们	WHO	是	出去	在	这	公园	,	什么时候	突然	我们	听到	阿姨

['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] !

Sharpshins	coming	upstairs	!
-	未来	楼上	!

我们像在公园里散步的女士们一样聊天，突然听到夏普辛斯阿姨上楼来了！

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði][bed] — [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][tent] — [ʌndə'niːθ]

In	a	moment	we	were	all	upon	the	bed	—	down	came	the	tent	—	underneath
在	一个	片刻	我们	是	全部	之上	这	床	—	向下	来了	这	帐篷	—	下

[ðə; ði][bed][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] — ['ɪntuː][ðə; ði][bed][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [gɒt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

the	bed	it	was	thrown	—	into	the	bed	we	all	three	got	as	quickly	as
这	床	它	曾是	抛掷	—	进入	这	床	我们	全部	三	得到	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [fɑːst]

possible	—	and	when	Mrs	.	Sharpshins	came	into	the	room	we	all	seemed	fast
可能的	—	和	什么时候	太太	.	-	来了	进入	这	房间	我们	全部	似乎	快速地

[ə'sliːp] !

asleep	!
睡着了	!

片刻之后，我们都躺到了床上——帐篷被放下来——被扔到了床底下——我们三个以最快的速度钻进了床里——当夏普辛斯太太走进房间时，我们看起来都睡着了！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

She	stood	at	the	foot	of	the	bed	,	looking	at	us	.
她	站立	在	这	脚	的	这	床	,	寻找	在	我们	.

她站在床脚，看着我们。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ə'gen] .

After	a	minute	or	two	she	went	down	again	.
后	一个	分钟	或者	二	她	去	向下	再次	.

过了一两分钟，她又倒下了。

- [haʊ] [juː; jʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][bed] , - [-]

'	How	you	laughed	and	shook	the	bed	,	'	[	50	]
-	如何	你	笑了	和	摇晃	这	床	,	-	[	-	]

“你笑得床都晃了起来，”[50]

[sed] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] ['næni] .

said	my	mamma	to	Nanny	.
说	我的	妈妈	到	保姆	.

我妈妈对保姆说。

- [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

'	I	thought	she	would	have	found	us	out	,	and	somehow	I	wished	she	had	.
-	我	想法	她	会	有	成立	我们	出去	,	和	不知何故	我	希望	她	有	.

“我以为她会发现我们的秘密，而且不知为何，我竟然希望她发现了。”

[ai][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] . -

I	don't	like	to	have	pretended	to	be	asleep	.	'
我	不	喜欢	到	有	假装	到	是	睡着了	.	-

我不喜欢假装睡着的样子。

- [bʌt; bət] , - ['ɑːnsə(r)d] ['næni] ,

'	But	,	'	answered	Nanny	,
-	但	,	-	回答	保姆	,

“但是，”保姆回答说，

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] . -

'	she	would	have	been	so	unkind	if	she	had	seen	us	walking	in	the	park	.	'
-	她	会	有	到过	所以	不友善	如果	她	有	已见	我们	步行	在	这	公园	.	-

“如果她看到我们在公园里散步，她一定会很不友好。”

- [ai] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , - [saɪd] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

'	I	wish	people	would	not	be	unkind	,	'	sighed	my	mamma	;	and	then	she
-	我	希望	人们	会	不是	是	不友善	,	-	叹了口气	我的	妈妈	;	和	然后	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我希望人们不要那么刻薄，”妈妈叹了口气；然后她又补充道，

- [haʊ] [dɪə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['næni] ; [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]

'	How	dear	and	kind	you	are	,	Nanny	;	and	how	you	have	worked	for
-	如何	亲爱的	和	种类	你	是	,	保姆	;	和	如何	你	有	工作	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“奶奶，您真是太亲切、太善良了；您为我付出了这么多，

[ænd; ənd] [nəːs] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .

and	nursed	me	all	these	two	days	.
和	护理	我	全部	这些	二	天	.

这两天她一直照顾我。

- [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] ,

'	At	this	they	threw	their	arms	round	each	other's	necks	,
-	在	这	他们	扔	他们的	武器	圆形的	每个	其他的	脖子	,

于是他们互相搂住了对方的脖子。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [riˈæləti] ,

and	so	we	all	three	went	to	sleep	in	reality	,
和	所以	我们	全部	三	去	到	睡觉	在	现实	,

于是，我们三个实际上都睡着了。

[kwaɪt] [fərˈget] [ðə; ði] [tent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] .

quite	forgetting	the	tent	which	had	been	thrown	under	the	bed	.
相当	遗忘	这	帐篷	哪个	有	到过	抛掷	在下面	这	床	.

完全忘记了床底下还放着帐篷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['meri] [gɜːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] ,

But	it	was	a	good	-	natured	,	merry	girl	that	it	belonged	to	,
但	它	曾是	一个	好的	-	自然	,	欢乐	女孩	那	它	属于	到	,

但它的主人是一位心地善良、快乐的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [maɪ]['mæmə; məˈmɑː][ænd; ənd] ['næni] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɪk(ə)lɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

and	she	only	gave	my	mamma	and	Nanny	a	good	tickling	when	she	found
和	她	仅有的	给予	我的	妈妈	和	保姆	一个	好的	挠痒痒	什么时候	她	成立

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她发现后，只是好好地挠了我妈妈和奶奶的痒痒。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] , [æt; ət] ['bedtaɪm] . [-]

after	a	long	search	,	at	bedtime	.	[	51	]
后	一个	长的	搜索	,	在	就寝时间	.	[	-	]

经过长时间的寻找，到了睡前。[51]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

THE	LITTLE	LADY
这	小的	女士

小淑女

[maɪ]['mæmə; məˈmɑː][gɒt] [kwaɪt] [wel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)]

My	mamma	got	quite	well	as	soon	as	my	frock	and	trousers	were
我的	妈妈	得到	相当	出色地	作为	很快	作为	我的	连衣裙	和	裤子	是

['fɪnɪʃt] ;

finished	;
完成的	;

我的裙子和裤子做好之后，我妈妈的身体就完全好了；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:] [wɪð]

and	whenever	she	was	allowed	to	go	out	with	her	aunt	she	took	me	with
和	每当	她	曾是	允许	到	去	出去	和	她	阿姨	她	采取	我	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

每当她被允许和她姑姑一起外出时，她都会带上我。

[ðə; ði][gɜ:l] [hu:z] [ʃi:t] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tent] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [skɑ:f]

The	girl	whose	sheet	had	been	taken	for	the	tent	had	made	me	a	scarf
这	女孩	谁	床单	有	到过	已采取	为了	这	帐篷	有	制成	我	一个	围巾

[ɒv; əv]['vaɪələt] - ['kʌləd] ['sætɪn] ,

of	violet	-	colored	satin	,
的	紫色	-	有色	缎	,

那个床单被拿去铺在帐篷里的女孩，用紫罗兰色的缎子给我做了一条围巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɒn] [wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] .

and	a	white	silk	bonnet	,	and	these	I	always	had	on	when	we	went	out	.
和	一个	白色的	丝绸	引擎盖	,	和	这些	我	总是	有	在	什么时候	我们	去	出去	.

还有一顶白色丝绸软帽，我们外出时我总是戴着它们。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [lu:z] [ðɪs] [kaɪnd]['mæmə; mə'mɑ:] ,

In	a	few	weeks	,	however	,	I	was	destined	to	lose	this	kind	mamma	,
在	一个	很少	周	,	然而	,	我	曾是	注定	到	失去	这	种类	妈妈	,

然而，几周后，我注定要失去这位善良的妈妈。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dɪə(r)] [dɒl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

and	become	the	dear	doll	of	another	.
和	变得	这	亲爱的	玩具娃娃	的	其他	.

成为另一个人的心爱玩偶。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [-]

If	I	could	[	52	]
如果	我	可以	[	-	]

如果我能[52]

[hæv; həv] [fɔ:'si:n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fretɪd] ['veri] [mʌtʃ] ,

have	foreseen	that	this	would	happen	I	should	have	fretted	very	much	,
有	预见	那	这	会	发生	我	应该	有	有格纹的	非常	很多	,

我早就预料到会发生这种情况，我应该为此感到非常担忧才对。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['elən] ['plʌmi] .

because	I	was	so	fond	of	Ellen	Plummy	.
因为	我	曾是	所以	喜爱	的	艾伦	梅子	.

因为我非常喜欢艾伦·普拉米。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

But	it	did	happen	,	and	in	this	manner	.
但	它	做过	发生	,	和	在	这	方式	.

但这事确实发生了，而且是以这种方式发生的。

[wʌn] [faɪn] ['sʌmərz] [deɪ] ['mɪsɪz] . - [tʊk] ['elən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] -

One	fine	summer's	day	Mrs	.	Sharpshins	took	Ellen	for	a	walk	in	St	.	James	'
一	美好的	夏季	天	太太	.	-	采取	艾伦	为了	一个	走	在	英石	.	詹姆斯	-

[pɑ:k] ,

Park	,
公园	,

在一个晴朗的夏日，夏普辛斯太太带着艾伦去圣詹姆斯公园散步。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

and	after	a	little	time	we	came	to	the	piece	of	water	,
和	后	一个	小的	时间	我们	来了	到	这	片	的	水	,

过了一会儿，我们来到了那片水域。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['sevrəl] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [swɒnz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] .

and	saw	several	pretty	children	feeding	the	swans	that	live	in	that	water	.
和	锯	一些	漂亮的	孩子们	喂养	这	天鹅	那	居住	在	那	水	.

我看到几个漂亮的孩子在喂生活在那片水域里的天鹅。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [smɔ:l] [bʌnz] ,

The	children	had	some	bread	and	small	buns	,
这	孩子们	有	一些	面包	和	小的	面包	,

孩子们吃了一些面包和小圆面包。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [brəʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

which	they	broke	in	little	pieces	and	threw	into	the	water	,
哪个	他们	打破	在	小的	件	和	扔	进入	这	水	,

他们把它们掰成小块，扔进水里。

[weə(r)] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [swɒnz] [swæm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [bent] [ðeə(r)] [lɒŋ] [waɪt]

where	they	floated	till	the	swans	swam	up	to	the	bread	and	bent	their	long	white
在哪里	他们	漂浮	直到	这	天鹅	游泳	向上	到	这	面包	和	弯曲	他们的	长的	白色的

[neks] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] .

necks	down	to	eat	.
脖子	向下	到	吃	.

面包漂浮在水面上，直到天鹅游到面包旁，弯下长长的白色脖子来吃。

['elən] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [swɒnz] .

Ellen	begged	her	aunt	to	let	her	stay	and	look	at	the	swans	.
艾伦	乞求	她	阿姨	到	让	她	停留	和	看	在	这	天鹅	.

艾伦恳求她的姑妈让她留下来看天鹅。

- [lʊk] , ['mærɪə] ! - [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [wɒt] ['bju:tɪf(ə)l] , [braɪt] , [blæk] [aɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

'	Look	,	Maria	!	'	said	she	to	me	,	'	what	beautiful	,	bright	,	black	eyes	they	have	,
-	看	,	玛丽亚	!	-	说	她	到	我	,	-	什么	美丽的	,	明亮的	,	黑色的	眼睛	他们	有	,

[ænd; ənd] [wɒt] ['lʌvli] ,

and	what	lovely	,
和	什么	迷人的	,

“看，玛丽亚！”她对我说，“他们的眼睛多么美丽、明亮、乌黑，多么可爱啊！”

[snəʊ] - [waɪt] [neks] , [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsfəli] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] [mu:vz] [ə'pɒn][ðə; ði]

snow	-	white	necks	,	and	how	gracefully	the	breast	of	the	swan	moves	upon	the
雪	-	白色的	脖子	,	和	如何	优雅地	这	胸部	的	这	天鹅	移动	之上	这

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

雪白的脖颈，以及天鹅胸脯在水面上优雅的摆动，

[waɪl] [ðə; ði] [neks] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:tʃ] ! - [-]

while	the	necks	are	in	the	shape	of	a	beautiful	arch	!	'	[	53	]
尽管	这	脖子	是	在	这	形状	的	一个	美丽的	拱	!	-	[	-	]

而脖子则呈美丽的拱形！[53]

[ænd; ənd] [ði:z] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ɒn] [wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] . [-]

And	These	I	Always	Had	On	When	We	Went	Out	.	[	54	]
和	这些	我	总是	有	在	什么时候	我们	去	出去	.	[	-	]

这些是我每次出门都会穿的。[54]

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swɒnz] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ['fʊtmən] , [ɪn][ə; eɪ] [gri:n]

While	they	were	looking	at	the	swans	,	a	very	tall	footman	,	in	a	green
尽管	他们	是	寻找	在	这	天鹅	,	一个	非常	高的	男仆	,	在	一个	绿色的

[ænd; ənd][gəʊld] ['lɪvəri] ,

and	gold	livery	,
和	金子	涂装	,

当他们正在欣赏天鹅时，一位身材高大的侍从，身穿绿金相间的制服，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
with a long ,
和 一个 长的 ,

很长，

['gəʊldən] - ['hedɪd] [keɪn] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [heə(r)] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm]
golden - headed cane and powdered hair came up to Mrs . Sharpshins from
金的 - 标题 甘蔗 和 粉末状 头发 来了 向上 到 太太 . - 从
[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ,
a carriage that was waiting near at hand ,
一个 运输 那 曾是 等待 靠近 在 手 ,

一位手持金色手杖、头发扑着粉的男子从附近一辆等候的马车里走出来，来到夏普辛斯太太面前。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .
in which sat a grown - up lady with a little lady by her side .
在 哪个 卫星 一个 生长 - 向上 女士 和 一个 小的 女士 经过 她 边 .

里面坐着一位成年女士，旁边坐着一位小女孩。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [swɒnz] ;
Both of them had also been observing the swans ;
两个都 的 他们 有 还 到过 观察 这 天鹅 ;

他们两人也一直在观察天鹅；

[bʌt; bət] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]
but in doing so the little lady had at the same time fixed her eyes on
但 在 正在做 所以 这 小的 女士 有 在 这 相同的 时间 固定的 她 眼睛 在
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

但与此同时，这位小姑娘的目光也锁定在了我身上。

- [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['flaʊərdeɪl] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən]
' The Countess of Flowerdale wishes to speak with you , ' said the footman
- 这 伯爵夫人 的 弗劳尔代尔 愿望 到 说话 和 你 , - 说 这 男仆
[tu:; tə] ['mɪsɪz] . - .
to Mrs . Sharpshins .
到 太太 . - .

“弗劳尔代尔伯爵夫人想和您谈谈，”男仆对夏普辛斯太太说。

[naʊ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
Now the countess was a great lady ,
现在 这 伯爵夫人 曾是 一个 伟大的 女士 ,

这位伯爵夫人是一位了不起的女士。

[hu:] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:nt] - [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dresɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
who sometimes employed Aunt Sharpshins to make her dresses for the
WHO 有时 受雇 阿姨 - 到 制作 她 连衣裙 为了 这
['kʌntri] [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
country and to walk in the garden .
国家 和 到 走 在 这 花园 .

她有时会雇佣夏普辛斯阿姨为她制作去乡下散步的衣服，以及陪她在花园里散步。

[wi:; wi] [-]
We [55]
我们 [-]

我们[55]

[went] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

went	with	the	footman	,	and	I	could	see	that	Mrs	.	Sharpshins	was	in	a	great
去	和	这	男仆	,	和	我	可以	看	那	太太	.	-	曾是	在	一个	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

我跟着男仆去了，看到夏普辛斯太太非常激动。

- ['mɪsɪz] . - , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

'	Mrs	.	Sharpshins	,	'	said	the	countess	,	smiling	,	and	with	a	gentle	voice	,
-	太太	.	-	,	-	说	这	伯爵夫人	,	微笑	,	和	和	一个	温和的	嗓音	,

“夏普辛斯夫人，”伯爵夫人微笑着，用温柔的声音说道。

- [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [dɒl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət]

'	this	young	lady	has	been	looking	at	your	little	girl's	doll	more	than	at
-	这	年轻的	女士	有	到过	寻找	在	你的	小的	女孩们	玩具娃娃	更多的	比	在

[ðə; ði] [swɒnz] ,

the	swans	,
这	天鹅	,

“这位年轻女士盯着你女儿的洋娃娃看的时间，比盯着天鹅的时间还长。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [dɒl] .

and	she	has	taken	a	great	fancy	to	the	doll	.
和	她	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	这	玩具娃娃	.

她非常喜欢这个娃娃。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [ai] [bɪ'liːv] .

The	little	girl	is	your	niece	,	I	believe	.
这	小的	女孩	是	你的	侄女	,	我	相信	.

我相信，这个小女孩是你的侄女。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ?

Will	she	part	with	her	doll	?
将要	她	部分	和	她	玩具娃娃	?

她会舍弃她的娃娃吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [-]

I	shall	[	56	]
我	将	[	-	]

我将[56]

[biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][send][hɜː(r); hə(r)][ə'nʌðə(r)] . -

be	glad	to	purchase	it	or	send	her	another	.	'
是	高兴的	到	购买	它	或者	发送	她	其他	.	-

乐意购买或再送她一件。

- [əʊ] , ['eniθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['wɪʃɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ]

'	Oh	,	anything	your	ladyship	wishes	,	of	course	,	'	said	Mrs	.	Sharpshins	,	with	a
-	哦	,	任何事物	你的	夫人	愿望	,	的	课程	,	-	说	太太	.	-	,	和	一个

['veri] [ləʊ] ['kɜːtsi] .

very	low	curtsey	.
非常	低的	屈膝礼	.

“哦，当然，夫人有什么吩咐，我们都愿意。”夏普辛斯夫人说着，微微屈膝行了个礼。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] , [maɪ][dɪə(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] ['elən] .

'	Would	you	like	to	part	with	your	doll	,	my	dear	?	'	said	the	lady	to	Ellen	.
-	会	你	喜欢	到	部分	和	你的	玩具娃娃	,	我的	亲爱的	?	-	说	这	女士	到	艾伦	.

“亲爱的，你愿意把你的娃娃卖掉吗？”那位女士问艾伦。

[ai] [felt] ['elən] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] [hʌg] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [əʊ] ,

I	felt	Ellen	give	me	such	a	close	hug	as	much	as	to	say	,	'	Oh	,
我	毛毡	艾伦	给	我	这样的	一个	关闭	拥抱	作为	很多	作为	到	说	,	-	哦	,

我感觉艾伦给了我一个紧紧的拥抱，仿佛在说：“哦，

[nəʊ] , [nəʊ] !

no	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

- [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

'	But	her	aunt	stooped	down	and	looked	in	her	face	under	her
-	但	她	阿姨	弯腰	向下	和	看起来	在	她	脸	在下面	她

['bɒnɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !

bonnet	with	such	a	look	!
引擎盖	和	这样的	一个	看	!

“但是她姑妈弯下腰，从帽子底下看着她的脸，眼神是那样的！”

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	great	lady	did	not	see	it	,	but	I	saw	it	.
这	伟大的	女士	做过	不是	看	它	,	但	我	锯	它	.

那位伟大的女士没有看到，但我看到了。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪ'spəʊzd]

'	I	could	not	think	of	taking	it	from	your	little	niece	if	she	is	indisposed
-	我	可以	不是	思考	的	采取	它	从	你的	小的	侄女	如果	她	是	不适

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	part	with	it	,
到	部分	和	它	,

“如果你的小侄女不愿意把它送人，我怎么能把它从她那里拿走呢？”

- [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .

'	said	the	great	lady	in	a	sweet	voice	.
-	说	这	伟大的	女士	在	一个	甜的	嗓音	.

“这位伟大的女士用甜美的声音说道。”

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [smɔːl] ['leɪdi][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz]

Upon	this	the	small	lady	by	her	side	,	who	seemed	to	be	about	eight	years
之上	这	这	小的	女士	经过	她	边	,	WHO	似乎	到	是	关于	八	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

这时，她身旁那位看起来大约八岁的小女孩……

[tɜːnd] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [druːp] [daʊn] — [hɜː(r); hə(r)]

turned	red	in	the	face	—	the	corners	of	her	mouth	drooped	down	—	her
转向	红色的	在	这	脸	—	这	角落	的	她	嘴	下垂	向下	—	她

[aɪz] [gruː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

eyes	grew	large	and	round	,
眼睛	生长	大的	和	圆形的	,

她脸涨得通红，嘴角下垂，眼睛又大又圆。

[ænd; ənd] [aʊt] [rəʊld] [wʌn] [lɑːdʒ] , [praʊd] [teə(r); tɪə] .

and	out	rolled	one	large	,	proud	tear	.
和	出去	滚动	一	大的	,	自豪的	撕	.

一滴硕大而骄傲的泪珠滚落下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kraɪ][ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

But	she	did	not	cry	or	say	a	word	.
但	她	做过	不是	哭	或者	说	一个	单词	.

但她没有哭，也没有说一句话。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn]['saɪlənt][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [-]

Whether	it	was	this	one	silent	tear	of	[	57	]
无论	它	曾是	这	一	沉默的	撕	的	[	-	]

或许是这无声的一滴眼泪[57]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,

the	little	lady	,	or	the	sweet	voice	of	the	great	lady	,
这	小的	女士	,	或者	这	甜的	嗓音	的	这	伟大的	女士	,

小妇人，或者说伟大妇人的甜美嗓音

[ɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [aɪ]

or	the	look	that	her	aunt	had	given	her	under	her	bonnet	,	I
或者	这	看	那	她	阿姨	有	给定	她	在下面	她	引擎盖	,	我

[duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

do	not	know	,
做	不是	知道	,

或许是她姑妈从帽子底下瞥了她一眼，我不知道。

[bʌt; bət]['elən] , [fɜːst] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,

but	Ellen	,	first	giving	me	a	kiss	,	lifted	me	up	towards	the	carriage	window	,
但	艾伦	,	第一的	给予	我	一个	吻	,	抬起	我	向上	向	这	运输	窗户	,

但艾伦先是吻了我一下，然后把我抱起来，举向马车窗边。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪ] !

and	gave	me	into	the	hands	of	the	little	lady	with	such	a	sigh	!
和	给予	我	进入	这	双手	的	这	小的	女士	和	这样的	一个	叹	!

然后叹了口气，把我交给了那位小妇人！

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,

'	Thank	you	,	my	dear	,	'	said	the	great	lady	,
-	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	伟大的	女士	,

“谢谢你，亲爱的，”这位伟大的女士说道。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['hænsəm] [dɒl] [ænd; ənd] [dɑːlz] ['kreɪd(ə)l][tuː; tə] -

'	I	will	take	care	to	send	you	another	handsome	doll	and	doll's	cradle	to	-
-	我	将要	拿	关心	到	发送	你	其他	英俊的	玩具娃娃	和	娃娃的	摇篮	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

“我明天早上一定会再给你寄一个漂亮的娃娃和娃娃床。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

and	something	besides	;	and	Mrs	.	Sharpshins	,
和	某物	除了	;	和	太太	.	-	,

还有其他一些东西；还有夏普辛斯夫人，

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][mɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [dresɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] .

you	can	make	me	three	or	four	more	morning	dresses	the	same	as	the	last	.
你	能	制作	我	三	或者	四	更多的	早晨	连衣裙	这	相同的	作为	这	最后的	.

你可以再给我做三四件和上次一样的晨礼服。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	am	in	no	hurry	for	them	.
我	是	在	不	匆忙	为了	他们	.

我并不急于要它们。

- [ðə; ði] ['veri] [tɔːl] ['fʊtmən] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

'	The	very	tall	footman	got	up	to	his	place	behind	the	carriage	—	the	carriage
-	这	非常	高的	男仆	得到	向上	到	他的	地方	在后面	这	运输	—	这	运输

[drəʊv] [ɒf] ;

drove	off	;
驾驶	离开	;

“身材高大的男仆走到马车后面，马车开走了；

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] ['elən] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [glʌv] [tuː; tə]

the	great	lady	nodded	to	Ellen	;	the	little	lady	kissed	her	white	glove	to
这	伟大的	女士	点头	到	艾伦	;	这	小的	女士	亲吻	她	白色的	手套	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

那位高贵的女士向艾伦点了点头；那位娇小的女士亲吻了她的白手套；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] ,

and	Mrs	.	Sharpshins	made	a	low	curtsey	,
和	太太	.	-	制成	一个	低的	屈膝礼	,

夏普辛斯夫人微微屈膝行了个礼。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [step] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] ['elən] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt]

taking	care	to	step	just	before	Ellen	in	order	that	they	should	not	see	the	tears	that
采取	关心	到	步	只是	前	艾伦	在	命令	那	他们	应该	不是	看	这	眼泪	那

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [gʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

were	just	beginning	to	gush	out	of	her	eyes	.
是	只是	开始	到	喷	出去	的	她	眼睛	.

他小心翼翼地走到艾伦前面，以免他们看到她眼中即将涌出的泪水。

[maɪ] [njuː] ['mæmə; məˈmɑː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [-]

My	new	mamma	,	the	little	Lady	Flora	,	[	58	]
我的	新的	妈妈	,	这	小的	女士	弗洛拉	,	[	-	]

我的新妈妈，小弗洛拉女士[58]

[wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

was	very	pretty	.
曾是	非常	漂亮的	.

非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [wæks] - [wɜːk] , [lɑːdʒ] [braɪt] [aɪz] , [ə; eɪ]

She	had	a	complexion	like	the	most	delicate	wax	-	work	,	large	bright	eyes	,	a
她	有	一个	肤色	喜欢	这	最多	精美的	蜡	-	工作	,	大的	明亮的	眼睛	,	一个

['dɪmp(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,

dimple	in	each	cheek	,
酒窝	在	每个	脸颊	,

她拥有如最精致的蜡像般光滑的肌肤，明亮的大眼睛，两颊各有一个酒窝。

[ænd; ənd] ['dɪmplz] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['nʌk(ə)lz] .

and	dimples	all	over	her	little	knuckles	.
和	酒窝	全部	超过	她	小的	指关节	.

她的小指关节上布满了酒窝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ][heə(r)]['betə(r)] ,

She	had	taken	off	her	gloves	to	arrange	my	hair	better	,
她	有	已采取	离开	她	手套	到	安排	我的	头发	更好的	,

她脱下手套，以便更好地整理我的头发。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['mænə(r)] .

and	began	at	once	to	talk	to	me	in	a	very	delightful	manner	.
和	开始	在	一次	到	讲话	到	我	在	一个	非常	愉快	方式	.

然后他立刻用非常愉快的方式和我交谈起来。

[wiː; wi] [drəʊv] [frɒm; frəm][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] - [pɑːk] ['ɪntuː] [haɪd] [pɑːk] ,

We	drove	from	St	.	James	'	Park	into	Hyde	Park	,
我们	驾驶	从	英石	.	詹姆斯	-	公园	进入	海德	公园	,

我们从圣詹姆斯公园开车进入海德公园，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɒl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [krɒs]
and **on** **the** **way** **we** **passed** **a** **very** **great** **doll** **indeed** **,** **but** **looking** **so** **cross**
和 在 这 方式 我们 通过了 一个 非常 伟大的 玩具娃娃 的确 , 但 寻找 所以 叉
[ænd; ənd] [blæk] ,
and **black** **,**
和 黑色的 ,

途中我们经过一个非常大的娃娃，但它看起来又生气又黑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kləʊðz] [ɒn] .
and **without** **any** **clothes** **on** **.**
和 没有 任何 衣服 在 .

而且一丝不挂。

- [lʊk] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] ! - [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑː] ,
' **Look** **there** **,** **dear** **!** **'** **said** **my** **little** **lady** **mamma** **,**
- 看 那里 , 亲爱的 ! - 说 我的 小的 女士 妈妈 ,

“看那边，亲爱的！”我的小妈妈说道。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪst] [dɒl] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .
' **that** **is** **the** **strongest** **and** **largest** **doll** **ever** **seen** **in** **London** **.**
- 那 是 这 最强 和 最大 玩具娃娃 曾经 已见 在 伦敦 .

“那是伦敦有史以来见过的最强壮、最大的玩偶。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] “ [ə'kɪliːz] , ” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd][hɪm] [meɪd] [ɒv; əv]
His **name** **is** **“** **Achilles** **,** **”** **—** **and** **the** **ladies** **of** **London** **had** **him** **made** **of**
他的 姓名 是 “ 阿喀琉斯 , ” — 和 这 女士们 的 伦敦 有 他 制成 的
['aɪən][ænd; ənd] [brɑːs] ,
iron **and** **brass** **,**
铁 和 黄铜 ,

他的名字叫“阿喀琉斯”，伦敦的女士们让人用铁和黄铜为他铸造了雕像。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌki] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['fiːldz]
because **the** **Duke** **of** **Wellington** **was** **so** **lucky** **in** **playing** **at** **ball** **on** **the** **fields**
因为 这 公爵 的 惠灵顿 曾是 所以 幸运的 在 玩耍 在 球 在 这 字段
[ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] !
of **Waterloo** **!**
的 滑铁卢 !

因为威灵顿公爵在滑铁卢的球场上打球真是太幸运了！

- [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
' **The** **countess** **seemed** **much** **amused** **with** **this** **account** **.**
- 这 伯爵夫人 似乎 很多 觉得好笑 和 这 帐户 .

伯爵夫人似乎对这个说法感到十分有趣。

[wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['elɪgənt] ['kærɪdʒɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] ,
We **met** **a** **great** **number** **of** **elegant** **carriages** **on** **our** **way** **,**
我们 遇见 一个 伟大的 数字 的 优雅的 马车 在 我们的 方式 ,

我们沿途遇到了许多优雅的马车，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ˌɪn'saɪd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
and **nearly** **all** **the** **ladies** **inside** **exchanged** **salutations** **with** **the** **countess** **,**
和 几乎 全部 这 女士们 里面 交换 问候 和 这 伯爵夫人 ,

几乎所有在场的女士都向伯爵夫人互致问候。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑː] .
and **nodded** **to** **my** **little** **lady** **mamma** **.**
和 点头 到 我的 小的 女士 妈妈 .

我向我的小淑女妈妈点了点头。

[ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [-]
All **who** **were** **elegant** **,** **and** **[** **59** **]**
全部 WHO 是 优雅的 , 和 [-]

所有优雅的人，以及[59]

['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ['kærɪdʒɪz] [wɪð] [rɪtʃ] ['lɪvəri] , [siːmd]

richly	dressed	,	and	beautiful	,	and	in	fine	carriages	with	rich	liveries	,	seemed
丰富	穿着	,	和	美丽的	,	和	在	美好的	马车	和	富有的	涂装	,	似乎

[tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

to	know	each	other	,
到	知道	每个	其他	,

她们衣着华丽，容貌姣好，乘坐着装饰精美的马车，看起来彼此都很熟悉。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['ɪntɪməsi] !

and	to	be	upon	such	delightful	terms	of	affectionate	intimacy	!
和	到	是	之上	这样的	愉快	条款	的	亲热	亲密关系	!

并且拥有如此令人愉悦的亲密关系！

- [əʊ] ! - [θɔːt] [aɪ] , - [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] !

'	Oh	!	'	thought	I	,	'	here	is	a	new	world	!
-	哦	!	-	想法	我	,	-	这里	是	一个	新的	世界	!

“哦！”我心想，“这是一个全新的世界！”

['evribɒdi] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] ['evribɒdi] [els] !

Everybody	seems	to	respect	,	and	admire	,	and	love	everybody	else	!
大家	似乎	到	尊重	,	和	钦佩	,	和	爱	大家	别的	!

大家似乎都互相尊重、钦佩和喜爱！

[haʊ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! - [-]

How	very	delightful	!	'	[	60	]
如何	非常	愉快	!	-	[	-	]

真是太好了！[60]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [west] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

THE	WEST	END	OF	THE	TOWN
这	西方	结尾	的	这	镇

城镇西端

['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn]['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] ['kɒnsət]

Our	house	was	in	Hanover	Square	,	a	few	doors	from	the	Queen's	Concert
我们的	房子	曾是	在	汉诺威	正方形	,	一个	很少	门	从	这	女王大学	音乐会

[rʊmz; ruːmz] .

Rooms	.
房间	.

我们的房子在汉诺威广场，离女王音乐厅只有几步之遥。

[ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kɒnsət] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

There	happened	to	be	a	morning	concert	on	the	first	day	of	my	arrival	,
那里	发生	到	是	一个	早晨	音乐会	在	这	第一的	天	的	我的	到达	,

我抵达的第一天正好赶上早上有一场音乐会。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] , [weə(r)] [aɪ][sæt] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['mæmə; mə'mɑː] ,

and	as	one	of	the	drawing	-	room	windows	,	where	I	sat	with	my	little	lady	mamma	,
和	作为	一	的	这	绘画	-	房间	视窗	,	在哪里	我	卫星	和	我的	小的	女士	妈妈	,

还有客厅的其中一扇窗户，我和我的小淑女妈妈就坐在那里。

['əʊpənd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['trʌmpɪts]

opened	out	upon	the	balcony	,	we	could	every	now	and	then	hear	the	trumpets
打开	出去	之上	这	阳台	,	我们	可以	每一个	现在	和	然后	听到	这	小号

[ænd; ənd] [drʌmz] ,

and	drums	,
和	鼓	,

推开门，就能看到阳台，我们时不时能听到号角声和鼓声。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [skwi:k] [səʊ] ['swi:tli] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .

and	one	violin	which	squeaked	so	sweetly	high	above	all	the	rest	.
和	一	小提琴	哪个	吱吱作响	所以	甜蜜地	高的	多于	全部	这	休息	.

还有一把小提琴，它发出格外甜美的高音，盖过了其他所有小提琴。

[æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [maɪ] [nju:] ['mæmə; mə'mɑ:] [went] [-]

At	four	o'clock	my	new	mamma	went	[	61	]
在	四	点钟	我的	新的	妈妈	去	[	-	]

四点钟的时候，我的新妈妈走了[61]

[aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ,

out	for	a	drive	in	her	carriage	with	her	governess	,
出去	为了	一个	驾驶	在	她	运输	和	她	家庭教师	,

她和她的家庭教师一起乘马车外出兜风。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [baɪ] ['sevrəl] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

and	chiefly	to	buy	several	things	for	me	.
和	主要	到	买	一些	事物	为了	我	.

主要目的是给我买几样东西。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [went] [tu:] .

Of	course	,	I	went	too	.
的	课程	,	我	去	也	.

当然，我也去了。

[fɜ:st] [wi:; wi] [drəʊv] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,

First	we	drove	to	pay	a	visit	to	a	young	lady	in	Grosvenor	Square	,
第一的	我们	驾驶	到	支付	一个	访问	到	一个	年轻的	女士	在	格罗夫纳	正方形	,

我们先开车去格罗夫纳广场拜访一位年轻女士，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [wi:; wi] [drəʊv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɒp] [ɪn] ['ɒksfəd] [stri:t] ,

and	after	this	we	drove	to	a	toy	-	shop	in	Oxford	Street	,
和	后	这	我们	驾驶	到	一个	玩具	-	店铺	在	牛津	街道	,

之后我们开车去了牛津街的一家玩具店。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['flɔ:rə] [bɔ:t] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['delɪkət] [waɪt] ['bɑ:skɪt] -

and	there	the	little	Lady	Flora	bought	me	a	cradle	of	delicate	white	basket	-
和	那里	这	小的	女士	弗洛拉	买	我	一个	摇篮	的	精美的	白色的	篮子	-

[wɜ:k] ,

work	,
工作	,

在那里，小弗洛拉小姐给我买了一个精致的白色编织摇篮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒtn] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['laɪlək] [straɪps] .

with	a	mattress	and	pillow	covered	with	cotton	of	pale	pink	and	lilac	stripes	.
和	一个	床垫	和	枕头	涵盖	和	棉布	的	苍白	粉色的	和	紫丁香	条纹	.

床垫和枕头都铺着浅粉色和淡紫色条纹的棉布。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [wʌn] .

She	wanted	a	feather	-	bed	;	but	they	had	not	got	one	.
她	通缉	一个	羽毛	-	床	;	但	他们	有	不是	得到	一	.

她想要一张羽绒床，但他们没有。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [ðen] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hænsəm] [dɒl] , ['tʃəʊzn] [baɪ] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,

The	governess	then	bought	a	large	,	handsome	doll	,	chosen	by	Lady	Flora	,
这	家庭教师	然后	买	一个	大的	,	英俊的	玩具娃娃	,	选定	经过	女士	弗洛拉	,

然后，女家庭教师买了一个又大又漂亮的洋娃娃，这是弗洛拉夫人挑选的。

[tuː; tə] [send] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [fɜːst] ['mæmə; mə'mɑː] , ['elən] ['plʌmi] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

to	send	to	my	dear	first	mamma	,	Ellen	Plummy	,	in	exchange	for	me	,
到	发送	到	我的	亲爱的	第一的	妈妈	,	艾伦	梅子	,	在	交换	为了	我	,

寄给我亲爱的第一任妈妈艾伦·普拉米，作为对我的交换，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [naɪs] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] .

and	also	a	nice	cradle	,	and	one	or	two	other	things	which	I	did	not	see	.
和	还	一个	好的	摇篮	,	和	一	或者	二	其他	事物	哪个	我	做过	不是	看	.

还有一个漂亮的摇篮，以及一两件我没看到的其他东西。

[wiː; wi] [nekst] [went] [daʊn] ['riːdʒənt] [striːt] ,

We	next	went	down	Regent	Street	,
我们	下一个	去	向下	摄政	街道	,

接下来我们沿着摄政街走去，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['veri] [tɔːl] ['fʊtmən] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [heə(r)]

and	sent	the	very	tall	footman	with	the	gold	-	headed	cane	and	powdered	hair
和	发送	这	非常	高的	男仆	和	这	金子	-	标题	甘蔗	和	粉末状	头发

['ɪntuː] ['evri] [ʃɒp] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] ,

into	every	shop	that	seemed	likely	,
进入	每一个	店铺	那	似乎	可能	,

然后派那个身材高大、拄着金头拐杖、头发扑着粉的男仆挨个走进每一家看起来可能开门的店铺。

[tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːlz] ['feðə(r)] - [bed] .

to	ask	if	they	had	a	doll's	feather	-	bed	.
到	问	如果	他们	有	一个	娃娃的	羽毛	-	床	.

问他们有没有娃娃的羽绒被。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] .

But	none	of	them	had	.
但	没有任何	的	他们	有	.

但他们中没有一个人有。

[wʌn] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

One	young	person	,	however	,	dressed	in	black	,	with	a	pale	face	,	and	her
一	年轻的	人	,	然而	,	穿着	在	黑色的	,	和	一个	苍白	脸	,	和	她

[heə(r)] [-]

hair	[	62	]
头发	[	-	]

然而，有一位身穿黑衣、面色苍白的年轻女子，她的头发[62]

['veri] ['naɪsli] ['plætɪd] , [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] ,

very	nicely	plaited	,	came	out	to	the	carriage	window	and	said	,
非常	很好	编织	,	来了	出去	到	这	运输	窗户	和	说	,

辫子编得非常漂亮，她走到车窗边说：

- [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒl] ,

'	They	would	be	most	happy	to	make	a	feather	-	bed	for	the	doll	,
-	他们	会	是	最多	快乐的	到	制作	一个	羽毛	-	床	为了	这	玩具娃娃	,

他们很乐意为娃娃做一张羽绒床。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɒnə(r)] !

if	her	ladyship	would	allow	them	that	honor	!
如果	她	夫人	会	允许	他们	那	荣誉	!

如果夫人能给予他们这份殊荣的话！

- [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑ:] , [haʊ'evə(r)] , [sed] , - ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

'	My	little	lady	mamma	,	however	,	said	,	'	Certainly	not	—	I	thank	you	.
-	我的	小的	女士	妈妈	,	然而	,	说	,	-	当然	不是	—	我	感谢	你	.

“然而，我的小淑女妈妈却说：‘当然不是——我谢谢你。’”

- [wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['ri:dʒənts] ['kwɒdrənt] , ['ɑ:ftə(r)] ['sendɪŋ] ['ɪntu:] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ʃɒps] , [ænd; ənd]

'	We	passed	the	Regent's	quadrant	,	after	sending	into	two	or	three	shops	,	and
-	我们	通过了	这	摄政王	象限	,	后	发送	进入	二	或者	三	商店	,	和

[ðen] [tɜ:nd] [ʌp] [ˌpɪkə'dɪli] ,

then	turned	up	Piccadilly	,
然后	转向	向上	皮卡迪利	,

“我们经过摄政广场，进了两三家商店，然后拐上了皮卡迪利大街。”

[ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:lɪŋtən] [ɑ:'keɪd] .

and	got	out	at	the	Burlington	Arcade	.
和	得到	出去	在	这	伯灵顿	拱廊	.

然后从伯灵顿拱廊下了车。

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑ:lz] ['feðə(r)] - [bed] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] .

But	no	such	thing	as	a	doll's	feather	-	bed	could	be	found	.
但	不	这样的	事物	作为	一个	娃娃的	羽毛	-	床	可以	是	成立	.

但是，却找不到娃娃的羽绒床垫这种东西。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] , [bɔ:t] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [kɒst]

The	little	lady	,	however	,	bought	me	a	small	gold	watch	and	chain	,	which	cost
这	小的	女士	,	然而	,	买	我	一个	小的	金子	手表	和	链	,	哪个	成本

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	shilling	.
一个	先令	.

然而，那位小妇人却给我买了一块小金表和表链，只花了一先令。

[wi:; wi] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [drəʊv] [daʊn] [ˌwɔ:tə'lu:] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sent] ['ɪntu:]

We	then	returned	to	the	carriage	,	drove	down	Waterloo	Place	,	and	sent	into
我们	然后	返回	到	这	运输	,	驾驶	向下	滑铁卢	地方	,	和	发送	进入

['sevrəl] [ʃɒps] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

several	shops	to	inquire	,
一些	商店	到	查询	,

然后我们回到马车上，沿着滑铁卢广场行驶，并派人到几家商店询问情况。

[waɪl] [wi:; wi] ['sləʊli] [drəʊv] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [jɔ:rks] ['kɒləm] .

while	we	slowly	drove	towards	the	Duke	of	York's	column	.
尽管	我们	缓慢地	驾驶	向	这	公爵	的	约克的	柱子	.

我们缓缓驱车向约克公爵纪念柱驶去。

[maɪ] ['leɪdi] ['mæmə; mə'mɑ:] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [dɒl] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [wɒz; wəz] [wʌns]

My	lady	mamma	explained	to	me	that	the	black	doll	on	the	top	was	once
我的	女士	妈妈	解释	到	我	那	这	黑色的	玩具娃娃	在	这	顶部	曾是	一次

[ə; eɪ] [greɪt] [dju:k] ,

a	great	duke	,
一个	伟大的	公爵	,

我的祖母告诉我，最上面的那个黑娃娃曾经是一位伟大的公爵。

[hu:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

who	was	at	the	head	of	all	the	army	when	he	was	alive	,
WHO	曾是	在	这	头	的	全部	这	军队	什么时候	他	曾是	活	,

他生前曾统领全军，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] ['kɒləm] .

in	the	same	way	that	he	was	now	at	the	top	of	that	fine	column	.
在	这	相同的	方式	那	他	曾是	现在	在	这	顶部	的	那	美好的	柱子	.

就像他现在身居高位一样。

[ðə; ði] ['veri] [tɔ:l] ['fʊtmən] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nd] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [-]

The	very	tall	footman	presently	returned	,	saying	he	[	63	]
这	非常	高的	男仆	目前	返回	,	说	他	[	-	]

那个身材高大的男仆随即回来，说道[63]

[wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['leɪdi] ['flɔ:rə] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [səʊ] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz]

was	very	sorry	to	inform	Lady	Flora	that	he	had	not	been	so	fortunate	as
曾是	非常	对不起	到	通知	女士	弗洛拉	那	他	有	不是	到过	所以	幸运	作为

[tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [dɑ:lz] ['feðə(r)] - [bed] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒps] ;

to	discover	a	doll's	feather	-	bed	at	any	of	the	shops	;
到	发现	一个	娃娃的	羽毛	-	床	在	任何	的	这	商店	;

他非常遗憾地告诉弗洛拉夫人，他没能幸运地在任何一家商店里找到娃娃的羽绒床；

[səʊ] [wi:; wi] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp] [bɒnd] [stri:t] ,

so	we	turned	round	and	drove	up	Bond	Street	,
所以	我们	转向	圆形的	和	驾驶	向上	纽带	街道	,

于是我们调转车头，沿着邦德街行驶。

[ænd; ənd] [traɪd] [æt; ət] ['sevrəl] [ʃɒps] [wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] [sək'ses] ; [ðen] [wi:; wi] [pɑ:st] [ə'gen] [daʊn]

and	tried	at	several	shops	with	no	better	success	;	then	we	passed	again	down
和	尝试	在	一些	商店	和	不	更好的	成功	;	然后	我们	通过了	再次	向下

['ɒksfəd] [stri:t] ,

Oxford	Street	,
牛津	街道	,

我们在几家店里都试过了，但情况并没有好转；然后我们又沿着牛津街走了一遍。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['səʊhəʊ] [bə'zɑ:(r)] .

and	went	to	the	Soho	Bazaar	.
和	去	到	这	苏豪区	市场	.

然后去了苏豪集市。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ru:m] — [ɒn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] — [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] —

There	,	at	the	top	of	a	long	room	—	on	the	left	-	hand	side	—	in	a	corner	—
那里	,	在	这	顶部	的	一个	长的	房间	—	在	这	左边	-	手	边	—	在	一个	角落	—

[ðeə(r)] , [æt; ət] [lɑ:st] ,

there	,	at	last	,
那里	,	在	最后的	,

在那里，在一个长房间的顶端——左侧——在一个角落里——终于，

[wi:; wi] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] [dɑ:lz] ['feðə(r)] - [bed] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪəriə(r)] ['kwɒləti] .

we	did	find	a	doll's	feather	-	bed	,	and	of	a	very	superior	quality	.
我们	做过	寻找	一个	娃娃的	羽毛	-	床	,	和	的	一个	非常	优越的	质量	.

我们找到了一张娃娃的羽绒床，而且质量非常好。

[nəʊ] [dɒl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] ['wʊdn] [dɒl] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt]

No	doll	in	the	world	,	and	particularly	a	wooden	doll	,	could	have	wished
不	玩具娃娃	在	这	世界	,	和	特别	一个	木制的	玩具娃娃	,	可以	有	希望

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [s'ɒftə] .

for	anything	softer	.
为了	任何事物	更柔和	.

世界上没有任何一个娃娃，尤其是一个木制娃娃，会希望拥有比这更柔软的东西。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ] ['meni] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

At	the	same	place	were	also	many	articles	of	furniture	,
在	这	相同的	地方	是	还	许多	文章	的	家具	,

同一地点还有许多家具。

[sʌtʃ] [æz; əz] [dɒlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [klɑ:s] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hæv; həv] ,

such	as	dolls	of	the	higher	class	are	accustomed	to	have	,
这样的	作为	娃娃	的	这	更高	班级	是	习惯	到	有	,

例如上流社会玩偶通常拥有的那些东西，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

and	some	of	these	were	bought	for	me	.
和	一些	的	这些	是	买	为了	我	.

其中一些是别人买给我的。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] [pliːzd] [wɪð] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːlz] ['wɔːdrəʊb] [meɪd] [ɒv; əv]['siːdə(r)]

That	which	I	was	most	pleased	with	was	a	doll's	wardrobe	made	of	cedar
那	哪个	我	曾是	最多	高兴	和	曾是	一个	娃娃的	衣柜	制成	的	雪松

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

我最喜欢的是一个用雪松木做的娃娃衣柜。

[wɪð] [drɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][pegz][tuː; tə] [hæŋ] [dresɪz] [ə'pɒn][æt; ət]

with	drawers	for	clothes	in	the	middle	,	and	pegs	to	hang	dresses	upon	at
和	抽屉	为了	衣服	在	这	中间	,	和	钉子	到	悬挂	连衣裙	之上	在

[iːtʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

中间是放衣服的抽屉，两侧有挂衣服的挂钩。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [səʊ] [swiːt] .

and	all	enclosed	with	folding	doors	,	and	smelling	so	sweet	.
和	全部	内	和	折叠式的	门	,	和	闻起来	所以	甜的	.

所有房间都用折叠门围起来，而且闻起来很香。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [pækt] [-]

All	of	these	things	being	carefully	packed	[	64	]
全部	的	这些	事物	存在	小心	包装	[	-	]

所有这些都被仔细包装起来[64]

[ʌp][ɪn]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [wʌn][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

up	in	silver	paper	,	and	then	placed	one	upon	the	other	,
向上	在	银	纸	,	和	然后	放置	一	之上	这	其他	,

用银纸包好，然后一个叠一个地放上去。

[wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [tɔːl] ['fʊtmən] [wɪð] ['paʊdəd] [heə(r)] , [huː] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm]

were	given	to	the	very	tall	footman	with	powdered	hair	,	who	,	receiving	them
是	给定	到	这	非常	高的	男仆	和	粉末状	头发	,	WHO	,	接收	他们

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [feɪs] ,

with	a	serious	face	,
和	一个	严肃的	脸	,

这些东西被递给了那位身材高大、头发扑着粉的男仆，他面色严肃地接过它们。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ['bæləns t] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːm][ɒv; əv][wʌn][hænd] ,

and	carrying	them	balanced	on	the	palm	of	one	hand	,
和	携带	他们	均衡	在	这	棕榈	的	一	手	,

并将它们平衡地放在一只手的手掌上，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['sləʊli] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd]

and	holding	up	his	long	gold	-	headed	cane	in	the	other	,	slowly	walked	behind
和	保持	向上	他的	长的	金子	-	标题	甘蔗	在	这	其他	,	缓慢地	步行	在后面

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他一手拿着长长的金头拐杖，一手拿着拐杖，慢慢地跟在我们身后。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [reɪzd] [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['nekˌklɒθ] ,

with	his	chin	raised	high	out	of	his	white	neckcloth	,
和	他的	下巴	提高	高的	出去	的	他的	白色的	领带	,

他高高抬起下巴，露出白色领巾，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði][bəˈzɑː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

to	the	admiration	of	everybody	in	the	bazaar	,	as	we	returned	to	our
到	这	钦佩	的	大家	在	这	市场	,	作为	我们	返回	到	我们的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

当我们回到马车上时，集市上的每个人都赞叹不已。

[wiː; wi] [naʊ] [drəʊv] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː]['riːdʒənt] [striːt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊks] ,

We	now	drove	once	more	into	Regent	Street	,	to	a	pastry	-	cook's	,
我们	现在	驾驶	一次	更多的	进入	摄政	街道	,	到	一个	糕点	-	库克的	,

我们再次驱车前往摄政街，来到一家糕点店。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz][left] ['laɪɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːl] [əˈləʊn] ,

and	there	I	was	left	lying	upon	the	seat	of	the	carriage	all	alone	,
和	那里	我	曾是	左边	说谎	之上	这	座位	的	这	运输	全部	独自的	,

于是，我就独自一人躺在了马车座位上。

[waɪl] ['leɪdi] ['flɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [went] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

while	Lady	Flora	and	her	governess	went	to	have	something	nice	.
尽管	女士	弗洛拉	和	她	家庭教师	去	到	有	某物	好的	.

弗洛拉小姐和她的家庭教师去享用美食了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [æz; əz][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['sevrəl]

But	I	did	not	care	much	about	this	,	as	my	mind	was	occupied	with	several
但	我	做过	不是	关心	很多	关于	这	,	作为	我的	头脑	曾是	占领	和	一些

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

但我并不太在意这件事，因为我当时心事重重。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði]['peɪstri] - [kʊks] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] ['veri] ['elɪgənt] ,

In	the	first	place	,	the	pastry	-	cook's	window	,	though	very	elegant	,
在	这	第一的	地方	,	这	糕点	-	库克的	窗户	,	尽管	非常	优雅的	,

首先，糕点师的窗口虽然非常优雅，

[prɪˈzentɪd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['brɪlɪənt] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ɒn]

presented	nothing	like	the	brilliant	appearance	of	Mr	.	Plummy's	shop	-	window	on
呈现	没有什么	喜欢	这	杰出的	外貌	的	先生	.	-	店铺	-	窗户	在

[twelfθ] - [naɪt] !

Twelfth	-	night	!
第十二	-	夜晚	!

这与普拉米先生在主显节之夜的商店橱窗的绚丽景象完全不相上下！

[nəʊ] — [ðæt] [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪkˈsiːdɪd] ['eniθɪŋ] [els] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]

No	—	that	first	impression	exceeded	anything	else	of	the	kind	,	and	was	never
不	—	那	第一的	印象	超出	任何事物	别的	的	这	种类	,	和	曾是	绝不

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfeɪst] . [-]

to	be	effaced	.	[	65	]
到	是	抹去	.	[	-	]

不——那第一印象胜过其他任何类似的印象，而且永远不会被抹去。[65]

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	there	was	one	other	thought	that	troubled	me	a	little	.
但	那里	曾是	一	其他	想法	那	麻烦	我	一个	小的	.

但还有一件事让我有点困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

[ai][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [ˌhɪðəˈtuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪˈself] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈveri] [ˈprɪti] ,

I	had	been	accustomed	hitherto	to	think	myself	not	only	very	pretty	,
我	有	到过	习惯	迄今为止	到	思考	我	不是	仅有的	非常	漂亮的	,

我以前一直认为自己不仅很漂亮，

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈnaɪsɪst] [ænd; ənd] [best] [dɒlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] .

but	one	of	the	very	nicest	and	best	dolls	that	could	possibly	be	.
但	一	的	这	非常	最友善的	和	最好的	娃娃	那	可以	可能	是	.

但她绝对是你能找到的最漂亮、最好的娃娃之一。

[ai][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [spræt] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː]

I	had	always	understood	that	the	celebrated	Mr	.	Sprat	,	who	had	made	me
我	有	总是	理解	那	这	著名	先生	.	鲱鱼	,	WHO	有	制成	我

,

,

,

我一直都明白，那位成就了我的著名斯普拉特先生，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːst] [dɒl] - [mˈeɪkəz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] !

was	one	of	the	very	first	doll	-	makers	in	England	!
曾是	一	的	这	非常	第一的	玩具娃娃	-	制造商	在	英格兰	!

他是英国最早的玩偶制造商之一！

[ðə; ðɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɒl] - [ʃɒp] [ɪn] [ˈhəʊbən] , [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

The	master	of	the	doll	-	shop	in	Holborn	,	who	had	walked	to	and	fro	,
这	掌握	的	这	玩具娃娃	-	店铺	在	霍尔本	,	WHO	有	步行	到	和	弗	,

霍尔本那家娃娃店的老板，来回走了好几趟，

[laɪk] [nəˈpəʊlɪən] [ˈbəʊnəpɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] [kɒkt] [hæt] , [hæd; həd] [sed] [səʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪərɪŋ] ,

like	Napoleon	Bonaparte	in	a	brown	paper	cocked	hat	,	had	said	so	in	my	hearing	,
喜欢	拿破仑	波拿巴	在	一个	棕色的	纸	上膛	帽子	,	有	说	所以	在	我的	听力	,

就像拿破仑·波拿巴戴着棕色纸质三角帽，当着我的面说的那样，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	had	believed	it	.
和	我	有	相信	它	.

我曾经相信过。

[ai] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈsɪdəd] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [dɒl] .

I	naturally	considered	myself	a	charming	doll	.
我	自然	经过考虑的	我	一个	迷人	玩具娃娃	.

我自然而然地认为自己是个迷人的洋娃娃。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [dɒlz] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [meɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsəʊhəʊ]

But	I	had	seen	many	other	dolls	of	quite	a	different	make	in	the	Soho
但	我	有	已见	许多	其他	娃娃	的	相当	一个	不同的	制作	在	这	苏豪区

[bəˈzɑː(r)] !

Bazaar	!
市场	!

但我曾在苏豪集市上见过许多其他款式截然不同的娃娃！

— [dɒlz] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈfænsi] [wɜː(r); wə(r)] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [meɪd]

—	dolls	which	I	could	not	help	fancying	were	superior	to	any	of	those	made
—	娃娃	哪个	我	可以	不是	帮助	幻想	是	优越的	到	任何	的	那些	制成

[baɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [spræt] ,

by	poor	Mr	.	Sprat	,
经过	贫穷的	先生	.	鲱鱼	,

——我情不自禁地喜欢上了一些娃娃，它们比可怜的斯普拉特先生做的任何娃娃都要好得多。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈveri] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [maɪˈself] .

and	therefore	very	superior	to	myself	.
和	所以	非常	优越的	到	我	.

因此，他比我优秀得多。

[ðɪs] [θɔːt] [hɜːt] [maɪ]['vænəti][ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][ˌem 'iː] .

This	thought	hurt	my	vanity	and	humbled	me	.
这	想法	伤害	我的	虚荣	和	谦卑	我	.

这个想法伤了我的自尊，也让我感到谦卑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['veri] [veɪn][ænd; ənd] [kən'siːtɪd] .

Of	course	I	had	been	very	vain	and	conceited	.
的	课程	我	有	到过	非常	徒劳	和	自负	.

当然，我当时非常虚荣自负。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒl] ?

What	else	could	you	expect	of	a	doll	?
什么	别的	可以	你	预计	的	一个	玩具娃娃	?

你还能对一个娃娃有什么更高的期望呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [felt] [mʌtʃ] [les] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['pleɪnli] [-]

But	now	I	certainly	felt	much	less	vain	,	for	I	plainly	[	66	]
但	现在	我	当然	毛毡	很多	较少的	徒劳	,	为了	我	显然	[	-	]

但现在我的确感觉虚荣心大大降低了，因为我清楚地[66]

[sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd]

saw	that	there	were	other	dolls	in	the	world	who	were	far	prettier	and
锯	那	那里	是	其他	娃娃	在	这	世界	WHO	是	远的	更漂亮	和

['betə(r)] [meɪd] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

better	made	than	myself	.
更好的	制成	比	我	.

我发现世界上还有其他比我漂亮得多、做工也更好的娃娃。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [tuː] [mə'mɑː] , [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm]

However	,	as	I	had	been	already	beloved	by	two	mammas	,	I	soon	became
然而	,	作为	我	有	到过	已经	心爱	经过	二	妈妈们	,	我	很快	成为

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

然而，因为我已经深受两位妈妈的喜爱，我很快就感到满足了。

[ænd; ənd] [felt] [nəʊ] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪtinəs] [ɔː(r)] ['faɪnnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

and	felt	no	jealousy	or	envy	of	the	prettiness	or	fineness	of	others	;
和	毛毡	不	妒忌	或者	嫉妒	的	这	美丽	或者	精细度	的	其他的	;

他对别人的漂亮或优秀没有丝毫嫉妒或羡慕之情;

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['klevə(r)] ,

and	I	also	believed	that	if	I	was	amiable	,	and	could	become	clever	,
和	我	还	相信	那	如果	我	曾是	可亲	,	和	可以	变得	聪明的	,

而且我还相信，如果我性格和善，并且能够变得聪明，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	should	never	be	without	somebody	to	love	me	.
我	应该	绝不	是	没有	某人	到	爱	我	.

我永远不应该缺少爱人。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

My	mamma	and	her	governess	now	returned	to	the	carriage	and
我的	妈妈	和	她	家庭教师	现在	返回	到	这	运输	和

[wiː; wi] [drəʊv] [həʊm] . [-]

we	drove	home	.	[	67	]
我们	驾驶	家	.	[	-	]

我的妈妈和她的家庭教师回到了马车上，我们乘车回家了。[67]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]
A **NARROW** **ESCAPE**
一个 狭窄的 逃脱

险境逃生

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,
I **had** **a** **narrow** **escape** **from** **a** **most** **terrible** **accident** **a** **few** **days** **after** **,**
我 有 一个 狭窄的 逃脱 从 一个 最多 糟糕的 事故 一个 很少 天 后 ,

几天后，我侥幸逃过了一场极其可怕的事故。

[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
of **a** **kind** **which** **I** **shall** **never** **forget** **as** **long** **as** **I** **live** **.**
的 一个 种类 哪个 我 将 绝不 忘记 作为 长的 作为 我 居住 .

那是我此生都不会忘记的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [njuː] [θɪŋz] ,
As **it** **happened** **at** **the** **close** **of** **a** **day** **on** **which** **I** **saw** **several** **new** **things** **,**
作为 它 发生 在 这 关闭 的 一个 天 在 哪个 我 锯 一些 新的 事物 ,

那天傍晚，我看到了许多新鲜事物，这件事就发生在那天结束的时候。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [maɪ] ['nærəʊ]
I **may** **as** **well** **give** **a** **short** **account** **of** **that** **day** **,** **and** **finish** **with** **my** **narrow**
我 可能 作为 出色地 给 一个 短的 帐户 的 那 天 , 和 结束 和 我的 狭窄的
[ɪ'skeɪp] .
escape **.**
逃脱 .

我不妨简要地记述一下那天发生的事情，最后再讲讲我是如何死里逃生的。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə] ['riːdʒənts] [pɑːk]
The **carriage** **was** **ordered** **at** **twelve** **o'clock** **,** **and** **we** **drove** **to** **Regent's** **Park**
这 运输 曾是 订购 在 十二 点钟 , 和 我们 驾驶 到 摄政王 公园
.
:
.

中午十二点，我们叫了马车，驱车前往摄政公园。

[aɪ][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [veɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['verɪ] [naɪs] .
I **had** **on** **a** **new** **bonnet** **with** **a** **white** **lace** **veil** **,** **and** **looked** **very** **nice** **.**
我 有 在 一个 新的 引擎盖 和 一个 白色的 蕾丝 面纱 , 和 看起来 非常 好的 .

我戴着一顶带白色蕾丝面纱的新帽子，看起来很漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦娃娃的回忆录(Memoirs of a London doll)
第3/5页

['ɑːftə(r)] ['draɪvɪŋ] [-]
After **driving** **[** **68** **]**
后 驾驶 [-]

驾驶之后[68]

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,
once **round** **the** **circle** **,** **we** **got** **out** **at** **the** **Zoological** **Gardens** **,**
一次 圆形的 这 圆圈 , 我们 得到 出去 在 这 动物学 花园 ,

绕了一圈后，我们在动物园下了车。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
and **went** **in** **to** **see** **the** **animals** **.**
和 去 在 到 看 这 动物 .

然后进去看了看动物。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑː] [fɜːst] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pærəts] , [ænd; ənd] ['pærəket] ,
My **little** **lady** **mamma** **first** **took** **me** **to** **see** **the** **parrots** **,** **and** **parroquets** **,**
我的 小的 女士 妈妈 第一的 采取 我 到 看 这 鹦鹉 , 和 鹦鹉 ,
[ænd; ənd] [m'ækɔːz] .
and **macaws** **.**
和 金刚鹦鹉 .

我的小妈妈第一次带我去看鹦鹉，包括长尾鹦鹉和金刚鹦鹉。

[sʌm; səm][ðv; əv][ðə; ði] [m'ækɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [waɪt] ; [sʌm; səm] [waɪt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd]
Some **of** **the** **macaws** **were** **all** **white** **;** **some** **white** **,** **with** **an** **orange** **-** **colored**
一些 的 这 金刚鹦鹉 是 全部 白色的 ; 一些 白色的 , 和 一个 橙子 - 有色
['tɒpnɒt] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [griːn] ,
topknot **;** **some** **were** **green** **,**
发髻 ; 一些 是 绿色的 ,

有些金刚鹦鹉通体雪白；有些是白底橙冠；有些是绿色的。

[wɪð] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn]
with **scarlet** **and** **blue** **in** **the** **wings** **and** **tail** **,** **and** **with** **scarlet** **and** **white** **in**
和 猩红 和 蓝色的 在 这 翅膀 和 尾巴 , 和 和 猩红 和 白色的 在
[ðeə(r)]['feɪsɪz] .
their **faces** **.**
他们的 面孔 .

翅膀和尾巴呈猩红色和蓝色，脸部呈猩红色和白色。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veri] [lɒŋ] ,
Then **they** **had** **two** **or** **three** **very** **long** **,**
然后 他们 有 二 或者 三 非常 长的 ,

然后他们有两三个很长的，

[streɪt] ['feðər] [ɪn][ðeə(r)] [teɪlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
straight **feathers** **in** **their** **tails** **and** **they** **spoke** **to** **each** **other** **,**
直的 羽毛 在 他们的 尾巴 和 他们 辐 到 每个 其他 ,

它们尾巴上的羽毛笔直，它们彼此交谈着。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [skəuldid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɔːs] [vɔɪs] .
and **often** **scolded** **in** **a** **very** **hoarse** **voice** **.**
和 经常 责骂 在 一个 非常 嘶哑 嗓音 .

而且经常被用沙哑的声音责骂。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [griːn] , [sʌm; səm][ɔːl] [greɪ] ;

Some	of	the	parrots	were	all	green	,	some	all	grey	;
一些	的	这	鹦鹉	是	全部	绿色的	,	一些	全部	灰色的	;

有些鹦鹉全身都是绿色的，有些鹦鹉全身都是灰色的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəket] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] , [kwɪk] ['feləʊ] , —

but	there	was	one	of	the	parroquets	—	a	little	bright	-	eyed	,	quick	fellow	,	—
但	那里	曾是	一	的	这	鹦鹉	—	一个	小的	明亮的	-	眼睛	,	快的	同伴	,	—

[huː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɔːl] [red] ,

who	was	nearly	all	red	,
WHO	曾是	几乎	全部红色的		,

但其中有一只鹦鹉——一只眼睛明亮、动作敏捷的小家伙——几乎全身都是红色的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ,

and	had	a	funny	,
和	有	一个	有趣的	,

而且很有趣，

['ɪmpjədənt] [kraʊn] [ɒv; əv] ['feðər] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

impudent	crown	of	feathers	of	white	and	purple	upon	the	top	of	his	head	,
厚颜无耻	王冠	的	羽毛	的	白色的	和	紫色的	之上	这	顶部	的	他的	头	,

他头顶戴着一顶傲慢的白色和紫色羽毛冠冕，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [teɪl] .

but	a	very	short	tail	.
但	一个	非常	短的	尾巴	.

但尾巴很短。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

Now	,	as	we	were	looking	at	him	,
现在	,	作为	我们	是	寻找	在	他	,

现在，当我们看着他的时候，

['leɪdi] ['flɔːrə] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [teɪl] — [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Lady	Flora	suddenly	took	a	fancy	to	touch	his	short	tail	—	not	with	her	own
女士	弗洛拉	突然	采取	一个	想要	到	触碰	他的	短的	尾巴	—	不是	和	她	自己的

[hænd] [ðəʊ] ,

hand	though	,
手	尽管	,

芙罗拉小姐突然很想摸摸他的短尾巴——不过不是用她自己的手。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz] [-]

but	with	mine	,	which	she	poked	through	the	wires	[	69	]
但	和	矿	,	哪个	她	戳	通过	这	电线	[	-	]

但她用我的[69]从电线里戳了出来

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

of	his	cage	for	that	purpose	.
的	他的	笼	为了	那	目的	.

为此，他把他的笼子打开了。

- [kɑːrk] ! - [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] , [kwɪk] ['feləʊ] ,

'	Kark	!	'	cried	the	little	red	,	quick	fellow	,
-	卡克	!	-	哭	这	小的	红色的	,	快的	同伴	,

“嘎嘎！”那个又红又快的小家伙叫道。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['veri] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pek] [æt; ət][maɪ][hænd] .

turning	round	very	briskly	and	giving	such	a	peck	at	my	hand	.
转弯	圆形的	非常	轻快地	和	给予	这样的	一个	啄	在	我的	手	.

她猛地转过身，轻轻地吻了一下我的手。

[hiː; hi][dʒʌst] [mɪst] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈgʌvənəs] , [huː] [wɒz; wəz][kləʊz][baɪ] ,

He	just	missed	me	,	because	the	governess	,	who	was	close	by	,
他	只是	错过	我	,	因为	这	家庭教师	,	WHO	曾是	关闭	经过	,

他差点就错过了我，因为女家庭教师当时就在附近。

[ˈɪnstəntli] [druː] [bæk] [maɪ] [ˈmɑːməz] [ɑːm] [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

instantly	drew	back	my	mamma's	arm	and	mine	too	,	of	course	,	at	the	same
即刻	画	后退	我的	妈妈的	手臂	和	矿	也	,	的	课程	,	在	这	相同的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我妈妈立刻缩回了胳膊，当然，我的胳膊也同时缩了回去；

[ðə; ði] [pek] , [haʊˈevə(r)] , [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði]

the	peck	,	however	,	fell	upon	the	edge	of	the	cage	and	made	a	mark	in	the
这	啄	,	然而	,	跌倒	之上	这	边缘	的	这	笼	和	制成	一个	标记	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

然而，啄食的物体落在了笼子的边缘，并在木头上留下了痕迹。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] , [ˈevrɪbɒdi] [wʊd] [seɪ] ;

This	was	a	narrow	escape	,	everybody	would	say	;
这	曾是	一个	狭窄的	逃脱	,	大家	会	说	;

大家都会说，这是一次死里逃生；

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn][ai][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈleɪt] .

still	it	is	not	the	terrible	one	I	shall	presently	have	to	relate	.
仍然	它	是	不是	这	糟糕的	一	我	将	目前	有	到	涉及	.

但这还不是我接下来要讲述的那个可怕的故事。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['feləʊ] [prɪ'tendɪd] [hɪz; ɪz][pəʊl] ['wɒntɪd] ['skrætʃɪŋ] ,

After	this	,	the	same	little	quick	fellow	pretended	his	poll	wanted	scratching	,
后	这	,	这	相同的	小的	快的	同伴	假装	他的	轮询	通缉	抓挠	,

之后，这只小家伙又假装它的脖子想要挠痒痒，

[ænd; ənd][held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt]

and	held	down	his	head	to	have	it	done	for	him	,	with	his	eyes	shut
和	握住	向下	他的	头	到	有	它	完毕	为了	他	,	和	他的	眼睛	关闭

— [wʌn] [aɪ] ,

—	one	eye	,
—	一	眼睛	,

他低着头，让人帮他做这件事，他闭着眼睛——只闭着一只眼睛。

[ðəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [kləʊzd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] ['rɑːðə(r)] ['saɪdweɪz] .

though	,	not	quite	closed	—	and	his	head	turned	rather	sideways	.
尽管	,	不是	相当	关闭	—	和	他的	头	转向	相当	侧身	.

不过，他的头并没有完全闭上——而且他的头歪向一边。

- [nəʊ] , [nəʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , - [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;

'	No	,	no	!	'	said	the	governess	,	'	no	,	thank	you	,	sir	;
-	不	,	不	!	-	说	这	家庭教师	,	-	不	,	感谢	你	,	先生	;

“不，不！”女家庭教师说，“不，谢谢您，先生；

[juː; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pek] [æt; ət]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] !

you	only	want	to	get	another	chance	of	a	peck	at	our	fingers	!
你	仅有的	想	到	得到	其他	机会	的	一个	啄	在	我们的	手指	!

你只是想再有机会啄一下我们的手指而已！

- [səʊ][wiː; wi] [went] [əˈweɪ] ,

'	So	we	went	away	,
-	所以	我们	去	离开	,

于是我们就离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['feləʊ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] ,

and	then	the	little	quick	fellow	looked	up	in	a	moment	with	such	a	bright	eye	,
和	然后	这	小的	快的	同伴	看起来	向上	在	一个	片刻	和	这样的	一个	明亮的	眼睛	,

然后，这个小家伙突然抬起头，睁着一双明亮的眼睛。

[ænd; ənd][kraɪd] , - [kɑːrk] ! - !

and	cried	,	'	Kark	!	skrark	!
和	哭	,	-	卡克	!	-	!

然后喊道："咔嚓！咔嚓！"

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [-]

'	After	this	my	mamma	took	me	,	all	[	70	]
-	后	这	我的	妈妈	采取	我	,	全部	[	-	]

此后，我妈妈带我去了[70]

[tremblɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

trembling	as	I	was	,	to	see	the	monkeys	.
发抖	作为	我	曾是	,	到	看	这	猴子	.

看到猴子，我激动得浑身发抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ['pærəket] [wɪð]

As	she	remembered	the	danger	I	had	been	in	from	the	red	parroquet	with
作为	她	记得	这	危险	我	有	到过	在	从	这	红色的	鹦鹉	和

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['tɒpnɒt] ,

the	impudent	topknot	,
这	厚颜无耻	发髻	,

她想起了我曾因那只头顶扎着傲慢发髻的红色鹦鹉而身陷险境的情景，

['leɪdi] ['flɔːrə] [dɪd] [nɒt] [pʊt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv][maɪ][hændz]['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,

Lady	Flora	did	not	put	either	of	my	hands	into	any	of	the	cages	,
女士	弗洛拉	做过	不是	放	任何一个	的	我的	双手	进入	任何	的	这	笼子	,

弗洛拉夫人没有把我的手伸进任何一个笼子里。

[bʌt; bət] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

but	held	me	up	in	front	of	one	of	them	,	that	I	might	see	the	monkeys	.
但	握住	我	向上	在	正面	的	一	的	他们	,	那	我	可能	看	这	猴子	.

但他把我举到其中一个猴子面前，让我能看到猴子。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][kraɪ] , - [nɒt] [səʊ] [kləʊz] , ['mæmə; mə'mɑː] !

Oh	,	how	I	wished	for	a	voice	to	cry	,	'	Not	so	close	,	mamma	!
哦	,	如何	我	希望	为了	一个	嗓音	到	哭	,	-	不是	所以	关闭	,	妈妈	!

哦，我多么希望有一个声音喊道："妈妈，别靠得太近！"

[duː; də] [nɒt] [həʊld][ˌem 'iː][səʊ] [kləʊz] !

Do	not	hold	me	so	close	!
做	不是	抓住	我	所以	关闭	!

不要抱得这么紧！

- [ðə; ði] ['mʌŋki] [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][wɒz; wəz][ðə; ði][kw'aɪətəst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

'	The	monkey	who	was	nearest	to	the	bars	was	the	quietest	of	them	.
-	这	猴	WHO	曾是	最近的	到	这	酒吧	曾是	这	最安静	的	他们	.

离笼子最近的那只猴子最安静。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

While	the	others	were	running	and	skipping	,	and	climbing	all	over	the
尽管	这	其他的	是	跑步	和	跳过	,	和	攀登	全部	超过	这

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

当其他动物在笼子里跑来跑去、蹦蹦跳跳、爬来爬去的时候，

[ðɪs] [wʌn][sæt][kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

this	one	sat	quite	still	,	with	his	head	bent	down	and	his	eyes	looking	upon	the
这	一	卫星	相当	仍然	,	和	他的	头	弯曲	向下	和	他的	眼睛	寻找	之上	这

[flɔː(r)] ;

floor	;
地面	;

他静静地坐着，低着头，眼睛看着地板；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] ,

and	now	and	then	he	looked	into	the	black	palm	of	his	little	brown	hand	,
和	现在	和	然后	他	看起来	进入	这	黑色的	棕榈	的	他的	小的	棕色的	手	,

他时不时地低头看看自己那只棕色小手的黑色掌心。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [feɪs] ,

with	a	very	grave	and	earnest	face	,
和	一个	非常	严重	和	认真	脸	,

他神情严肃认真，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] :

as	if	he	was	considering	something	about	which	he	was	very	anxious	:
作为	如果	他	曾是	考虑	某物	关于	哪个	他	曾是	非常	焦虑的	:

仿佛他正在思考着什么令他非常焦虑的事情：

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [dɑːtɪd] [wʌn] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

when	all	of	a	sudden	he	darted	one	arm	through	the	bars	of	his	cage	,
什么时候	全部	的	一个	突然	他	飞镖	一	手臂	通过	这	酒吧	的	他的	笼	,

突然，他把一只胳膊伸出了笼子的栏杆。

[raɪt] [æt; ət][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][dʒʌst] [riːtʃt] [maɪ] [waɪt] [veɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] !

right	at	my	head	,	and	just	reached	my	white	veil	with	his	little	brown	hand	!
正确的	在	我的	头	,	和	只是	达到	我的	白色的	面纱	和	他的	小的	棕色的	手	!

就在我的头顶，他那只棕色的小手刚好够到我的白色面纱！

[hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒnɪt] — [ræn][ʌp]

He	tore	it	quite	off	from	the	bonnet	—	ran	up
他	撕裂	它	相当	离开	从	这	引擎盖	—	跑	向上

他把它从引擎盖上扯了下来——跑了起来

[ðə; ði] [-]

the	[	71	]
这	[	-	]

[71]

['waɪərz][ɪn] [frʌnt] ,

wires	in	front	,
电线	在	正面	,

前面的电线，

['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wiː; wi] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

squeaking	and	chattering	—	and	the	next	moment	we	saw	him	at	the	back
吱吱作响	和	喋喋不休	—	和	这	下一个	片刻	我们	锯	他	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

of	the	cage	,
的	这	笼	,

他发出吱吱的叫声和喋喋不休的声音——下一刻，我们就看到他出现在笼子后面，

[haɪ] [ʌp] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] ['teərɪŋ] [maɪ][veɪl] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

high	up	,	sitting	upon	a	small	shelf	tearing	my	veil	all	to	pieces	,
高的	向上	,	坐着	之上	一个	小的	架子	撕裂	我的	面纱	全部	到	件	,

高高地坐在一个小架子上，把我的面纱撕成了碎片。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [wɪð] [raʊnd] ['steərɪŋ] [aɪz] ,

and	showing	us	his	white	teeth	,	with	round	staring	eyes	,
和	显示	我们	他的	白色的	牙齿	,	和	圆形的	凝视	眼睛	,

他露出一口洁白的牙齿，圆圆的眼睛直勾勾地盯着我们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	his	mouth	opening	and	shutting	as	fast	as	possible	.
和	他的	嘴	开幕	和	关闭	作为	快速地	作为	可能的	.

他的嘴巴以最快的速度张开又闭合。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['evrɪbɒdi] [wɪl] [seɪ] ;

This	also	was	a	narrow	escape	,	everybody	will	say	;
这	还	曾是	一个	狭窄的	逃脱	,	大家	将要	说	;

大家都会说，这也是一次侥幸逃脱；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlməʊst] [də'rektlɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

still	it	is	not	the	terrible	one	I	shall	almost	directly	have	to	relate	.
仍然	它	是	不是	这	糟糕的	一	我	将	几乎	直接地	有	到	涉及	.

但这还不是我接下来要直接讲述的那个可怕的故事。

[wiː; wɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][t'aɪgəz][ænd; ənd] ['lepədz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz]

We	went	to	see	the	tigers	and	leopards	,	and	while	the	governess	was
我们	去	到	看	这	老虎	和	豹子	,	和	尽管	这	家庭教师	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['zebrə] ,

looking	at	a	zebra	,
寻找	在	一个	斑马	,

我们去看老虎和豹子，当女家庭教师正在看斑马时，

[wiː; wɪ] [went] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ,

we	went	too	close	to	be	safe	,
我们	去	也	关闭	到	是	安全的	,

我们靠得太近了，不安全。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛləfənts] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

and	also	too	close	to	the	bars	of	the	elephant's	enclosure	,
和	还	也	关闭	到	这	酒吧	的	这	大象的	外壳	,

而且离大象围栏的栏杆也太近了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ;

so	that	he	could	have	reached	us	very	well	with	his	trunk	;
所以	那	他	可以	有	达到	我们	非常	出色地	和	他的	树干	;

所以他完全可以把他的箱子送到我们这里来；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]

but	none	of	these	chances	are	like	the	terrible	escape	I	am	now	about	to
但	没有任何	的	这些	机会	是	喜欢	这	糟糕的	逃脱	我	是	现在	关于	到

[rɪ'leɪt] .

relate	.
涉及	.

但这些机会都比不上我接下来要讲述的那次可怕的逃亡。

[aɪ] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] ,

I	may	well	call	it	a	terrible	one	,
我	可能	出色地	称呼	它	一个	糟糕的	一	,

我完全可以称它为糟糕的一件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [nek] [ɔː(r)][maɪ] [bæk] , [ɔː(r)][bəuθ] ,

because	I	might	have	broken	my	neck	or	my	back	,	or	both	,
因为	我	可能	有	破碎的	我的	脖子	或者	我的	后退	,	或者	两个都	,

因为我可能摔断了脖子或背，或者两者都摔断了。

[bɪ'saɪdz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

besides	breaking	the	head	of	somebody	else	at	the	same	moment	.
除了	打破	这	头	的	某人	别的	在	这	相同的	片刻	.

除了同时打断另一个人的脑袋之外。

[wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdʒˌwɛr] [rəʊd] , [ænd; ənd] [-]

We	drove	to	the	Edgeware	Road	,	and	[	72	]
我们	驾驶	到	这	边缘软件	路	,	和	[	-	]

我们开车前往埃奇韦尔路，然后[72]

[daʊn] [pɑːk] [leɪn] [tuː; tə]['meɪfeə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

down	Park	Lane	to	Mayfair	,	in	order	to	pay	a	visit	to	a	lady	of	high	rank	,
向下	公园	车道	到	梅菲尔	,	在	命令	到	支付	一个	访问	到	一个	女士	的	高的	秩	,

沿着公园巷前往梅菲尔，去拜访一位身份显赫的女士。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [həʊm] .

the	Duchess	of	Guineahen	;	and	then	straight	home	.
这	公爵夫人	的	-	;	和	然后	直的	家	.

几内亚公爵夫人；然后直接回家。

['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] , [maɪ] ['mɑːməz] ['mæmə; mə'mɑː] , [hæd; həd] [daɪnd] ,

After	Lady	Flowerdale	,	my	mamma's	mamma	,	had	dined	,
后	女士	弗劳尔代尔	,	我的	妈妈的	妈妈	,	有	用餐	,

弗劳尔代尔夫人，也就是我外婆的外婆，用餐完毕后，

[aɪ] [hɜːd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['leɪdi] ['flɔːrə]

I	heard	with	the	greatest	delight	that	her	ladyship	intended	to	take	Lady	Flora
我	听到	和	这	最	喜	那	她	夫人	故意的	到	拿	女士	弗洛拉

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɒprə] .

with	her	this	evening	to	the	Italian	opera	.
和	她	这	晚上	到	这	意大利语	歌剧	.

我非常高兴地听说，夫人今晚打算带弗洛拉夫人一起去看意大利歌剧。

['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][æt; ət]

Lady	Flowerdale	had	often	before	said	that	she	thought	my	mamma	was	at
女士	弗劳尔代尔	有	经常	前	说	那	她	想法	我的	妈妈	曾是	在

['prez(ə)nt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [leɪt] ;

present	too	young	to	go	to	any	place	where	the	hours	are	always	so	late	;
展示	也	年轻的	到	去	到	任何	地方	在哪里	这	小时	是	总是	所以	晚的	;

弗劳尔代尔夫人以前经常说，她认为我妈妈现在还太年轻，不适合去任何总是营业到很晚的地方；

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

however	,	she	determined	to	take	her	.
然而	,	她	决定	到	拿	她	.

然而，她决心要带走她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ɪn] ['dresɪŋ] [bəuθ] ['leɪdi] ['flɔːrə][ænd; ənd][maɪ'self] ,

There	was	a	great	fuss	in	dressing	both	Lady	Flora	and	myself	,
那里	曾是	一个	伟大的	大惊小怪	在	敷料	两个都	女士	弗洛拉	和	我	,

给弗洛拉夫人和我穿衣服都费了不少功夫。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][gəʊ] .

but	at	last	it	was	finished	,	and	we	were	all	impatience	to	go	.
但	在	最后的	它	曾是	完成的	,	和	我们	是	全部	不耐烦	到	去	.

但最终还是完成了，我们都迫不及待地想离开。

[aɪ][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [pɪŋk] [sɪlk] [frɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [skɑːf] ,

I	had	on	a	new	pink	silk	frock	,	with	a	white	lace	scarf	,
我	有	在	一个	新的	粉色的	丝绸	连衣裙	,	和	一个	白色的	蕾丝	围巾	,

我穿了一件新的粉色丝绸连衣裙，搭配一条白色蕾丝围巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [bu'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [sæʃ] .

and	a	lovely	bouquet	of	the	sweetest	flowers	was	placed	in	my	sash	.
和	一个	迷人的	花束	的	这	最甜美的	花朵	曾是	放置	在	我的	窗扇	.

我的腰带上别着一束最甜美的鲜花。

[wen] [wi:; wi][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] [sæt][ɒn][wʌn][saɪd] ,

When	we	got	into	the	carriage	Lady	Flowerdale	sat	on	one	side	,
什么时候	我们	得到	进入	这	运输	女士	弗劳尔代尔	卫星	在	一	边	,

我们上了马车，弗劳尔代尔夫人坐在车厢的一侧。

[ænd; ənd][maɪ]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	my	mamma	and	I	on	the	other	.
和	我的	妈妈	和	我	在	这	其他	.

另一边是我和妈妈。

[wi:; wi] [si:md] [ɔ:l] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] , [ænd; ənd] ['spɑ:kl] , [ænd; ənd] ['feðər] , [ænd; ənd]

We	seemed	all	silks	,	and	muslins	,	and	sparkles	,	and	feathers	,	and
我们	似乎	全部	帛	,	和	细棉布	,	和	闪光	,	和	羽毛	,	和

[ə'pɪəd] [kwaɪt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [-]

appeared	quite	to	fill	the	[	73	]
出现	相当	到	充满	这	[	-	]

我们看起来都像丝绸、薄纱、亮片和羽毛，而且看起来完全填满了[73]

['kærɪdʒ] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɒl] .

carriage	,	so	that	there	was	not	room	for	another	doll	.
运输	,	所以	那	那里	曾是	不是	房间	为了	其他	玩具娃娃	.

马车里没有地方再放另一个娃娃了。

[aʊt] [wi:; wi][gɒt] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Out	we	got	,	and	passed	through	the	crowd	and	the	soldiers	at	the	door	,
出去	我们	得到	,	和	通过了	通过	这	人群	和	这	士兵	在	这	门	,

我们走了出去，穿过人群和门口的士兵，

[ænd; ənd][ʌp] [stəʊn] [steps] [wi:; wi] [went] , [ænd; ənd] [θru:] [p'æsɪdʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sɪlks] , [ænd; ənd]

and	up	stone	steps	we	went	,	and	through	passages	full	of	silks	,	and
和	向上	石头	步骤	我们	去	,	和	通过	段落	满的	的	帛	,	和

['mʌzlɪnz] , [ænd; ənd] [leɪs] ,

muslins	,	and	lace	,
细棉布	,	和	蕾丝	,

我们拾级而上，穿过满是丝绸、薄纱和蕾丝的通道，

[ænd; ənd]['dʒu:əlz] , [ænd; ənd] ['feðər] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] — [ænd; ənd][ʌp][mɔ:(r)] [steps] , [ænd; ənd]

and	jewels	,	and	feathers	,	and	chattering	—	and	up	more	steps	,	and
和	珠宝	,	和	羽毛	,	和	喋喋不休	—	和	向上	更多的	步骤	,	和

[ə'lɒŋ] [mɔ:(r)] [p'æsɪdʒɪz] ,

along	more	passages	,
沿着	更多的	段落	,

还有珠宝、羽毛和叽叽喳喳的声音——然后继续向上走，沿着更多的通道，

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] ,

till	at	last	we	were	in	a	little	box	,
直到	在	最后的	我们	是	在	一个	小的	盒子	,

最后我们被关进了一个小盒子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] ,

and	looked	round	into	a	great	place	full	of	little	boxes	,
和	看起来	圆形的	进入	一个	伟大的	地方	满的	的	小的	盒子	,

环顾四周，只见一个大地方，里面摆满了小盒子。

[ænd; ənd] [di:p] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lait] ,

and	deep	down	upon	a	crowd	below	;	and	all	the	place	was	full	of	light	,
和	深的	向下	之上	一个	人群	以下	;	和	全部	这	地方	曾是	满的	的	光	,

下方深处是熙熙攘攘的人群；整个地方都充满了光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] ['spɑːkl] ,

and	the	same	kind	of	silks	,	and	muslins	,	and	lace	,	and	sparkles	,
和	这	相同的	种类	的	帛	,	和	细棉布	,	和	蕾丝	,	和	闪光	,

[ænd; ənd] ['feðər] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,

and	feathers	,	and	chattering	,
和	羽毛	,	和	喋喋不休	,

还有同样的丝绸、薄纱、蕾丝、亮片、羽毛和叽叽喳喳的声音。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

as	we	had	found	in	the	passages	and	on	the	stairs	,
作为	我们	有	成立	在	这	段落	和	在	这	楼梯	,

正如我们在走廊和楼梯上发现的那样，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] ['betə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [kəʊts][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

all	of	which	we	saw	better	on	account	of	the	dark	coats	of	the	gentlemen	,
全部	的	哪个	我们	锯	更好的	在	帐户	的	这	黑暗的	外套	的	这	先生们	,

由于男士们身穿深色外套，我们才能看得更清楚这一切。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][faɪn] ['leɪdɪz] .

who	were	like	the	shadows	of	this	picture	of	a	house	of	fine	ladies	.
WHO	是	喜欢	这	阴影	的	这	图片	的	一个	房子	的	美好的	女士们	.

她们就像这幅描绘一群优雅女士的画作中的影子。

['leɪdi] ['flɔːrə][wɒz; wəz] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

Lady	Flora	was	placed	near	the	edge	of	the	box	,
女士	弗洛拉	曾是	放置	靠近	这	边缘	的	这	盒子	,

弗洛拉夫人被放在箱子边缘附近。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

as	this	was	her	first	visit	to	the	opera	.
作为	这	曾是	她	第一的	访问	到	这	歌剧	.

因为这是她第一次观看歌剧。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [maɪ] [hed] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

She	held	me	in	her	arms	with	my	head	hanging	a	little	over	the	edge	.
她	握住	我	在	她	武器	和	我的	头	绞刑	一个	小的	超过	这	边缘	.

她把我抱在怀里，我的头微微悬在床沿外。

[əʊ] , [-]

Oh	,	[	74	]
哦	,	[	-	]

哦，[74]

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [daʊn] !

how	frightened	I	was	,	as	I	looked	down	!
如何	害怕	我	曾是	,	作为	我	看起来	向下	!

我往下看的时候，真是吓坏了！

[ðə; ði] [haɪt] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] !

The	height	was	dreadful	!
这	高度	曾是	可怕	!

高度太可怕了！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['meni] [rəʊz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

There	were	indeed	many	rows	above	us	,	but	there	were	two	below	us	,
那里	是	的确	许多	行	多于	我们	,	但	那里	是	二	以下	我们	,

我们上面确实有很多排座位，但我们下面只有两排。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	it	looked	a	terrible	distance	down	into	the	crowd	at	the	bottom	.
和	它	看起来	一个	糟糕的	距离	向下	进入	这	人群	在	这	底部	.

看起来，从高处往下看，到最下面的人群，距离非常遥远。

- [əʊ] , - [kraɪd] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ɪf] [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [bʌt; bət] [həʊld] [ˌem 'iː] ['taɪtə] — [aɪ]

'	Oh	,	'	cried	I	to	myself	,	'	if	my	mamma	would	but	hold	me	tighter	—	I
-	哦	,	-	哭	我	到	我	,	-	如果	我的	妈妈	会	但	抓住	我	更紧	—	我

[ˌeɪ 'em] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

am	so	frightened	!
是	所以	害怕	!

“哦，”我自言自语道，“如果妈妈能抱紧我该多好啊——我好害怕！”

- [wel] , [ðə; ði] ['ɒprə] [kə'menst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] .

'	Well	,	the	opera	commenced	,	and	it	was	very	long	.
-	出色地	,	这	歌剧	开始	,	和	它	曾是	非常	长的	.

“歌剧开始了，而且非常长。”

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['mæmə; mə'mɑː] [gɒt] [kwaɪt] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['əʊvə(r)] ,

My	little	lady	mamma	got	quite	tired	and	sleepy	before	it	was	half	over	,
我的	小的	女士	妈妈	得到	相当	疲劳的	和	困	前	它	曾是	一半	超过	,

我的小妈妈还没到一半就累得犯困了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ɑːskt] [wen] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

and	continually	asked	when	the	dancing	would	begin	.
和	持续	问	什么时候	这	跳舞	会	开始	.

并不断询问舞会何时开始。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒprə] [stɪl] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [wɪð] [ə'lɑːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['veri]

But	the	opera	still	went	on	,	and	I	saw	with	alarm	that	her	eyes	grew	very
但	这	歌剧	仍然	去	在	,	和	我	锯	和	警报	那	她	眼睛	生长	非常

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

但歌剧仍在继续，我惊恐地发现她的眼皮越来越沉重。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] . [-]

and	every	now	and	then	were	shut	.	[	75	]
和	每一个	现在	和	然后	是	关闭	.	[	-	]

偶尔也会关门。[75]

[aɪ] [fel] [streɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]

I	Fell	Straight	Into	It	!	[	76	]
我	费尔	直的	进入	它	!	[	-	]

我直接就陷进去了！[76]

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɒks] ['veri] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɑːməz] [eɪdʒ] ,

I	saw	in	another	box	very	near	us	another	little	lady	of	about	my	mamma's	age	,
我	锯	在	其他	盒子	非常	靠近	我们	其他	小的	女士	的	关于	我的	妈妈的	年龄	,

我在离我们很近的另一个箱子里看到了另一个小女孩，年纪和我妈妈差不多。

[huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒprə] [glɑːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

who	had	an	opera	glass	in	her	hand	,
WHO	有	一个	歌剧	玻璃	在	她	手	,

她手里拿着一面歌剧望远镜。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ,

and	was	also	leaning	over	the	edge	of	the	box	;	and	I	thought	,
和	曾是	还	倾斜	超过	这	边缘	的	这	盒子	;	和	我	想法	,

而且他还倚在箱子边缘；我想，

- [naʊ] [ɪf] [ðæt] [smɔːl] ['leɪdi] [drɒps] [ðə; ði] ['ɒprə] [glɑːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dʒentlmən]

'	Now	if	that	small	lady	drops	the	opera	glass	upon	the	head	of	some	gentleman
-	现在	如果	那	小的	女士	滴	这	歌剧	玻璃	之上	这	头	的	一些	绅士

[bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,

below	in	the	pit	,
以下	在	这	坑	,

“如果那位小个子女士不小心把歌剧望远镜掉到下面剧场里某个绅士的头上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [nɒk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [smɔːl] ['leɪdi] [drɒps] [ˌem 'iː] ,

it	will	only	knock	a	bit	of	his	head	off	;	but	if	my	small	lady	drops	me	,
它	将要	仅有的	敲	一个	少量	的	他的	头	离开	;	但	如果	我的	小的	女士	滴	我	,

它只会打掉他脑袋上的一小块；但如果我的小夫人把我摔下来，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nɒkt] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ! - [-]

I	shall	be	knocked	all	to	pieces	!	'	[	77	]
我	将	是	敲门	全部	到	件	!	-	[	-	]

我将被彻底击垮！[77]

[ai] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wen] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'lɑːm] ,

I	had	scarcely	finished	this	reflection	when	,	to	my	indescribable	alarm	,
我	有	几乎	完成的	这	反射	什么时候	,	到	我的	无法形容	警报	,

我刚想完这些，就发生了一件令我无比震惊的事：

[ai] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [get] ['luːsə] [ænd; ənd] ['luːsə] .

I	felt	the	hand	that	held	me	get	looser	and	looser	.
我	毛毡	这	手	那	握住	我	得到	松散	和	松散	.

我感觉握着我的那只手越来越松。

['leɪdi] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] !

Lady	Flora	was	fast	asleep	!
女士	弗洛拉	曾是	快速地	睡着了	!

芙罗拉夫人睡得很沉！

[wɒt] ['fiːlɪŋz] , [wɒt] [θɔːts] , [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

What	feelings	,	what	thoughts	,	were	mine	at	that	moment	I	cannot	say	,
什么	情怀	,	什么	想法	,	是	矿	在	那	片刻	我	不能	说	,

那一刻我的感受和想法，我无法说清。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] ['mɪŋgld] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

for	everything	within	me	seemed	mingled	in	confusion	with	everything	that	was
为了	一切	之内	我	似乎	混合	在	困惑	和	一切	那	曾是

[raʊnd] [ˌem 'iː] ,

round	me	,
圆形的	我	,

我内心的一切似乎都与我周围的一切混杂在一起，一片混乱。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

and	I	did	not	know	one	thing	from	another	.
和	我	做过	不是	知道	一	事物	从	其他	.

我对此一无所知。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [gɒt] [stɪl] ['luːsə] !

The	hand	that	held	me	got	still	looser	!
这	手	那	握住	我	得到	仍然	松散	!

握着我的那只手越来越松了！

[əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [prə'siːd] ?

Oh	,	dear	me	!	—	how	shall	I	proceed	?
哦	,	亲爱的	我	!	—	如何	将	我	继续	?

哦，天哪！——我该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['henri] ['tʃɔːrli] [əb'zəːvz] —

It	was	a	moment	,	as	the	poet	Henry	Chorley	observes	—
它	曾是	一个	片刻	,	作为	这	诗人	亨利	乔利	观察	—

正如诗人亨利·乔利所观察到的那样，那是一个特殊的时刻——

- [wen] [ɔːl] [ðæts] ['fiːb(ə)l] [skwiːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] !

'	When	all	that's	feeble	squeaks	within	the	soul	!
-	什么时候	全部	那就是	微弱	吱吱声	之内	这	灵魂	!

“当灵魂深处所有微弱的声音发出吱吱声时！”

- [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai][felt][ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] !

'	The	next	moment	I	felt	all	was	over	with	me	!
-	这	下一个	片刻	我	毛毡	全部	曾是	超过	和	我	!

“下一刻，我觉得我的一切都结束了！”

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] ['sli:pɪŋ] ['mæmə; mə'mɑ:]['əʊpənd] — [ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] [ai] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	hand	of	my	sleeping	mamma	opened	—	and	down	,	down	I	fell	into	the
这	手	的	我的	睡眠	妈妈	打开	—	和	向下	,	向下	我	跌倒	进入	这

[dɑ:k] [pɪt] [bɪ'ləʊ] ! [-]

dark	pit	below	!	[	78	]
黑暗的	坑	以下	!	[	-	]

我熟睡的妈妈的手张开了——然后我就跌入了下面的黑暗深渊！[78]

[æz; əz][maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɒlɪd] [wʊd] [ænd; ənd] ['hevi] , [ai] [fel] [hed] ['fɔ:məʊst] ; [bʌt; bət] ,

As	my	head	was	of	solid	wood	and	heavy	,	I	fell	head	foremost	;	but	,
作为	我的	头	曾是	的	坚硬的	木头	和	重的	,	我	跌倒	头	首先	;	但	,

由于我的头是实心木头做的，很重，所以我头朝下摔倒了；但是，

[məʊst] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌʌndə'ni:θ] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ]

most	fortunate	to	relate	,	the	gentleman	who	was	just	underneath	was	holding	
最多	幸运	到	涉及	,	这	绅士	WHO	曾是	只是	下	曾是	保持	

[ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] ,

up	his	hat	,
向上	他的	帽子	,

最幸运的是，我当时正看着下面那位先生举着帽子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

which	was	a	new	one	,	in	order	to	prevent	it	being	crushed	by	the	crowd	,
哪个	曾是	一个	新的	一	,	在	命令	到	防止	它	存在	碎	经过	这	人群	,

这是一个新装置，目的是为了防止它被人群压扁。

[ænd; ənd][ai] [fel] [streɪt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌmp] , [haʊ'evə(r)] ,

and	I	fell	straight	into	it	,	—	with	such	a	thump	,	however	,
和	我	跌倒	直的	进入	它	,	—	和	这样的	一个	扑通	,	然而	,

我径直跌了进去——而且摔得那么重。

[ðæt] [ai][hɑ:f] [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] [kraʊn] ,

that	I	half	knocked	out	the	crown	,
那	我	一半	敲门	出去	这	王冠	,

我把王冠打掉了一半，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [pəʊkt] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [kræk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

and	my	head	poked	through	a	great	crack	on	one	side	.
和	我的	头	戳	通过	一个	伟大的	裂缝	在	一	边	.

我的头从一侧的大裂缝里探了出来。

[ai][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][bɒks] [ə'gen] [baɪ] ['sʌmbədi] — [ai][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃntli]

I	was	brought	up	to	the	box	again	by	somebody	—	I	had	not	sufficiently
我	曾是	带来	向上	到	这	盒子	再次	经过	某人	—	我	有	不是	足够

[rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

recovered	to	know	anything	more	,
恢复	到	知道	任何事物	更多的	,

我又被人带到箱子旁——我还没完全恢复过来，什么也不知道了。

[ɪk'sept] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] ,

except	that	my	little	lady	mamma	was	still	asleep	,
除了	那	我的	小的	女士	妈妈	曾是	仍然	睡着了	,

只是我的小宝贝妈妈还在睡觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['səʊfə][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

and	now	lay	upon	a	small	sofa	at	the	back	of	the	box	,
和	现在	躺	之上	一个	小的	沙发	在	这	后退	的	这	盒子	,

现在，他躺在箱子后部的小沙发上。

['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [frentʃ] [ʃɔːl] .
covered **over** **with** **a** **large** **French** **shawl** **.**
涵盖 超过 和 一个 大的 法语 披肩 .

身上盖着一条大的法式披肩。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ! [-]
This **,** **I** **think** **I** **may** **say** **,** **is** **having** **had** **a** **narrow** **escape** **!** **[** **79** **]**
这 , 我 思考 我 可能 说 , 是 拥有 有 一个 狭窄的 逃脱 ! [-]

我想我可以说，这是一次侥幸逃脱！[79]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[dɑːlz] ['lɛtəz]
DOLL'S **LETTERS**
娃娃的 信件

娃娃的信

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .
I **had** **the** **next** **day** **a** **great** **joy** **.**
我 有 这 下一个 天 一个 伟大的 喜悦 .

第二天我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)] ['elən] ['plʌmi] ,
It **was** **the** **arrival** **of** **a** **letter** **from** **my** **dear** **Ellen** **Plummy** **,**
它 曾是 这 到达 的 一个 信 从 我的 亲爱的 艾伦 梅子 ,

那是我亲爱的艾伦·普拉米寄来的一封信，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['tɒməs] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
which **her** **brother** **Thomas** **had** **brought** **and** **given** **to** **one** **of** **the**
哪个 她 兄弟 托马斯 有 带来 和 给定 到 一 的 这
['haʊsmeɪd] ,
housemaids **,**
女佣 ,

那是她哥哥托马斯带来的，并送给了其中一位女佣。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [dɑːlz] ['letə(r)] .
saying **it** **was** **a** **'** **Doll's** **letter** **.**
说 它 曾是 一个 - 娃娃的 信 .

说这是一封“娃娃的信”。

- [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
' **The** **housemaid** **had** **given** **it** **to** **a** **page** **,**
- 这 保姆 有 给定 它 到 一个 页 ,

女佣把它交给了一个侍童，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɔːl] ['fʊtmən] ,
and **the** **page** **had** **given** **it** **to** **the** **tall** **footman** **,**
和 这 页 有 给定 它 到 这 高的 男仆 ,

侍童把东西交给了高个子的男仆。

[ænd; ənd][hiː; hi] — ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] ,
and **he** **—** **after** **some** **consideration** **—** **had** **taken** **it** **to** **the** **governess** **,**
和 他 — 后 一些 考虑 — 有 已采取 它 到 这 家庭教师 ,
[huː] , ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
who **,** **having** **opened** **it** **,** **and** **read** **it** **,**
WHO , 拥有 打开 它 , 和 读 它 ,

他经过一番考虑后，把信拿给了女家庭教师。女家庭教师打开信读了起来。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] , [-]
and **shown** **it** **to** **Lady** **Flowerdale** **,** **[** **80** **]**
和 所示 它 到 女士 弗劳尔代尔 , [-]

并将其展示给弗劳尔代尔夫人[80]

[hæd; həd] [ɑːskt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)]
had **asked** **my** **little** **lady** **mamma** **if** **she** **would** **allow** **me** **to** **receive** **a** **letter**
有 问 我的 小的 女士 妈妈 如果 她 会 允许 我 到 收到 一个 信
,
,
,

我问过我的小妈妈，她是否允许我收信。

[æz; əz][wʌn][hæd; həd] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
as **one** **had** **been** **sent** **for** **me** **by** **the** **little** **girl** **from** **whom** **she** **had**
作为 一 有 到过 发送 为了 我 经过 这 小的 女孩 从 谁 她 有
[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .
received **me** **.**
已收到 我 .

就像当初收留我的那个小女孩派人来接我一样。

['leɪdi] ['flɔːrə][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] ,
Lady **Flora** **was** **at** **first** **going** **to** **say** **'** **No** **,**
女士 弗洛拉 曾是 在 第一的 去 到 说 - 不 ,

芙罗拉夫人起初想说“不”，

- [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][sæd] [feɪs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌem 'iː]
' **but** **suddenly** **she** **recollected** **the** **sad** **face** **of** **poor** **Ellen** **when** **she** **placed** **me**
- 但 突然 她 回忆 这 伤心 脸 的 贫穷的 艾伦 什么时候 她 放置 我
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
in **her** **hands** **,**
在 她 双手 ,

但她突然想起可怜的艾伦把我放在她手里时那悲伤的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] - [əʊ] , [jes] ! — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **she** **said** **'** **Oh** **,** **yes** **!** **—** **I** **should** **so** **like** **to** **read** **it** **.**
和 然后 她 说 - 哦 , 是的 ! — 我 应该 所以 喜欢 到 读 它 .

然后她说：“哦，是的！——我真想读读这本书。”

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] .
' **This** **was** **the** **letter** **.**
- 这 曾是 这 信 .

这就是那封信的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] - ['mærɪə] ['pɒpɪt] . -
It **was** **addressed** **on** **the** **outside** **to** **'** **Maria** **Poppet** **.** **'**
它 曾是 已解决 在 这 外部 到 - 玛丽亚 娃娃 . -

信封外面写着收件人是“玛丽亚·波佩特”。

- [maɪ] ['dɪərɪst] ['mærɪə] :
' **My** **dearest** **Maria** **:**
- 我的 亲爱的 玛丽亚 :

我最亲爱的玛丽亚：

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [dɒl] ;
' **I** **have** **never** **forgotten** **you** **,** **though** **I** **have** **got** **another** **doll** **;**
- 我 有 绝不 被遗忘的 你 , 尽管 我 有 得到 其他 玩具娃娃 ;

“虽然我有了另一个娃娃，但我从未忘记你；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [ai] [lʌv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [dɒl] ,
and **often** **when** **I** **love** **this** **other** **doll** **,**
和 经常 什么时候 我 爱 这 其他 玩具娃娃 ,

而且通常当我爱上另一个娃娃的时候，

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] .

I	am	thinking	of	it	as	if	you	were	this	.
我	是	思维	的	它	作为	如果	你	是	这	.

我把它想象成你就是这个。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][sent][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [greɪt] ['leɪdi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['leɪdi]

I	have	also	had	a	cradle	sent	me	by	the	kind	great	lady	and	little	lady
我	有	还	有	一个	摇篮	发送	我	经过	这	种类	伟大的	女士	和	小的	女士

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

我还收到了一对善良的夫妇送我的摇篮，一位是伟大的女士，另一位是善良的小姑娘。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] [biːdz] [fɔː(r); fə(r)]

and	some	things	for	the	bedding	,	and	a	necklace	of	beads	for
和	一些	事物	为了	这	寝具	,	和	一个	项链	的	珠子	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

还有一些床上用品，以及一条给我自己的珠子项链。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪntɪd] [wɜːk] - [bɒks] .

besides	a	small	painted	work	-	box	.
除了	一个	小的	绘	工作	-	盒子	.

除了一个小型彩绘工作箱。

[wiː; wi] [get] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] ,

We	get	up	at	six	o'clock	to	work	as	usual	,	and	go	to	bed	at	nine	,
我们	得到	向上	在	六	点钟	到	工作	作为	通常	,	和	去	到	床	在	九	,

我们照常早上六点起床上班，九点睡觉。

['ɑːftə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

after	bread	and	butter	.
后	面包	和	黄油	.

除了面包和黄油之外。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

I	am	so	glad	to	think	you	are	happy	and	comfortable	,
我	是	所以	高兴的	到	思考	你	是	快乐的	和	舒服的	,

想到你过得开心舒适，我真高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][hɑːd] ['niːd(ə)lwɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪz] [-]

and	that	you	have	no	hard	needlework	to	do	,	and	the	little	lady	is	[	81	]
和	那	你	有	不	难的	针线活	到	做	,	和	这	小的	女士	是	[	-	]

]

而且你没有繁重的针线活要做，这位小女士是[81]

[fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

fond	of	you	.
喜爱	的	你	.

我喜欢你。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [twelfθ] - [keɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['tɒmi] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Don't	you	remember	the	Twelfth	-	cake	my	brother	Tommy	gave	for	you	,
不	你	记住	这	第十二	-	蛋糕	我的	兄弟	汤米	给予	为了	你	,

你不记得我哥哥汤米送你的十二日蛋糕了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ræn] [həʊm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

and	how	he	laughed	all	the	way	we	ran	home	at	something	that	had
和	如何	他	笑了	全部	这	方式	我们	跑	家	在	某物	那	有

['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [dɒl] - [ʃɒp] [ə'baʊt] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd] [ˌæbə'neθi] ['bɪskɪts] ?

happened	in	the	doll	-	shop	about	Bonaparte	and	Abernethy	biscuits	?
发生	在	这	玩具娃娃	-	店铺	关于	波拿巴	和	阿伯内西	饼干	?

我们一路跑回家，他都在笑，因为他讲了娃娃店里关于波拿巴和阿伯内西饼干的事情?

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	often	think	of	you	.
我	经常	思考	的	你	.

我经常想起你。

[ai]['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huːm] [ai] [lʌv] ,

I	never	forget	you	,	nor	all	who	have	been	good	to	me	,	and	whom	I	love	,
我	绝不	忘记	你	,	也不	全部	WHO	有	到过	好的	到	我	,	和	谁	我	爱	,

我永远不会忘记你，也不会忘记所有对我好的人，以及我爱的人。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [miːt] [ə'gen] ;

and	I	hope	we	may	some	day	meet	again	;
和	我	希望	我们	可能	一些	天	见面	再次	;

我希望有一天我们能再次相遇；

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [həʊp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl]

and	I	also	hope	that	your	happy	life	among	all	the	riches	of	the	world	will
和	我	还	希望	那	你的	快乐的	生活	之中	全部	这	财富	的	这	世界	将要

[nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fɜːst] ['mæmə; mə'mɑː] .

not	make	you	quite	forget	your	poor	first	mamma	.
不是	制作	你	相当	忘记	你的	贫穷的	第一的	妈妈	.

我也希望，你如今在世间财富的环绕下过着幸福的生活，不会让你完全忘记你贫穷的生母。

- [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ,

'	Your	affectionate	,
-	你的	亲热	,

你深情的，

- ['elən] ['plʌmi] .

'	Ellen	Plummy	.
-	艾伦	梅子	.

'艾伦·普拉米。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)]

'	The	little	Lady	Flora	and	the	governess	were	rather	amused	with	this	letter
-	这	小的	女士	弗洛拉	和	这	家庭教师	是	相当	觉得好笑	和	这	信

[ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['ɛlənz] ,

of	my	poor	dear	Ellen's	,
的	我的	贫穷的	亲爱的	艾伦的	,

“小弗洛拉小姐和家庭教师看到我可怜的亲爱的艾伦的这封信，觉得很有趣。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,

but	Lady	Flowerdale	was	very	much	pleased	with	it	,	and	said	that	,
但	女士	弗劳尔代尔	曾是	非常	很多	高兴	和	它	,	和	说	那	,

但弗劳尔戴尔夫人对此非常满意，并说道：

[haʊ'evə(r)] ['sɪmp(ə)l][ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] ,

however	simple	or	foolish	it	might	seem	,
然而	简单的	或者	愚蠢	它	可能	似乎	,

然而，无论它看起来多么简单或愚蠢，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]

it	showed	a	good	and	affectionate	nature	in	the	little	girl	who	had	sent	it
它	显示	一个	好的	和	亲热	自然	在	这	小的	女孩	WHO	有	发送	它

;

;

;

这体现了寄信的小女孩善良友爱的天性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [dɒl] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

and	she	was	of	opinion	that	the	doll	should	write	an	answer	.
和	她	曾是	的	观点	那	这	玩具娃娃	应该	写	一个	回答	.

她认为娃娃应该写个答案。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [-]

This	idea	of	my	writing	an	answer	[	82	]
这	主意	的	我的	写作	一个	回答	[	-	]

我写答案的想法[82]

['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [sæt][ə; eɪ] [həʊl]

greatly	delighted	Lady	Flora	,	and	she	and	her	governess	sat	a	whole
非常	高兴极了	女士	弗洛拉	,	和	她	和	她	家庭教师	卫星	一个	所有的

['mɔːnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

morning	thinking	what	to	say	,
早晨	思维	什么	到	说	,

弗洛拉夫人非常高兴，她和她的家庭教师坐了一整个上午，想着该说些什么。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sleɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]

and	writing	upon	a	slate	,	and	then	rubbing	it	out	because	it	would	not
和	写作	之上	一个	石板	,	和	然后	擦	它	出去	因为	它	会	不是

[duː; də] .

do	.
做	.

在石板上写字，然后擦掉，因为写得不满意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][pen] ['veri] ['ɒf(ə)n]['ɪntuː][maɪ]

At	the	same	time	the	governess	was	obliged	to	put	a	pen	very	often	into	my
在	这	相同的	时间	这	家庭教师	曾是	有义务	到	放	一个	笔	非常	经常	进入	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

与此同时，女家庭教师不得不经常把笔塞到我手里。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [siːmd] [səʊ] [vekst] [ænd; ənd]['taɪəd] ;

and	teach	me	to	write	,	and	she	often	seemed	so	vexed	and	tired	;
和	教	我	到	写	,	和	她	经常	似乎	所以	烦恼	和	疲劳的	;

她教我写作，但她常常显得很烦恼和疲惫；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rest] ,

but	Lady	Flora	would	never	let	her	rest	,
但	女士	弗洛拉	会	绝不	让	她	休息	,

但芙罗拉夫人绝不会让她安息。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['les(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

so	that	I	really	had	in	this	manner	an	excellent	lesson	in	writing	.
所以	那	我	真的	有	在	这	方式	一个	出色的	课	在	写作	.

因此，我通过这种方式真正上了一堂非常好的写作课。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['letə(r)] , [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒn][ə; eɪ] [sleɪt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

At	last	a	letter	,	in	answer	,	was	composed	on	a	slate	by	the	governess	,
在	最后的	一个	信	,	在	回答	,	曾是	由	在	一个	石板	经过	这	家庭教师	,

最后，女家庭教师在石板上写了一封回信。

[wɪð] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pen] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [baɪ] [ðə; ði]

with	Lady	Flora's	assistance	,	and	then	a	pen	was	put	into	my	hand	by	the
和	女士	植物群	协助	,	和	然后	一个	笔	曾是	放	进入	我的	手	经过	这

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

在弗洛拉夫人的帮助下，女家庭教师递给我一支笔。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .

so	that	I	wrote	the	letter	.
所以	那	我	写道	这	信	.

所以我写了这封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [sent] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	then	sent	to	Lady	Flowerdale	,	to	know	if	she	approved	of	it	;
它	曾是	然后	发送	到	女士	弗劳尔代尔	,	到	知道	如果	她	得到正式认可的	的	它	;

然后将它送去给弗劳尔代尔夫人，看看她是否赞同；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] .

but	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [iːz] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['letə(r)]

She	said	it	wanted	ease	and	simplicity	,	and	was	not	what	a	nursery	letter
她	说	它	通缉	舒适	和	简单	,	和	曾是	不是	什么	一个	苗圃	信

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

ought	to	be	,
应该	到	是	,

她说这封信追求的是轻松简洁，而不是一封合格的育儿信应有的样子。

[nɔː(r)] [laɪk] [wɒt] [ə; eɪ] [dɒl] [wʊd] [seɪ] .

nor	like	what	a	doll	would	say	.
也不	喜欢	什么	一个	玩具娃娃	会	说	.

也不是像玩偶会说的话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [traɪd] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [wʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

She	then	tried	herself	,	but	she	could	not	write	one	to	her	mind	.
她	然后	尝试	她自己	,	但	她	可以	不是	写	一	到	她	头脑	.

她随后自己尝试写，但她无法写出一个符合自己心意的作品。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [-]

That	same	evening	,	as	she	sat	at	dinner	[	83	]
那	相同的	晚上	,	作为	她	卫星	在	晚餐	[	-	]

当天晚上，当她坐在餐桌旁吃饭时[83]

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

with	the	earl	,	her	husband	,	they	happened	to	be	alone	.
和	这	伯爵	,	她	丈夫	,	他们	发生	到	是	独自的	.

当时她和伯爵、她的丈夫碰巧单独待在一起。

['leɪdi] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,

Lady	Flora	was	gone	to	bed	,
女士	弗洛拉	曾是	已消失	到	床	,

弗洛拉夫人已经去睡觉了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	had	left	me	sitting	upright	in	one	corner	of	the	room	,
但	有	左边	我	坐着	直立	在	一	角落	的	这	房间	,

但他却让我笔直地坐在房间的一角。

['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

having	forgotten	to	take	me	upstairs	with	her	.
拥有	被遗忘的	到	拿	我	楼上	和	她	.

她竟然忘了带我上楼。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [lɔːd] ['flaʊərdeɪl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ,

Her	ladyship	,	observing	that	Lord	Flowerdale	,	who	was	a	cabinet	minister	,
她	夫人	,	观察	那	主	弗劳尔代尔	,	WHO	曾是	一个	内阁	部长	,

[wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [steɪt] ['bɪznəs] ,

was	troubled	with	state	business	,
曾是	麻烦	和	状态	商业	,

夫人注意到，身为内阁大臣的弗劳尔代尔勋爵正忙于国事，

[sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sought	to	relieve	his	mind	by	telling	him	all	about	this	letter	to	me	,
寻求	到	缓解	他的	头脑	经过	讲述	他	全部	关于	这	信	到	我	,

我想通过向他讲述这封写给我的信的内容来减轻他的焦虑。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	their	difficulty	in	answering	it	.
和	他们的	困难	在	回答	它	.

以及他们回答这个问题的困难。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æt; ət][fɜːst] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌtrɪvi'ælәti] ,

The	minister	at	first	paid	no	attention	to	this	triviality	,
这	部长	在	第一的	有薪酬的	不	注意力	到	这	琐碎	,

部长起初并未在意这件琐事。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə][hæd; həd] [traɪd]

but	when	her	ladyship	related	how	the	governess	and	Lady	Flora	had	tried
但	什么时候	她	夫人	有关的	如何	这	家庭教师	和	女士	弗洛拉	有	尝试

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒl] ,

all	the	morning	to	write	a	proper	answer	for	the	doll	,
全部	这	早晨	到	写	一个	恰当的	回答	为了	这	玩具娃娃	,

但当夫人讲述女家庭教师和弗洛拉夫人如何一上午都在努力为玩偶写一个合适的答案时，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [traɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]

and	how	hard	she	herself	had	tried	,	but	could	not	,	the	minister	was
和	如何	难的	她	她自己	有	尝试	,	但	可以	不是	,	这	部长	曾是

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

部长听了她自己如何努力却未能成功，不禁觉得好笑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [kwaɪt] [lɑːft] , [fə'gɒt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

and	in	the	end	quite	laughed	,	forgot	the	business	of	the	state	,	and	actually
和	在	这	结尾	相当	笑了	,	忘了	这	商业	的	这	状态	,	和	实际上

[bɪ'keɪm] ['plez(ə)nt] .

became	pleasant	.
成为	令人愉快的	.

最后，他开怀大笑，忘记了国家大事，变得和蔼可亲起来。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['letə(r)] .

He	desired	to	see	the	letter	.
他	想要的	到	看	这	信	.

他想看看那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] , — [pleɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪlvə(r)]['sælvə(r)] ,

It	was	brought	in	by	a	footman	,	—	placed	upon	a	splendid	silver	salver	,
它	曾是	带来	在	经过	一个	男仆	,	—	放置	之上	一个	灿烂	银	托盘	,

它是由一名侍从端进来的，放在一个精美的银托盘上。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [feɪs] .

and	handed	to	the	minister	by	the	butler	with	a	grave	and	important	face	.
和	递交	到	这	部长	经过	这	管家	和	一个	严重	和	重要的	脸	.

[-]
[84]
[-]

管家神情严肃地将文件递给了大臣。[84]

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ['verɪ] [ə'tentɪvlɪ] ; [ðen] [smaɪld] ,

The	minister	read	the	letter	very	attentively	;	then	smiled	,
这	部长	读	这	信	非常	认真地	;	然后	微笑	,

部长认真地读了这封信，然后笑了。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['kʌrənt]

and	laid	it	by	the	side	of	his	plate	,	on	which	was	a	slice	of	currant
和	铺设	它	经过	这	边	的	他的	盘子	,	在	哪个	曾是	一个	片	的	黑醋栗

[tɑːt] .

tart	.
酸	.

他把面包放在盘子旁边，盘子里放着一片葡萄干馅饼。

- [səʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	So	,	'	said	he	,
-	所以	,	-	说	他	,

“所以，”他说，

- ['flɔːrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]

'	Flora	and	her	governess	have	tried	in	vain	to	write	a	proper	reply	to
-	弗洛拉	和	她	家庭教师	有	尝试	在	徒劳	到	写	一个	恰当的	回复	到

[ðɪs] ['letə(r)] ,

this	letter	,
这	信	,

“弗洛拉和她的家庭教师竭尽全力想给这封信写个合适的回信，但都徒劳无功。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɒl] ; [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

from	the	doll	;	and	your	ladyship	has	also	tried	in	vain	.
从	这	玩具娃娃	;	和	你的	夫人	有	还	尝试	在	徒劳	.

从玩偶身上；夫人也徒劳地尝试过了。

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [maɪ'self] ;

Well	,	I	have	a	mind	to	write	the	reply	myself	;
出色地	,	我	有	一个	头脑	到	写	这	回复	我	;

我打算自己写回复；

[aɪ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] (['miːnɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [lɜːnt] ,

I	need	not	go	down	to	the	house	(	meaning	,	as	I	afterwards	learnt	,
我	需要	不是	去	向下	到	这	房子	(	意义	,	作为	我	然后	学会了	,

我无需下楼回家（意思是，正如我后来所了解的，

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz]) [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [iːt] [ðɪs] ['kʌrənt]

the	House	of	Lords	)	for	ten	minutes	,	and	if	I	do	not	eat	this	currant
这	房子	的	领主	)	为了	十	分钟	,	和	如果	我	做	不是	吃	这	黑醋栗

[tɑːt] ,

tart	,
酸	,

（上议院）十分钟，如果我不吃这块葡萄干馅饼，

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪn'sted] , [aɪ] [kæn; kən] ['verɪ] [wel] [speə(r)] [ðæt] [taɪm] .

but	write	instead	,	I	can	very	well	spare	that	time	.
但	写	反而	,	我	能	非常	出色地	空闲的	那	时间	.

但写作就好，我完全可以抽出时间。

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

Bring	**me**	**my**	**writing**	**-**	**desk**	**.**
带来	我	我的	写作	-	桌子	.

把我的书桌拿过来。

- [ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪb(ə)l] .

'	**The**	**desk**	**was**	**brought**	**,**	**and**	**placed**	**on**	**a**	**side**	**-**	**table**	**.**
-	这	桌子	曾是	带来	,	和	放置	在	一个	边	-	桌子	.

“桌子被搬了过来，放在了边桌上。”

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] ['elən] - ['letə(r)] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

His	**lordship**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**opening**	**Ellen**	**Plummy's**	**letter**	**,**	**began**	**to**	**write**	**a**
他的	领主	卫星	向下	,	和	开幕	艾伦	-	信	,	开始	到	写	一个

[rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

reply	**for**	**me**	**.**
回复	为了	我	.

大人坐了下来，打开艾伦·普拉米的信，开始为我回信。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪnz] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	**sat**	**with**	**his**	**forehead**	**full**	**of**	**lines**	**,**	**frowning**	**and**	**screwing**	**up**	**his**	**mouth**	**,**
他	卫星	和	他的	前额	满的	的	线条	,	皱眉	和	拧螺丝	向上	他的	嘴	,

他坐在那里，额头上布满皱纹，眉头紧锁，嘴角也抿得紧紧的。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	**working**	**very**	**hard**	**at**	**it**	**,**	**and**	**only**	**writing**	**a**	**few**	**words**	**at**	**a**	**time**	**,**
和	在职的	非常	难的	在	它	,	和	仅有的	写作	一个	很少	字	在	一个	时间	,

他非常努力地写作，每次只写几个字。

['ɑːftə(r)] ['stʌdɪɪŋ] ['ɛlənz] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

after	**studying**	**Ellen's**	**letter**	**,**	**which**	**lay**	**open**	**before**	**him**	**.**
后	学习	艾伦的	信	,	哪个	躺	打开	前	他	.

他仔细阅读了摊开在他面前的艾伦的信。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [-]

Three	**times**	**a**	**servant**	**came**	**to**	**announce**	**[**	**85**	**]**
三	时代	一个	仆人	来了	到	宣布	[	-	]

仆人三次来报信[85]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt]

to	**his**	**lordship**	**that**	**his**	**carriage**	**was**	**at**	**the**	**door**	**;**	**but**	**he**	**had**	**not**
到	他的	领主	那	他的	运输	曾是	在	这	门	;	但	他	有	不是

['fɪnɪʃt] .

finished	**.**
完成的	.

向大人报告说他的马车已经停在门口了；但他还没有说完。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**it**	**was**	**done**	**,**	**and**	**he**	**was**	**about**	**to**	**read**	**it**	**when**
在	最后的	,	然而	,	它	曾是	完毕	,	和	他	曾是	关于	到	读	它	什么时候

,

,

,

然而，最终还是完成了，他正要阅读时，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)]

hearing	**the**	**clock**	**strike**	**,**	**he**	**found**	**he**	**had**	**been**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**
听力	这	钟	罢工	,	他	成立	他	有	到过	三	-	四分之一	的	一个	小时

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

over	**it**	**,**
超过	它	,

听到钟声响起，他发现自己已经迟到了四十五分钟。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	,	jumping	up	,	hurried	out	of	the	room	,
和	,	跳	向上	,	慌忙	出去	的	这	房间	,

然后，他跳起来，匆匆跑出了房间。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

and	I	heard	the	carriage	drive	off	at	a	great	rate	.
和	我	听到	这	运输	驾驶	离开	在	一个	伟大的	速度	.

我听见马车飞快地驶离了。

['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

Lady	Flowerdale	,	with	a	face	of	smiling	curiosity	,
女士	弗劳尔代尔	,	和	一个	脸	的	微笑	好奇心	,

弗劳尔戴尔夫人脸上带着好奇的微笑，

[təʊld][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ]

told	one	of	the	footmen	to	bring	her	what	his	lordship	had	been	writing
讲述	一	的	这	侍从	到	带来	她	什么	他的	领主	有	到过	写作

.

:

.

他吩咐一个侍从把老爷写的东西拿给她。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

She	cast	her	eyes	over	it	,	laid	it	down	,
她	投掷	她	眼睛	超过	它	,	铺设	它	向下	,

她仔细端详了一番，然后把它放了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [dɪ'zaɪəd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	calmly	desired	all	the	servants	to	leave	the	room	.
和	然后	平静地	想要的	全部	这	仆人	到	离开	这	房间	.

然后平静地要求所有仆人离开房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

As	soon	as	they	were	gone	she	took	it	up	again	hastily	,	and	read	it
作为	很快	作为	他们	是	已消失	她	采取	它	向上	再次	草草	,	和	读	它

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

他们一走，她就赶紧又拿起书，大声朗读起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['fʊli] .

as	if	to	enjoy	it	more	fully	.
作为	如果	到	享受	它	更多的	完全	.

仿佛是为了更充分地享受它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['fɒləʊz] : —

It	was	as	follows	:	—
它	曾是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

- [tuː; tə] [mɪs] [iː] . ['plʌmi]

'	TO	MISS	E	.	PLUMMY
-	到	错过	E	.	梅子

致E·普拉米小姐

- ['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , [dʒʊ'laɪ] - .

'	Hanover	Square	,	July	15	.
-	汉诺威	正方形	,	七月	-	.

汉诺威广场，7月15日。

- [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , — [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

'	My	dear	Madam	,	—	I	have	the	honor	to	acknowledge	the	receipt	of	your
-	我的	亲爱的	女士	,	—	我	有	这	荣誉	到	承认	这	收据	的	你的

['veri] [kaɪnd]['letə(r)] ,

very	kind	letter	,
非常	种类	信	,

亲爱的女士：我荣幸地收到您非常友好的来信，

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] , [nəʊ] [daʊt] [baɪ][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] .

the	date	of	which	has	been	omitted	,	no	doubt	by	an	oversight	.
这	日期	的	哪个	有	到过	省略	,	不	怀疑	经过	一个	监督	.

日期已被遗漏，无疑是疏忽所致。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [həʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [-]

You	have	stated	that	I	still	hold	a	place	in	your	[	86	]
你	有	声明	那	我	仍然	抓住	一个	地方	在	你的	[	-	]

你曾说过，我仍然在你心中占有一席之地[86]

['meməri] , [ɔ:l'ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [dɒl] ,

memory	,	although	you	have	now	got	another	doll	,
记忆	,	虽然	你	有	现在	得到	其他	玩具娃娃	,

虽然你现在有了另一个娃娃，但记忆依然存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['lætə(r)][wʌn][ɪz]['əʊnli][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

and	that	your	affection	for	this	latter	one	is	only	by	reason	of	your
和	那	你的	感情	为了	这	后者	一	是	仅有的	经过	原因	的	你的

[θɔ:ts] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

thoughts	dwelling	upon	me	.
想法	住宅	之上	我	.

而你对后者的喜爱，仅仅是因为你心中想着我。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] ['veərɪəs] ['lɪt(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

You	have	also	stated	that	you	possess	various	little	articles	;	and	I	,	moreover	,
你	有	还	声明	那	你	具有	各种各样的	小的	文章	;	和	我	,	而且	,

您还提到您拥有各种小物件；而且，我，

['nəʊtɪs] ['sʌndri] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [ænd; ənd] [twelfθ] - [keɪk] , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

notice	sundry	allusions	to	needlework	and	Twelfth	-	cake	,	to	your	brother
注意	杂项	暗示	到	针线活	和	第十二	-	蛋糕	,	到	你的	兄弟

['mɑ:stə(r)] ['tɒməs] ,

Master	Thomas	,
掌握	托马斯	,

注意到文中多次提及针线活和圣诞蛋糕，以及你哥哥托马斯少爷的这些话。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['bəʊnəpɑ:t] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌæbə'neθi] ; [ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]

and	to	Bonaparte	and	Mr	.	Abernethy	;	the	purport	of	which	is	not
和	到	波拿巴	和	先生	.	阿伯内西	;	这	旨趣	的	哪个	是	不是

['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌs] .

necessary	for	me	to	discuss	.
必要的	为了	我	到	讨论	.

以及致波拿巴和阿伯内西先生；其含义我无需赘述。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['frænkli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɒl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

But	I	must	frankly	tell	you	that	,	having	now	become	the	doll	of	another	,
但	我	必须	坦率地说	告诉	你	那	,	拥有	现在	变得	这	玩具娃娃	的	其他	,

但我必须坦白地告诉你，如今我已成为别人的玩偶，

[ai] ['kænɒt] [wɪð] [prə'praɪəti] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðæt] [sə'lɪsɪtju:d] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə]

I	cannot	with	propriety	reciprocate	that	solicitude	which	you	are	pleased	to
我	不能	和	礼	往复	那	关怀	哪个	你	是	高兴	到

[ˌentə'teɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

entertain	for	me	,
招待	为了	我	,

我无法以恰当的方式回报您对我的关心。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] , [ə'dres] [ju:; jʊ][ɪn]['sɪmələ(r)] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

nor	can	I	,	for	the	same	reason	,	address	you	in	similar	terms	of	affection	.
也不	能	我	,	为了	这	相同的	原因	,	地址	你	在	相似的	条款	的	感情	.

出于同样的原因，我也不能用类似的亲昵称呼来称呼你。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

At	the	same	time	,	my	dear	madam	,
在	这	相同的	时间	,	我的	亲爱的	女士	,

与此同时，我亲爱的女士，

[pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ai] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ju:; jʊ][wʌns]

permit	me	to	add	that	I	cherish	a	lively	sense	of	all	the	kindness	you	once
允许	我	到	添加	那	我	珍惜	一个	热闹	感觉	的	全部	这	仁慈	你	一次

[ʃəʊd] [ˌem 'i:] ,

showed	me	,
显示	我	,

请允许我补充一点，我至今仍对您曾经给予我的所有善意充满感激之情。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt]

and	I	cannot	doubt	the	sincerity	of	your	present	professions	of	respect
和	我	不能	怀疑	这	诚意	的	你的	展示	职业	的	尊重

[ænd; ənd] [ɪ'sti:m] .

and	esteem	.
和	尊重	.

我对你们此刻所表达的尊重和敬意深信不疑。

- [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , ['veri] ['feɪθfəli] [jɔ:z] ,

'	I	have	the	honor	to	be	,	my	dear	Madam	,	very	faithfully	yours	,
-	我	有	这	荣誉	到	是	,	我的	亲爱的	女士	,	非常	忠实	你的	,

“我荣幸地向您致以最诚挚的问候，亲爱的夫人，您最忠实的仆人。”

- [em] . [pi:] .

'	M	.	P	.
-	M	.	P	.

议员

- [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ðɪs] ['letə(r)][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt][ə; eɪ]['kæmbrɪk]

'	When	the	countess	had	concluded	this	letter	she	hastily	put	a	cambric
-	什么时候	这	伯爵夫人	有	结束	这	信	她	草草	放	一个	麻纱

['hæŋkətʃɪf] [-]

handkerchief	[	87	]
手帕	[	-	]

伯爵夫人写完这封信后，匆匆地放了一块细棉布手帕[87]

[ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

up	to	her	face	,	and	particularly	over	her	mouth	,
向上	到	她	脸	,	和	特别	超过	她	嘴	,

一直到她的脸，尤其是她的嘴部，

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [tu:; tə] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	laughed	to	herself	for	at	least	a	minute	.
和	笑了	到	她自己	为了	在	至少	一个	分钟	.

她独自笑了至少一分钟。

[ai]['ɔːlsəʊ] [lɑːft] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	also	laughed	to	myself	.
我	还	笑了	到	我	.

我忍不住笑了。

[wɒt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] , [ʌn'fiːlɪŋ] , ['stjuːpɪd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd] , ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk] ['elən] ['plʌmi] !

What	a	polite	,	unfeeling	,	stupid	reply	to	a	kind	,	tender	-	hearted	little	girl	like	Ellen	Plummy	!
什么	一个	有礼貌的	,	冷漠无情	,	愚蠢的	回复	到	一个	种类	,	投标	-	心地	小的	女孩	喜欢	艾伦	梅子	!

对像艾伦·普拉米这样善良温柔的小女孩来说，这真是礼貌、冷漠、愚蠢的回应！

[wɒt'evə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Whatever	knowledge	the	minister	might	have	had	of	grown	-	up	men	and	women	,
任何	知识	这	部长	可能	有	有	的	生长	-	向上	男人	和	女性	,

无论这位部长对成年男女了解多少，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] ,

and	the	world	and	the	affairs	of	state	,
和	这	世界	和	这	事务	的	状态	,

以及世界和国家事务，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [maɪn] .

it	was	certain	he	was	not	equal	to	enter	into	the	mind	of	a	doll	who	had	a	heart	like	mine	.
它	曾是	肯定	他	曾是	不是	平等的	到	进入	进入	这	头脑	的	一个	玩具娃娃	WHO	有	一个	心	喜欢	矿	.

他肯定无法进入一个拥有像我一样心灵的玩偶的内心世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['letə(r)] ,

It	would	have	been	so	much	better	if	his	lordship	,	instead	of	writing	that	letter	,
它	会	有	到过	所以	很多	更好的	如果	他的	领主	,	反而	的	写作	那	信	,

如果大人当初没有写那封信，而是……那就好了。

[hæd; həd]['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kʌrənt] [tɑːt] , — [ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [tuː; tə][bed] . [-]

had	eaten	his	currant	tart	,	—	and	then	gone	to	bed	.	[	88	]
有	吃	他的	黑醋栗	酸	,	—	和	然后	已消失	到	床	.	[	-	]

他吃完了葡萄干馅饼，然后就去睡觉了。[88]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)]

PLAYING	WITH	FIRE
玩耍	和	火

玩火

[ai][hæv; həv] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai]

I	have	now	something	more	than	a	narrow	escape	to	relate	;	for	though	I
我	有	现在	某物	更多的	比	一个	狭窄的	逃脱	到	涉及	;	为了	尽管	我

[dɪd] ['riːəli] [ɪ'skeɪp] ,

did	really	escape	,
做过	真的	逃脱	,

现在我要讲述的不仅仅是一次死里逃生；因为虽然我确实逃脱了，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɪndʒəri] .

yet	it	was	not	without	a	dreadful	accident	,	and	some	injury	.
然而	它	曾是	不是	没有	一个	可怕	事故	,	和	一些	受伤	.

然而，期间发生了一起可怕的事故，并造成了一些人员伤亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [staɪl]

It	was	also	the	occasion	of	my	changing	my	place	of	residence	and	style
它	曾是	还	这	场合	的	我的	变化	我的	地方	的	住宅	和	风格

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

这也是我改变居住地和生活方式的契机。

[ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][ɪn]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] .

All	,	however	,	shall	be	told	in	proper	order	.
全部	,	然而	,	将	是	讲述	在	恰当的	命令	.

但是，所有事情都必须按顺序讲述。

['leɪdi] ['flɔːrə] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ai][hæd; həd]

Lady	Flora	,	having	learned	my	name	from	the	address	of	the	letter	I	had
女士	弗洛拉	,	拥有	学习	我的	姓名	从	这	地址	的	这	信	我	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

弗洛拉夫人从我收到的信件上的地址得知了我的名字，

[tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] ['breɪslət] . [-]

took	a	sudden	fancy	to	have	it	engraved	upon	a	little	gold	bracelet	.	[	89	]
采取	一个	突然	想要	到	有	它	刻	之上	一个	小的	金子	手镯	.	[	-	]

他突然萌生了将它刻在一个小金手镯上的想法。[89]

[wen] [ðə; ði] ['breɪslət] [wɒz; wəz][sent] [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ] [rɪst] ,

When	the	bracelet	was	sent	home	she	fastened	it	upon	my	wrist	,
什么时候	这	手镯	曾是	发送	家	她	系紧	它	之上	我的	手腕	,

手镯寄回家后，她把它戴在了我的手腕上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ɒf] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] ,

but	it	dropped	off	once	or	twice	,	being	rather	too	large	,
但	它	掉落	离开	一次	或者	两次	,	存在	相当	也	大的	,

但它因为体积过大，所以有一两次掉落下来。

[səʊ][wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːələrz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ,

so	we	drove	to	the	jeweller's	house	,	which	was	near	Charing	Cross	,
所以	我们	驾驶	到	这	珠宝商	房子	,	哪个	曾是	靠近	查令	叉	,

于是我们开车去了那位珠宝商的店，它就在查令十字街附近。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][maɪ] [rɪst] [baɪ] ['rɪvɪts] ,

and	there	it	was	fastened	to	my	wrist	by	rivets	,
和	那里	它	曾是	系紧	到	我的	手腕	经过	铆钉	,

它用铆钉固定在我的手腕上。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [æt; ət][ɔːl] .

so	that	it	could	not	be	taken	off	at	all	.
所以	那	它	可以	不是	是	已采取	离开	在	全部	.

所以根本无法取下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [dɪ'zaɪəd] .

This	was	what	Lady	Flora	desired	.
这	曾是	什么	女士	弗洛拉	想要的	.

这正是弗洛拉夫人所希望的。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [ˌrekə'lektɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst]

On	returning	through	the	Haymarket	my	mamma	recollected	,	as	we	passed
在	返回	通过	这	干草市场	我的	妈妈	回忆	,	作为	我们	通过了

[ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] ,

the	Opera	House	,
这	歌剧	房子	,

穿过干草市场返回时，妈妈回忆起我们经过歌剧院时的情景：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ðeə(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ;

that	she	had	still	never	seen	the	dancing	there	,	on	account	of	her	sleeping	;
那	她	有	仍然	绝不	已见	这	跳舞	那里	,	在	帐户	的	她	睡眠	;

由于她一直在睡觉，所以至今仍未看到那里的舞蹈表演；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ['əʊnli] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

and	at	the	same	time	I	,	for	my	part	,	only	recollected	my	narrow	escape	.
和	在	这	相同的	时间	我	,	为了	我的	部分	,	仅有的	回忆	我的	狭窄的	逃脱	.

与此同时，我却只记得自己死里逃生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ['dɑːnsɪŋ] [meɪd] ['leɪdi] ['flɔːrə]['əʊnli] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	loss	of	the	opera	dancing	made	Lady	Flora	only	think	the	more	about	it
但	这	损失	的	这	歌剧	跳舞	制成	女士	弗洛拉	仅有的	思考	这	更多的	关于	它

,

,

,

但歌剧舞蹈的消失反而让弗洛拉夫人更加思念这件事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dɑːnsɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	about	dancing	;	and	when	we	arrived	at	home	she	ran	to	her
和	关于	跳舞	;	和	什么时候	我们	到达的	在	家	她	跑	到	她

['mæmə; mə'mɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

还有关于跳舞的事；我们到家后，她跑向妈妈，

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['wɪlɪsɪz] [ruːm] — [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɑːns]

and	begged	to	be	taken	to	Willis's	Room	—	in	fact	,	she	wanted	to	dance
和	乞求	到	是	已采取	到	威利斯的	房间	—	在	事实	,	她	通缉	到	舞蹈

[hɜː'self] [æt; ət] - - ,

herself	at	'	Almack's	,
她自己	在	-	-	,

她恳求带她去威利斯的房间——事实上，她自己也想在"阿尔马克"跳舞。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	and	to	take	me	with	her	,
-	和	到	拿	我	和	她	,

"还要带我一起走，"

[æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [huːm] ,

as	no	doubt	there	would	be	many	other	dolls	in	the	room	,	with	whom	,
作为	不	怀疑	那里	会	是	许多	其他	娃娃	在	这	房间	,	和	谁	,

毫无疑问，房间里还会有许多其他的玩偶，它们和.....

['ɑːftə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌsætɪs'fæktərɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [aɪ][kʊd; kəd][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] . [-]

after	mutual	satisfactory	introductions	,	I	could	associate	.	[	90	]
后	相互的	令人满意的	介绍	,	我	可以	联系	.	[	-	]

经过双方满意的介绍后，我得以结识。[90]

['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔ:rə] , ['bi:ɪŋ] [nɒt] [jet] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]

Lady	Flowerdale	said	she	was	afraid	that	Lady	Flora	,	being	not	yet	nine	years	of	age
女士	弗劳尔代尔	说	她	曾是	害怕的	那	女士	弗洛拉	,	存在	不是	然而	九	年	的	年龄

,

,

,

弗劳尔戴尔夫人说她担心弗洛拉小姐，因为她还不到九岁。

[wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] - - - ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] ,

was	too	young	to	be	taken	to	'	Almack's	'	;	she	could	,	however	,
曾是	也	年轻的	到	是	已采取	到	-	-	-	;	她	可以	,	然而	,

她年纪太小，不能去"阿尔马克"；但是，她可以.....

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [bɔ:l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]

take	her	to	the	Duchess	of	Guineahen's	ball	,	which	was	to	be	given
拿	她	到	这	公爵夫人	的	-	球	,	哪个	曾是	到	是	给定

[nekst] [mʌnθ] .

next	month	.
下一个	月	.

带她去参加下个月举行的几内亚公爵夫人舞会。

[ðɪs] ['greɪtli] [pli:zd] ['flɔ:rə] ,

This	greatly	pleased	Flora	,
这	非常	高兴	弗洛拉	,

这让弗洛拉非常高兴。

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə]['les(ə)n] [ɪn] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒv; əv] ['mædəm]

and	meantime	she	resolved	to	take	an	extra	lesson	in	dancing	of	Madame
和	与此同时	她	已解决	到	拿	一个	额外的	课	在	跳舞	的	夫人

[mɪ'ʃoʊ] ,

Michaud	,
米肖	,

与此同时，她决定向米肖夫人额外学习舞蹈。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɔ:l] .

in	order	to	be	the	better	prepared	for	the	ball	.
在	命令	到	是	这	更好的	准备	为了	这	球	.

为了更好地为接球做好准备。

[ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] ,

I	was	present	at	all	the	lessons	of	dancing	,
我	曾是	展示	在	全部	这	课程	的	跳舞	,

我参加了所有的舞蹈课。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['mædəm] [mɪ'ʃoʊ] ['sɪ:tɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] [snʌf] - [bɒks] , ['tæpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	saw	Madame	Michaud	seated	with	her	gold	snuff	-	box	,	tapping	upon	the
和	锯	夫人	米肖	坐着	和	她	金子	鼻烟	-	盒子	,	窃听	之上	这

[lɪd][tu:; tə] [ki:p] [taɪm] ,

lid	to	keep	time	,
盖	到	保持	时间	,

只见米肖夫人坐在那里，手里拿着她的金鼻烟盒，轻轻敲着盒盖打着节拍。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [wen] ['leɪdi] ['flɔ:rə] [dɑ:nst] [wel] ,

and	taking	an	immense	pinch	of	snuff	when	Lady	Flora	danced	well	,
和	采取	一个	巨大	捏	的	鼻烟	什么时候	女士	弗洛拉	跳舞	出色地	,

当芙罗拉夫人跳舞跳得很好时，她会捏一大撮鼻烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪ'mens] [pɪntʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] ['bædli] ,

and	a	still	more	immense	pinch	when	she	danced	badly	,
和	一个	仍然	更多的	巨大	捏	什么时候	她	跳舞	糟糕	,

当她跳舞跳得不好时，她会更加难过。

[bɪ'saɪdz] ['skəʊldɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

besides	scolding	the	young	man	who	played	the	violin	,	as	if	it	had	been	his
除了	责骂	这	年轻的	男人	WHO	玩	这	小提琴	,	作为	如果	它	有	到过	他的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

除了责骂拉小提琴的年轻人，好像是他的错一样。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Another	thing	,	however	,	and	a	still	more	important	one	,	was	to	be	done	,
其他	事物	,	然而	,	和	一个	仍然	更多的	重要的	一	,	曾是	到	是	完毕	,

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [bɔːl] [ə'kɜːd] ,

before	this	ball	occurred	,
前	这	球	发生	,

然而，在舞会开始之前，还有一件更重要的事要做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] ['redi] [ðə; ði][bɔːl] - [dresɪz] .

and	this	was	to	get	ready	the	ball	-	dresses	.
和	这	曾是	到	得到	准备好	这	球	-	连衣裙	.

这是为了准备舞会礼服。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪlɪnə(r)] [-]

A	message	was	immediately	sent	to	a	celebrated	milliner	[	91	]
一个	信息	曾是	立即地	发送	到	一个	著名	女帽商	[	-	]

立即向一位著名的女帽设计师发送了消息[91]

[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [teɪk] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːl] - [dresɪz] , [fɔː(r); fə(r)]

in	Piccadilly	,	to	come	immediately	and	take	orders	for	ball	-	dresses	,	for
在	皮卡迪利	,	到	来	立即地	和	拿	订单	为了	球	-	连衣裙	,	为了

['leɪdi] ['flɔːrə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] .

Lady	Flora	and	her	doll	.
女士	弗洛拉	和	她	玩具娃娃	.

在皮卡迪利大街，立即前来接受弗洛拉夫人和她的娃娃的舞会礼服订单。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

During	all	the	time	these	dresses	were	being	made	,
期间	全部	这	时间	这些	连衣裙	是	存在	制成	,

在这些裙子制作的整个过程中，

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]

my	mamma	was	so	impatient	and	restless	that	it	was	quite	an
我的	妈妈	曾是	所以	不耐烦	和	不安	那	它	曾是	相当	一个

[ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

unhappiness	to	see	her	.
不快乐	到	看	她	.

我妈妈非常没有耐心，总是焦躁不安，看到她我就觉得很不开心。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [dresɪz]

I	often	thought	what	a	pity	it	was	she	had	not	learned	to	make	dresses
我	经常	想法	什么	一个	遗憾	它	曾是	她	有	不是	学习	到	制作	连衣裙

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

我常常觉得很可惜，她没有学会自己做衣服。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]

her	mind	would	then	have	been	employed	,	and	she	would	have	been	so
她	头脑	会	然后	有	到过	受雇	,	和	她	会	有	到过	所以

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

much	more	comfortable	.
很多	更多的	舒服的	.

这样一来，她的大脑就能得到锻炼，她也会感觉舒服得多。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [aɪ] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)] [wen]
how different was the happy day I spent among the poor little milliners when
如何 不同的 曾是 这 快乐的 天 我 花费 之中 这 贫穷的 小的 女帽商 什么时候
['elən] ['plʌmi] [ænd; ənd] ['næni] [bel] [sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tent] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
Ellen Plummy and Nanny Bell sat under the tent made of a sheet ,
艾伦 梅子 和 保姆 钟 卫星 在下面 这 帐篷 制成 的 一个 床单 ,

这与我和那些贫穷的小女帽匠们一起度过的快乐时光是多么不同啊，当时艾伦·普拉米和贝尔保姆坐在用床单搭成的帐篷里。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] !
to make me a frock and trousers !
到 制作 我 一个 连衣裙 和 裤子 !

给我做件连衣裙和裤子！

[haʊ] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [krɒs] [wɒz; wəz]
How happy were they over the work , and how impatient and cross was
如何 快乐的 是 他们 超过 这 工作 , 和 如何 不耐烦 和 叉 曾是
['leɪdi] ['flɔːrə] ,
Lady Flora ,
女士 弗洛拉 ,

他们对这项工作多么满意啊！而弗洛拉夫人又是多么不耐烦和生气啊！

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] !
who had no work to do !
WHO 有 不 工作 到 做 !

他们无事可做！

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɜːbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni]
Her mind was so disturbed that she was quite unable to attend to any
她 头脑 曾是 所以 不安 那 她 曾是 相当 无法 到 出席 到 任何
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ;
of her lessons ;
的 她 课程 ;

她心神不宁，根本无法专心上课；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['lesnz] [ɪn'sted] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ]
she insisted , however , upon her governess giving me lessons instead , by placing
她 坚持 , 然而 , 之上 她 家庭教师 给予 我 课程 反而 , 经过 放置
[ðə; ði][pen][ɪn][maɪ][hænd] ,
the pen in my hand ,
这 笔 在 我的 手 ,

然而，她坚持要她的家庭教师代替她来教我，她把笔放在我的手里。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['kɒpid] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . [-]
and directing it till I had copied several pages of a book . [92]
和 导演 它 直到 我 有 复制 一些 页面 的 一个 书 . [-]

并指导我抄写，直到抄完一本书的几页。[92]

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪt] , — [ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,
By this means I learned to write , — the governess was employed ,
经过 这 方法 我 学习 到 写 , — 这 家庭教师 曾是 受雇 ,

我就是这样学会写作的——当时家里雇了一位家庭教师。

— [ænd; ənd][maɪ]['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]
— **and** **my** **mamma** **said** **it** **was** **the** **same** **as** **if** **she** **took** **her** **usual**
— 和 我的 妈妈 说 它 曾是 这 相同的 作为 如果 她 采取 她 通常
['lesnz] .
lessons **.**
课程 .

——我妈妈说这和她平时上课一样。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [dresɪz] [keɪm] [həʊm] .
At **last** **the** **dresses** **came** **home** **.**
在 最后的 这 连衣裙 来了 家 .

裙子终于到家了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
They **were** **beautiful** **,** **and** **both** **exactly** **alike** **.**
他们 是 美丽的 , 和 两个都 确切地 同样 .

她们都很漂亮，而且长得一模一样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪnɪst] [waɪt] [gɔ:z] ,
They **were** **made** **of** **the** **thinnest** **white** **gauze** **,**
他们 是 制成 的 这 最薄 白色的 纱布 ,

它们是由最薄的白色纱布制成的，

[tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:n] ['əʊvə(r)] ['veri] [fʊl] ['petɪkəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [gɔ:z] ;
to **be** **worn** **over** **very** **full** **petticoats** **of** **the** **same** **white** **gauze** **;**
到 是 磨损 超过 非常 满的 衬裙 的 这 相同的 白色的 纱布 ;

穿在同样白色薄纱制成的非常蓬松的衬裙外面；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [set] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] ['fli:si] .
so **that** **they** **set** **out** **very** **much** **,** **and** **looked** **very** **soft** **and** **fleecy** **.**
所以 那 他们 放 出去 非常 很多 , 和 看起来 非常 柔软的 和 羊毛 .

所以它们长得非常蓬松，看起来非常柔软蓬松。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [trɪmd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [meɪd] [ɪn] [waɪt]
They **were** **trimmed** **with** **an** **imitation** **of** **lily** **of** **the** **valley** **,** **made** **in** **white**
他们 是 修剪过的 和 一个 模仿 的 百合 的 这 谷 , 制成 在 白色的
['sætɪn][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
satin **and** **silver** **.**
缎 和 银 .

它们饰有仿铃兰花纹，由白色缎子和银制成。

[ðə; ði] ['traʊzəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] , [trɪmd] [wɪð] [gɔ:z] .
The **trousers** **were** **of** **white** **satin** **,** **trimmed** **with** **gauze** **.**
这 裤子 是 的 白色的 缎 , 修剪过的 和 纱布 .

裤子是白色缎面的，边缘饰有薄纱。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'poʊzlz] [fɔ:(r); fə(r)]
Now **there** **was** **such** **a** **trying** **on** **and** **changing** **,** **and** **proposals** **for**
现在 那里 曾是 这样的 一个 尝试 在 和 变化 , 和 提案 为了
[ˌɔ:ltə'reiʃəns] ,
alterations **,**
变化 ,

现在经历了如此多的尝试和改变，以及各种修改建议。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [bæk] [ə'gen] [tu:] ['aʊəz]
and **sending** **all** **back** **to** **the** **milliner's** **,** **and** **having** **all** **back** **again** **two** **hours**
和 发送 全部 后退 到 这 制帽商 , 和 拥有 全部 后退 再次 二 小时
['ɑ:ftəwədz] ,
afterwards **,**
然后 ,

然后把所有东西都送回帽店，两个小时后又全部拿回来。

[tuː; tə][traɪ][ɒn][wʌns][mɔː(r)][ɪn][keɪs] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd][nɒt] [niːd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

to	try	on	once	more	in	case	they	really	did	not	need	alteration	.
到	尝试	在	一次	更多的	在	案件	他们	真的	做过	不是	需要	改造	.

再试穿一次，看看是否真的不需要修改。

[ðə; ðiː][deɪ][ɒv; əv][ðə; ðiː][bɔːl][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][kəʊld][ænd; ənd]['wɪndi] ; [səʊ][ðæt] ,

The	day	of	the	ball	was	rather	cold	and	windy	;	so	that	,
这	天	的	这	球	曾是	相当	寒冷的	和	刮风	;	所以	那	,

舞会那天天气比较冷，风也很大；因此，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ɪn][ðə; ðiː] [-]

although	it	was	the	month	of	August	,	a	fire	was	ordered	in	the	[	93	]
虽然	它	曾是	这	月	的	八月	,	一个	火	曾是	订购	在	这	[	-	]

虽然当时是八月，但还是下令在[93]

['nɜːsəri] , [ænd; ənd][ɪn]['leɪdi] ['flɔːrəz] ['bedruːm] , [lest][ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [kəʊld] .

nursery	,	and	in	Lady	Flora's	bedroom	,	lest	she	might	take	cold	.
苗圃	,	和	在	女士	植物群	卧室	,	免得	她	可能	拿	寒冷的	.

放在育婴室和弗洛拉夫人的卧室里，以免她着凉。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðiː] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][leɪd] [aʊt] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ɒn] ;

Towards	evening	the	dresses	were	all	laid	out	ready	to	put	on	;
向	晚上	这	连衣裙	是	全部	铺设	出去	准备好	到	放	在	;

临近傍晚，所有的礼服都已摆放好，准备穿上；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

but	when	my	mamma	saw	them	,	she	could	not	wait	,	and	insisted	upon
但	什么时候	我的	妈妈	锯	他们	,	她	可以	不是	等待	,	和	坚持	之上

['biːɪŋ] [drest] ,

being	dressed	,
存在	穿着	,

但是我妈妈看到他们后，就等不及了，坚持要给他们穿衣服。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː][taɪm] .

although	it	was	five	hours	before	the	time	.
虽然	它	曾是	五	小时	前	这	时间	.

虽然当时距离预定时间还有五个小时。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [drest] ,

In	two	hours	and	a	half	she	was	ready	;	and	then	I	was	dressed	,
在	二	小时	和	一个	一半	她	曾是	准备好	;	和	然后	我	曾是	穿着	,

两个半小时后她就准备好了；然后我也穿好了衣服。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] .

which	occupied	an	hour	more	.
哪个	占领	一个	小时	更多的	.

这又花了一个小时。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt] ; [səʊ]['leɪdi] ['flɔːrə] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

Still	there	was	a	long	time	to	wait	;	so	Lady	Flora	took	me	in	her	arms	,
仍然	那里	曾是	一个	长的	时间	到	等待	;	所以	女士	弗洛拉	采取	我	在	她	武器	,

但等待的时间还很长；于是弗洛拉夫人将我拥入怀中，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , — [ðæt] [ɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['nɜːsəri]

and	began	to	dance	from	room	to	room	,	—	that	is	,	from	the	nursery
和	开始	到	舞蹈	从	房间	到	房间	,	—	那	是	,	从	这	苗圃

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

to	her	bedroom	,
到	她	卧室	,

然后她开始从一个房间跳到另一个房间——也就是从育婴室跳到她的卧室。

[frɒm; frəm] [wʌn] ['faɪəpleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

from	one	fireplace	to	the	other	.
从	一	壁炉	到	这	其他	.

从一个壁炉到另一个壁炉。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ,

In	doing	this	she	observed	that	each	time	she	turned	,	her	full	,
在	正在做	这	她	观察到	那	每个	时间	她	转向	,	她	满的	,

这样做时，她注意到每次她转身，她的全身，

[gɔːz] [frɒk] [geɪv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [pʌf] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bleɪz] [keɪm] ;

gauze	frock	gave	the	fire	a	puff	,	so	that	a	blaze	came	;
纱布	连衣裙	给予	这	火	一个	噗	,	所以	那	一个	火焰	来了	;

薄纱裙点燃了火焰，于是燃起了熊熊大火；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [iːtʃ] [taɪm] ['nɪərə(r)] ,

and	as	she	was	amused	by	it	,	she	went	each	time	nearer	,
和	作为	她	曾是	觉得好笑	经过	它	,	她	去	每个	时间	更近	,

她觉得很有趣，于是每次都走得更近一些。

[ænd; ənd] [wɪsk] [raʊnd] ['kwɪkə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bleɪz] ['greɪtə(r)] .

and	whisked	round	quicker	in	order	to	make	the	blaze	greater	.
和	搅拌	圆形的	更快	在	命令	到	制作	这	火焰	更大的	.

然后快速旋转，使火焰更大。

- [əʊ] , ['leɪdi] ['flɔːrə] ! - [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , - [preɪ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ; [juː; jʊ] [gəʊ]

'	Oh	,	Lady	Flora	!	'	cried	her	maid	,	'	pray	take	care	of	your	dress	;	you	go
-	哦	,	女士	弗洛拉	!	-	哭	她	女佣	,	-	祈祷	拿	关心	的	你的	裙子	;	你	去

[tuː] [nɪə(r)] ;

too	near	;
也	靠近	;

“哦，弗洛拉小姐！”她的侍女喊道，“请小心您的裙子；您靠得太近了；

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [gɑːdz] .

wait	till	I	run	and	fetch	the	fire	-	guards	.
等待	直到	我	跑步	和	拿来	这	火	-	守卫	.

等我跑去把防火员叫来。

- [ə'weɪ] [ræn] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [gɑːdz] ; [-]

'	Away	ran	the	maid	to	fetch	the	fire	-	guards	;	[	94	]
-	离开	跑	这	女佣	到	拿来	这	火	-	守卫	;	[	-	]

女仆跑去叫守卫；[94]

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ['leɪdi] ['flɔːrə] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm]

and	while	she	was	gone	Lady	Flora	determined	to	dance	for	the	last	time
和	尽管	她	曾是	已消失	女士	弗洛拉	决定	到	舞蹈	为了	这	最后的	时间

[stɪl] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪsk] [raʊnd] .

still	nearer	than	ever	to	each	fire	before	she	whisked	round	.
仍然	更近	比	曾经	到	每个	火	前	她	搅拌	圆形的	.

在她离开的这段时间里，芙罗拉夫人决定最后一次跳舞，比以往任何时候都更靠近每一团篝火，然后翩翩起舞。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	very	next	time	she	did	it
这	非常	下一个	时间	她	做过	它

她下一次这样做的时候

[ʃiː; ʃi] [went] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [tuː] [nɪə(r)] ;

she	went	just	the	least	bit	too	near	;
她	去	只是	这	至少	少量	也	靠近	;

她靠得太近了；

[ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɪsk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrz] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz]

the	hem	of	her	frock	whisked	against	the	bars	—	and	her	frock	was
这	她们	的	她	连衣裙	搅拌	反对	这	酒吧	—	和	她	连衣裙	曾是

[ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] !

in	a	blaze	in	a	moment	!
在	一个	火焰	在	一个	片刻	!

她的裙摆拂过栏杆——瞬间，她的裙子就燃起了熊熊大火！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ,

She	gave	a	loud	scream	and	a	jump	,	and	was	going	to	run	,
她	给予	一个	大声	尖叫	和	一个	跳	,	和	曾是	去	到	跑步	,

她发出一声尖叫，跳了起来，然后就要跑了。

[wen] [məʊst] ['fɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [kɔːt] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] [rʌg] , [ænd; ənd]

when	most	fortunately	her	foot	caught	one	corner	of	a	thick	rug	,	and
什么时候	最多	幸运的是	她	脚	捕捉	一	角落	的	一个	厚的	小地毯	,	和

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [fel] .

down	she	fell	.
向下	她	跌倒	.

幸运的是，她的脚绊到了一块厚地毯的一角，然后她摔倒了。

[ðɪs] ['smʌðə] [ðə; ði] [bleɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] ;

This	smothered	the	blaze	,	but	still	her	clothes	were	on	fire	;
这	窒息	这	火焰	,	但	仍然	她	衣服	是	在	火	;

这扑灭了火焰，但她的衣服仍然着火了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	she	lay	shrieking	and	rolling	and	writhing	on	the	floor	.
和	她	躺	尖叫	和	滚动	和	扭动	在	这	地面	.

她躺在地板上，尖叫着翻滚扭动。

[ʌp] [ræn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [meɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Up	ran	the	nursery	maid	,	and	when	she	saw	what	had	happened	,
向上	跑	这	苗圃	女佣	,	和	什么时候	她	锯	什么	有	发生	,

保姆跑了过来，当她看到发生了什么事时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] [tuː] — [ænd; ənd] [ʌp] [ræn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

she	began	screaming	too	—	and	up	ran	the	page	,
她	开始	尖叫	也	—	和	向上	跑	这	页	,

她也开始尖叫——然后纸片人就跑了起来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [fɪə(r)]

and	when	he	saw	what	had	happened	he	fell	down	upon	his	face	with	fear
和	什么时候	他	锯	什么	有	发生	他	跌倒	向下	之上	他的	脸	和	害怕

[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] — [ænd; ənd] [ʌp] [ræn] [ðə; ði] ['veri] [tɔːl] ['fʊtmən] ,

and	confusion	—	and	up	ran	the	very	tall	footman	,
和	困惑	—	和	向上	跑	这	非常	高的	男仆	,

当他看到眼前发生的一切时，惊恐万分，惊慌失措地跌倒在地——这时，那个身材高大的侍从跑了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	the	instant	he	looked	into	the	room	,	and	smelled	the	fire	,
和	这	立即的	他	看起来	进入	这	房间	,	和	闻起来	这	火	,

他刚一看进房间，就闻到了火味，

[hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ræn]

he	ran	away	again	as	fast	as	possible	—	and	then	up	ran
他	跑	离开	再次	作为	快速地	作为	可能的	—	和	然后	向上	跑

他再次拼命逃跑——然后又跑了起来

[ðə; ði] [-]

the	[	95	]
这	[	-	]

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði]

countess	herself	,	and	she	ran	straight	to	her	child	,	and	rolled	the
伯爵夫人	她自己	,	和	她	跑	直的	到	她	孩子	,	和	滚动	这

[θɪk] [rʌg] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

thick	rug	all	round	her	,
厚的	小地毯	全部	圆形的	她	,

伯爵夫人径直跑到孩子身边，把厚厚的毯子裹在孩子身上。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	carried	her	in	her	arms	to	her	own	room	.
和	携带	她	在	她	武器	到	她	自己的	房间	.

然后她把她抱回了自己的房间。

[fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɜːnd] [θɪŋz]

Physicians	and	surgeons	were	sent	for	,	and	all	the	burned	things
医生	和	外科医生	是	发送	为了	,	和	全部	这	烧伤	事物

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɒf] ,

were	taken	off	,
是	已采取	离开	,

医生和外科医生被请来，所有烧焦的东西都被搬走了。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒn][wʌn][saɪd] .

and	thrown	on	one	side	.
和	抛掷	在	一	边	.

扔到一边。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [aɪ] [leɪ] ; [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [wɒz; wəz][ɔːl] [blæk] ['tɪndə(r)] ;

Among	these	I	lay	;	my	beautiful	dress	was	all	black	tinder	;
之中	这些	我	躺	;	我的	美丽的	裙子	曾是	全部	黑色的	火种	;

我躺在他们中间；我美丽的裙子变成了一堆黑色的引火物；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [mʌtʃ] [bɜːnd] , [nɔː(r)][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['flɔːrə] .

but	I	was	not	really	much	burned	,	nor	was	Lady	Flora	.
但	我	曾是	不是	真的	很多	烧伤	,	也不	曾是	女士	弗洛拉	.

但我并没有被严重烧伤，弗洛拉夫人也没有。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [maɪt] [kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][skɑːrz] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd]

A	few	weeks	might	cure	her	,	though	the	scars	would	always	remain	,	and
一个	很少	周	可能	治愈	她	,	尽管	这	疤痕	会	总是	保持	,	和

[spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] ;

spoil	her	prettiness	;
剧透	她	美丽	;

几周时间或许能治好她的病，但疤痕会永远留下，破坏她的美貌；

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][kjʊə(r)][ˌem 'iː] ?

but	what	could	cure	me	?
但	什么	可以	治愈	我	?

什么方法可以治好我的病?

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['frɪzld] [ðæt] [ðə; ði] [peɪnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ][skɪn][hæd; həd]

I	was	so	scorched	and	frizzled	that	the	paint	which	was	on	my	skin	had
我	曾是	所以	烧焦的	和	蓬松的	那	这	画	哪个	曾是	在	我的	皮肤	有

['blɪstəd] [ænd; ənd] [piːld] [ɒf] .

blistered	and	peeled	off	.
起泡的	和	去皮	离开	.

我被晒得又红又肿，皮肤上的颜料都起泡脱落了。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [blæk] .

I	was	quite	black	.
我	曾是	相当	黑色的	.

我当时肤色很黑。

[nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [aʊt] [ɒv; əv]

No	notice	was	taken	of	me	;	and	in	the	confusion	I	was	carried	out	of
不	注意	曾是	已采取	的	我	;	和	在	这	困惑	我	曾是	携带	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他们没有注意到我；混乱中，我被人抬出了房间。

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːnd] [rægz] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɪn]

with	the	rest	of	the	burned	rags	,	and	thrown	by	one	of	the	servants	,	in
和	这	休息	的	这	烧伤	破布	,	和	抛掷	经过	一	的	这	仆人	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [heɪst] ,

her	haste	,
她	匆忙	,

和其他烧焦的破布一起，被一个仆人匆忙地扔了出去。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] .

out	of	a	back	window	.
出去	的	一个	后退	窗户	.

从后窗往外看。

[haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [fɔːl] , [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] ;

How	I	escaped	utter	destruction	,	in	this	dreadful	fall	,	I	cannot	think	;
如何	我	逃脱	说出	破坏	,	在	这	可怕	落下	,	我	不能	思考	;

我无法想象自己是如何在这场可怕的坠落中幸免于难的；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [sɪndʒd] [kləʊðz] ,

unless	it	was	owing	to	my	being	wrapped	all	round	in	singed	clothes	,
除非	它	曾是	欠款	到	我的	存在	包装	全部	圆形的	在	已签名	衣服	,

除非是因为我全身都裹在烧焦的衣服里，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] ['sɒftlɪ] .

so	that	I	fell	softly	.
所以	那	我	跌倒	轻轻	.

于是我轻轻地倒下了。

[aɪ] [hæd; həd] [-]

I	had	[	96	]
我	有	[	-	]

我曾[96]

['nɪəlɪ] ['feɪntɪd] [wɪð] [fɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [fɜːst] [kɔːt] [maɪ] [dres] ;

nearly	fainted	with	fear	,	when	the	flames	first	caught	my	dress	;
几乎	昏厥	和	害怕	,	什么时候	这	火焰	第一的	捕捉	我的	裙子	;

火焰第一次点燃我的裙子时，我吓得几乎晕了过去；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [maɪ] ['sensɪz]

but	when	the	housemaid	threw	open	the	window	to	fling	me	out	,	my	senses
但	什么时候	这	保姆	扔	打开	这	窗户	到	一扔	我	出去	,	我的	感官

['ʌtəlɪ] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] .

utterly	forsook	me	.
完全地	放弃	我	.

但当女佣猛地打开窗户要把我扔出去时，我彻底失去了知觉。

[aɪ] [fel] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['steɪblz] .

I	fell	over	a	low	wall	,	into	a	passage	leading	towards	some	stables	.
我	跌倒	超过	一个	低的	墙	,	进入	一个	通道	领导	向	一些	马厩	.

我不小心从一堵矮墙上摔了下来，掉进了一条通往马厩的小路上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [sens] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns]

In	the	course	of	a	few	minutes	I	recovered	my	sense	,	but	only	to	experience
在	这	课程	的	一个	很少	分钟	我	恢复	我的	感觉	,	但	仅有的	到	经验

[freʃ] [ə'lɑːm] !

fresh	alarm	!
新鲜的	警报	!

几分钟后我恢复了意识，却又立刻感到一阵恐慌！

[ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] ['njuːfəndlənd] [dɒg] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] , [θɔːt] ['sʌmbədi] [hæd; həd]

A	fine	large	Newfoundland	dog	,	who	was	just	passing	,	thought	somebody	had
一个	美好的	大的	纽芬兰	狗	,	WHO	曾是	只是	通过	,	想法	某人	有

[θrəʊn] [hɪm][ə; eɪ] [brɔɪld] [bəʊn] ;

thrown	him	a	broiled	bone	;
抛掷	他	一个	烤制	骨	;

一只体型健壮的纽芬兰犬路过时，以为有人扔给了它一根烤骨头；

[səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi][ræn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]

so	he	caught	me	up	in	his	mouth	,	and	away	he	ran	with	me	,	wagging	his
所以	他	捕捉	我	向上	在	他的	嘴	,	和	离开	他	跑	和	我	,	摇尾巴	他的

[teɪl] . [-]

tail	.	[	97	]
尾巴	.	[	-	]

于是他用嘴叼住我，摇着尾巴，叼着我跑开了。[97]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['peɪntə(r)]

THE	PORTRAIT	PAINTER
这	肖像	画家

肖像画家

[ðə; ði] ['njuːfəndlənd] [dɒg] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːnd] [kləʊðz] [ænd; ənd]

The	Newfoundland	dog	soon	found	that	the	smell	of	my	burned	clothes	and
这	纽芬兰	狗	很快	成立	那	这	闻	的	我的	烧伤	衣服	和

[skɔːtʃt] [skɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [brɔɪld] [bəʊn] ;

scorched	skin	was	not	the	same	as	a	broiled	bone	;
烧焦的	皮肤	曾是	不是	这	相同的	作为	一个	烤制	骨	;

纽芬兰犬很快发现，我烧焦的衣服和烧伤的皮肤的气味与烤骨头的气味不一样；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

and	that	,	in	fact	,	I	was	not	good	to	eat	.
和	那	,	在	事实	,	我	曾是	不是	好的	到	吃	.

事实上，我并不好吃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] , [wɔːm] , [red] [maʊθ] ,

But	he	still	continued	to	hold	me	in	his	great	,	warm	,	red	mouth	,
但	他	仍然	持续	到	抓住	我	在	他的	伟大的	,	温暖的	,	红色的	嘴	,

但他仍然用他那张又大又暖又红的嘴把我含在嘴里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [nəʊ] [wɪʃ]

because	he	was	used	to	fetch	and	carry	;	and	,	as	he	felt	no	wish
因为	他	曾是	用过的	到	拿来	和	携带	;	和	,	作为	他	毛毡	不	希望

[tuː; tə] [teɪst] [ˌem 'iː] ,

to	taste	me	,
到	品尝	我	,

因为他习惯了跑腿和搬运东西；而且，因为他不想尝尝我的味道，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [-]

he	thought	he	would	take	me	,	just	as	I	was	,	[	98	]
他	想法	他	会	拿	我	,	只是	作为	我	曾是	,	[	-	]

他以为他会带走我，就像我原本的样子，[98]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .

to	his	young	mistress	,	who	was	not	far	off	.
到	他的	年轻的	情妇	,	WHO	曾是	不是	远的	离开	.

对他的年轻情妇说，她就在不远处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['hænəʊvə(r)][skweə(r)][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]

He	had	merely	wandered	about	Hanover	Square	to	amuse	himself	,	as	he
他	有	仅仅	漫步	关于	汉诺威	正方形	到	娱乐	他自己	,	作为	他

[njuː] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['veri] [wel] .

knew	the	neighborhood	very	well	.
知道	这	邻里	非常	出色地	.

他只是在汉诺威广场附近闲逛消遣，因为他对这片街区非常熟悉。

[ðə; ði][dɒg][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] ['steɪblz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led]

The	dog	ran	through	the	doorway	of	some	private	stables	into	a	passage	that	led
这	狗	跑	通过	这	门口	的	一些	私人的	马厩	进入	一个	通道	那	引领

['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] ;

into	the	square	;
进入	这	正方形	;

狗穿过私人马厩的门口，跑进一条通往广场的通道；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] , [fɜːst] [wʌn] [striːt] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [suːn] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

and	turning	down	,	first	one	street	,	then	another	,	he	soon	stopped	at	a	door	,
和	转弯	向下	,	第一的	一	街道	,	然后	其他	,	他	很快	停止	在	一个	门	,

他拐了个弯，先是沿着一条街，然后又拐了另一条街，很快便在一扇门前停了下来。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [dʒeɪ] . [siː] . ['dʒɒnsn] , ['pɔːtreɪt] ['peɪntə(r)] .

upon	which	was	written	,	'	J	.	C	.	Johnson	,	Portrait	Painter	.
之上	哪个	曾是	书面	,	-	J	.	C	.	约翰逊	,	肖像	画家	.

上面写着："JC Johnson，肖像画家。"

- [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eərɪə] [geɪt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] ;

'	The	door	was	shut	,	but	the	area	gate	happened	to	be	open	;
-	这	门	曾是	关闭	,	但	这	区域	门	发生	到	是	打开	;

"门关着，但区域的大门碰巧是开着的；

[səʊ] [daʊn] [ræn][ðə; ði][dɒg]['ɪntuː][ðə; ði]['eərɪə] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] ,

so	down	ran	the	dog	into	the	area	,	and	into	the	front	kitchen	,
所以	向下	跑	这	狗	进入	这	区域	,	和	进入	这	正面	厨房	,

于是，狗跑进了这片区域，然后又跑进了前面的厨房。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ,

and	across	that	to	the	stairs	,
和	穿过	那	到	这	楼梯	,

穿过那里就到了楼梯，

[ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ([θriː] [flaɪts]) [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	up	the	stairs	(	three	flights	)	till	he	came	to	the	front	room	of	the
和	向上	这	楼梯	(	三	航班	)	直到	他	来了	到	这	正面	房间	的	这

['sekənd] [flɔː(r)] ,

second	floor	,
第二	地面	,

然后他沿着楼梯（三层楼）上去，直到来到二楼的前厅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [baʊnst] .

which	was	ajar	,	and	in	he	bounced	.
哪个	曾是	半开	,	和	在	他	弹跳	.

门半开着，他蹦了进去。

[ðeə(r)] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ;

There	sat	a	little	girl	and	her	aunt	;
那里	卫星	一个	小的	女孩	和	她	阿姨	;

那里坐着一个小女孩和她的姑姑;

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [si:] . ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [ænts] ['pɔ:treɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['tɜ:bən] .

and	Mr	.	J	.	C	.	Johnson	was	painting	the	aunt's	portrait	,	in	a	great	white	turban	.
和	先生	.	J	.	C	.	约翰逊	曾是	绘画	这	姑姑的	肖像	,	在	一个	伟大的	白色的	头巾	.

约翰逊先生正在给姑妈画像，他戴着一顶巨大的白色头巾。

[ðə; ði][dɒg][ræn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌem 'i:][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

The	dog	ran	at	once	to	the	little	girl	,	and	laying	me	at	her	feet	,
这	狗	跑	在	一次	到	这	小的	女孩	,	和	躺下	我	在	她	脚	,

狗立刻跑到小女孩身边，把我放到她脚边。

[spræŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wægɪŋ] [ænd; ənd] [-]

sprang	back	a	step	or	two	,	and	began	wagging	and	[	99	]
弹簧	后退	一个	步	或者	二	,	和	开始	摇尾巴	和	[	-	]

向后退了一两步，开始摇晃[99]

['swɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['krɪmz(ə)n] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['veri] [fɑ:st] ,

swishing	his	tail	about	,	and	hanging	out	a	long	crimson	tongue	,	and	breathing	very	fast	,
嗖嗖声	他的	尾巴	关于	,	和	绞刑	出去	一个	长的	赤红	舌头	,	和	呼吸	非常	快速地	,

它甩着尾巴，伸出一条长长的鲜红色舌头，呼吸急促起来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] ['pætɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒg] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] .

and	waiting	to	be	praised	and	patted	,	and	called	a	good	dog	,	for	what	he	had	brought	.
和	等待	到	是	赞扬	和	轻拍	,	和	称为	一个	好的	狗	,	为了	什么	他	有	带来	.

他等着被表扬、被抚摸，被称赞为好狗，因为他带来了好处。

- [əʊ] , [nep] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ɑ:nt] [tu:; tə][ðə; ði][dɒg] , - [wɒt] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] ?

'	Oh	,	Nep	!	'	cried	the	aunt	to	the	dog	,	'	what	horrid	thing	have	you	brought	?
-	哦	,	尼泊尔	!	-	哭	这	阿姨	到	这	狗	,	-	什么	可怕的	事物	有	你	带来	?

“哦，尼普！”姑妈对着狗喊道，“你带来了什么可怕的东西？”

[sʌm; səm] ['dɜ:ti] [əʊld] [bəʊn] ! -

Some	dirty	old	bone	!	'
一些	肮脏的	老的	骨	!	-

真是个肮脏的老骨头!

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] ['aɪdl] , [ai] [bɪ'li:v] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ;

'	It	is	an	Indian	idol	,	I	believe	,	'	said	Mr	.	Johnson	,	taking	me	up	from	the	carpet	;
-	它	是	一个	印度	偶像	,	我	相信	,	-	说	先生	.	约翰逊	,	采取	我	向上	从	这	地毯	;

“我相信这是一尊印度神像，”约翰逊先生说着，把我从地毯上拉了起来;

- [æn; ən] ['ɪndiən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['ebəni] , [mʌtʃ] [dɪ'feɪst] [baɪ] [taɪm] . -

'	an	Indian	image	of	ebony	,	much	defaced	by	time	.	'
-	一个	印度	图像	的	乌木	,	很多	污损	经过	时间	.	-

“一张印度乌木的图片，已被时间严重损毁。”

- [ai] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [tu:; tə] [hu:m] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ['hændɪd] [ˌem 'i:] ,
' I think , ' said the little girl , to whom Mr . Johnson handed me ,
- 我 思考 , - 说 这 小的 女孩 , 到 谁 先生 . 约翰逊 递交 我 ,

“我想，”约翰逊先生把我递给她的小女孩说。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdn] [dɒl] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:nd] [frɒk] [ænd; ənd] [skɔ:tʃt]
' I think it looks very like a wooden doll , with a burned frock and scorched
- 我 思考 它 看起来 非常 喜欢 一个 木制的 玩具娃娃 , 和 一个 烧伤 连衣裙 和 烧焦的
[feɪs] . -
face . '
脸 . -

“我觉得它看起来很像一个木偶，衣服烧焦了，脸也被烧伤了。”

- [wel] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] , - [sed] [ðə; ði] [ɑ:nt] .
' Well , so it is , I do believe , ' said the aunt .
- 出色地 , 所以 它 是 , 我 做 相信 , - 说 这 阿姨 .

“嗯，我相信确实如此，”姑妈说道。

- [let] [ˌem 'i:] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ['peɪntə(r)] ,
' Let me examine the figure once more , ' said the portrait painter ,
- 让 我 检查 这 数字 一次 更多的 , - 说 这 肖像 画家 ,

“让我再仔细看看这个人像，”肖像画家说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ɒv; əv] [k'ʌləz] , [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] .
laying down his palette of colors , but keeping his brush in the other hand .
躺下 向下 他的 调色板 的 颜色 , 但 保持 他的 刷子 在 这 其他 手 .

他放下调色板，但另一只手仍然拿着画笔。

- [jes] , [jes] , [ai]['fænsi] , ['mædəm] , [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [ɪz] [kə'rekt] .
' Yes , yes , I fancy , madam , your niece is correct .
- 是的 , 是的 , 我 想要 , 女士 , 你的 侄女 是 正确的 .

“是的，是的，夫人，我想您侄女说得对。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [ɑ:t] , [nɔ:(r)][ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] , [-]
It is not a work of Indian art , nor of Egyptian , [100]
它 是 不是 一个 工作 的 印度 艺术 , 也不 的 埃及人 , [-]

它既不是印度艺术作品，也不是埃及艺术作品。[100]

[nɔ:(r)][ɒv; əv] ['gri:ʃn] [ɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [dɒl] - ['meɪkə(r)] .
nor of Grecian art ; it is the work of a London doll - maker .
也不 的 希腊 艺术 ; 它 是 这 工作 的 一个 伦敦 玩具娃娃 - 制造商 .

它既不是希腊艺术作品，也是伦敦一位玩偶制作者的作品。

- [ai] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , - [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] .
' I expected he was , of course , about to say , ' by the celebrated Mr .
- 我 预期的 他 曾是 , 的 课程 , 关于 到 说 , - 经过 这 著名 先生 .
[spræt] ,
Sprat ,
鲱鱼 ,

我当时以为他接下来要说的是，“以著名斯普拉特先生的名义”，

- [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] .
' but he did not .
- 但 他 做过 不是 .

但他没有。

- [əʊ] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lʌndən] [dɒl] ! - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,
' Oh , you poor London doll ! ' said the little girl ,
- 哦 , 你 贫穷的 伦敦 玩具娃娃 ! - 说 这 小的 女孩 ,

“哦，你这可怜的伦敦娃娃！”小女孩说道。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [ɪn] ['ɪndiə] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,
' what a pity you were not made in India , or somewhere a wonderful way off ,
- 什么 一个 遗憾 你 是 不是 制成 在 印度 , 或者 某处 一个 精彩的 方式 离开 ,

“真可惜你不是在印度，或者某个遥远的美丽地方出生的。”

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['pɪti] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)] .
then Mr . Johnson would have taken pity on you , and painted you all over .
然后 先生 . 约翰逊 会 有 已采取 遗憾 在 你 , 和 绘 你 全部 超过 .

那样的话，约翰逊先生就会可怜你，把你全身都涂上颜料。

- ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][drəʊl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
' Mr . Johnson laughed at this ; and then gave such a droll look at the
- 先生 . 约翰逊 笑了 在 这 ; 和 然后 给予 这样的 一个 滑稽 看 在 这
['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

约翰逊先生听了这话哈哈大笑，然后带着一种滑稽的神情看了看小女孩。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and such a good - natured look at me .
和 这样的 一个 好的 - 自然 看 在 我 .

她用如此友善的眼神看着我。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , [liːv] [ðɪs] [blæk] [dɒl] [wɪð] [ˌem 'iː]
' Well , ' said he to her , ' well , my little dear , leave this black doll with me
- 出色地 , - 说 他 到 她 , - 出色地 , 我的 小的 亲爱的 , 离开 这 黑色的 玩具娃娃 和 我
;
;
;

“好吧，”他对她说，“好吧，我的小宝贝，把这个黑娃娃留给我吧；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] .
and when you come again with your aunt , you shall see what I have done .
和 什么时候 你 来 再次 和 你的 阿姨 , 你 将 看 什么 我 有 完毕 .

等你下次和你姑妈一起来的时候，你就会看到我做了什么。

- [ðə; ði] [ɑːnt] [θæŋkt] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['prɒmɪs] ,
' The aunt thanked Mr . Johnson for his pleasant promise ,
- 这 阿姨 谢谢 先生 . 约翰逊 为了 他的 令人愉快的 承诺 ,

“姑妈感谢约翰逊先生的美好承诺，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbən] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði]
while she was taking off her turban to depart ; and away they went , the
尽管 她 曾是 采取 离开 她 头巾 到 离开 ; 和 离开 他们 去 , 这
['nju:fəndlənd] [dɒg] ,
Newfoundland dog ,
纽芬兰 狗 ,

她正要摘下头巾离开时，他们就走了，还有那只纽芬兰犬。

[nep] , ['liːpɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] .
Nep , leaping downstairs before them , to show the way .
尼泊尔 , 跳跃 楼下 前 他们 , 到 展示 这 方式 .

尼普跳下楼，走在他们前面，为他们指路。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['bʌkɪŋəmʃə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɒdʒɪŋz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [striːts]
They were from Buckinghamshire , and had lodgings only a few streets
他们 是 从 白金汉郡 , 和 有 住宿 仅有的 一个 很少 街道
['dɪstənt] . [-]
distant . [101]
遥远 . [-]

他们来自白金汉郡，住处离这里只有几条街远。[101]

[ðə; ði] [ɑːnt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [braʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz]['meəri] [həʊp] .

The	aunt	was	Mrs	.	Brown	,	her	niece	was	Mary	Hope	.
这	阿姨	曾是	太太	.	棕色的	,	她	侄女	曾是	玛丽	希望	.

姨妈是布朗太太，她的侄女是玛丽·霍普。

['meəri] [hoʊps] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ;

Mary	Hope's	father	was	a	clerk	in	the	Bank	;
玛丽	希望	父亲	曾是	一个	职员	在	这	银行	;

玛丽·霍普的父亲是银行的职员；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃiːfli] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

but	she	chiefly	lived	with	her	aunt	in	the	country	,	as	her	father
但	她	主要	居住地	和	她	阿姨	在	这	国家	,	作为	她	父亲

[hæd; həd]['sev(ə)n]['ʌðə(r)] [dˈɔːtəz] ,

had	seven	other	daughters	,
有	七	其他	女儿们	,

但她主要和住在乡下的姑姑一起生活，因为她的父亲还有其他七个女儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] .

and	a	small	salary	.
和	一个	小的	薪水	.

还有一份微薄的薪水。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

As	soon	as	they	were	gone	,
作为	很快	作为	他们	是	已消失	,

他们刚一走，

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [təʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] [ɔːl][maɪ] [bɜːnd] [kləʊðz] ,

Mr	.	Johnson	told	his	son	to	tear	off	all	my	burned	clothes	,
先生	.	约翰逊	讲述	他的	儿子	到	撕	离开	全部	我的	烧伤	衣服	,

约翰逊先生让他的儿子把我所有烧焦的衣服都撕下来。

[skreɪp] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ,

scrape	me	all	over	with	the	back	of	a	knife	,
刮	我	全部	超过	和	这	后退	的	一个	刀	,

用刀背把我全身都刮伤，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒʃ] [ˌem 'iː] [wel] [wɪð] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	then	wash	me	well	with	soap	and	water	.
和	然后	洗	我	出色地	和	肥皂	和	水	.

然后用肥皂和水把我彻底洗干净。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ɑːtɪst] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed]

When	this	was	done	,	the	good	-	natured	artist	painted	me	all	over	from	head
什么时候	这	曾是	完毕	,	这	好的	-	自然	艺术家	绘	我	全部	超过	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

完成这一切后，这位和蔼可亲的艺术家从头到脚在我身上画满了画。

[wen] [ai][wɒz; wəz][draɪ] , [hiː; hi] [ə'gen] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)]['kʌlə(r)] , [laɪk] [fleʃ]

When	I	was	dry	,	he	again	painted	me	all	over	with	a	warmer	color	,	like	flesh
什么时候	我	曾是	干燥	,	他	再次	绘	我	全部	超过	和	一个	更温暖	颜色	,	喜欢	肉

;

;

;

等我身上的颜料干了之后，他又用一种更温暖的颜色，像肉色一样，把我全身都涂了一遍；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][draɪ] , [hiː; hi] ['peɪntɪd] [maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][lɪps] , [ænd; ənd]

and	when	that	also	was	dry	,	he	painted	my	cheeks	,	and	lips	,	and
和	什么时候	那	还	曾是	干燥	,	他	绘	我的	脸颊	,	和	嘴唇	,	和

['aɪbraʊz] ;

eyebrows	;
眉毛	;

等那部分也干了之后，他又给我涂了脸颊、嘴唇和眉毛；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['delɪkət] ['vɑːnɪʃ] .

and	finally	he	gave	me	a	complete	skin	of	the	most	delicate	varnish	.
和	最后	他	给予	我	一个	完全的	皮肤	的	这	最多	精美的	漆	.

最后，他给了我一整层最精致的清漆。

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [bɜːnd] [ɒf] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz]

My	beautiful	hair	was	entirely	burned	off	;	and	Mr	.	Johnson	said	this	was
我的	美丽的	头发	曾是	完全	烧伤	离开	;	和	先生	.	约翰逊	说	这	曾是

[ə; eɪ][sæd] ['pɪti] ,

a	sad	pity	,
一个	伤心	遗憾	,

我美丽的头发全部被烧掉了；约翰逊先生说这真是太可惜了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	did	not	know	how	to	supply	it	.
作为	他	做过	不是	知道	如何	到	供应	它	.

因为他不知道如何供应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːlz] [wɪg] - [ʃɒp] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ,

But	his	son	told	him	there	was	a	doll's	wig	-	shop	very	near	the	Temple	,
但	他的	儿子	讲述	他	那里	曾是	一个	娃娃的	假发	-	店铺	非常	靠近	这	寺庙	,

但他儿子告诉他，寺庙附近就有一家娃娃假发店。

[weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [hed] [ɒv; əv][heə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] .

where	a	new	head	of	hair	could	be	got	.
在哪里	一个	新的	头	的	头发	可以	是	得到	.

哪里可以得到一头新头发。

[səʊ][ðə; ðɪ] [-]

So	the	[	102	]
所以	这	[	-	]

所以[102]

[kaɪnd]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ;

kind	Mr	.	Johnson	took	the	measure	of	my	head	;
种类	先生	.	约翰逊	采取	这	措施	的	我的	头	;

和蔼的约翰逊先生量了量我的头围；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ,

and	when	he	went	out	for	his	evening	walk	,
和	什么时候	他	去	出去	为了	他的	晚上	走	,

当他晚上出去散步时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] , [dɑːk] , ['ɔːbən] [wɪg] , [wɪð]

he	went	to	the	shop	and	bought	me	a	most	lovely	,	dark	,	auburn	wig	,	with
他	去	到	这	店铺	和	买	我	一个	最多	迷人的	,	黑暗的	,	奥本	假发	,	和

[lɒŋ] ['rɪŋlɪt] ,

long	ringlets	,
长的	环状物	,

他去商店给我买了一顶非常漂亮的深红褐色假发，带着长长的卷发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [gluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

and	his	son	glued	it	on	.
和	他的	儿子	胶合	它	在	.

他儿子把它粘了上去。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [hʌŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə][draɪ] .

When	all	was	done	,	they	hung	me	up	in	a	safe	place	to	dry	.
什么时候	全部	曾是	完毕	,	他们	悬挂	我	向上	在	一个	安全的	地方	到	干燥	.

一切结束后，他们把我挂在一个安全的地方晾干。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][draɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]

The	hanging	up	to	dry	immediately	reminded	me	of	my	infancy	in	the	shop	of
这	绞刑	向上	到	干燥	立即地	提醒	我	的	我的	婴儿期	在	这	店铺	的

['mɪstə(r)] . [spræt] ,

Mr	.	Sprat	,
先生	.	鲱鱼	,

晾晒衣物的场景立刻让我想起了小时候在斯普拉特先生的店里工作的情景。

[wen] [ai][fɜːst] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][ɔːl][maɪ] ['feləʊ] -

when	I	first	dangled	from	the	beam	and	looked	round	upon	all	my	fellow	-
什么时候	我	第一的	悬挂着	从	这	光束	和	看起来	圆形的	之上	全部	我的	同伴	-

['kriːtʃə(r)] [dɒlz] ,

creature	dolls	,
生物	娃娃	,

当我第一次悬挂在横梁上，环顾四周，看到我所有的玩偶同伴时，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

who	were	dangling	and	staring	and	smiling	on	all	sides	.
WHO	是	悬挂	和	凝视	和	微笑	在	全部	侧面	.

他们四面八方悬着身子，盯着看，脸上带着笑容。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['pliːzɪŋ] .

The	recollection	was	,	on	the	whole	,	pleasing	.
这	回忆	曾是	,	在	这	所有的	,	令人愉悦	.

总的来说，这段回忆令人愉快。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

I	seemed	to	have	lived	a	long	time	since	that	day	.
我	似乎	到	有	居住地	一个	长的	时间	自从	那	天	.

从那天起，我感觉自己好像活了很久。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] !

How	much	I	had	to	recollect	!
如何	很多	我	有	到	追忆	!

我需要回忆的东西真多！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɒl] - [ʃɒp] [ɪn] ['həʊbən] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['emi] ,

There	was	the	doll	-	shop	in	Holborn	—	and	little	Emmy	,
那里	曾是	这	玩具娃娃	-	店铺	在	霍尔本	—	和	小的	艾美奖	,

霍尔本有一家娃娃店——还有小艾米，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] — [ðə; ði] - [bʊks] , [ðə; ði] ['hæriət]

who	used	to	read	little	books	in	the	back	room	—	the	Marcett	books	,	the	Harriet
WHO	用过的	到	读	小的	图书	在	这	后退	房间	—	这	-	图书	,	这	哈丽特

['mɜːtl] [bʊks] ,

Myrtle	books	,
桃金娘	图书	,

他以前常在后面的房间里读一些小书——马塞特系列小说、哈丽特·默特尔系列小说。

[ðə; ði]['meəri] ['haʊɪt] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] [beə(r)] , -

the	Mary	Howitt	books	,	and	the	delightful	story	of	'	The	Good	-	natured	Bear	,	'
这	玛丽	豪伊特	图书	,	和	这	愉快	故事	的	-	这	好的	-	自然	熊	,	-

— [ɪn] [ʃɔːt] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

玛丽·豪伊特的书籍，以及《善良的熊》这个令人愉悦的故事——简而言之，

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['trævlz] , [ænd; ənd]

all	the	different	stories	and	histories	,	and	voyages	,	and	travels	,	and
全部	这	不同的	故事	和	历史	,	和	航程	,	和	旅行	,	和

['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] — [ænd; ənd] [-]

fairy	tales	she	had	read	—	and	[	103	]
仙女	故事	她	有	读	—	和	[	-	]

她读过的所有不同的故事、历史、航海、旅行和童话——以及[103]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['peɪpə(r)] [kɒkt] [hæt] — [ænd; ənd]

there	was	the	master	of	the	shop	in	his	brown	paper	cocked	hat	—	and
那里	曾是	这	掌握	的	这	店铺	在	他的	棕色的	纸	上膛	帽子	—	和

['tɒməs] ['plʌmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] — [ænd; ənd] ['elən] ['plʌmi] ,

Thomas	Plummy	and	the	cake	—	and	Ellen	Plummy	,
托马斯	梅子	和	这	蛋糕	—	和	艾伦	梅子	,

店主戴着棕色纸质三角帽——还有托马斯·普拉米和蛋糕——以及艾伦·普拉米，

[ænd; ənd] [twelfθ] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊks] [ʃɒp] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [siːnz] [ðæt] [aɪ]

and	Twelfth	-	night	in	the	pastry	-	cook's	shop	—	and	the	different	scenes	that	I
和	第十二	-	夜晚	在	这	糕点	-	库克的	店铺	—	和	这	不同的	场景	那	我

[hæd; həd] ['witnɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)] ;

had	witnessed	among	the	little	milliners	;
有	目击者	之中	这	小的	女帽商	;

还有糕点店里的十二夜——以及我在小女帽匠们中间看到的各种场景；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [frɒk] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tent] , [ə'pɒn] ['elən]

and	the	making	of	my	first	frock	and	trousers	under	the	tent	,	upon	Ellen
和	这	制作	的	我的	第一的	连衣裙	和	裤子	在下面	这	帐篷	,	之上	艾伦

- [bed] ;

Plummy's	bed	;
-	床	;

我的第一件连衣裙和裤子是在帐篷下，在艾伦·普拉米的床上缝制的；

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪn]['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [səʊ] ['meni] [greɪt] ['pleɪsɪz][ɪn] [greɪt]

and	my	life	in	Hanover	Square	,	during	which	I	saw	so	many	great	places	in	great
和	我的	生活	在	汉诺威	正方形	,	期间	哪个	我	锯	所以	许多	伟大的	地方	在	伟大的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我在汉诺威广场的生活，让我有机会领略了伦敦许多精彩的景点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [baɪ] ['leɪdi] ['flɔːrəz] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [raɪt] ,

and	had	been	taught	by	Lady	Flora's	governess	to	write	,
和	有	到过	教授	经过	女士	植物群	家庭教师	到	写	,

她曾受弗洛拉夫人的家庭教师的教导学习写作。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]

and	had	fallen	headlong	from	a	box	at	the	opera	into	a	gentleman's
和	有	倒下	一头扎	从	一个	盒子	在	这	歌剧	进入	一个	绅士的

[hæt] ; [ænd; ənd] [weə(r)] ,

hat	;	and	where	,
帽子	;	和	在哪里	,

然后他从歌剧院的包厢里一头栽进了一位绅士的帽子里；而在那里，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] - [dresɪz] [meɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

after	having	beautiful	ball	-	dresses	made	,	my	little	lady	mamma	and	I	had
后	拥有	美丽的	球	-	连衣裙	制成	,	我的	小的	女士	妈妈	和	我	有

[bəuθ] [kɔːt] ['faɪə(r)] ;

both	caught	fire	;
两个都	捕捉	火	;

我和我的小淑女妈妈做了漂亮的舞会礼服后，都着火了；

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['tʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	,	lastly	,	there	was	my	tumble	over	the	wall	into	the	passage	,
和	,	最后	,	那里	曾是	我的	翻滚	超过	这	墙	进入	这	通道	,

最后，还有我从墙上摔下来掉进走廊的那件事。

[weə(r)] [ðə; ði] ['njuːfəndlənd] [dɒg] [hæd; həd] ['fænsid] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔɪld] [bəʊn] ,

where	the	Newfoundland	dog	had	fancied	I	was	a	broiled	bone	,
在哪里	这	纽芬兰	狗	有	幻想	我	曾是	一个	烤制	骨	,

那只纽芬兰犬把我当成了一块烤骨头。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	caught	me	up	in	his	mouth	.
和	捕捉	我	向上	在	他的	嘴	.

他把我叼在了嘴里。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ; [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

Here	was	a	biography	to	recollect	;	while	,	for	the	second	time	in	my	life	,
这里	曾是	一个	传	到	追忆	;	尽管	,	为了	这	第二	时间	在	我的	生活	,

这是一部值得回忆的传记；而这，是我人生中第二次，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːnɪʃ] [tuː; tə] [draɪ] . [-]

I	was	hanging	up	for	my	paint	and	varnish	to	dry	.	[	104	]
我	曾是	绞刑	向上	为了	我的	画	和	漆	到	干燥	.	[	-	]

我当时正在把画挂起来晾干颜料和清漆。[104]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi]

PUNCH	AND	JUDY
冲床	和	朱迪

潘趣和朱迪

[wen] ['meəri] [həʊp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['peɪntərz] [haʊs] ,

When	Mary	Hope	and	her	aunt	came	again	to	the	portrait	painter's	house	,
什么时候	玛丽	希望	和	她	阿姨	来了	再次	到	这	肖像	画家的	房子	,

当玛丽·霍普和她的姑妈再次来到肖像画家的家时，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] .

he	presented	me	to	her	with	a	smiling	look	.
他	呈现	我	到	她	和	一个	微笑	看	.

他面带微笑地把我介绍给了她。

- [ðeə(r)] , [mɪs] ['meəri] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	There	,	Miss	Mary	,	'	said	he	,
-	那里	,	错过	玛丽	,	-	说	他	,

“好了，玛丽小姐，”他说。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

'	you	see	I	have	been	at	work	upon	this	child	of	yours	,
-	你	看	我	有	到过	在	工作	之上	这	孩子	的	你的	,

你看，我一直在对你的孩子下手，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] .

and	I	think	with	good	effect	.
和	我	思考	和	好的	影响	.

我认为这效果很好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ,

And	now	that	the	countenance	can	be	seen	,
和	现在	那	这	面容	能	是	已见	,

现在，他的面容已经清晰可见。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ðɪs] [dɒl] [hæz; həz] [ˈriːəli] [ˈveri] [gʊd] [ˈfiːtʃəz] .

we	should	observe	that	this	doll	has	really	very	good	features	.
我们	应该	观察	那	这	玩具娃娃	有	真的	非常	好的	特征	.

我们应该注意到，这款娃娃确实具有非常好的特点。

[ai] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən] [ɪz] [ˈkɒmən] [wɪð] [dɒlz] . [-]

I	mean	that	they	are	more	marked	than	is	common	with	dolls	.	[	105	]
我	意思是	那	他们	是	更多的	标记	比	是	常见的	和	娃娃	.	[	-	]

我的意思是，它们的特征比一般的玩偶更明显。[105]

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [nəʊz] ; [ˈveri] [braɪt] [aɪz] ;

She	has	a	good	nose	;	very	bright	eyes	;
她	有	一个	好的	鼻子	;	非常	明亮的	眼睛	;

她鼻子很好闻；眼睛很明亮；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈkɒmən] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [dɒl] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪn] .

and	what	is	very	uncommon	to	see	in	a	doll	—	she	has	something	like	a	chin	.
和	什么	是	非常	罕见	到	看	在	一个	玩具娃娃	—	她	有	某物	喜欢	一个	下巴	.

而且，在娃娃身上非常罕见的是——她有类似下巴的东西。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [ˈɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

She	has	,	also	,	a	very	pretty	mouth	,	and	a	sensible	forehead	.
她	有	,	还	,	一个	非常	漂亮的	嘴	,	和	一个	明智的	前额	.

她还有一张非常漂亮的嘴，以及一个很端庄的额头。

[bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

But	another	remarkable	discovery	I	have	made	is	that	of	her	name	!
但	其他	卓越	发现	我	有	制成	是	那	的	她	姓名	!

但我还有另一个惊人的发现，那就是她的名字！

[ðɪs] [ˈbreɪslət] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [kliːnd] [ænd; ənd] [ˈbraitən] , [ai] [faɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [gəʊld] ,

This	bracelet	which	I	have	cleaned	and	brightened	,	I	find	to	be	gold	,
这	手镯	哪个	我	有	已清洗	和	明亮	,	我	寻找	到	是	金子	,

我清洗并擦亮了这条手链，发现它是金的。

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈgreɪvd] - [ˈmærɪə] [ˈpɒpɪt] !

and	upon	it	is	engraved	'	Maria	Poppet	!
和	之上	它	是	刻	-	玛丽亚	娃娃	!

上面刻着“玛丽亚·波佩特！”

- [ˈmeəri] [həʊp] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsn] [ˈmeni] ,

'	Mary	Hope	received	me	with	great	pleasure	,	and	gave	Mr	.	Johnson	many	,
-	玛丽	希望	已收到	我	和	伟大的	乐趣	,	和	给予	先生	.	约翰逊	许多	,

玛丽·霍普热情地接待了我，并给了约翰逊先生很多礼物。

[ˈmeni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

many	thanks	for	his	kindness	in	taking	so	much	pains	about	me	.
许多	谢谢	为了	他的	仁慈	在	采取	所以	很多	疼痛	关于	我	.

非常感谢他如此关心我，费尽心思照顾我。

- [bʌt; bət] [wɒt] [dres] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	But	what	dress	,	'	said	she	,	'	is	this	you	have	given	her	?
-	但	什么	裙子	,	-	说	她	,	-	是	这	你	有	给定	她	?

“可是，”她说，“你送给她的这是什么衣服？”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [tuː] [wɔːm] ? -

Is	it	not	too	warm	?	'
是	它	不是	也	温暖的	?	-

会不会太热了？

- [ai][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsn] , [ˈlɑːfɪŋ] .

'	I	fear	it	is	,	'	said	Mr	.	Johnson	,	laughing	.
-	我	害怕	它	是	,	-	说	先生	.	约翰逊	,	笑	.

“恐怕真是如此，”约翰逊先生笑着说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [griːn] - [beɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈræpə(r)] ,

'	It	is	only	a	bit	of	green	-	baize	for	a	wrapper	,
-	它	是	仅有的	一个	少量	的	绿色的	-	台布	为了	一个	包装纸	,

“这只是一小块用来做包装的绿色绒布而已。”

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['sɪlvə(r)] [kɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] , [wɪtʃ] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət]

and	an	old	silver	cord	for	a	girdle	,	which	I	happened	to	have	at
和	一个	老的	银	绳索	为了	一个	腰带	,	哪个	我	发生	到	有	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

还有一条我碰巧手边有的旧银腰带。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

and	thought	this	was	better	than	nothing	.
和	想法	这	曾是	更好的	比	没有什么	.

心想总比没有强。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][naɪs] [njuː] ['sʌmə(r)] [dres] [wen] [juː; jʊ][get] [həʊm] .

You	can	make	her	a	nice	new	summer	dress	when	you	get	home	.
你	能	制作	她	一个	好的	新的	夏天	裙子	什么时候	你	得到	家	.

你回家后可以给她做一件漂亮的新夏装。

- ['meəri] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][səʊ] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

'	Mary	declared	she	would	do	so	that	very	day	.
-	玛丽	声明	她	会	做	所以	那	非常	天	.

玛丽当天就宣布她会这样做。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [braʊnz] ['pɔːtreɪt] [-]

The	sitting	for	Aunt	Brown's	portrait	[	106	]
这	坐着	为了	阿姨	布朗的	肖像	[	-	]

为布朗阿姨画像的摆拍[106]

['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] ['meəri] , [huː] ['kærid] [ˌem 'iː] ,

being	concluded	,	she	went	downstairs	with	Mary	,	who	carried	me	,
存在	结束	,	她	去	楼下	和	玛丽	,	WHO	携带	我	,

事情结束后，她和玛丽一起下楼了，玛丽抱着我。

['tɒsɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

tossing	me	up	in	the	air	for	joy	,	and	catching	me	as	I	was	falling	.
抛掷	我	向上	在	这	空气	为了	喜悦	,	和	捕捉	我	作为	我	曾是	坠落	.

他高兴地把我抛向空中，然后在我下落时接住了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦娃娃的回忆录(Memoirs of a London doll)
第4/5页

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd] [wen] [wiː; wi][gɒt] [ˌdaʊn'steəz] .

This	**frightened**	**me**	**very**	**much**	**,**	**and**	**I**	**was**	**so**	**glad**	**when**	**we**	**got**	**downstairs**	**.**
这	害怕	我	非常	很多	,	和	我	曾是	所以	高兴的	什么时候	我们	得到	楼下	.

这让我非常害怕，下楼后我真是太高兴了。

[ə'pɒn] [ðə; ði][mæt][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [nep] [ə'sliːp] .

Upon	**the**	**mat**	**we**	**found**	**the**	**great**	**dog**	**Nep**	**asleep**	**.**
之上	这	垫	我们	成立	这	伟大的	狗	尼泊尔	睡着了	.

我们发现大狗尼普正睡在垫子上。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [went] ['baʊnsɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

He	**jumped**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**went**	**bouncing**	**out**	**before**	**us**	**into**	**the**	**street**	**.**
他	跳了起来	向上	在	一个	片刻	,	和	去	弹跳	出去	前	我们	进入	这	街道	.

他立刻跳了起来，蹦蹦跳跳地跑到我们前面，来到了街上。

[ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [də'rektli] [ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)]

A	**hackney**	**coach**	**was**	**waiting**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**directly**	**the**	**steps**	**were**
一个	哈克尼	教练	曾是	等待	在	这	门	,	和	直接地	这	步骤	是

[let] [daʊn] ,

let	**down**	**,**
让	向下	,

一辆出租马车在门口等候，台阶随即放下。

[nep] [dʒʌmpt] [ɪn] [fɜːst] .

Nep	**jumped**	**in**	**first**	**.**
尼泊尔	跳了起来	在	第一的	.

尼普率先跳了进去。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] ,

We	**arrived**	**at**	**their**	**lodgings**	**,**	**which**	**were**	**very**	**comfortable**	**and**	**very**	**quiet**	**,**
我们	到达的	在	他们的	住宿	,	哪个	是	非常	舒服的	和	非常	安静的	,

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ə'lɑːmz] ,

after	**all**	**the**	**alarms**	**,**
后	全部	这	警报	,

我们到达了他们的住处，那里非常舒适安静，毕竟之前经历了那么多警报。

[ænd; ənd]['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ai][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [gɒn]

and	**dangers**	**,**	**and**	**narrow**	**escapes**	**,**	**and**	**troubles**	**I**	**had**	**recently**	**gone**
和	危险	,	和	狭窄的	逃脱	,	和	麻烦	我	有	最近	已消失

[θruː] .

through	**.**
通过	.

以及我最近经历的危险、险象环生和种种麻烦。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['reɪni] , ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [wiːk] ,

The	**weather**	**was**	**very**	**rainy**	**,**	**nearly**	**the**	**whole**	**week**	**,**
这	天气	曾是	非常	下雨	,	几乎	这	所有的	星期	,

天气一直下雨，几乎整整一周都是如此。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['teɪkən] [aʊt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ['veri]

so	**that**	**I**	**was**	**never**	**taken**	**out**	**during**	**that**	**time**	**;**	**but**	**the**	**days**	**passed**	**very**
所以	那	我	曾是	绝不	已采取	出去	期间	那	时间	;	但	这	天	通过了	非常

['plezntli] ,

pleasantly	**,**
愉快	,

所以那段时间我从未被带出去过；但日子过得非常愉快。

[æz; əz][ai]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['meəri] [riːd] ['prɪti] [bʊks] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

as	I	often	heard	Mary	read	pretty	books	aloud	to	her	aunt	.
作为	我	经常	听到	玛丽	读	漂亮的	图书	大声	到	她	阿姨	.

我经常听到玛丽大声地给她的姑姑朗读漂亮的书。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [njuː] [kləʊðz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai] ['wɒntɪd] ['evriθɪŋ]

She	also	busied	herself	in	making	me	new	clothes	,	for	indeed	I	wanted	everything
她	还	忙碌	她自己	在	制作	我	新的	衣服	,	为了	的确	我	通缉	一切

,

,

,

她还忙着给我做新衣服，因为我确实什么都想要。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['əʊnli] [dres] [wɒz; wəz][ðə; ði] [griːn] - [beɪz] [rəʊb] , [wɪð] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]

as	at	this	time	my	only	dress	was	the	green	-	baize	robe	,	with	the	bit	of
作为	在	这	时间	我的	仅有的	裙子	曾是	这	绿色的	-	台布	长袍	,	和	这	少量	的

[əʊld]['sɪlvə(r)] [-]

old	silver	[	107	]
老的	银	[	-	]

当时我唯一的衣服是绿色的粗呢长袍，上面挂着一块旧银饰[107]

[kɔːd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

cord	round	the	waist	,	which	Mr	.	Johnson	had	given	me	.
绳索	圆形的	这	腰部	,	哪个	先生	.	约翰逊	有	给定	我	.

腰间的绳子，是约翰逊先生送给我的。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bæd] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

One	fine	day	,	after	the	bad	weather	was	over	,
一	美好的	天	,	后	这	坏的	天气	曾是	超过	,

在一个晴朗的日子，恶劣天气过后，

[ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['sʌmweə(r)] .

a	hackney	coach	was	at	the	door	waiting	to	take	us	out	somewhere	.
一个	哈克尼	教练	曾是	在	这	门	等待	到	拿	我们	出去	某处	.

门口停着一辆出租车，等着载我们去某个地方。

[daʊn] [wiː; wi] [went] , ['neptjuːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red]

Down	we	went	,	Neptune	,	as	usual	,	running	downstairs	before	us	with	his	red
向下	我们	去	,	海王星	,	作为	通常	,	跑步	楼下	前	我们	和	他的	红色的

[tʌŋ] [aʊt] ,

tongue	out	,
舌头	出去	,

我们跟着他下了楼，海王星像往常一样，吐着红舌头，跑在我们前面下楼。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɪn] [fɜːst] .

and	leaping	in	first	.
和	跳跃	在	第一的	.

抢占先机。

- [naʊ] , ['meəri] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] ,

'	Now	,	Mary	,	'	said	her	aunt	,	as	we	drove	along	,
-	现在	,	玛丽	,	-	说	她	阿姨	,	作为	我们	驾驶	沿着	,

"好了，玛丽，"她姑姑一边开车一边说。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn][trə'fælgə(r)]

'	shall	we	go	to	the	exhibition	of	pictures	at	the	Royal	Academy	in	Trafalgar
-	将	我们	去	到	这	展览	的	图片	在	这	皇家	学院	在	特拉法加

[skweə(r)] ?

Square	?
正方形	?

我们去特拉法加广场的皇家艺术学院看画展好吗?

(['neptju:n] ,
(Neptune ,
(海王星 ,

（海王星，

[du:; də][nɒt] [pəʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [nəʊz] [səʊ] [ə'pɒn] [maɪ] [ni:z] —) [ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]
do not poke your great nose so upon my knees —) or shall we go to the
做 不是 戳 你的 伟大的 鼻子 所以 之上 我的 膝盖 —) 或者 将 我们 去 到 这
[ˌdaɪə'rɑ:mə][ɪn] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] ?
Diorama in Regent's Park ?
立体模型 在 摄政王 公园 ?

不要把你的大鼻子伸到我的膝盖上——）或者我们去摄政公园的立体模型博物馆吧?

(['neptju:n] ,
(Neptune ,
(海王星 ,

（海王星，

[jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kli:n] — [ju:; jʊ] [wɪl] [sɔɪl] [maɪ] [sɪlk] [gaʊn] —) [ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][tu:; tə]
your paws are not clean — you will soil my silk gown —) or shall we go to
你的 爪子 是 不是 干净的 — 你 将要 土壤 我的 丝绸 袍 —) 或者 将 我们 去 到
[ðə; ði][ˌpænə'rɑ:mə][ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] ?
the Panorama in Leicester Square ?
这 全景 在 莱斯特 正方形 ?

你的爪子不干净——你会弄脏我的丝绸长袍——）还是我们去莱斯特广场的全景画馆?

(['neptju:n] , [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪz] [səʊ] [kəʊld] —) [ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ? -
(Neptune , your nose is so cold —) or shall we go to the British Museum ? '
(海王星 , 你的 鼻子 是 所以 寒冷的 —) 或者 将 我们 去 到 这 英国 博物馆 ? -

（海王星，你的鼻子好冷——）还是我们去大英博物馆吧?

- [əʊ] , [dɪə(r)] [ɑ:nt] , - [sed] ['meəri] , - [aɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [best] .
' Oh , dear aunt , ' said Mary , ' I do not know which is best .
- 哦 , 亲爱的 阿姨 , - 说 玛丽 , - 我 做 不是 知道 哪个 是 最好的 .

“哦，亲爱的姑妈，”玛丽说，“我不知道哪个最好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] !
I should like to go to them all !
我 应该 喜欢 到 去 到 他们 全部 !

我真想把它们全都去一遍!

([nep] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [lɪk] [ðə; ði] [dɑ:lz] [feɪs] — [ðə; ði] [freʃ] [peɪnt] [meɪ] [kʌm] [ɒf] !) - [-]
(Nep , you must not lick the doll's face — the fresh paint may come off !) ' [108]
(尼泊尔 , 你 必须 不是 舔 这 娃娃的 脸 — 这 新鲜的 画 可能 来 离开 !) - [-]

（妮普，你不能舔娃娃的脸——新鲜的颜料可能会掉下来！）[108]

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [si:] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .
' But you cannot see all in the same day , ' said her aunt .
- 但 你 不能 看 全部 在 这 相同的 天 , - 说 她 阿姨 .

“但是你不可能一天之内看完所有东西，”她姑姑说。

- [nəʊ] , [ɑ:nt] , - [rɪ'plaɪd] ['meəri] , - [aɪ] [nəʊ] [ðæt] — ['əʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [wɒt] [aɪ]
' No , aunt , ' replied Mary , ' I know that — only I could not help saying what I
- 不 , 阿姨 , - 回复 玛丽 , - 我 知道 那 — 仅有的 我 可以 不是 帮助 说 什么 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .
should like .
应该 喜欢 .

“不，姑妈，”玛丽回答说，“我知道——只是我忍不住说出了我应该说的话。”

[let] [ˌju: 'es] [gəʊ] [fɜ:st] , [ðen] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
Let us go first , then , to the British Museum .
让 我们 去 第一的 , 然后 , 到 这 英国 博物馆 .

那么，我们先去大英博物馆吧。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] ['mærɪə] ['pɒpɪt] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

But	will	they	let	me	take	Maria	Poppet	in	with	me	?	'
但	将要	他们	让	我	拿	玛丽亚	娃娃	在	和	我	?	-

但他们会让我把玛丽亚·波佩特带进去吗?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdlɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

'	I	should	think	they	would	hardly	object	,	'	said	her	aunt	,
-	我	应该	思考	他们	会	几乎	目的	,	-	说	她	阿姨	,

“我想他们应该不会反对吧,”她姑姑说。

- [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [jet] [sɔː] [ə; eɪ] [dɒl] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [ʌm'breləz]

'	for	I	never	yet	saw	a	doll	left	among	the	walking	sticks	and	umbrellas
-	为了	我	绝不	然而	锯	一个	玩具娃娃	左边	之中	这	步行	棍子	和	雨伞

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

因为我从未见过门口的手杖和雨伞之间放着洋娃娃。

[haʊ'evə(r)] [pleɪn] [ðə; ði] [dɒl] [mait] [biː; bi] .

however	plain	the	doll	might	be	.
然而	清楚的	这	玩具娃娃	可能	是	.

然而，无论这个娃娃多么普通。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [dɒl] [laɪk] ['mærɪə] — [ðəʊ] , [tuː; tə] [biː; bi]

They	could	never	object	to	a	pretty	doll	like	Maria	—	though	,	to	be
他们	可以	绝不	目的	到	一个	漂亮的	玩具娃娃	喜欢	玛丽亚	—	尽管	,	到	是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

他们当然不可能反对像玛丽亚这样漂亮的洋娃娃——尽管，可以肯定的是，

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['betə(r)] [drest] .

she	might	be	better	dressed	.
她	可能	是	更好的	穿着	.

她或许可以穿得更好一些。

['riːəli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .

Really	,	you	must	make	haste	with	her	clothes	.
真的	,	你	必须	制作	匆忙	和	她	衣服	.

你真的得赶紧把她的衣服处理掉。

[aɪ] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [dres] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [taɪd]

I	cannot	let	you	take	her	out	any	more	in	that	strange	dress	Mr	.	Johnson	tied
我	不能	让	你	拿	她	出去	任何	更多的	在	那	奇怪的	裙子	先生	.	约翰逊	系

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

round	her	.
圆形的	她	.

我不能再让你带她穿着约翰逊先生给她系上的那件奇怪的裙子出去了。

- ['meəri] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

'	Mary	promised	to	finish	my	clothes	in	a	day	or	two	.
-	玛丽	承诺	到	结束	我的	衣服	在	一个	天	或者	二	.

玛丽答应一两天内就能把我的衣服做好。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] ,

At	this	moment	the	coach	stopped	,
在	这	片刻	这	教练	停止	,

这时，马车停了下来。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [raʊnd] [ə; eɪ]

in	consequence	of	a	crowd	that	was	assembled	in	the	street	round	a
在	结果	的	一个	人群	那	曾是	组装	在	这	街道	圆形的	一个

[pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .

performance	of	Punch	and	Judy	.
表现	的	冲床	和	朱迪	.

由于一群人聚集在街上观看木偶戏《潘趣和朱迪》的表演。

['mɛriz] [ɑːnt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət][wʌn] [-]

Mary's	aunt	put	down	the	glass	at	one	[	109	]
玛丽的	阿姨	放	向下	这	玻璃	在	一	[	-	]

玛丽的姑妈在一点钟放下了杯子[109]

[saɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] ;

side	in	order	to	see	what	occasioned	the	stoppage	;
边	在	命令	到	看	什么	引发	这	停止	;

到旁边查看是什么原因导致了停顿；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪ'miːdiətli] ,

and	as	it	was	quite	impossible	for	the	coach	to	go	on	immediately	,
和	作为	它	曾是	相当	不可能的	为了	这	教练	到	去	在	立即地	,

由于教练不可能立即继续行驶，

[bəuθ]['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv]

both	Mary	and	her	aunt	sat	looking	out	of	the	window	at	the	acting	of
两个都	玛丽	和	她	阿姨	卫星	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	表演	的

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

玛丽和她的姑妈都坐在窗边，看着潘趣先生的表演。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [wei] ,

He	was	behaving	in	his	usual	naughty	and	impudent	way	,
他	曾是	行为	在	他的	通常	淘气	和	厚颜无耻	方式	,

他一如既往地表现得顽皮无礼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

and	was	now	pretending	to	nurse	his	child	.
和	曾是	现在	假装	到	护士	他的	孩子	.

他现在假装在给孩子喂奶。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdn] [dɒl] , [drest] [ɪn][æn; ən][əʊld] [griːn] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] -

This	child	was	a	wooden	doll	,	dressed	in	an	old	green	sort	of	a	night	-
这	孩子	曾是	一个	木制的	玩具娃娃	,	穿着	在	一个	老的	绿色的	种类	的	一个	夜晚	-

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

这个孩子是一个木制玩偶，穿着一件旧旧的绿色睡衣。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [griːn] ['ræpə(r)] .

not	unlike	the	color	of	my	own	green	wrapper	.
不是	与此不同	这	颜色	的	我的	自己的	绿色的	包装纸	.

与我自己的绿色包装纸的颜色很相似。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][kraɪ] ['veri] ['laʊdli] ;

Presently	the	child	was	heard	to	cry	very	loudly	;
目前	这	孩子	曾是	听到	到	哭	非常	高声	;

这时，传来孩子非常响亮的哭声；

[səʊ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɒs]

so	Mr	.	Punch	declared	he	would	have	nothing	to	do	with	such	a	cross
所以	先生	.	冲床	声明	他	会	有	没有什么	到	做	和	这样的	一个	叉

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

于是潘趣先生宣布他绝不会理会这样一个任性的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	would	throw	it	out	of	the	window	.
和	会	扔	它	出去	的	这	窗户	.

然后会把它扔出窗外。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [pʌntʃ] ['æktʃuəli] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] ,

The	child	cried	again	;	and	Punch	actually	did	what	he	had	threatened	,
这	孩子	哭	再次	;	和	冲床	实际上	做过	什么	他	有	威胁	,

孩子又哭了起来；潘趣真的做了他威胁过的事情。

[ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɒl] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	tossed	the	wooden	doll	out	upon	the	heads	of	the	crowd	who	were
和	抛掷	这	木制的	玩具娃娃	出去	之上	这	头部	的	这	人群	WHO	是

['gæðəd] [ə'raʊnd] ,

gathered	around	,
聚集	大约	,

然后把木偶扔到周围聚集的人群头上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	it	fell	somewhere	among	them	.
和	它	跌倒	某处	之中	他们	.

它落在了其中的某个地方。

[ðɪs] [prə'djuːst] [sʌtʃ] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

This	produced	such	scrambling	and	confusion	,	and	laughing	and	noise	,
这	生产	这样的	争抢	和	困惑	,	和	笑	和	噪音	,

这造成了一片混乱和骚动，还夹杂着笑声和喧闹声。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['neptjuːn] [dʒʌmp] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	it	made	Neptune	jump	up	in	our	coach	and	thrust	his	head	out	of	the
那	它	制成	海王星	跳	向上	在	我们的	教练	和	推力	他的	头	出去	的	这

[kəʊtʃ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] . [-]

coach	window	to	see	what	was	the	matter	.	[	110	]
教练	窗户	到	看	什么	曾是	这	事情	.	[	-	]

这让海王星从我们的马车里跳起来，把头伸出车窗去看发生了什么事。[110]

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðɪs] [ðeɪ] [lɑːft] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] [nɔɪz] ,

When	the	people	saw	this	they	laughed	louder	than	before	,	and	made	more	noise	,
什么时候	这	人们	锯	这	他们	笑了	更大声	比	前	,	和	制成	更多的	噪音	,

[səʊ] [ðæt] [nep] ,

so	that	Nep	,
所以	那	尼泊尔	,

人们看到这一幕，笑声比之前更大了，喧闹声也更大了，以至于尼普尔

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

thinking	they	meant	to	be	rude	to	us	,
思维	他们	意思是	到	是	粗鲁的	到	我们	,

我以为他们故意对我们无礼，

[bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːk] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'baʊt][frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

began	to	bark	and	throw	himself	about	from	one	side	to	the	other	;
开始	到	吠	和	扔	他自己	关于	从	一	边	到	这	其他	;

开始吠叫，并左右翻滚；

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [ræn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ['mɛriz] ['ʃəʊldə(r)] ,

in	doing	which	he	accidentally	ran	his	head	against	Mary's	shoulder	,
在	正在做	哪个	他	偶然	跑	他的	头	反对	玛丽的	肩膀	,

结果，他不小心用头撞到了玛丽的肩膀。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

with	such	a	jerk	that	he	knocked	me	out	of	her	arms	,
和	这样的	一个	混蛋	那	他	敲门	我	出去	的	她	武器	,

他动作太猛了，把我从她怀里撞了下来。

[ænd; ənd][ai] [fel] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] !

and	I	fell	down	among	the	crowd	!
和	我	跌倒	向下	之中	这	人群	!

然后我就跌倒在人群中了！

- [əʊ] , [nep] , [nep] , - [kraɪd] ['meəri] , - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

'	Oh	,	Nep	,	Nep	,	'	cried	Mary	,	'	what	have	you	done	?
-	哦	,	尼泊尔	,	尼泊尔	,	-	哭	玛丽	,	-	什么	有	你	完毕	?

“哦，尼普，尼普，”玛丽喊道，“你做了什么？”

- [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌmpt] ['neptjuːn] ,

'	In	a	moment	out	of	the	window	jumped	Neptune	,
-	在	一个	片刻	出去	的	这	窗户	跳了起来	海王星	,

“就在这时，海王星从窗户跳了出去。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	began	to	scramble	through	the	crowd	in	search	of	me	,
和	开始	到	争夺	通过	这	人群	在	搜索	的	我	,

然后他们开始在人群中四处奔走寻找我，

['bɑːkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

barking	away	as	loudly	as	he	could	.
叫声	离开	作为	高声	作为	他	可以	.

他拼命地大声吠叫。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn'kriːst] ; [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [dɪs'meɪ] [wen]

The	disturbance	and	confusion	increased	;	but	who	shall	describe	my	dismay	when
这	干扰	和	困惑	增加	;	但	WHO	将	描述	我的	沮丧	什么时候

[ai] [sɔː] [nep] ,

I	saw	Nep	,
我	锯	尼泊尔	,

骚乱和混乱加剧；但谁又能描述我看到尼普时的惊愕之情呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,

in	his	haste	,
在	他的	匆忙	,

他匆忙之中，

[siːz] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]

seize	upon	the	child	of	Mr	.	Punch	and	carry	it	back	in	his	mouth	to
抢占	之上	这	孩子	的	先生	.	冲床	和	携带	它	后退	在	他的	嘴	到

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

the	coach	instead	of	me	;
这	教练	反而	的	我	;

抓住潘趣先生的孩子，让他用嘴把孩子带回马车，而不是我；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['pɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] , ['hændɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pʌntʃɪz]

while	at	the	same	moment	a	tall	man	,	picking	me	up	,	handed	me	into	Punch's
尽管	在	这	相同的	片刻	一个	高的	男人	,	挑选	我	向上	,	递交	我	进入	拳击的

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

与此同时，一个高个子男人抱起我，把我递进了潘趣的表演现场。

['seɪɪŋ] , - [hɪə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ! - [-]

saying	,	'	Here	,	take	your	child	,	Mr	.	Punch	!	'	[	111	]
说	,	-	这里	,	拿	你的	孩子	,	先生	.	冲床	!	-	[	-	]

说："潘趣先生，带走你的孩子吧！"[111]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['sɪti]

THE	CITY
这	城市

这座城市

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [kən'kluːdɪd] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

How	long	it	was	before	the	performance	concluded	I	do	not	know	,
如何	长的	它	曾是	前	这	表现	结束	我	做	不是	知道	,

演出持续了多久才结束，我不知道。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

as	I	was	in	so	distressed	and	confused	a	state	of	mind	.
作为	我	曾是	在	所以	苦恼	和	使困惑	一个	状态	的	头脑	.

当时我情绪非常低落，精神状态也很混乱。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] ,

All	I	can	remember	is	that	I	was	thrown	headlong	into	a	small	box	,
全部	我	能	记住	是	那	我	曾是	抛掷	一头扎	进入	一个	小的	盒子	,

我只记得自己被人头朝下扔进了一个小箱子里。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɜːti] [əʊld] ['wʊdn] [dɒlz] [drest] [ɪn][rægz][ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv][ɔːl] [kʌləz] .

among	a	number	of	dirty	old	wooden	dolls	dressed	in	rags	and	bits	of	cloth	of	all	colors	.
之中	一个	数字	的	肮脏的	老的	木制的	娃娃	穿着	在	破布	和	比特	的	布	的	全部	颜色	.

其中有许多肮脏的旧木偶，它们穿着五颜六色的破布和碎布。

[hɪə(r)][ai] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tɪl] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [keɪm] [θruː] ['sʌmˌbɒdiz] [nəʊz] ,

Here	I	lay	a	few	minutes	,	till	a	shrill	,	squeaking	voice	,	that	came	through	somebody's	nose	,
这里	我	躺	一个	很少	分钟	,	直到	一个	尖锐	,	吱吱作响	嗓音	,	那	来了	通过	某人的	鼻子	,

我躺在这里几分钟，突然听到一个尖锐刺耳的声音，是从某人的鼻子里传出来的。

[kraɪd] [aʊt] - [hʊ'reɪ] !

cried	out	'	Hurray	!
哭	出去	-	欢呼	!

大声喊道："万岁！"

- [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['tʌmbld] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , [raɪt] [-]

'	and	then	down	tumbled	Mr	.	Punch	himself	into	the	box	,	right	[	112	]
-	和	然后	向下	翻滚	先生	.	冲床	他自己	进入	这	盒子	,	正确的	[	-	]

然后潘趣先生自己也跌进了箱子里，对吧[112]

[ə'krɒs] [ˌem 'iː] ,

across	me	,
穿过	我	,

在我对面，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [daʊn] [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][ɔːl] [leɪ]

and	the	lid	of	the	box	was	instantly	shut	down	and	there	we	all	lay
和	这	盖	的	这	盒子	曾是	即刻	关闭	向下	和	那里	我们	全部	躺

[skwiːzd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

squeezed	together	in	the	dark	.
挤压	一起	在	这	黑暗的	.

箱子的盖子瞬间盖上了，我们都挤在一起躺在黑暗中。

[aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['retʃɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ænd; ənd][hɒt] ,

I	soon	began	to	feel	wretchedly	uncomfortable	—	it	was	so	close	and	hot	,
我	很快	开始	到	感觉	可悲地	不舒服	—	它	曾是	所以	关闭	和	热的	,

我很快就感到极度不舒服——距离太近，天气又热。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hedeɪk] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [prest] [hɑːd]

and	I	also	had	a	very	bad	headache	,	owing	to	something	that	pressed	hard
和	我	还	有	一个	非常	坏的	头痛	,	欠款	到	某物	那	按下	难的

[ə'pɒn][maɪ] [hed] .

upon	my	head	.
之上	我的	头	.

而且我还头痛得厉害，因为有什么东西重重地压在我的头上。

[wen] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][nekst] ['əʊpənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [haɪ] - [kraʊnd]

When	the	box	was	next	opened	I	found	it	was	Mr	.	Punch's	high	-	crowned
什么时候	这	盒子	曾是	下一个	打开	我	成立	它	曾是	先生	.	拳击的	高的	-	加冕

['wʊdn] [hæt] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,

wooden	hat	that	had	hurt	me	,
木制的	帽子	那	有	伤害	我	,

再次打开盒子时，我发现伤到我的竟然是潘趣先生那顶高高的木帽。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [hɑːd] ['kɔːnəs] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

in	consequence	of	one	of	its	hard	corners	pressing	against	the	back	of	my	head	.
在	结果	的	一	的	它是	难的	角落	紧迫	反对	这	后退	的	我的	头	.

由于它的一个硬角顶到了我的后脑勺。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	master	of	the	show	now	began	to	take	some	of	us	out	for	a
这	掌握	的	这	展示	现在	开始	到	拿	一些	的	我们	出去	为了	一个

['mɔːrnɪŋz] [pə'fɔːməns] ,

morning's	performance	,
早晨	表现	,

这位演出大师开始带我们中的一些人出去进行上午的演出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [dɒlz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bɔːd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt]

and	to	arrange	the	dolls	upon	a	board	in	the	order	in	which	he	should	want
和	到	安排	这	娃娃	之上	一个	木板	在	这	命令	在	哪个	他	应该	想

[ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

them	to	make	their	appearance	.
他们	到	制作	他们的	外貌	.

并将玩偶按照他希望它们出现的顺序摆放在木板上。

- [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] - (['miːnɪŋ] ['pʌntʃɪz] [tʃaɪld]) ,

'	Now	,	'	said	he	,	'	I	want	the	infant	'	(	meaning	Punch's	child	)	,
-	现在	,	-	说	他	,	-	我	想	这	婴儿	-	(	意义	拳击的	孩子	)	,

“现在，”他说，“我要那个婴儿”(指潘趣的孩子)。

- [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] — [weə(r)] [ɪz] ['pʌntʃɪz] [jʌŋ] [wʌn] ?

'	I	want	the	infant	—	where	is	Punch's	young	one	?
-	我	想	这	婴儿	—	在哪里	是	拳击的	年轻的	一	?

“我要那个婴儿——潘趣的孩子在哪里？”

- [ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] — - [ɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [hiː; hi] , - [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [kʌm]

' Then taking me up — ' Ah , what is this ? ' said he , ' How did this creature come

- 然后 采取 我 向上 — - 啊 , 什么 是 这 ? - 说 他 , - 如何 做过 这 生物 来

[hɪə(r)] ?

here ?

这里 ?

“然后把我带上去——”他说，“啊，这是什么？”“这生物是怎么到这儿来的？”

[waɪ] ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] .

Why somehow , she has got here in the place of the infant .

为什么 不知何故 , 她 有 得到 这里 在 这 地方 的 这 婴儿 .

为什么她会代替婴儿出现在这里?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɒpt] [ɪn][baɪ] [-]

She must have popped in by [113]

她 必须 有 爆裂 在 经过 [-]

她一定是顺道过来的[113]

[mis'teik] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðæt] [greɪt] ['bɑːkɪŋ] [dɒg] .

mistake , during the noise in the street with that great barking dog .

错误 , 期间 这 噪音 在 这 街道 和 那 伟大的 叫声 狗 .

错误，当时街上那条狂吠的狗很吵闹。

[wel] , [ʃiːz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] ,

Well , she's too big for me , and she's much too good to throw away ,

出色地 , 她是 也 大的 为了 我 , 和 她是 很多 也 好的 到 扔 离开 ,

她对我来说太大了，而且她这么好，扔掉太可惜了。

[səʊ][aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [sel] [hɜː(r); hə(r)] .

so I had better sell her .

所以 我 有 更好的 卖 她 .

所以我最好还是把她卖掉。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [kləʊ] - !

' He had scarcely uttered these words when the sound of ' Clo ' !

- 他 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 这 声音 的 - 克洛 - !

他话音未落，就听到了“克洛”的声音!

[kləʊ] - !

clo ' !

clo - !

clo'!

[kləʊ] - ! - [met] ['aʊə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪʃuːd]

clo ' ! ' met our ears , and the master of the show immediately issued

clo - ! - 遇见 我们的 耳朵 , 和 这 掌握 的 这 展示 立即地 发布

[frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kɜːt(ə)n] ,

from underneath his curtain ,

从 下 他的 窗帘 ,

“咔哒！”一声，我们听到了，表演的主持人立刻从幕布下走了出来。

[wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði][dʒuː] [ˊklouzmæn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

with me in his hand , and beckoned the Jew clothesman to come to him .

和 我 在 他的 手 , 和 招手 这 犹 服装男 到 来 到 他 .

他手里拿着我，招手让犹太服装商过来。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['bɑːgənɪŋ] ,

He proposed to sell me ; and , after half an hour's bargaining ,

他 建议的 到 卖 我 ; 和 , 后 一半 一个 小时 讨价还价 ,

他提出要卖掉我；经过半个小时的讨价还价，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðæt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt]

during	which	so	many	words	were	exchanged	that	my	patience	was	quite	worn	out
期间	哪个	所以	许多	字	是	交换	那	我的	耐心	曾是	相当	磨损	出去

,

,

,

期间我们说了太多话，我的耐心都快耗尽了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ][dʒuː] ['kærɪd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg]

and	I	did	not	care	what	became	of	me	,	the	Jew	carried	me	away	in	his	bag
和	我	做过	不是	关心	什么	成为	的	我	,	这	犹	携带	我	离开	在	他的	包

.

:

.

我不在乎自己的命运如何，那个犹太人把我装进袋子里带走了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [wen] [skwiːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['fæməli]

I	felt	myself	quite	as	disagreeably	situated	as	when	squeezed	among	the	family
我	毛毡	我	相当	作为	令人不快地	位于	作为	什么时候	挤压	之中	这	家庭

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

of	Mr	.	Punch	,
的	先生	.	冲床	,

我感觉自己处境非常尴尬，就像被挤在潘趣先生一家中间一样。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ðɪ][bæg] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [əʊld] ['weskɪts] ,

for	my	companions	in	the	bag	appeared	to	be	two	old	waistcoats	,
为了	我的	同伴	在	这	包	出现	到	是	二	老的	马甲	,

因为我包里的同伴似乎是两件旧背心。

[wɪð] [hɑːd] ['met(ə)l] ['bʌtnz] ['presɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [left] [tʃiːk] , [æn; ən][əʊld][hæt] , [θriː] [peəz] [ɒv; əv]

with	hard	metal	buttons	pressing	against	my	left	cheek	,	an	old	hat	,	three	pairs	of
和	难的	金属	按钮	紧迫	反对	我的	左边	脸颊	,	一个	老的	帽子	,	三	对	的

[əʊld] ['ʃuːz] ,

old	shoes	,
老的	鞋	,

左脸颊上压着硬邦邦的金属纽扣，头上戴着一顶旧帽子，穿着三双旧鞋。

['sev(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] , [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɒp] , [ə; eɪ] [ˌtiːtəʊ'tʌm] , [ə; eɪ] ['snʌfə(r)] - [treɪ] , [ə; eɪ]

seven	pairs	of	slippers	,	a	humming	-	top	,	a	teetotum	,	a	snuffer	-	tray	,	a
七	对	的	拖鞋	,	一个	哼唱	-	顶部	,	一个	teetotum	,	一个	灭烛器	-	托盘	,	一个

[kəʊt] [ðæt] [siːmd] ['griːsi] , [ə; eɪ] [-]

coat	that	seemed	greasy	,	a	[	114	]
外套	那	似乎	腻	,	一个	[	-	]

七双拖鞋、一个嗡嗡作响的陀螺、一个止血带、一个吸鼻器托盘、一件看起来油腻腻的外套、[114]

[tɪn] [pɒt] , [sʌm; səm][əʊld][gəʊld] [leɪs] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz] , ['sev(ə)n] [bəʊnz] , [tuː] ['ræbɪt] [skɪnz] ,

tin	pot	,	some	old	gold	lace	,	a	bundle	of	rags	,	seven	bones	,	two	rabbit	skins	,
锡	锅	,	一些	老的	金子	蕾丝	,	一个	捆	的	破布	,	七	骨头	,	二	兔子	皮肤	,

锡罐、一些旧金边、一捆破布、七根骨头、两张兔皮

[ə; eɪ] [stʌft] ['pærət] , [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] , [ə; eɪ][tɪn][bɒks][ænd; ənd]['kænɪstə(r)] , [ə; eɪ]

a	stuffed	parrot	,	the	head	of	a	rocking	horse	,	a	tin	box	and	canister	,	a
一个	填充	鹦鹉	,	这	头	的	一个	摇滚	马	,	一个	锡	盒子	和	罐	,	一个

['kaʊz] [hɔːn] ,

cow's	horn	,
牛的	喇叭	,

一只填充鹦鹉、一个摇摇马的头部、一个锡盒和一个锡罐、一个牛角

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [səʊp] , [ə; eɪ] ['wʊlən] [naɪt] - [kæp] , [faɪv] [peəz] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] ,

a	pound	of	yellow	soap	,	a	woollen	night	-	cap	,	five	pairs	of	worsted	stockings	,
一个	磅	的	黄色的	肥皂	,	一个	羊毛	夜晚	-	帽	,	五	对	的	最差	长筒袜	,

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

a	parcel	of	tobacco	,
一个	包裹	的	烟草	,

一磅黄色肥皂，一顶羊毛睡帽，五双精纺长袜，一包烟草，

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [rəʊst] [guːs] .

and	half	a	roast	goose	.
和	一半	一个	烤	鹅	.

还有半只烤鹅。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sædli] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brɑːs] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɪn][bɒks]

I	was	sadly	afraid	that	the	brass	buttons	and	the	edges	of	the	tin	box
我	曾是	令人遗憾的是	害怕的	那	这	黄铜	按钮	和	这	边缘	的	这	锡	盒子

[ænd; ənd]['kænɪstə(r)] ,

and	canister	,
和	罐	,

我悲哀地担心黄铜纽扣以及锡盒和锡罐的边缘，

[ðə; ðɪ] ['snʌfə(r)] - [treɪ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [biːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	snuffer	-	tray	,	or	the	head	of	the	rocking	horse	,	or	the	beak	of	the
这	灭烛器	-	托盘	,	或者	这	头	的	这	摇滚	马	,	或者	这	喙	的	这

[stʌft] ['pærət] ,

stuffed	parrot	,
填充	鹦鹉	,

鼻烟壶、摇摇马的头部，或是填充鹦鹉的喙，

[wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

would	destroy	the	beautiful	complexion	Mr	.	Johnson	had	given	me	,
会	破坏	这	美丽的	肤色	先生	.	约翰逊	有	给定	我	,

会毁掉约翰逊先生赐予我的美丽肤色，

[wen] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːʃəs] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz]

when	fortunately	the	very	same	idea	occurred	to	the	cautious	mind	of	the	wise
什么时候	幸运的是	这	非常	相同的	主意	发生	到	这	谨慎	头脑	的	这	明智的

[əʊld][dʒuː] ,

old	Jew	,
老的	犹	,

幸运的是，同样的想法也恰好出现在那位睿智的老犹太人谨慎的脑海中。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæg] ,

who	suddenly	put	his	hand	into	the	bag	,
WHO	突然	放	他的	手	进入	这	包	,

突然，他把手伸进了包里。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊstɪd] ['stɒkɪŋ] ,

and	thrusting	my	head	and	shoulders	into	a	worsted	stocking	,
和	推进	我的	头	和	肩膀	进入	一个	最差	袜	,

然后我把头和肩膀伸进一件羊毛长袜里，

[hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəʊt] ,

he	rolled	the	rest	of	me	tightly	in	the	coat	,
他	滚动	这	休息	的	我	紧紧	在	这	外套	,

他把我剩下的部分紧紧地裹在了外套里，

[ænd; ənd] [ðen] [kræmd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ][əʊld][hæt] , [wɪð] [maɪ] [legz] ['ʌpwədz] .

and	then	crammed	me	into	the	old	hat	,	with	my	legs	upwards	.
和	然后	拥挤	我	进入	这	老的	帽子	,	和	我的	腿	向上	.

然后把我塞进那顶旧帽子里，双腿朝上。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ][hændz] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpənd] [ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə][biː; bi] [left] [friː] ;

One	of	my	hands	,	however	,	happened	accidentally	to	be	left	free	;
一	的	我的	双手	,	然而	,	发生	偶然	到	是	左边	自由的	;

然而，我的一只手却意外地空了出来；

[ænd; ənd][ɪn] ['kræmɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['veri] [taɪt] ,

and	in	cramming	me	into	the	hat	,	which	fitted	very	tight	,
和	在	临时抱佛脚	我	进入	这	帽子	,	哪个	适配	非常	紧的	,

他们硬把我塞进那顶很紧的帽子里，

[ðɪs] [hænd] [went] [θruː] [ə; eɪ] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [-]

this	hand	went	through	a	split	in	the	edge	[	115	]
这	手	去	通过	一个	分裂	在	这	边缘	[	-	]

这只手的边缘裂开了[115]

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

of	the	crown	.
的	这	王冠	.

王冠。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

I	should	not	have	thought	much	of	this	circumstance	,
我	应该	不是	有	想法	很多	的	这	环境	,

我本不该对此事过多在意。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [sent] [ɒv; əv]['ɒtəʊ][ɒv; əv]

but	that	I	presently	discovered	the	hat	to	have	a	strong	scent	of	otto	of
但	那	我	目前	发现	这	帽子	到	有	一个	强的	香味	的	奥托	的

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

但我随后发现这顶帽子散发着浓郁的玫瑰香。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [hæt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ]

and	then	I	suddenly	recollected	that	this	must	be	the	very	hat	into	which	I
和	然后	我	突然	回忆	那	这	必须	是	这	非常	帽子	进入	哪个	我

[hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .

had	fallen	at	the	opera	.
有	倒下	在	这	歌剧	.

然后我突然想起，这肯定就是我在歌剧院掉进去的那顶帽子。

[maɪ] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][hæt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən]

My	first	acquaintance	with	the	hat	having	been	in	the	most	fashionable	place	in	London
我的	第一的	熟人	和	这	帽子	拥有	到过	在	这	最多	时髦	地方	在	伦敦

,

,

,

我第一次见到这顶帽子是在伦敦最时尚的地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

this	was	a	strange	place	of	meeting	for	both	of	us	.
这	曾是	一个	奇怪的	地方	的	会议	为了	两个都	的	我们	.

对我们俩来说，这都是一个很奇特的相遇地点。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][dʒuː] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

In	the	evening	,	when	the	Jew	arrived	at	his	lodgings	,
在	这	晚上	,	什么时候	这	犹	到达的	在	他的	住宿	,

晚上，当犹太人回到住处时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [fraɪd] [səʊls] [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] ['sɒsɪdʒ] ,

and	had	eaten	his	supper	of	fried	soles	and	German	sausage	,
和	有	吃	他的	晚餐	的	油煎	鞋底	和	德语	香肠	,

他吃完了晚餐，晚餐是炸鳎鱼和德国香肠。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['tɜːnɪp] ['rædɪʃɪz] ,

with	a	bunch	of	white	turnip	radishes	,
和	一个	束	的	白色的	芜菁	萝卜	,

以及一大把白萝卜，

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

he	emptied	the	whole	contents	of	his	bag	out	on	the	floor	,
他	清空	这	所有的	内容	的	他的	包	出去	在	这	地面	,

他把包里所有的东西都倒在了地上。

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs]

and	bent	over	us	from	his	chair	,	for	some	minutes	,	with	a	face
和	弯曲	超过	我们	从	他的	椅子	,	为了	一些	分钟	,	和	一个	脸

[ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	great	satisfaction	.
的	伟大的	满意	.

他从椅子上俯身看着我们，过了好几分钟，脸上带着非常满意的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðɪs] [bæg] - [fʊl] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

He	had	collected	all	this	bag	-	full	in	one	day	.
他	有	集	全部	这	包	-	满的	在	一	天	.

他一天之内就收集了满满一袋东西。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] , - [jes] ,

'	Yes	,	'	said	he	,	taking	me	up	from	all	the	rest	,	'	yes	,
-	是的	,	-	说	他	,	采取	我	向上	从	全部	这	休息	,	-	是的	,

“是的，”他一边说着，一边把我从人群中拉了出来，“是的，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [wɜːk] .

this	is	the	best	part	of	my	day's	work	.
这	是	这	最好的	部分	的	我的	天	工作	.

这是我一天工作中最好玩的部分。

- [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] , [wen] [ðə; ði][dʒuː] ['ædɪd] ,

'	I	was	beginning	to	feel	pleased	at	this	compliment	,	when	the	Jew	added	,
-	我	曾是	开始	到	感觉	高兴	在	这	赞扬	,	什么时候	这	犹	额外	,

“我开始对这句赞美感到高兴，这时那个犹太人又补充道：”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊdn] [dɒl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] ['breɪslət] [-]

'	This	is	a	beautiful	wooden	doll	,	but	her	gold	bracelet	[	116	]
-	这	是	一个	美丽的	木制的	玩具娃娃	,	但	她	金子	手镯	[	-	]

“这是一个漂亮的木偶，但是她的金手镯[116]

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

is	the	thing	for	me	!
是	这	事物	为了	我	!

这正是我想要的!

- [səʊ][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] , [bʌt; bət][maɪ][gəʊld] ['breɪslət] [ðæt] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['fænsi] .

'	So	I	saw	it	was	not	I	,	but	my	gold	bracelet	that	pleased	his	fancy	.
-	所以	我	锯	它	曾是	不是	我	,	但	我的	金子	手镯	那	高兴	他的	想要	.

“所以我发现，吸引他的不是我，而是我的金手镯。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪnsəz] ,

He	took	me	to	a	little	table	;	and	there	,	with	a	pair	of	pincers	,
他	采取	我	到	一个	小的	桌子	;	和	那里	,	和	一个	一对	的	钳	,

他带我到一张小桌子旁；在那里，他拿出了一把钳子，

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['breɪslət] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [piːs] [ɒv; əv][tɪn]

he	took	off	my	bracelet	;	and	,	in	its	place	,	he	fastened	a	stupid	piece	of	tin
他	采取	离开	我的	手镯	;	和	,	在	它是	地方	,	他	系紧	一个	愚蠢的	片	的	锡

,

,

,

他摘下我的手镯，换上了一个劣质的锡片。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [fɔːk] , [hiː; hi] [skrætʃt] , - ['mærɪə] ['pɒpɪt] .

upon	which	,	with	the	point	of	a	broken	fork	,	he	scratched	,	'	Maria	Poppet	.
之上	哪个	,	和	这	观点	的	一个	破碎的	叉	,	他	刮痕	,	-	玛丽亚	娃娃	.

然后，他用断叉的尖端在上面刻下“玛丽亚·波佩特”。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] ['bɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn]

'	I	could	have	cried	bitterly	at	the	change	,	but	I	was	able	to	restrain
-	我	可以	有	哭	苦涩地	在	这	改变	,	但	我	曾是	有能力的	到	抑制

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“我本可以为这种变化痛哭流涕，但我克制住了自己。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][dʒuː] ,

I	felt	that	I	should	not	remain	long	with	the	old	Jew	,
我	毛毡	那	我	应该	不是	保持	长的	和	这	老的	犹	,

我觉得我不应该和那个老犹太人待太久。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [sel] [ˌem 'iː] .

because	he	would	soon	sell	me	.
因为	他	会	很快	卖	我	.

因为他很快就会把我卖掉。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [sel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən]

The	very	next	day	he	actually	did	sell	me	,	and	my	purchaser	was	an	Italian
这	非常	下一个	天	他	实际上	做过	卖	我	,	和	我的	购买者	曾是	一个	意大利语

['ɔːgən] - [bɔɪ] .

organ	-	boy	.
器官	-	男生	.

第二天他就真的把我卖了，买家是一个意大利管风琴男孩。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːgən]

This	boy	had	been	used	to	carrying	a	monkey	about	on	the	top	of	his	organ
这	男生	有	到过	用过的	到	携带	一个	猴	关于	在	这	顶部	的	他的	器官

,

,

,

这个男孩以前习惯把猴子放在他的风琴顶上。

[huː] [sæt][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['soʊldʒərz][kæp] , [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] ,

who	sat	there	in	a	red	jacket	and	soldier's	cap	,	and	made	faces	,
WHO	卫星	那里	在	一个	红色的	夹克	和	士兵的	帽	,	和	制成	面孔	,

他穿着红色夹克，戴着军帽，坐在那里，做着鬼脸。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɑːfpens] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] .

while	the	boy's	little	sister	went	round	to	collect	halfpence	in	a	tambourine	.
尽管	这	男孩们	小的	姐姐	去	圆形的	到	收集	半便士	在	一个	铃鼓	.

男孩的妹妹则拿着铃鼓四处募捐半便士。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][kəʊld] ,

This	poor	little	monkey	had	caught	a	very	bad	cold	,
这	贫穷的	小的	猴	有	捕捉	一个	非常	坏的	寒冷的	,

这只可怜的小猴子得了重感冒。

[baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] ; [ænd; ənd] [-]

by	being	out	in	the	rain	one	night	,	and	had	died	;	and	[	117	]
经过	存在	出去	在	这	雨	一	夜晚	,	和	有	死亡	;	和	[	-	]

某夜淋雨后去世；[117]

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ,

the	Italian	boy	had	come	to	the	Jew	,
这	意大利语	男生	有	来	到	这	犹	,

那个意大利男孩来到了犹太人面前，

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] .

to	know	if	he	would	buy	it	to	stuff	for	a	glass	case	.
到	知道	如果	他	会	买	它	到	东西	为了	一个	玻璃	案件	.

想知道他是否会买来填充玻璃柜。

[ðə; ði][əʊld][dʒuː] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

The	old	Jew	considered	a	long	while	,
这	老的	犹	经过考虑的	一个	长的	尽管	,

那位老犹太人沉思了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pʌg] ,

and	then	said	he	could	give	no	money	for	the	poor	little	pug	,
和	然后	说	他	可以	给	不	钱	为了	这	贫穷的	小的	哈巴狗	,

然后他说他没钱买这只可怜的小巴哥犬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	he	would	give	him	something	that	would	be	better	for	him	,
但	他	会	给	他	某物	那	会	是	更好的	为了	他	,

但他会给他一些对他更有利的东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

because	it	would	help	him	to	make	money	.
因为	它	会	帮助	他	到	制作	钱	.

因为这有助于他赚钱。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌŋki] .

So	saying	,	he	offered	me	to	the	boy	,	in	exchange	for	the	monkey	.
所以	说	,	他	提供	我	到	这	男生	,	在	交换	为了	这	猴	.

说完，他就把我许配给了那个男孩，换取那只猴子。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][fɜːst] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

The	Italian	boy	hesitated	at	first	;	he	said	he	wanted	a	little	money	.
这	意大利语	男生	犹豫了一下	在	第一的	;	他	说	他	通缉	一个	小的	钱	.

意大利男孩起初有些犹豫；他说他想要点钱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ik'skleim] , - [əʊ] , [duː; də] , ['brʌðə(r)] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl] !

But	his	sister	exclaiming	,	'	Oh	,	do	,	brother	,	let	us	have	the	doll	!
但	他的	姐姐	惊呼	,	-	哦	,	做	,	兄弟	,	让	我们	有	这	玩具娃娃	!

但他的妹妹却喊道："哦，哥哥，请把娃娃给我们吧！"

- [hiː; hi] [kən'sent] ; [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði] [red] ['dʒækɪt] ,

'	he	consented	;	and	fitting	on	me	the	red	jacket	,
-	他	同意	;	和	配件	在	我	这	红色的	夹克	,

他同意了；并给我穿上了那件红色外套，

[hiː; hi] [stʌk] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

he	stuck	me	upon	the	top	of	the	organ	,	and	off	we	went	into	the	street	,
他	卡住	我	之上	这	顶部	的	这	器官	,	和	离开	我们	去	进入	这	街道	,

他把我放在风琴顶上，然后我们就走到街上了。

[tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] - [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] !

to	the	tune	of	'	I'd	be	a	butterfly	!
到	这	调	的	-	ID	是	一个	蝴蝶	!

以《我想成为一只蝴蝶！》的曲调演唱

- [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
' **which** **he** **immediately** **began** **to** **play** **.**
- 哪个 他 立即地 开始 到 玩 .

他随即开始演奏。

[wiː; wi] [went] [θruː] ['meni] [striːts] , ['pleɪɪŋ] ['veəriəs] [tjuːnz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ]
We **went** **through** **many** **streets** **,** **playing** **various** **tunes** **by** **the** **way** **,** **and** **getting**
我们 去 通过 许多 街道 , 玩耍 各种各样的 曲调 经过 这 方式 , 和 获得
['meni] ['peniz] [ænd; ənd]['heipəni, 'hæf,peni] ,
many **pennies** **and** **halfpennies** **,**
许多 便士 和 半便士 ,

我们走过许多街道，一路演奏着各种曲子，赚了很多便士和半便士。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['gɪldhɔːl] ,
until **we** **arrived** **at** **Guildhall** **,**
直到 我们 到达的 在 市政厅 ,

直到我们到达市政厅。

[wen] [bri'gɪtə] ([ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [neɪm]) [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd]
when **Brigitta** **(** **that** **was** **the** **little** **girl's** **name** **)** **said** **she** **wanted** **to** **run** **in** **and**
什么时候 布里吉塔 (那 曾是 这 小的 女孩们 姓名) 说 她 通缉 到 跑步 在 和
[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [tuː] ['veri] [lɑːdʒ] [dɒlz] [ɪn'diːd] ,
show **me** **two** **very** **large** **dolls** **indeed** **,**
展示 我 二 非常 大的 娃娃 的确 ,

当布里吉塔（那是小女孩的名字）说她想跑进去给我看两个非常大的娃娃时，

[kɔːld] [gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] .
called **Gog** **and** **Magog** **.**
称为 歌革 和 玛各 .

他们被称为歌革和玛各。

- [səʊ] [-]
' **So** **[** **118** **]**
- 所以 [-]

所以[118]

[duː; də] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ([huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɑːkəʊ]) ,
do **,** **'** **said** **her** **brother** **(** **whose** **name** **was** **Marco** **)** **,**
做 , - 说 她 兄弟 (谁 姓名 曾是 马可) ,

“去做吧，”她哥哥（名叫马可）说道。

- [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [tjuːn] [ai] [θɪŋk] [gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] [wʊd] [laɪk] [best] ;
' **and** **while** **you** **go** **I'll** **play** **the** **tune** **I** **think** **Gog** **and** **Magog** **would** **like** **best** **;**
- 和 尽管 你 去 患病的 玩 这 调 我 思考 歌革 和 玛各 会 喜欢 最好的 ;

“在你离开的时候，我会演奏一首我认为歌革和玛各会最喜欢的曲子；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] - [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ! - [-]
' **and** **he** **immediately** **began** **once** **more** **to** **play** **'** **I'd** **be** **a** **butterfly** **!** **'** **[** **119** **]**
- 和 他 立即地 开始 一次 更多的 到 玩 - ID 是 一个 蝴蝶 ! - [-]

于是他又开始弹奏《我想成为一只蝴蝶！》[119]

[ɒf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] “ [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] . ” [-]
Off **We** **Went** **to** **the** **Tune** **of** **“** **I'd** **be** **a** **Butterfly** **.** **”** **[** **120** **]**
离开 我们 去 到 这 调 的 “ ID 是 一个 蝴蝶 . ” [-]

我们伴着《我想成为一只蝴蝶》的旋律出发了。[120]

[wiː; wi][ræn][ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌgli] [θɪŋz] .
We **ran** **in** **and** **saw** **the** **great** **ugly** **things** **.**
我们 跑 在 和 锯 这 伟大的 丑陋的 事物 .

我们冲进去，看到了那些丑陋不堪的东西。

[əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [dɒlz] !

Oh	,	they	were	such	great	dolls	!
哦	,	他们	是	这样的	伟大的	娃娃	!

哦，这些娃娃真是太棒了！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] !

and	it	was	such	a	large	room	!
和	它	曾是	这样的	一个	大的	房间	!

房间真大！

[aʊt] [ræn] [briˈgɪtə] [əˈgen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪd] -

Out	ran	Brigitta	again	,	and	we	went	to	the	Mansion	-	house	and	played	'
出去	跑	布里吉塔	再次	,	和	我们	去	到	这	大厦	-	房子	和	玩	-

[swiːt] [həʊm] ,

Sweet	home	,
甜的	家	,

布里吉塔又跑了出去，我们去了庄园，玩起了《甜蜜的家》的游戏。

- — [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fæt] [ˈdʒentlmən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	—	in	the	middle	of	which	a	fat	gentleman	,	who	had	just	come	out	of	a
-	—	在	这	中间	的	哪个	一个	胖的	绅士	,	WHO	有	只是	来	出去	的	一个

[ˈpeɪstri] - [kʊks] ,

pastry	-	cook's	,
糕点	-	库克的	,

——就在这时，一位刚从糕点店出来的胖先生，

[pʊt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [plʌm] - [keɪk] [ˈɪntuː] - [ˌtæmbəˈriːn] .

put	a	slice	of	plum	-	cake	into	Brigitta's	tambourine	.
放	一个	片	的	李子	-	蛋糕	进入	-	铃鼓	.

把一块李子蛋糕放进布里吉塔的铃鼓里。

[wiː; wi] [ðen] [went] [ænd; ənd] [pleɪd] - [ˈtʃeri] [raɪp] - [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnjumənt] ,

We	then	went	and	played	'	Cherry	ripe	'	in	front	of	the	Monument	,
我们	然后	去	和	玩	-	樱桃	成熟	-	在	正面	的	这	纪念碑	,

然后我们去纪念碑前玩了“樱桃成熟”的游戏。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [pleɪ] [lɒŋ] , [æz; əz] [briˈgɪtə] [gɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] ;

but	we	did	not	play	long	,	as	Brigitta	got	frightened	;
但	我们	做过	不是	玩	长的	,	作为	布里吉塔	得到	害怕	;

但我们没玩多久，因为布里吉塔害怕了；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [səʊ] [haɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˈdɒli] .

it	looked	so	high	she	was	afraid	it	would	tumble	down	and	spoil	Dolly	.
它	看起来	所以	高的	她	曾是	害怕的	它	会	翻滚	向下	和	剧透	多莉	.

它看起来那么高，她担心它会倒下来砸坏多莉。

[wiː; wi][nekst] [went] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈtævən] , [ɪn] [ˈbɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] ;

We	next	went	and	played	in	front	of	the	London	tavern	,	in	Bishopsgate	Street	;
我们	下一个	去	和	玩	在	正面	的	这	伦敦	酒馆	,	在	主教门	街道	;

接下来，我们去了位于主教门街的伦敦酒馆前玩耍；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] - [ˈpʌblɪk] [ˈdɪnə(r)] - [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,

but	there	happened	to	be	a	great	'	public	dinner	'	going	on	,
但	那里	发生	到	是	一个	伟大的	-	民众	晚餐	-	去	在	,

但碰巧当时正在举行一场盛大的“公众晚宴”，

[səʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] [təʊld][ˌjuː ˈes][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ,

so	one	of	the	waiters	told	us	to	go	away	,
所以	一	的	这	服务员	讲述	我们	到	去	离开	,

于是其中一个服务员让我们离开。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːldəmən] [dʒʌst] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [-]

as	there	was	an	alderman	just	then	making	a	[	121	]
作为	那里	曾是	一个	市议员	只是	然后	制作	一个	[	-	]

当时有一位市议员正在做[121]

- [spiːtʃ] , - [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ; [səʊ] [wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] , ['pleɪɪŋ] , - ['ðer]

'	speech	,	'	and	we	disturbed	him	;	so	we	walked	slowly	away	,	playing	,	'	They're
-	演讲	,	-	和	我们	不安	他	;	所以	我们	步行	缓慢地	离开	,	玩耍	,	-	它们是

[ɔːl] ['nɒdɪŋ] .

all	nodding	.
全部	点头	.

“演讲，”我们打扰了他；于是我们慢慢走开，一边玩着游戏，“他们都在点头。”

- [wiː; wi] [naʊ] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] - [əʊld] ['hʌndrədθ] [sɑːm]

'	We	now	went	to	St	.	Paul's	churchyard	and	played	the	'	Old	Hundredth	Psalm
-	我们	现在	去	到	英石	.	保罗的	墓地	和	玩	这	-	老的	百分之一	诗篇

,

,
,

“我们随后去了圣保罗教堂墓地，演奏了《古老的百首诗篇》。”

- [ænd; ənd] - [gɒd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , - [ænd; ənd] - ['tʃeri] [raɪp] .

'	and	'	God	save	the	Queen	,	'	and	'	Cherry	ripe	.
-	和	-	上帝	节省	这	女王	,	-	和	-	樱桃	成熟	.

“天佑女王”和“樱桃成熟了”。

- [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] [greɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌes 'tiː] .

'	I	never	saw	anything	before	or	since	that	looked	so	great	to	me	as	St	.
-	我	绝不	锯	任何事物	前	或者	自从	那	看起来	所以	伟大的	到	我	作为	英石	.

[pɔːlz] ,

Paul's	,
保罗的	,

“我以前从未见过，以后也再没见过像圣保罗大教堂那样让我感到如此震撼的地方。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] - [ʃɒp] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

for	although	there	was	a	most	beautiful	doll	-	shop	within	sight	,
为了	虽然	那里	曾是	一个	最多	美丽的	玩具娃娃	-	店铺	之内	视线	,

虽然附近就有一家非常漂亮的娃娃店，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

I	could	not	help	looking	all	the	time	at	the	great	building	.
我	可以	不是	帮助	寻找	全部	这	时间	在	这	伟大的	建筑	.

我不禁一直注视着这座宏伟的建筑。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [s'evənpəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

After	this	,	as	we	had	made	one	shilling	and	sevenpence	in	the	course	of
后	这	,	作为	我们	有	制成	一	先令	和	七便士	在	这	课程	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

此后，由于我们一天之内赚了1先令7便士，

[wiː; wi] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['mɑːrkoʊz] ['lɒdʒɪŋz] .

we	went	home	to	Marco's	lodgings	.
我们	去	家	到	马可的	住宿	.

我们回到了马可的住处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːblərz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

He	had	a	little	room	behind	the	back	kitchen	of	a	cobbler's	house	in	the
他	有	一个	小的	房间	在后面	这	后退	厨房	的	一个	鞋匠的	房子	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

neighborhood	of	London	bridge	.
邻里	的	伦敦	桥	.

他在伦敦桥附近一家鞋匠铺的后厨房后面租了一间小房间。

[bri'gɪtə] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] [ʌp] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

Brigitta	placed	me	on	a	straw	mattress	up	in	one	corner	,
布里吉塔	放置	我	在	一个	稻草	床垫	向上	在	一	角落	,

布里吉塔把我放在角落里的一张稻草垫子上，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aʊt] [tuː] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	then	took	out	two	plates	and	a	mug	without	a	handle	from	a
和	然后	采取	出去	二	盘子	和	一个	马克杯	没有	一个	处理	从	一个

['kʌbəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

cupboard	in	the	wall	,
橱柜	在	这	墙	,

然后从墙里的橱柜里拿出两个盘子和一个没有把手的杯子。

[ænd; ənd]['mɑːkəʊ] [ðen] [leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪt] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

and	Marco	then	laid	upon	the	plate	several	things	to	eat	,
和	马可	然后	铺设	之上	这	盘子	一些	事物	到	吃	,

然后，马可把几样东西放在盘子里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [-]

which	he	had	bought	on	their	way	home	,	among	which	I	saw	something	[	122	]
哪个	他	有	买	在	他们的	方式	家	,	之中	哪个	我	锯	某物	[	-	]

那是他在回家的路上买的，其中我看到了一些东西[122]

[ðæt] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['kændi] ,

that	looked	very	much	like	an	ounce	of	sugar	candy	,
那	看起来	非常	很多	喜欢	一个	盎司	的	糖	糖果	,

看起来很像一盎司的糖果。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [plʌm] - [keɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː] - [ˌtæmbə'riːn] .

besides	the	piece	of	plum	-	cake	that	had	been	put	into	Brigitta's	tambourine	.
除了	这	片	的	李子	-	蛋糕	那	有	到过	放	进入	-	铃鼓	.

除了放进布里吉塔手鼓里的那块李子蛋糕之外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .

They	were	very	merry	over	their	supper	.
他们	是	非常	欢乐	超过	他们的	晚餐	.

他们晚餐时非常开心。

[ðen] ['mɑːkəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , [fel]

Then	Marco	,	who	was	very	tired	from	having	carried	the	organ	about	all	day	,	fell
然后	马可	,	WHO	曾是	非常	疲劳的	从	拥有	携带	这	器官	关于	全部	天	,	跌倒

[fɑːst] [ə'sliːp] ,

fast	asleep	,
快速地	睡着了	,

马尔科因为整天扛着管风琴而非常疲惫，很快就睡着了。

[ænd; ənd] [bri'gɪtə] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [braɪt]

and	Brigitta	presently	took	out	from	a	little	bundle	several	pieces	of	bright
和	布里吉塔	目前	采取	出去	从	一个	小的	捆	一些	件	的	明亮的

['skɑːlət] [ænd; ənd] [griːn] [stʌf] ,

scarlet	and	green	stuff	,
猩红	和	绿色的	东西	,

布里吉塔随即从一个小包裹里拿出几块鲜红色和绿色的布料，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['niːtɪst] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dres] ,

and	,	in	the	neatest	manner	possible	,	began	to	make	me	a	very	pretty	dress	,
和	,	在	这	最整洁	方式	可能的	,	开始	到	制作	我	一个	非常	漂亮的	裙子	,

然后，她以最细致的方式开始为我织一件非常漂亮的裙子。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [hɜː'self] .

just	like	the	one	she	had	on	herself	.
只是	喜欢	这	一	她	有	在	她自己	.

就像她自己身上穿的那件一样。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	was	very	glad	of	this	,
我	曾是	非常	高兴的	的	这	,

我对此非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['biːɪŋ] [drest] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

for	I	did	not	at	all	like	being	dressed	like	the	monkey	.
为了	我	做过	不是	在	全部	喜欢	存在	穿着	喜欢	这	猴	.

因为我一点也不喜欢打扮得像猴子一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

She	was	a	very	pretty	little	girl	of	about	nine	years	of	age	,
她	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	女孩	的	关于	九	年	的	年龄	,

她是个非常漂亮的小女孩，大约九岁。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [blæk] ,

with	a	dark	brown	complexion	and	red	lips	,	and	large	black	eyes	,	and	long	,	black	,
和	一个	黑暗的	棕色的	肤色	和	红色的	嘴唇	,	和	大的	黑色的	眼睛	,	和	长的	,	黑色的	,

她有着深棕色的肤色、红色的嘴唇、黑色的大眼睛和长长的黑色头发。

['glɒsi] , ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] .

glossy	,	curling	hair	.
光滑	,	冰壶	头发	.

光泽亮丽的卷发。

[ai] [pɑːst] ['sevrəl] [wiːks] [wɪð] [ðɪs] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] , [ɔː(r)] ['tʃætərɪŋ] ,

I	passed	several	weeks	with	this	merry	little	mamma	,	who	was	always	laughing	,	or	chattering	,
我	通过了	一些	周	和	这	欢乐	小的	妈妈	,	WHO	曾是	总是	笑	,	或者	喋喋不休	,

我和这位快乐的小妈妈一起度过了几个星期，她总是笑个不停，或者叽叽喳喳说个不停。

[ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɑːf'pens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

or	playing	the	tambourine	and	collecting	halfpence	in	it	,	or	dancing	me	about	,
或者	玩耍	这	铃鼓	和	收集	半便士	在	它	,	或者	跳舞	我	关于	,

或者敲着铃鼓收半便士硬币，或者陪我跳舞，

[ɪk'sept] [wen] [ai] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

except	when	I	sat	upon	the	organ	in	the	place	of	the	monkey	.
除了	什么时候	我	卫星	之上	这	器官	在	这	地方	的	这	猴	.

除非我代替猴子坐在风琴上。

[ai] [sɔː] [-]

I	saw	[	123	]
我	锯	[	-	]

我看到了[123]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lʌndən] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

a	great	deal	of	London	by	this	means	,	but	more	particularly	of	the	City	,
一个	伟大的	交易	的	伦敦	经过	这	方法	,	但	更多的	特别	的	这	城市	,

通过这种方式，伦敦的大部分地区，尤其是伦敦金融城，都得到了很好的展现。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][frɒm; frəm]['temp(ə)l][bɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [temz] ['tʌn(ə)l] ,

as	far	as	from	Temple	Bar	to	the	Thames	Tunnel	,
作为	远的	作为	从	寺庙	酒吧	到	这	泰晤士河	隧道	,

从圣殿酒吧区到泰晤士隧道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɑːkəʊ] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['haʊzɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [laɪkt]

because	Marco	knew	a	great	many	houses	where	there	were	children	who	liked
因为	马可	知道	一个	伟大的	许多	房屋	在哪里	那里	是	孩子们	WHO	喜欢

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːgən] ,

to	hear	the	organ	,
到	听到	这	器官	,

因为马可知道很多有孩子的家庭，孩子们都喜欢听管风琴演奏。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [haʊs] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] . [-

and	he	and	his	sister	generally	visited	each	house	about	once	a	week	.	[	124
和	他	和	他的	姐姐	一般来说	到访	每个	房子	关于	一次	一个	星期	.	[	-

]

]

]

他和他的妹妹通常每周拜访每户人家一次。[124]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ]

THE	LORD	MAYOR'S	SHOW
这	主	市长的	展示

市长秀

[ðə; ði] [deɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] [ʃəʊ] .

The	day	approached	for	the	Lord	Mayor's	Show	.
这	天	接近	为了	这	主	市长的	展示	.

市长巡游的日子临近了。

['mɑːkəʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [bri'gɪtə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Marco	determined	that	Brigitta	should	see	it	;
马可	决定	那	布里吉塔	应该	看	它	;

马可决定让布里吉塔看看；

[ænd; ənd][maɪ] ['prɪti] [ɪ'tæliən]['mæmə; mə'mɑː] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

and	my	pretty	Italian	mamma	determined	that	I	should	see	it	too	,
和	我的	漂亮的	意大利语	妈妈	决定	那	我	应该	看	它	也	,

我那漂亮的意大利妈妈决定我也应该去看一看。

[səʊ] [aʊt] [wiː; wi] [went] ['ɜːli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , ['mɑːkəʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [æt; ət] [həʊm] ,

so	out	we	went	early	to	get	a	good	place	,	Marco	leaving	the	organ	at	home	,
所以	出去	我们	去	早期的	到	得到	一个	好的	地方	,	马可	离开	这	器官	在	家	,

所以我们早早出门去找个好地方，马可把管风琴留在了家里。

[ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ,

up	in	one	corner	,
向上	在	一	角落	,

在角落里，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt]

as	he	said	the	Lord	Mayor	would	be	sure	to	have	plenty	of	music	without
作为	他	说	这	主	市长	会	是	当然	到	有	很多	的	音乐	没有

[hɪz; ɪz][help] ,

his	help	,
他的	帮助	,

正如他所说，即使没有他的帮助，市长也肯定能享受到充足的音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði]['ɔːgən] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	they	should	find	the	organ	very	troublesome	to	themselves	,	and	other
和	他们	应该	寻找	这	器官	非常	麻烦的	到	他们自己	,	和	其他

['piːp(ə)l] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [-]

people	too	,	in	a	great	[	125	]
人们	也	,	在	一个	伟大的	[	-	]

他们应该会发现这个器官对他们自己和其他人来说都非常麻烦，在一个很大的[125]

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

人群。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['tʃiːp'saɪd] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] .

We	arrived	in	Cheapside	about	eight	o'clock	.
我们	到达的	在	切普赛德	关于	八	点钟	.

我们大约八点钟到达了切普赛德。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æli] ,

On	the	way	we	had	turned	up	a	little	alley	,
在	这	方式	我们	有	转向	向上	一个	小的	胡同	,

途中我们拐进了一条小巷，

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [kept] [æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] [stɔːl] ,

where	a	man	kept	an	early	breakfast	stall	,
在哪里	一个	男人	保留	一个	早期的	早餐	摊位	,

那里有个男人摆了个早午餐摊，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [paɪnts][ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tuː] [θɪk] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]

and	had	two	pints	of	hot	coffee	and	two	thick	slices	of	bread	and
和	有	二	品脱	的	热的	咖啡	和	二	厚的	切片	的	面包	和

['bʌtə(r)] ;

butter	;
黄油	;

然后喝了两品脱热咖啡，吃了两片厚厚的涂了黄油的面包；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['iːt(ə)n] , ['mɑːkəʊ] [bɔːt] [tuː] [mɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [ʌp] [ɪn]

and	when	these	were	eaten	,	Marco	bought	two	more	,	which	he	wrapped	up	in
和	什么时候	这些	是	吃	,	马可	买	二	更多的	,	哪个	他	包装	向上	在

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] ,

a	large	cabbage	-	leaf	,
一个	大的	卷心菜	-	叶子	,

这些吃完后，马可又买了两个，用一片大卷心菜叶子包了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	put	into	his	pocket	.
和	放	进入	他的	口袋	.

然后放进口袋里。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] ['hʌŋgri] [wɪð] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

He	said	they	were	sure	to	get	hungry	with	waiting	in	the	street	.
他	说	他们	是	当然	到	得到	饥饿的	和	等待	在	这	街道	.

他说，在街上等着肯定会饿肚子。

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] , [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː] ['tʃiːp'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] .

Well	,	as	I	said	,	we	got	into	Cheapside	before	eight	o'clock	.
出色地	,	作为	我	说	,	我们	得到	进入	切普赛德	前	八	点钟	.

正如我所说，我们在八点之前就到达了切普赛德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] ['ʌndə(r)] [fʊt] .

It	was	a	foggy	morning	,	and	wet	and	muddy	under	foot	.
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	早晨	,	和	湿的	和	浑	在下面	脚	.

那是一个雾蒙蒙的早晨，脚下湿滑泥泞。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,

But	still	there	were	a	great	many	people	going	backwards	and	forwards	,
但	仍然	那里	是	一个	伟大的	许多	人们	去	向后	和	前进	,

但仍然有很多人来回走动。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	all	looking	very	busy	and	anxious	.
和	全部	寻找	非常	忙碌的	和	焦虑的	.

每个人看起来都很忙碌，也很焦虑。

[wiː; wi] [fɜːst] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [spɒt] [nɪə(r)] [baʊ; bəʊ] [tʃɜːtʃ] ;

We	first	chose	a	spot	near	Bow	church	;
我们	第一的	选择	一个	点	靠近	弓	教会	;

我们首先选择在弓教堂附近找个地方；

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [tɔːl] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

but	very	soon	a	number	of	tall	people	came	and	stood	in	front	of	us	,
但	非常	很快	一个	数字	的	高的	人们	来了	和	站立	在	正面	的	我们	,

但很快，几个身材高大的人走了过来，站在我们面前。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [θruː] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] .

so	that	we	could	not	see	through	them	,	nor	over	their	heads	.
所以	那	我们	可以	不是	看	通过	他们	,	也不	超过	他们的	头部	.

因此，我们既看不到他们，也看不到他们的头顶。

['mɑːkəʊ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

Marco	said	to	one	of	the	tallest	of	the	men	,
马可	说	到	一	的	这	最高	的	这	男人	,

马可对其中一个个子最高的男人说：

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [sɜː(r)] ;

'	I	wish	you	would	be	so	kind	as	to	move	a	little	,	sir	;
-	我	希望	你	会	是	所以	种类	作为	到	移动	一个	小的	,	先生	;

“先生，希望您能稍微挪动一下。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [siː] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . -

we	cannot	see	over	your	head	.	'
我们	不能	看	超过	你的	头	.	-

我们看不到你头顶上方的情况。

- [əʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] [mæn] , - [sə'pəʊz] [-]

'	Oh	,	'	said	the	unkind	man	,	'	suppose	[	126	]
-	哦	,	-	说	这	不友善	男人	,	-	认为	[	-	]

“哦，”那个不友善的人说，“假设[126]

[juː; jʊ] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] . -

you	find	another	place	.	'
你	寻找	其他	地方	.	-

你另找地方住。

- [ænd; ənd][səʊ][let][ˌjuː 'es] , - [sed] [briˈgɪtə] , - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)] [θruː]

'	And	so	let	us	,	'	said	Brigitta	,	'	for	we	can	see	nothing	here	through
-	和	所以	让	我们	,	-	说	布里吉塔	,	-	为了	我们	能	看	没有什么	这里	通过

[ðiːz] [tɔːl] [ˈbɒdɪz] .

these	tall	bodies	.
这些	高的	身体	.

“那么，我们就进去吧，”布里吉塔说，“因为透过这些高大的身躯，我们什么也看不见。”

[kʌm] , [ˈmɑːkəʊ] .

Come	,	Marco	.
来	,	马可	.

来吧，马可。

- [wiː; wi] [əˈkɔːdɪŋli] [wɔːkt] [ɒn] .

'	We	accordingly	walked	on	.
-	我们	因此	步行	在	.

于是我们继续往前走。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈəʊnli] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [wen] [ˈmɑːkəʊ] [sed] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðeə(r)][hæd; həd]

We	had	only	gone	a	few	paces	when	Marco	said	he	recollected	there	had
我们	有	仅有的	已消失	一个	很少	步幅	什么时候	马可	说	他	回忆	那里	有

[biːn] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn] [ˈʧiːpˈsaɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

been	a	fire	in	Cheapside	only	a	few	days	ago	on	the	opposite	side	of	the	way	,
到过	一个	火	在	切普赛德	仅有的	一个	很少	天	前	在	这	对面的	边	的	这	方式	,

我们刚走了几步，马可就说他记得几天前切普赛德街对面发生了一场火灾。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [taɪm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][njuː] [haʊs] ,

and	as	there	could	not	have	been	time	to	build	a	new	house	,
和	作为	那里	可以	不是	有	到过	时间	到	建造	一个	新的	房子	,

由于没有时间建造新房，

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][əʊld][wʌn] , [wiː; wi] [mait] [pəˈhæps] [get] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈruːɪnz] [ˈsʌmweə(r)]

or	even	pull	down	the	old	one	,	we	might	perhaps	get	up	into	the	ruins	somewhere
或者	甚至	拉	向下	这	老的	一	,	我们	可能	也许	得到	向上	进入	这	废墟	某处

.

:
.

甚至可以把旧建筑拆掉，我们或许可以进入某个废墟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

He	was	quite	right	.
他	曾是	相当	正确的	.

他说的完全正确。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [blæk] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	stood	the	black	shell	of	the	house	,
那里	站立	这	黑色的	壳	的	这	房子	,

那里矗立着一栋黑色房屋的空壳，

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈwʊdn] [plæŋks][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

with	some	wooden	planks	in	front	of	all	the	lower	windows	.
和	一些	木制的	木板	在	正面	的	全部	这	降低	视窗	.

所有较低楼层的窗户前面都放了一些木板。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑːst] [kəˈlektɪŋ] .

The	crowd	was	now	fast	collecting	.
这	人群	曾是	现在	快速地	收集	.

人群迅速聚集起来。

[wiː; wi][ræn] [əˈkrɒs] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][plæŋks] , [ɪn][wiː; wi][gɒt] ,

We	ran	across	,	and	pushing	aside	one	of	the	planks	,	in	we	got	,
我们	跑	穿过	,	和	推动	旁边	一	的	这	木板	,	在	我们	得到	,

我们跑过去，推开一块木板，钻了进去。

— ['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [blæk] [brɪks] [ænd; ənd] [biːmz] ,

—	scrambled	over	a	great	quantity	of	rubbish	,	and	black	bricks	and	beams	,
—	打乱	超过	一个	伟大的	数量	的	垃圾	,	和	黑色的	砖块	和	光束	,

[ænd; ənd] [smәʊk] [ænd; ənd][dɜːt] ,

and	smoke	and	dirt	,
和	抽烟	和	污垢	,

——艰难地翻过大量的垃圾、黑色的砖块和横梁、烟雾和尘土，

[ænd; ənd]['brəʊkən] [θɪŋz] ,

and	broken	things	,
和	破碎的	事物	,

还有破碎的东西，

— [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['mɑːkəʊ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] ['steəkeɪs]

—	and	with	great	difficulty	Marco	climbed	up	the	remains	of	a	broken	staircase
—	和	和	伟大的	困难	马可	攀登	向上	这	遗迹	的	一个	破碎的	楼梯

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [ə'temptɪd] .

to	see	if	it	could	be	safely	attempted	.
到	看	如果	它	可以	是	安全	尝试过	.

——马可费了九牛二虎之力爬上了一段残破的楼梯，看看是否可以安全地尝试上去。

- [naʊ] , [briˈgɪtə] , - [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [-]

'	Now	,	Brigitta	,	'	said	he	,	when	he	was	up	on	a	broad	[	127	]
-	现在	,	布里吉塔	,	-	说	他	,	什么时候	他	曾是	向上	在	一个	广阔	[	-	]

“现在，布里吉塔，”他说，当他站在一个宽阔的[127]

[biːm] ['rʌnɪŋ] [kləʊz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ðɪ][fɜːst] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊz] , - [naʊ] , [briˈgɪtə] , [ɪts] [ɔːl] [seɪf] ,

beam	running	close	underneath	the	first	-	floor	windows	,	'	now	,	Brigitta	,	it's	all	safe	,
光束	跑步	关闭	下	这	第一的	-	地面	视窗	,	-	现在	,	布里吉塔	,	它是	全部	安全的	,

[kʌm] [ʌp] . -

come	up	.	'
来	向上	.	-

一楼窗户下方有一根横梁，‘好了，布里吉塔，一切都安全了，上来吧。’

- [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ðə; ðɪ] ['pɒpɪt] [ʌp] ? - [sed] [briˈgɪtə] .

'	But	how	shall	I	get	the	poppet	up	?	'	said	Brigitta	.
-	但	如何	将	我	得到	这	娃娃	向上	?	-	说	布里吉塔	.

“可是我该怎么把玩偶抱起来呢？”布里吉塔说。

- [əʊ] , - [sed] ['mɑːkəʊ] , - [meɪk] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['getɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]

'	Oh	,	'	said	Marco	,	'	make	haste	,	for	I	see	more	people	getting	in	by	the	windows
-	哦	,	-	说	马可	,	-	制作	匆忙	,	为了	我	看	更多的	人们	获得	在	经过	这	视窗

,

,

,

“哦，”马可说，“快点，我看到更多的人从窗户进来了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

and	you	will	lose	your	place	.
和	你	将要	失去	你的	地方	.

你将会失去你的位置。

[θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Throw	her	up	to	me	!
扔	她	向上	到	我	!

把她扔给我！

[meɪk] [heɪst] !

Make	haste	!
制作	匆忙	!

赶快！

- [ai] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
' I trembled from head to foot .
- 我 颤抖 从 头 到 脚 .

我浑身颤抖。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [fɪəz] ,
But before I had time to think more about my fears ,
但 前 我 有 时间 到 思考 更多的 关于 我的 恐惧 ,

但还没等我来得及仔细思考我的恐惧，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
the little girl pitched me up in the air ,
这 小的 女孩 投球 我 向上 在 这 空气 ,

小女孩把我抛向空中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['klevərɪst] [wei] ['pɒsəb(ə)l] ['mɑːkəʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .
and in the cleverest way possible Marco caught me in his two hands .
和 在 这 最聪明的 方式 可能的 马可 捕捉 我 在 他的 二 双手 .

马可用最巧妙的方式把我一把抱住了。

[ðen] [ʌp] [gɒt] [bri'gɪtə] ,
Then up got Brigitta ,
然后 向上 得到 布里吉塔 ,

然后布里吉塔上来了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['steɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brəʊkən] [brɪks] [æt; ət]
and the first thing she did was to station me between two broken bricks at
和 这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 车站 我 之间 二 破碎的 砖块 在
[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the side of the window ,
这 边 的 这 窗户 ,

她做的第一件事就是把我安排在窗边两块碎砖中间。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz]
so that I could look down from this height upon the whole of the Lord Mayor's
所以 那 我 可以 看 向下 从 这 高度 之上 这 所有的 的 这 主 市长的
[ʃəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'niːθ] .
Show as it passed in the street beneath .
展示 作为 它 通过了 在 这 街道 下面 .

这样我就可以从这个高处俯瞰整个市长巡游队伍在下方街道上的景象。

[wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [keɪs] [ɒv; əv]
We had an excellent place at the middle window of the ruined case of
我们 有 一个 出色的 地方 在 这 中间 窗户 的 这 毁坏 案件 的
[ðə; ði] [bɜːnd] [haʊs] .
the burned house .
这 烧伤 房子 .

我们在被烧毁房屋残骸的中间窗户处占据了一个绝佳的位置。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [gɒt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
We had not been here a minute before a crowd of people got in through the
我们 有 不是 到过 这里 一个 分钟 前 一个 人群 的 人们 得到 在 通过 这
[-]
[128]
[-]

我们刚到这里不到一分钟，就有一群人从[128]进来了。

[plæŋks] [bɪ'ləʊ] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ,
planks below , several of which were broken down , and in they came rushing ,
木板 以下 , 一些 的 哪个 是 破碎的 向下 , 和 在 他们 来了 匆忙 ,

下面有几块木板已经破损，他们冲了进来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	tried	to	clamber	up	to	the	windows	.
和	尝试	到	攀	向上	到	这	视窗	.

然后试图爬到窗户边。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [θriː] [kept] ['aʊə(r)] [gʊd] ['pleɪsɪz] .

However	,	we	three	kept	our	good	places	.
然而	,	我们	三	保留	我们的	好的	地方	.

然而，我们三个都保住了自己的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['pepə] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] ,

And	now	came	peppering	down	a	shower	of	rain	,
和	现在	来了	胡椒	向下	一个	淋浴	的	雨	,

这时，一阵阵雨淅淅沥沥地落了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] ,

and	then	another	shower	of	rain	stronger	than	the	first	,
和	然后	其他	淋浴	的	雨	更强	比	这	第一的	,

随后又下了一场比第一场更猛烈的阵雨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [ðæt] ['lɑːstɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;

and	then	there	came	another	shower	of	rain	that	lasted	an	hour	;
和	然后	那里	来了	其他	淋浴	的	雨	那	持续	一个	小时	;

随后又下了一场阵雨，持续了一个小时；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] ['jeləʊ] [fɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

and	then	there	was	a	thick	yellow	fog	for	another	hour	,	and	then
和	然后	那里	曾是	一个	厚的	黄色的	多雾路段	为了	其他	小时	,	和	然后

[ðə; ði] [reɪn] [siːst] ,

the	rain	ceased	,
这	雨	停止	,

之后又笼罩了一个小时的浓厚黄雾，然后雨停了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	the	fog	began	to	clear	away	;	and	when	the	fog	was	gone	,
和	这	多雾路段	开始	到	清除	离开	;	和	什么时候	这	多雾路段	曾是	已消失	,

雾气开始消散；雾气散去后，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃɒn] ['veri] ['braɪtli] .

suddenly	the	sun	came	out	,	and	shone	very	brightly	.
突然	这	太阳	来了	出去	,	和	闪耀	非常	明亮地	.

突然，太阳出来了，阳光非常明亮。

- [naʊ] , - [sed] ['mɑːkəʊ] , - [let] [ˌjuː 'es] [iːt] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

'	Now	,	'	said	Marco	,	'	let	us	eat	our	other	slices	of	bread	and	butter	.
-	现在	,	-	说	马可	,	-	让	我们	吃	我们的	其他	切片	的	面包	和	黄油	.

“现在，”马可说，“让我们吃剩下的面包和黄油吧。”

- [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] ; [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [gəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

'	This	they	did	with	great	pleasure	;	the	sun	shining	like	gold	upon	the	butter	all	the
-	这	他们	做过	和	伟大的	乐趣	;	这	太阳	灼灼	喜欢	金子	之上	这	黄油	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他们非常乐意这样做；阳光像金子一样一直照耀着黄油。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [dʌn] ['iːtɪŋ] [wen] - [buːm] !

They	had	scarcely	done	eating	when	'	boom	!
他们	有	几乎	完毕	吃	什么时候	-	繁荣	!

他们刚吃完饭，就“砰！”

- [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drʌm] , — [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts]

'	came	the	sound	of	a	great	drum	,	—	and	all	sorts	of	musical	instruments
-	来了	这	声音	的	一个	伟大的	鼓	,	—	和	全部	排序	的	音乐	仪器

[strʌk] [ʌp] ,

struck	up	,
击	向上	,

一阵巨大的鼓声传来，——各种各样的乐器也随之响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [drʌm] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] - [rʌb] - [ə; eɪ] -

and	the	boom	of	the	great	drum	was	quickly	followed	by	the	'	rub	-	a	-
和	这	繁荣	的	这	伟大的	鼓	曾是	迅速地	随后	经过	这	-	擦	-	一个	-

[dʌb] [rəʊ] - [diː] - [daʊ] - [ɒv; əv][smɔːlə(r)] [drʌmz] ,

dub	row	-	de	-	dow	'	of	smaller	drums	,
配音	排	-	德	-	道琼斯	-	的	较小的	鼓	,

大鼓的轰鸣声之后，紧接着是小鼓“rub-a-dub row-de-dow”的敲击声。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] [-]

the	[	129	]
这	[	-	]

[129]

- [tuː] - ['rɑː] - [luː] - [ɒv; əv] [faɪfs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] .

'	too	-	ra	-	loo	'	of	fifes	,	and	then	we	saw	the	show	coming	along	the	streets	.
-	也	-	拉	-	厕所	-	的	短笛	,	和	然后	我们	锯	这	展示	未来	沿着	这	街道	.

一阵短笛声，然后我们看到了表演沿着街道走来。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['səʊldʒəz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['æli] ;

The	streets	were	lined	with	soldiers	who	made	a	long	alley	;
这	街道	是	衬里	和	士兵	WHO	制成	一个	长的	胡同	;

街道两旁站满了士兵，形成了一条长长的通道；

[ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][nekst][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə]

on	the	outside	of	the	soldiers	next	the	houses	the	crowds	were	struggling	to
在	这	外部	的	这	士兵	下一个	这	房屋	这	人群	是	挣扎	到

[lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [hedz] ;

look	over	the	soldiers	'	heads	;
看	超过	这	士兵	-	头部	;

在士兵们身后的房屋外侧，人群努力越过士兵们的头顶往外看；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

and	along	the	inside	of	the	alley	formed	by	the	soldiers	,
和	沿着	这	里面	的	这	胡同	形成	经过	这	士兵	,

沿着士兵们形成的巷子内侧，

[ðə; ði] [ʃəʊ] [keɪm] ['pɒmpəsli] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

the	show	came	pompously	along	in	the	middle	of	the	street	.
这	展示	来了	傲慢地	沿着	在	这	中间	的	这	街道	.

演出在街头大摇大摆地进行着。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['brəʊkən] [brɪks] , [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	said	that	I	was	seated	between	two	broken	bricks	,	at	one	side	of	the
我	有	说	那	我	曾是	坐着	之间	二	破碎的	砖块	,	在	一	边	的	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

我说过，我当时坐在墙的一侧，两块碎砖中间。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [briˈgɪtə] .

and	next	to	me	was	Brigitta	.
和	下一个	到	我	曾是	布里吉塔	.

我旁边坐着布里吉塔。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪndəʊ] ,

There	were	at	least	five	people	standing	behind	us	at	the	same	window	,
那里	是	在	至少	五	人们	常设	在后面	我们	在	这	相同的	窗户	,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [hedz] ,

looking	over	our	heads	,
寻找	超过	我们的	头部	,

至少有五个人站在我们身后的同一扇窗户边，越过我们的头顶往里看。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [briˈgɪtə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [pruːf] [keɪp] , [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

and	behind	Brigitta	was	a	person	in	a	water	-	proof	cape	,	part	of	which	,
和	在后面	布里吉塔	曾是	一个	人	在	一个	水	-	证明	岬	,	部分	的	哪个	,

布里吉塔身后站着一个人，他穿着一件防水斗篷，斗篷的一部分是……

[ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)] - [left] [ˈʃəʊldə(r)] , [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .

hanging	over	Brigitta's	left	shoulder	,	came	just	in	front	of	my	face	.
绞刑	超过	-	左边	肩膀	,	来了	只是	在	正面	的	我的	脸	.

挂在布里吉塔左肩上的物体，正好出现在我的眼前。

[briˈgɪtə] [pəˈsiːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [pʊʃt] [ðə; ði] [keɪp] [bæk] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː]

Brigitta	perceived	this	,	and	several	times	pushed	the	cape	back	to	enable	me
布里吉塔	感知	这	,	和	一些	时代	推动	这	岬	后退	到	使能够	我

[tuː; tə] [siː] ;

to	see	;
到	看	;

布里吉塔察觉到了这一点，几次把斗篷往后拉，让我能看清；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ʃəʊ] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][gɒt][faɪnə][ænd; ənd][faɪnə] ,

but	as	the	show	came	on	and	got	finer	and	finer	,
但	作为	这	展示	来了	在	和	得到	更精细	和	更精细	,

但随着节目的进行，节目越来越精彩，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [θɪk] [wɪð] [men] [ɔːl] [drest] [ɪn] [kˈʌləz] , [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

and	more	thick	with	men	all	dressed	in	colors	,	and	silks	,	and	ribbons	,
和	更多的	厚的	和	男人	全部	穿着	在	颜色	,	和	帛	,	和	丝带	,

[ænd; ənd][gəʊld] [leɪs] ,

and	gold	lace	,
和	金子	蕾丝	,

还有更多身着色彩斑斓的丝绸、丝带和金丝花边服装的男人们。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [faɪn] ['hɑːr.nəsɪz] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [-]

—	and	the	horses	in	their	fine	harnesses	and	trappings	[	130	]
—	和	这	马匹	在	他们的	美好的	安全带	和	服饰	[	-	]

——还有那些穿着精美马具和装饰的马匹[130]

[keɪm] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

came	nodding	and	dancing	along	,
来了	点头	和	跳舞	沿着	,

他一边点头一边跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [gɒt][mɔː(r)]['gəʊldən][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [fæt] ['fɪgəz] [ɪn] [kɒkt] [hæts]

and	the	coaches	got	more	golden	and	shining	with	fat	figures	in	cocked	hats
和	这	教练	得到	更多的	金的	和	灼灼	和	胖的	数据	在	上膛	帽子

['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

sitting	inside	,
坐着	里面	,

教练们坐得更加金光闪闪，车厢里坐着一些戴着三角帽的胖乎乎的人。

[ænd; ənd] ['veri] [fæt] ['dʒentlmən] [wɪð] [red] ['feɪsɪz] [ɪn] ['splendɪd] ['weskɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz]

and	very	fat	gentlemen	with	red	faces	in	splendid	waistcoats	,	and	the	crowds
和	非常	胖的	先生们	和	红色的	面孔	在	灿烂	马甲	,	和	这	人群

[ɒv; əv] [kɒkt] [hæts] ,

of	cocked	hats	,
的	上膛	帽子	,

还有穿着华丽背心、脸色通红的肥胖绅士，以及成群结队的三角帽。

[ænd; ənd]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] [ni:z] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌklz] [ɪn'kri:st] ,

and	multitudes	of	knees	with	shining	buckles	increased	,
和	众多	的	膝盖	和	灼灼	扣环	增加	,

膝盖上闪亮的扣环越来越多，

— [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['splendə(r)][ai][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] [lʊk] ,

—	of	all	this	splendor	I	had	only	time	to	take	one	look	,
—	的	全部	这	辉煌	我	有	仅有的	时间	到	拿	一	看	,

——面对如此壮丽的景色，我只来得及匆匆一瞥。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevi] [keɪp] [ə'gen] [fel] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] ,

and	then	the	heavy	cape	again	fell	before	my	eyes	,
和	然后	这	重的	岬	再次	跌倒	前	我的	眼睛	,

然后，那件厚重的斗篷再次落在了我的眼前。

[ænd; ənd] [bri'gɪtə] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	Brigitta	was	too	much	engaged	herself	to	think	any	more	of	removing	it
和	布里吉塔	曾是	也	很多	已订婚的	她自己	到	思考	任何	更多的	的	移除	它

.

:
.

而布里吉塔自己也忙得不可开交，根本没心思再去想把它取下来的事。

[haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd] [ə'keɪʒnəli] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [si:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] -

However	,	I	did	occasionally	manage	to	see	,	because	the	person	in	the	water	-
然而	,	我	做过	偶尔	管理	到	看	,	因为	这	人	在	这	水	-

[pru:f] [keɪp] [mu:vd] [ə'baʊt] ,

proof	cape	moved	about	,
证明	岬	已搬	关于	,

然而，我偶尔还是能看到一些东西，因为穿着防水斗篷的人在四处走动。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [bent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [tu:; tə] [si:] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [wen]

and	often	bent	himself	from	side	to	side	to	see	better	,	and	once	when
和	经常	弯曲	他自己	从	边	到	边	到	看	更好的	,	和	一次	什么时候

[hi:; hi] [dɪd] [səʊ] ,

he	did	so	,
他	做过	所以	,

他经常左右弯腰以便看得更清楚，有一次他这样做的时候，

[ai] [gɒt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn] ['ɑ:mə(r)] , — [tu:] [men] ['kʌvəd] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] ,

I	got	sight	of	the	two	men	in	armor	,	—	two	men	covered	all	over	,
我	得到	视线	的	这	二	男人	在	盔甲	,	—	二	男人	涵盖	全部	超过	,

我看到了那两个身穿盔甲的男人——两个全身都包裹得严严实实的男人。

— [wʌn] [ɪn] ['aɪən] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [brɑ:s] , [dʒʌst] [æz; əz] ['klɔɪstər] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃelz] ,

—	one	in	iron	and	one	in	brass	,	just	as	lobsters	are	covered	with	their	shells	,
—	一	在	铁	和	一	在	黄铜	,	只是	作为	龙虾	是	涵盖	和	他们的	贝壳	,

——一个铁制的，一个黄铜制的，就像龙虾身上覆盖着壳一样。

['əʊnli] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [lɑ:dʒ] [blæk] ['hɔ:sɪz] .

only	shining	in	the	sun	,	and	riding	on	large	black	horses	.
仅有的	灼灼	在	这	太阳	,	和	骑术	在	大的	黑色的	马匹	.

只有在阳光下才会闪耀，而且骑着高大的黑马。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ai]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɒlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ʃəʊ] — [ai] [miːn] [ðə; ði]

Besides	these	I	also	saw	the	principal	dolls	of	this	wonderful	show	—	I	mean	the
除了	这些	我	还	锯	这	主要的	娃娃	的	这	精彩的	展示	—	我	意思是	这

[lɔːd] [meə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ,

Lord	Mayor	in	his	coach	,
主	市长	在	他的	教练	,

除此之外，我还看到了这场精彩演出中的主要人物——我是指坐在马车里的市长。

[wɪð] [ðə; ði] ['wʊdn] [spːd] - ['beərə(r)] [-]

with	the	wooden	Sword	-	bearer	[	131	]
和	这	木制的	剑	-	持有人	[	-	]

与木制持剑者[131]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] [meɪs] - ['beərə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʊd] [ænd; ənd]

and	the	gingerbread	Mace	-	bearer	—	at	least	,	they	looked	like	wood	and
和	这	姜饼	锤	-	持有人	—	在	至少	,	他们	看起来	喜欢	木头	和

['dʒɪndʒəbred] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

gingerbread	;	and	,	indeed	,
姜饼	;	和	,	的确	,

还有姜饼权杖持有者——至少，它们看起来像是木头和姜饼做的；而且，确实如此，

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [hɪm'self] .

so	did	the	Lord	Mayor	himself	.
所以	做过	这	主	市长	他自己	.

市长本人也这么认为。

[ðə; ði] [spːd] - ['beərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪs] - ['beərə(r)][bəuθ][sæt] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]

The	Sword	-	bearer	and	the	Mace	-	bearer	both	sat	back	to	back	at	the	open
这	剑	-	持有人	和	这	锤	-	持有人	两个都	卫星	后退	到	后退	在	这	打开

['wɪndəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrə] [drɑːft] ,

windows	in	a	thorough	draught	,
视窗	在	一个	彻底	草稿	,

持剑者和持锤者背靠背坐在敞开的窗边，寒风刺骨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][k'əʊldz][ɪn][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .

and	they	both	appeared	to	have	got	colds	in	their	noses	.
和	他们	两个都	出现	到	有	得到	感冒	在	他们的	鼻子	.

他们俩看起来都感冒了，鼻子不舒服。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊb][ɒv; əv] ['skɑːlət] ,

We	had	an	excellent	view	of	the	Lord	Mayor	in	his	robe	of	scarlet	,
我们	有	一个	出色的	看法	的	这	主	市长	在	他的	长袍	的	猩红	,

我们清楚地看到了身穿猩红色长袍的市长。

[wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləd] [straɪps] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nekləs]

with	gold	and	colored	stripes	over	it	,	and	wearing	a	beautiful	necklace
和	金子	和	有色	条纹	超过	它	,	和	穿着	一个	美丽的	项链

['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

hanging	down	upon	his	breast	.
绞刑	向下	之上	他的	胸部	.

身上有金色和彩色条纹，胸前挂着一条漂亮的项链。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][faɪn]

He	gave	a	sigh	as	he	passed	us	,	and	laid	his	hand	upon	his	fine
他	给予	一个	叹	作为	他	通过了	我们	,	和	铺设	他的	手	之上	他的	美好的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他经过我们身边时叹了口气，把手放在他平坦的肚子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	then	he	gave	a	smile	.
和	然后	他	给予	一个	微笑	.

然后他露出了笑容。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [eɪt] ['hɔːsɪz] [wɪð] [praʊd] [neks] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [rɪtʃ] ['eɪprənz] ,

The	coach	was	drawn	by	eight	horses	with	proud	necks	,	all	covered	with	rich	aprons	,
这	教练	曾是	绘制	经过	八	马匹	和	自豪的	脖子	,	全部	涵盖	和	富有的	围裙	,

马车由八匹颈项高昂的骏马拉着，马匹身上都披着华丽的围裙。

[ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [stræps] , [ænd; ənd] ['tæslz] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and	ribbons	,	and	straps	,	and	tassels	,	and	tinkerums	and	things	,
和	丝带	,	和	肩带	,	和	流苏	,	和	-	和	事物	,

[ænd; ənd] [wɪð] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['rɪbən] - [bəʊz] ,

and	with	quantities	of	colored	ribbon	-	bows	,
和	和	数量	的	有色	丝带	-	弓	,

还有丝带、带子、流苏、小饰品等等，以及大量的彩色丝带蝴蝶结，

[ænd; ənd] ['strimər] [ænd; ənd] [gəʊld] [leɪs] , [ænd; ənd] [brɑːs] [neɪlz] [ænd; ənd] ['bʌklz] .

and	streamers	and	gold	lace	,	and	brass	nails	and	buckles	.
和	主播	和	金子	蕾丝	,	和	黄铜	指甲	和	扣环	.

还有彩带、金边、黄铜钉和扣环。

[ðen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] !

Then	the	coach	—	oh	,	what	a	coach	!
然后	这	教练	—	哦	,	什么	一个	教练	!

然后是教练——哦，真是个了不起的教练！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , ['fænsi] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [freɪm] ,

It	was	like	a	coach	made	of	glass	set	in	a	very	fine	,	fancy	looking	-	glass	frame	,
它	曾是	喜欢	一个	教练	制成	的	玻璃	放	在	一个	非常	美好的	,	想要	寻找	-	玻璃	框架	,

它就像一辆玻璃马车，镶嵌在一个非常精美华丽的镜框里。

[ænd; ənd] [stʌk] [ɒn] [-]

and	stuck	on	[	132	]
和	卡住	在	[	-	]

并卡在[132]

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] [kɑː(r)] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,

a	sort	of	gilded	car	all	covered	with	paintings	and	golden	carvings	and	sweetmeats	,
一个	种类	的	镀金	车	全部	涵盖	和	绘画	和	金的	雕刻	和	甜食	,

一辆装饰华丽的汽车，车身布满绘画、金雕和糖果。

[ɪk'striːmli] [laɪk] ['sevrəl] ['kəʊtʃɪz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɒn] [twelfθ] - [keɪks] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)] .

extremely	like	several	coaches	I	had	seen	on	Twelfth	-	cakes	,	only	a	great	deal	bigger	.
极其	喜欢	一些	教练	我	有	已见	在	第十二	-	蛋糕	,	仅有的	一个	伟大的	交易	大	.

与我在 Twelfth-cakes 上看到的几辆客车非常相似，只是尺寸要大得多。

[aɪ] [wˈʌndəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] .

I	wondered	very	much	if	it	was	made	of	sugar	.
我	想知道	非常	很多	如果	它	曾是	制成	的	糖	.

我很好奇它是不是用糖做的。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi]

We	waited	till	the	procession	returned	;	it	was	a	long	time	,	but	we
我们	等待	直到	这	游行	返回	;	它	曾是	一个	长的	时间	,	但	我们

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] .

were	determined	to	wait	.
是	决定	到	等待	.

我们一直等到队伍返回；时间很长，但我们决心要等。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [wiː; wi] [sɔː] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] ,

When	they	all	came	back	we	saw	,	besides	the	fine	gentlemen	,
什么时候	他们	全部	来了	后退	我们	锯	,	除了	这	美好的	先生们	,

当他们全部回来时，除了那些绅士之外，我们还看到了……

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæt] ['leɪdɪz] [ɪn] ['feðər] , [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd]['rəʊzi] [tʃiːks] ,

a	number	of	beautiful	fat	ladies	in	feathers	,	with	diamonds	and	rosy	cheeks	,
一个	数字	的	美丽的	胖的	女士们	在	羽毛	,	和	钻石	和	红润	脸颊	,

[ðə; ði] ['fætɪst] [ɒv; əv] [huːm] ,

the	fattest	of	whom	,
这	最胖的	的	谁	,

一群身着羽毛、佩戴钻石、面颊红润的美丽胖女士，其中最胖的一位，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	the	most	beautiful	of	course	,
和	这	最多	美丽的	的	课程	,

当然，最美丽的当然是……

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [meə'res] [ɪn][æn; ən]['eɪprɪkɒt]['sætɪn] [dres] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ,

was	the	Lady	Mayoress	in	an	apricot	satin	dress	with	all	sorts	of	embroidery	,
曾是	这	女士	女市长	在	一个	杏	缎	裙子	和	全部	排序	的	刺绣	,

[ænd; ənd] [leɪs] ,

and	lace	,
和	蕾丝	,

市长夫人身穿杏色缎面连衣裙，上面绣满了各种刺绣和蕾丝。

[ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd]['spæŋg(ə)lz] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl][səʊ] [stɪf]

and	ribbons	,	and	spangles	,	and	precious	things	,	and	looking	all	so	stiff
和	丝带	,	和	亮片	,	和	宝贵的	事物	,	和	寻找	全部	所以	僵硬的

[ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑːs] ,

and	expensive	behind	the	glass	,
和	昂贵的	在后面	这	玻璃	,

还有丝带、亮片和各种珍贵的小玩意儿，在玻璃后面看起来那么拘谨又昂贵。

[bʌt; bət] [jet] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] ,

but	yet	seeming	to	be	alive	,
但	然而	似乎	到	是	活	,

但却似乎还活着，

[ɔːl'ðəʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl]

although	afraid	to	move	in	the	least	for	fear	of	injuring	some	part	of	all
虽然	害怕的	到	移动	在	这	至少	为了	害怕	的	受伤	一些	部分	的	全部

[ðɪs] [dres] .

this	dress	.
这	裙子	.

虽然害怕动弹不得，生怕弄坏这身漂亮的裙子。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]

I	thought	it	was	so	kind	of	everybody	in	the	show	to	take	the	time	and
我	想法	它	曾是	所以	种类	的	大家	在	这	展示	到	拿	这	时间	和

['trʌb(ə)l] [tuː; tə][let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [drest] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . [-]

trouble	to	let	themselves	be	dressed	for	us	to	see	them	.	[	133	]
麻烦	到	让	他们自己	是	穿着	为了	我们	到	看	他们	.	[	-	]

我觉得节目中的每个人都非常友善，他们抽出时间、费心打扮，让我们看到他们。[133]

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [kræk] ,

All	of	a	sudden	we	heard	a	great	crack	,
全部	的	一个	突然	我们	听到	一个	伟大的	裂缝	,

突然，我们听到一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] , - [ðə; ðiː] [wɔːl] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] !

and	then	a	loud	cry	from	a	number	of	people	below	,	'	The	wall	is	falling	!
和	然后	一个	大声	哭	从	一个	数字	的	人们	以下	,	-	这	墙	是	坠落	!

然后，下面传来许多人的大声喊叫："墙倒了！"

[kʌm] [daʊn] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

come	down	,	all	of	you	!
来	向下	,	全部	的	你	!

都下来!

- [nəʊ] [wʌn] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wɔːnɪŋ] ,

'	No	one	wanted	a	second	warning	,
-	不	一	通缉	一个	第二	警告	,

"没有人想要第二次警告。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] [went] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

and	all	who	were	up	at	the	windows	went	scrambling	down	as	quick	as
和	全部	WHO	是	向上	在	这	视窗	去	争抢	向下	作为	快的	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

所有在窗边的人都争先恐后地往下爬。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [best] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ]

and	in	the	best	way	they	could	;	but	how	it	was	all	done	I	have	no
和	在	这	最好的	方式	他们	可以	;	但	如何	它	曾是	全部	完毕	我	有	不

['nəʊʃ(ə)n] ,

notion	,
概念	,

他们尽了全力；但这一切是如何做到的，我完全不知道。

[æz; əz] ['mɑːkəʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː] , [hed] ['fɔːməʊst] , ['ɪntuː]

as	Marco	had	suddenly	seized	me	,	and	thrust	me	,	head	foremost	,	into
作为	马可	有	突然	查获	我	,	和	推力	我	,	头	首先	,	进入

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

马可突然抓住我，把我头朝前塞进了他的口袋里。

[weə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,

where	I	remained	for	two	or	three	hours	,
在哪里	我	剩余	为了	二	或者	三	小时	,

我在那里待了两三个小时。

[ænd; ənd] [wen] [nekst] ['teɪkən] [aʊt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

and	when	next	taken	out	I	found	myself	in	the	little	back	room	,
和	什么时候	下一个	已采取	出去	我	成立	我	在	这	小的	后退	房间	,

下次被带出去的时候，我发现自己身处后面的小房间里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [ˌmækə'rəʊni] . [-]

where	they	were	going	to	have	some	supper	of	macaroni	.	[	134	]
在哪里	他们	是	去	到	有	一些	晚餐	的	通心粉	.	[	-	]

他们打算在那里吃通心粉晚餐。[134]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [lɒst] ['breɪslət]

THE	LOST	BRACELET
这	丢失的	手镯

丢失的手镯

[ðə; ði][nekst] [ɪ'vents] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pleʒəz] [ænd; ənd][wʌn][peɪn] .

The	next	events	of	my	life	were	two	pleasures	and	one	pain	.
这	下一个	活动	的	我的	生活	是	二	快乐	和	一	疼痛	.

我人生接下来的经历有两件快乐的事，也有一件痛苦的事。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

The	pain	was	a	change	of	circumstances	,
这	疼痛	曾是	一个	改变	的	情况	,

痛苦源于环境的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['wɔːdrəʊb] .

and	the	first	pleasure	was	the	possession	of	a	new	wardrobe	.
和	这	第一的	乐趣	曾是	这	拥有	的	一个	新的	衣柜	.

而第一个乐趣就是拥有了一套新衣服。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['wɔːdrəʊb] ,

How	could	I	have	a	new	wardrobe	,
如何	可以	我	有	一个	新的	衣柜	,

我怎么可能拥有新的衣橱呢?

[wen] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən] ['ɔːgən] -

when	my	mamma	was	only	the	little	sister	of	a	poor	Italian	organ	-
什么时候	我的	妈妈	曾是	仅有的	这	小的	姐姐	的	一个	贫穷的	意大利语	器官	-

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

当我妈妈还是个贫穷的意大利管风琴男孩的小妹妹时，

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ?

and	had	but	one	dress	for	herself	?
和	有	但	一	裙子	为了	她自己	?

她只有一件衣服?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [θruː] [wɒt] [aɪ] [kən'sɪdəd] , [æt; ət] [-]

It	all	came	about	through	what	I	considered	,	at	[	135	]
它	全部	来了	关于	通过	什么	我	经过考虑的	,	在	[	-	]

这一切都源于我所考虑的事情，[135]

[ðə; ði] [taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]['mæmə; mə'mɑː]

the	time	,	a	great	misfortune	;	it	was	the	change	of	my	present	mamma
这	时间	,	一个	伟大的	不幸	;	它	曾是	这	改变	的	我的	展示	妈妈

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

for	another	;
为了	其他	;

那段时间，发生了一件非常不幸的事；那就是我的妈妈从现在的妈妈变成了另一个妈妈；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən]['mæmə; mə'mɑː] ,

and	I	was	very	fond	of	my	little	Italian	mamma	,
和	我	曾是	非常	喜爱	的	我的	小的	意大利语	妈妈	,

我非常喜欢我的意大利小妈妈，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	therefore	was	sorry	to	be	obliged	to	leave	her	.
和	所以	曾是	对不起	到	是	有义务	到	离开	她	.

因此，他很遗憾不得不离开她。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [wet] ; [bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

The	day	after	Lord	Mayor's	day	was	cold	and	wet	;	but	,	notwithstanding	,
这	天	后	主	市长的	天	曾是	寒冷的	和	湿的	;	但	,	虽然	,

市长日后的第二天天气寒冷潮湿；但是，尽管如此，

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgən] ,

we	all	went	out	with	the	organ	,
我们	全部	去	出去	和	这	器官	,

我们都带着管风琴出去了，

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːkəʊ] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ] ,

for	Marco	said	we	must	earn	some	money	to	make	up	for	yesterday	,
为了	马可	说	我们	必须	赚	一些	钱	到	制作	向上	为了	昨天	,

马可说我们必须挣些钱来弥补昨天的损失。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;

which	was	a	day	of	pleasure	;
哪个	曾是	一个	天	的	乐趣	;

那是快乐的一天；

[səʊ][wiː; wi] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪ] .

so	we	went	round	to	several	houses	where	he	was	accustomed	to	play	.
所以	我们	去	圆形的	到	一些	房屋	在哪里	他	曾是	习惯	到	玩	.

于是我们去了他以前常去玩耍的几户人家。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [gɒt] [ɪn] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] ,

At	last	we	got	in	Finsbury	Square	,
在	最后的	我们	得到	在	芬斯伯里	正方形	,

我们终于到达了芬斯伯里广场。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kɔːld] ['lɪdiə] ['tɒmsən]

and	there	began	to	play	before	a	house	where	a	little	girl	called	Lydia	Thomson
和	那里	开始	到	玩	前	一个	房子	在哪里	一个	小的	女孩	称为	莉迪亚	汤姆逊

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

于是，他们在莉迪亚·汤姆森（Lydia Thomson）居住的小女孩家门前开始玩耍。

[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɑːkli] [ænd; ənd]['pɜːrkɪnz] , [ðə; ði] [greɪt]

Her	papa	was	a	partner	in	the	house	of	Barclay	and	Perkins	,	the	great
她	爸爸	曾是	一个	伙伴	在	这	房子	的	巴克莱	和	珀金斯	,	这	伟大的

[b'ruːəz] ,

brewers	,
酿酒商	,

她的父亲是著名酿酒商巴克莱和珀金斯公司的合伙人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [wen] ['mɑːkəʊ] [pleɪd] ,

and	she	used	to	come	out	on	the	balcony	when	Marco	played	,
和	她	用过的	到	来	出去	在	这	阳台	什么时候	马可	玩	,

以前马可踢球的时候，她经常会走到阳台上来。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	always	threw	him	a	penny	,	and	sometimes	danced	up	and	down	the
和	总是	扔	他	一个	一分钱	,	和	有时	跳舞	向上	和	向下	这

['bælkəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

balcony	to	his	music	.
阳台	到	他的	音乐	.

她总是扔给他一便士，有时还会随着他的音乐在阳台上跳舞。

[wel] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [kəʊld] [wet] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snəʊ] , [ænd; ənd]

Well	,	while	we	were	playing	on	this	cold	wet	day	,	it	began	to	snow	,	and
出色地	,	尽管	我们	是	玩耍	在	这	寒冷的	湿的	天	,	它	开始	到	雪	,	和

['lɪt(ə)l] ['lɪdiə] ,

little	Lydia	,
小的	莉迪亚	,

那天天气寒冷潮湿，我们正在玩耍的时候，突然下起了雪，小莉迪亚

[huː] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] , [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [-]

who	was	dancing	on	the	balcony	,	was	obliged	to	run	into	[	136	]
WHO	曾是	跳舞	在	这	阳台	,	曾是	有义务	到	跑步	进入	[	-	]

在阳台上跳舞的人被迫跑进了[136]

[ðə; ði] [wɔːm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [kəʊld] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

the	warm	drawing	-	room	for	fear	she	should	catch	cold	;	and	when	she	looked
这	温暖的	绘画	-	房间	为了	害怕	她	应该	抓住	寒冷的	;	和	什么时候	她	看起来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她躲在温暖的客厅里，生怕着凉；当她向外望去时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bri'gɪtə] [siːmd] [səʊ] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːləʊst] [bɪ'gæn]

she	thought	Brigitta	seemed	so	wet	and	cold	in	the	snow	,	that	she	almost	began
她	想法	布里吉塔	似乎	所以	湿的	和	寒冷的	在	这	雪	,	那	她	几乎	开始

[tuː; tə] [kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

她觉得布里吉塔在雪地里又湿又冷，差点哭了起来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [kʌm] [ɪn] .

and	asked	her	mamma	to	let	us	all	come	in	.
和	问	她	妈妈	到	让	我们	全部	来	在	.

她请求她妈妈让我们都进来。

[hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] , [səʊ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] ,

Her	mamma	gave	us	leave	,	so	down	she	ran	and	brought	us	all	in	,
她	妈妈	给予	我们	离开	,	所以	向下	她	跑	和	带来	我们	全部	在	,

她妈妈准许我们离开，于是她跑下去把我们都带了进来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['pɑːlə(r)] ['faɪə(r)] .

and	placed	us	by	a	warm	parlor	fire	.
和	放置	我们	经过	一个	温暖的	客厅	火	.

然后把我们安排在温暖的客厅壁炉旁。

[ðen] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'gen] ,

Then	away	she	ran	to	her	mamma	again	,
然后	离开	她	跑	到	她	妈妈	再次	,

然后她又跑回妈妈身边了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

and	presently	came	back	dancing	and	skipping	about	before	a	servant	,
和	目前	来了	后退	跳舞	和	跳过	关于	前	一个	仆人	,

随后，她又蹦又跳地回来了，在一个仆人面前嬉闹。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [tuː] [pleɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [rəʊst] ['mʌtn] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [frɒm; frəm]

who	carried	a	tray	with	two	plates	full	of	roast	mutton	and	potatoes	from
WHO	携带	一个	托盘	和	二	盘子	满的	的	烤	羊肉	和	土豆	从

[ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['dɪnə(r)] ,

the	servants	'	dinner	,
这	仆人	-	晚餐	,

他端着一个托盘，上面放着两盘烤羊肉和土豆，那是仆人晚餐的配菜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld]['mɑːkəʊ][ænd; ənd] [bri'gɪtə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft]

and	she	told	Marco	and	Brigitta	to	begin	to	eat	,	and	they	laughed
和	她	讲述	马可	和	布里吉塔	到	开始	到	吃	,	和	他们	笑了

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [pliːzd] ,

and	looked	so	pleased	,
和	看起来	所以	高兴	,

她让马可和布里吉塔开始吃饭，他们笑着，看起来非常高兴。

[ænd; ənd][et; eɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

and	ate	away	,	and	began	to	look	so	much	warmer	and	more	comfortable
和	吃	离开	,	和	开始	到	看	所以	很多	更温暖	和	更多的	舒服的

.

:

.

慢慢地，食物变得越来越暖和舒适。

[ðen] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt'miːts] [ænd; ənd]

Then	away	she	ran	again	,	and	brought	down	a	box	full	of	sweetmeats	and
然后	离开	她	跑	再次	,	和	带来	向下	一个	盒子	满的	的	甜食	和

['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] ,

sugar	-	plums	,
糖	-	李子	,

然后她又跑开了，带下来一箱糖果和糖梅。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [bri'gɪtə] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	put	it	down	before	Brigitta	,	and	said	,	'	That	is	for	you	,
和	放	它	向下	前	布里吉塔	,	和	说	,	-	那	是	为了	你	,

然后把东西放在布里吉塔面前，说："这是给你的，

- [ænd; ənd] [bri'gɪtə] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [sed] , - [θæŋk]

'	and	Brigitta	kissed	her	hand	to	her	so	prettily	,	and	said	,	'	Thank
-	和	布里吉塔	亲吻	她	手	到	她	所以	漂亮	,	和	说	,	-	感谢

[juː; jʊ] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

you	,	dear	little	lady	.
你	,	亲爱的	小的	女士	.

布里吉塔轻轻地吻了吻她的手，说道："谢谢你，亲爱的小姑娘。"

- [ðen] ['mɑːkəʊ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [-]

'	Then	Marco	asked	if	he	[	137	]
-	然后	马可	问	如果	他	[	-	]

然后马可问他是否[137]

[mait] [pleɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [əʊ] [jes] ; - [səʊ][hiː; hi] [pleɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tjuːnz] ,

might	play	to	her	,	and	she	said	,	'	Oh	yes	;	'	so	he	played	all	his	tunes	,
可能	玩	到	她	,	和	她	说	,	-	哦	是的	;	-	所以	他	玩	全部	他的	曲调	,

他可能会为她演奏，她说："哦，好的；"于是他就演奏了他所有的曲子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	danced	up	and	down	the	passage	,	and	in	and	out	of	the
和	她	跳舞	向上	和	向下	这	通道	,	和	在	和	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她沿着走廊来回跳舞，进出房间。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [tjuːnz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , ['mɑːkəʊ] [sed] , - [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ; - [səʊ] [ðeɪ]

When	all	the	tunes	were	done	,	Marco	said	,	'	Now	we	must	go	;	'	so	they
什么时候	全部	这	曲调	是	完毕	,	马可	说	,	-	现在	我们	必须	去	;	-	所以	他们

[bɪd] [gʊd] - [baɪ] ,

bid	good	-	bye	,
出价	好的	-	再见	,

曲子全部演奏完毕后，马可说："现在我们该走了。"于是他们道别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn] ['veri] [kəʊld] .

and	the	servant	opened	the	door	,	and	the	wind	blew	in	very	cold	.
和	这	仆人	打开	这	门	,	和	这	风	吹	在	非常	寒冷的	.

仆人打开门，寒风吹了进来。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] , - [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

So	the	little	girl	said	,	'	Shut	the	door	again	,	and	wait	a	minute	,
所以	这	小的	女孩	说	,	-	关闭	这	门	再次	,	和	等待	一个	分钟	,

于是小女孩说："再把门关上，等一会儿。"

- [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

'	and	ran	away	again	to	her	mamma	;	and	after	about	five	minutes	,
-	和	跑	离开	再次	到	她	妈妈	;	和	后	关于	五	分钟	,

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

down	she	came	,
向下	她	来了	,

然后她又跑去找妈妈；大约五分钟后，她下来了。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['wʊlən] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [bri'gɪtə] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [keɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

bringing	a	warm	woollen	shawl	for	Brigitta	,	and	an	old	cape	of	her
带来	一个	温暖的	羊毛	披肩	为了	布里吉塔	,	和	一个	老的	岬	的	她

['pɑːpəz][fɔː(r); fə(r)]['mɑːkəʊ] ,

papa's	for	Marco	,
爸爸的	为了	马可	,

她给布里吉塔带了一条温暖的羊毛披肩，给马可带了一件她爸爸的旧斗篷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðiːz] .

and	she	said	,	'	My	mamma	gives	you	these	.
和	她	说	,	-	我的	妈妈	给予	你	这些	.

她说："这些是我妈妈给你的。"

- [əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	Oh	,	they	were	so	much	obliged	to	her	.
-	哦	,	他们	是	所以	很多	有义务	到	她	.

"哦，他们对她感激不尽。"

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

They	thought	her	such	a	dear	,	kind	little	girl	;
他们	想法	她	这样的	一个	亲爱的	,	种类	小的	女孩	;

他们觉得她是一个非常可爱、善良的小女孩；

[ænd; ənd] - [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	Brigitta's	large	black	eyes	filled	with	tears	while	she	thanked	her	,
和	-	大的	黑色的	眼睛	已填	和	眼泪	尽管	她	谢谢	她	,

布里吉塔大大的黑眼睛里充满了泪水，她向她道谢。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['lɪdiə] ['əʊnli] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] .

but	little	Lydia	only	danced	and	jumped	about	.
但	小的	莉迪亚	仅有的	跳舞	和	跳了起来	关于	.

但小莉迪亚只是跳来跳去，翩翩起舞。

[ðen] [bri'gɪtə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

Then	Brigitta	put	on	the	shawl	,	and	took	me	up	,
然后	布里吉塔	放	在	这	披肩	,	和	采取	我	向上	,

然后布里吉塔披上披肩，带我上去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

and	I	thought	she	was	going	to	carry	me	away	with	her	,	but	she	said
和	我	想法	她	曾是	去	到	携带	我	离开	和	她	,	但	她	说

,

,

,

我以为她要带我走，但她说：

- [dɪə(r)] , [kaɪnd]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [teɪk] [ðɪs] [dɒl] [frɒm; frəm] [-]
' Dear , kind little lady , take this doll from [138]
- 亲爱的 , 种类 小的 女士 , 拿 这 玩具娃娃 从 [-]

'亲爱的善良的小女士，请从[138]那里拿走这个娃娃

[ˌem 'iː]
me
我

我

; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
; it is such a great pleasure to me to have something to give you .
; 它 是 这样的 一个 伟大的 乐趣 到 我 到 有 某物 到 给 你 .

能送你点什么，我感到非常荣幸。

- ['lɪdiə] [sed] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl] . -
' Lydia said , ' But you like to have the doll . '
- 莉迪亚 说 , - 但 你 喜欢 到 有 这 玩具娃娃 . -

莉迪亚说："可是你喜欢这个娃娃。"

- [nəʊ] , [nəʊ] ! - ['ɑːnsə(r)d] [bri'gɪtə] , - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] !
' No , no ! ' answered Brigitta , ' take it , dear little lady !
- 不 , 不 ! - 回答 布里吉塔 , - 拿 它 , 亲爱的 小的 女士 !

"不，不！"布里吉塔回答说，"拿着吧，亲爱的小姑娘！"

- [səʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɑːkəʊ] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] ['lɪdiə] ['tɒmsən] .
' So she and Marco hurried away , and left me with Lydia Thomson .
- 所以 她 和 马可 慌忙 离开 , 和 左边 我 和 莉迪亚 汤姆逊 .

于是她和马可匆匆离开，留下我和莉迪亚·汤姆森。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['meri] [ɪ'tæliən]['mæmə; mə'mɑː] ;
I was at first very sorry to be parted from my merry Italian mamma ;
我 曾是 在 第一的 非常 对不起 到 是 分手了 从 我的 欢乐 意大利语 妈妈 ;

起初，我非常难过要和快乐的意大利妈妈分开；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['lɪdiə] .
but I soon became very fond of this kind little Lydia .
但 我 很快 成为 非常 喜爱 的 这 种类 小的 莉迪亚 .

但我很快就非常喜欢这个善良的小莉迪亚。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
She used to play with me a great deal ,
她 用过的 到 玩 和 我 一个 伟大的 交易 ,

她以前经常和我一起玩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðæt] ['ʌgli] [tɪn] ['breɪslət] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːm] ,
and she took off that ugly tin bracelet from my arm ,
和 她 采取 离开 那 丑陋的 锡 手镯 从 我的 手臂 ,

她从我手臂上取下了那只丑陋的锡手镯。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [neɪm] — - ['mærɪə] ['pɒpɪt] .
but not till she had read my name — ' Maria Poppet .
但 不是 直到 她 有 读 我的 姓名 — - 玛丽亚 娃娃 .

但直到她读到我的名字——"玛丽亚·波佩特"——之后才开始。

- [ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem 'iː] ['veri] ['naɪsli] , [tuː] , [səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [njuː]
' She dressed me very nicely , too , so that I had , as I have said , a new
- 她 穿着 我 非常 很好 , 也 , 所以 那 我 有 , 作为 我 有 说 , 一个 新的
['wɔːdrəʊb] ;
wardrobe ;
衣柜 ;

"她还把我打扮得漂漂亮亮的，所以我就有了新衣服，就像我刚才说的那样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [həʊm] ,

and	a	very	few	days	after	I	was	settled	in	this	new	home	,
和	一个	非常	很少	天	后	我	曾是	定居	在	这	新的	家	,

在我搬进新家没几天后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['pleʒə(r)] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

I	had	the	second	pleasure	I	have	mentioned	.
我	有	这	第二	乐趣	我	有	提及	.

我享受到了我之前提到的第二个乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

It	happened	in	this	manner	.
它	发生	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[wʌn] ['veri] ['klaʊdi] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] - [kləʊ] - !

One	very	cloudy	morning	,	a	voice	crying	'	Clo	'	!
一	非常	多云	早晨	,	一个	嗓音	哭泣	-	克洛	-	!

在一个阴沉的早晨，一个声音喊着“克洛”!

[kləʊ] - ! - [keɪm] [daʊn] ['fɪnzbəri] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] .

clo	'	!	'	came	down	Finsbury	Square	,	and	stopped	in	front	of	our	house	.
clo	-	!	-	来了	向下	芬斯伯里	正方形	,	和	停止	在	正面	的	我们的	房子	.

“咔哒！”从芬斯伯里广场下来，停在我们家门前。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] , - [kləʊ] - !

Again	the	voice	said	,	'	Clo	'	!
再次	这	嗓音	说	,	-	克洛	-	!

那个声音再次响起：“克洛！”

- [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sed] ['veri] ['kwɪkli] , - [kləʊ] - !

'	and	then	,	after	stopping	a	little	,	said	very	quickly	,	'	Clo	'	!
-	和	然后	,	后	停止	一个	小的	,	说	非常	迅速地	,	-	克洛	-	!

然后，停顿了一下，很快地说：“克洛！”

[kləʊ] - !

clo	'	!
clo	-	!

clo'!

- [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [huːz] [vɔɪs] [ðæt] [-]

'	I	recollected	whose	voice	that	[	139	]
-	我	回忆	谁	嗓音	那	[	-	]

“我回想起是谁的声音[139]

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .

was	in	a	moment	,	and	it	made	me	tremble	.
曾是	在	一个	片刻	,	和	它	制成	我	颤抖	.

那一刻，我浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld][dʒuː] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['pʌntʃɪz] ['ʃəʊmən] .

It	was	the	old	Jew	who	had	bought	me	of	Punch's	showman	.
它	曾是	这	老的	犹	WHO	有	买	我	的	拳击的	表演者	.

是那个老犹太人从潘趣的表演者那里买下了我。

['lɪdiə] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] ,

Lydia	had	left	me	sitting	at	the	nursery	window	,
莉迪亚	有	左边	我	坐着	在	这	苗圃	窗户	,

莉迪亚离开时，我独自一人坐在育婴室的窗边。

[wɪð] [maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [glɑːs] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [lʊk] [aʊt] ,

with	my	nose	and	cheek	resting	against	the	glass	;	I	could	therefore	look	out	,
和	我的	鼻子	和	脸颊	休息	反对	这	玻璃	;	我	可以	所以	看	出去	,

我的鼻子和脸颊贴着玻璃；因此，我可以向外看。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['eərɪə] ,

and	I	now	saw	him	walk	up	to	the	area	,
和	我	现在	锯	他	走	向上	到	这	区域	,

然后我看到他朝那个区域走去，

[ænd; ənd] [pəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ðɪ]['aɪən]['reɪlz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

and	poke	his	head	through	the	iron	rails	,	looking	down	,
和	戳	他的	头	通过	这	铁	铁轨	,	寻找	向下	,

他把头探出铁栏杆，向下望去，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [blæk] [bæg] .

so	that	I	saw	only	his	round	shoulders	and	his	rusty	black	bag	.
所以	那	我	锯	仅有的	他的	圆形的	肩膀	和	他的	生锈的	黑色的	包	.

所以我只能看到他圆圆的肩膀和他那只锈迹斑斑的黑色背包。

[naʊ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['eərɪə][dɔː(r)]['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

Now	I	heard	the	area	door	open	,	as	if	one	of	the	maids	was	coming	out	,
现在	我	听到	这	区域	门	打开	,	作为	如果	一	的	这	女佣	曾是	未来	出去	,

我听到那边的门开了，好像有个女佣出来了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ][dʒuː] [sed] , - [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] ['sʌmθɪŋ] ! -

and	instantly	the	Jew	said	,	'	My	dear	,	I	want	to	speak	something	!	'
和	即刻	这	犹	说	,	-	我的	亲爱的	,	我	想	到	说话	某物	!	-

犹太人立刻说道："亲爱的，我有话要说！"

- [spiːk] [ðen] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['meri] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['mɑːməz] ['nɜːsəri] [meɪd] .

'	Speak	then	,	'	said	the	merry	voice	of	my	mamma's	nursery	maid	.
-	说话	然后	,	-	说	这	欢乐	嗓音	的	我的	妈妈的	苗圃	女佣	.

"那就说吧，"我妈妈的保姆用欢快的声音说道。

- [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ]['eərɪə] [steps] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ][dʒuː] ; - [ɪts] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] ,

'	Come	up	the	area	steps	,	my	dear	,	'	said	the	Jew	;	'	it's	a	cold	wind	,
-	来	向上	这	区域	步骤	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	犹	;	-	它是	一个	寒冷的	风	,

"亲爱的，请走台阶上来，"犹太人说，"风很冷。"

[ænd; ənd][aɪm]['rɑːðə(r)] [hɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

and	I'm	rather	hoarse	to	-	day	;	and	besides	,	my	dear	,	I've	something	of
和	我是	相当	嘶哑	到	-	天	;	和	除了	,	我的	亲爱的	,	我已经	某物	的

[greɪt] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [spiːk] .

great	consequence	to	speak	.
伟大的	结果	到	说话	.

我今天嗓子有点哑；而且，亲爱的，我还有件非常重要的事要说。

- [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [meɪd] [ræn] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , - [wel] , [biː; bi] [kwɪk] [ðen] . -

'	The	nursery	maid	ran	up	,	saying	,	'	Well	,	be	quick	then	.	'
-	这	苗圃	女佣	跑	向上	,	说	,	-	出色地	,	是	快的	然后	.	-

保姆跑过来，说："那快点儿。"

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , - [juːv]

'	Yes	,	my	dear	,	'	said	the	Jew	,	and	then	,	lowering	his	voice	,	he	said	,	'	You've
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	犹	,	和	然后	,	降低	他的	嗓音	,	他	说	,	-	你已经

[gɒt][ə; eɪ] [-]

got	a	[	140	]
得到	一个	[	-	]

"是的，亲爱的，"犹太人说，然后压低声音说，"你有一个[140]

['wʊdn] [dɒl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [maɪ][dɪə(r)] .

wooden	doll	in	this	house	,	my	dear	.
木制的	玩具娃娃	在	这	房子	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，这房子里有木偶。

- [aɪ] ['trembld] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] [ðɪs] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

'	I	trembled	more	than	ever	at	this	;	I	thought	he	had	come	for	me	.
-	我	颤抖	更多的	比	曾经	在	这	;	我	想法	他	有	来	为了	我	.

“我当时比以往任何时候都更加颤抖；我以为他是来抓我的。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [meɪd] , - [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə]

'	Well	,	'	said	the	nursery	maid	,	'	and	what	of	that	?	—	is	that	all	you've	got	to
-	出色地	,	-	说	这	苗圃	女佣	,	-	和	什么	的	那	?	—	是	那	全部	你已经	得到	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“好吧，”保姆说，“那又怎样？——你就只有这些要说的吗？”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ? -

with	your	whispering	and	winking	,	and	screwing	your	face	?	'
和	你的	耳语	和	眨眼	,	和	拧螺丝	你的	脸	?	-

你一边低声细语，一边眨眼，还皱着脸?

- [nɒt] [ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði][dʒuː] .

'	Not	all	,	my	dear	,	'	said	the	Jew	.
-	不是	全部	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	犹	.

“不全是，亲爱的，”犹太人说。

- [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [ɪz][ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv][sʌm; səm][ræŋk][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

'	Your	doll	is	a	doll	of	some	rank	and	consequence	,	and	her
-	你的	玩具娃娃	是	一个	玩具娃娃	的	一些	秩	和	结果	,	和	她

['fæməli] [neɪm] [ɪz] ['pɒpɪt] ,

family	name	is	Poppet	,
家庭	姓名	是	娃娃	,

“你的娃娃是个颇有地位和分量的娃娃，她的姓氏是波佩特。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz]['mærɪə] . -

and	her	other	name	is	Maria	.	'
和	她	其他	姓名	是	玛丽亚	.	-

她的另一个名字是玛丽亚。

- [wel] , [laʊk] [naʊ] ! - [sed] [ðə; ði][meɪd] , - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] ? -

'	Well	,	lauk	now	!	'	said	the	maid	,	'	how	did	you	guess	that	?	'
-	出色地	,	劳克	现在	!	-	说	这	女佣	,	-	如何	做过	你	猜测	那	?	-

“哎呀，笑吧！”女仆说，“你是怎么猜到的？”

- [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði][dʒuː] , - [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

'	Guess	it	,	my	dear	,	'	said	the	Jew	,	'	I	knew	it	long	ago	.
-	猜测	它	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	犹	,	-	我	知道	它	长的	前	.

“猜猜看，亲爱的，”犹太人说，“我早就知道了。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪslət] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn]

She	used	to	have	a	bracelet	upon	her	arm	,	with	the	name	engraved	upon
她	用过的	到	有	一个	手镯	之上	她	手臂	,	和	这	姓名	刻	之上

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

她以前手臂上戴着一个手镯，上面刻着名字。

- [jes] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , - [sed] [ðə; ði] [meɪd] ; - [ə; eɪ][tɪn] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

'	Yes	,	so	she	had	,	so	she	had	,	'	said	the	maid	;	'	a	tin	one	it	was	.
-	是的	,	所以	她	有	,	所以	她	有	,	-	说	这	女佣	;	-	一个	锡	一	它	曾是	.

“是的，她确实有，她确实有，”女仆说；“那是一个锡制的。”

- [ðə; ði][dʒuː] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] , - [ə; eɪ][gəʊld][wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	The	Jew	laughed	,	and	said	,	'	A	gold	one	,	my	dear	.
-	这	犹	笑了	,	和	说	,	-	一个	金子	一	,	我的	亲爱的	.

犹太人笑了，说：“亲爱的，是金的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tɪn] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['fɔːməli] ,

It	was	tin	when	you	had	her	,	I	dare	say	;	but	formerly	,
它	曾是	锡	什么时候	你	有	她	,	我	敢	说	;	但	以前	,

我敢说，你生她的时候，她就像锡一样坚韧；但以前，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtnəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [meɪd] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ,

in	the	days	of	her	greatness	,	my	dear	,	she	had	one	made	of	pure	gold	,
在	这	天	的	她	伟大	,	我的	亲爱的	,	她	有	一	制成	的	纯的	金子	,

亲爱的，在她鼎盛时期，她有一件纯金打造的戒指。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] - — [hɪə(r)] [-]

and	I	can	tell	you	what	'	—	here	[	141	]
和	我	能	告诉	你	什么	-	—	这里	[	-	]

我可以告诉你——这里[141]

[hiː; hi] [ə'gen] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — - [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld][wʌn][ɪz] .

he	again	lowered	his	voice	—	'	I	know	where	the	gold	one	is	.
他	再次	降低	他的	嗓音	—	-	我	知道	在哪里	这	金子	一	是	.

他又压低了声音——“我知道金子在哪里。”

[ai][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	find	it	.
我	能	寻找	它	.

我可以找到它。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][kæn; kən] ,

Yes	,	my	dear	,	I	can	,
是的	,	我的	亲爱的	,	我	能	,

是的，亲爱的，我可以。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dʒʌst][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	may	as	well	just	let	you	have	a	peep	at	it	.
和	我	可能	作为	出色地	只是	让	你	有	一个	窥视	在	它	.

我不妨让你也看看。

- [hɪə(r)][ðə; ði][dʒuː] [druː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]

'	Here	the	Jew	drew	something	in	a	paper	out	of	his	pocket	,	and	held	it
-	这里	这	犹	画	某物	在	一个	纸	出去	的	他的	口袋	,	和	握住	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

“这时，那个犹太人从口袋里掏出一张纸，举了起来。

- [əʊ][maɪ] ! - [sed] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [meɪd] , - [wel] , [ɪf] ['evə(r)] !

'	Oh	my	!	'	said	the	nursery	maid	,	'	well	,	if	ever	!
-	哦	我的	!	-	说	这	苗圃	女佣	,	-	出色地	,	如果	曾经	!

“哦，我的天哪！”保姆说，“好吧，如果真有那么一天的话！”

[ðeəz; ðəz]['mærɪə] ['pɒpɪt] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [jʌŋ]

There's	Maria	Poppet	engraved	upon	it	—	and	you've	brought	it	back	to	young
有	玛丽亚	娃娃	刻	之上	它	—	和	你已经	带来	它	后退	到	年轻的

['mɪsɪz] .

missis	.
太太	.

上面刻着玛丽亚·波佩特的名字——你把它带回给了年轻的太太。

[əʊ] , [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ! -

Oh	,	how	pleased	she	will	be	!	'
哦	,	如何	高兴	她	将要	是	!	-

她一定会非常高兴！

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði][dʒuː] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

'	Yes	,	my	dear	,	'	said	the	Jew	,	putting	it	back	into	his	pocket	.
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	犹	,	推杆	它	后退	进入	他的	口袋	.

“是的，亲爱的，”犹太人说着，把它放回了口袋里。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [juːv] [siːn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]

'	You	can	tell	them	what	you've	seen	,	and	say	that	I	have	no	objection
-	你	能	告诉	他们	什么	你已经	已见	,	和	说	那	我	有	不	异议

[tuː; tə] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	selling	it	,
到	销售	它	,

你可以把你看到的情况告诉他们，并说我不反对出售它。

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪts] [pjʊə(r)][gəʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm]

to	oblige	them	—	and	it's	pure	gold	,	you	know	,	my	dear	,	and	I'll	come
到	必须	他们	—	和	它是	纯的	金子	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,	和	患病的	来

[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

again	to	-	morrow	morning	.
再次	到	-	明天	早晨	.

满足他们的愿望——你知道，亲爱的，这可是纯金，我明天早上还会再来。

[kləʊ] - !

Clo	'	!
克洛	-	!

克洛!

[kləʊ] - !

clo	'	!
clo	-	!

clo'!

[kləʊ] - !

clo	'	!
clo	-	!

clo'!

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɜːsəri] [meɪd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪn]

'	and	away	he	went	,	leaving	the	poor	nursery	maid	calling	out	after	him	in
-	和	离开	他	去	,	离开	这	贫穷的	苗圃	女佣	呼叫	出去	后	他	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

于是他走了，留下可怜的保姆徒劳地在后面呼喊。

[wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

Well	,	this	was	the	talk	of	the	whole	house	.
出色地	,	这	曾是	这	讲话	的	这	所有的	房子	.

这成了全家人的热门话题。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	was	so	much	interested	about	it	.
大家	曾是	所以	很多	感兴趣的	关于	它	.

大家都对此非常感兴趣。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][dʒuː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['tɒmsən] . [-]

Next	morning	the	Jew	came	,	and	asked	to	see	Mrs	.	Thomson	.	[	142	]
下一个	早晨	这	犹	来了	,	和	问	到	看	太太	.	汤姆逊	.	[	-	]

第二天早上，那个犹太人来了，要求见汤姆森太太。[142]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði][gəʊld] ['breɪslət] ,

He	was	shown	into	the	passage	,	and	then	he	produced	the	gold	bracelet	,
他	曾是	所示	进入	这	通道	,	和	然后	他	生产	这	金子	手镯	,

他被领进通道，然后拿出了金手镯。

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [maɪ] [rɪst] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , [pə'tɪkjələli]

which	fitted	my	wrist	exactly	,	and	everybody	admired	it	very	much	,	particularly
哪个	适配	我的	手腕	确切地	,	和	大家	钦佩	它	非常	很多	,	特别

['lɪdiə] ,

Lydia	,
莉迪亚	,

它非常合身，戴在我的手腕上很合适，大家都非常喜欢，尤其是莉迪亚。

[hu:] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] .

who	kissed	it	several	times	.
WHO	亲吻	它	一些	时代	.

他亲吻了它好几次。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['tɒmsən] .

'	You	will	sell	it	,	of	course	?	'	said	Mrs	.	Thomson	.
-	你	将要	卖	它	,	的	课程	?	-	说	太太	.	汤姆逊	.

“你当然会卖掉它吧？”汤姆森太太说。

['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dʒu:] [nems] [hɪz; ɪz] [praɪs] .

After	long	hesitation	and	consideration	,	the	Jew	names	his	price	.
后	长的	犹豫	和	考虑	,	这	犹	姓名	他的	价格	.

经过长时间的犹豫和考虑，犹太人报出了他的价格。

['mɪsɪz] . ['tɒmsən] [ðen] [meɪd] [hɪm] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mrs	.	Thomson	then	made	him	an	offer	of	some	money	for	it	,
太太	.	汤姆逊	然后	制成	他	一个	提供	的	一些	钱	为了	它	,

汤姆森太太随后提出用一些钱买下它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒu:] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [melt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɔ:(r)] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	the	Jew	said	he	could	melt	it	,	and	make	more	by	it	than	that	.
但	这	犹	说	他	可以	熔化	它	,	和	制作	更多的	经过	它	比	那	.

但那个犹太人说他可以把它熔化，然后用它做更多的东西。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - ['meltɪŋ] - [ˌaɪ 'ti:] , ['lɪdiə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] ['bɪtəli] ,

At	the	sound	of	'	melting	'	it	,	Lydia	began	to	cry	bitterly	,
在	这	声音	的	-	融化	-	它	,	莉迪亚	开始	到	哭	苦涩地	,

听到“融化”这个词，莉迪亚开始痛哭起来。

[səʊ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [sent] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɜ:səri] ,

so	we	were	all	sent	away	into	the	nursery	,
所以	我们	是	全部	发送	离开	进入	这	苗圃	,

于是我们都被送进了育婴室。

[ænd; ənd] [təʊld] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['tɒmsən] [keɪm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

and	told	to	wait	till	Mrs	.	Thomson	came	to	us	.
和	讲述	到	等待	直到	太太	.	汤姆逊	来了	到	我们	.

并被告知要等到汤姆森太太来接我们。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

How	it	was	settled	I	do	not	know	,	but	after	waiting	about	half	an	hour	,
如何	它	曾是	定居	我	做	不是	知道	,	但	后	等待	关于	一半	一个	小时	,

我不知道事情最终是如何解决的，但大约等了半个小时后，

[wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [kləʊ] - !

we	heard	the	sound	of	'	Clo	'	!
我们	听到	这	声音	的	-	克洛	-	!

我们听到了“Clo”的声音！

[kləʊ] - !

clo	'	!
clo	-	!

clo'!

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɒmsən] [keɪm] [ˌʌp'steəz] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

'	and	Mrs	.	Thomson	came	upstairs	,	bringing	the	bracelet	in	her	hand	,
-	和	太太	.	汤姆逊	来了	楼上	,	带来	这	手镯	在	她	手	,

汤姆森太太拿着手镯上了楼，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɒn][maɪ] [rɪst] , [æz; əz][æt; ət][fɜːst] . [-]

and	that	very	day	it	was	fastened	on	my	wrist	,	as	at	first	.	[	143	]
和	那	非常	天	它	曾是	系紧	在	我的	手腕	,	作为	在	第一的	.	[	-	]

就在那天，它被戴在了我的手腕上，就像最初那样。[143]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [njuː] [grænd] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm]

THE	NEW	GRAND	CHRISTMAS	PANTOMIME
这	新的	盛大	圣诞节	哑剧

全新盛大圣诞哑剧

['lɪdiə] ['tɒmsən] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['krɪsməs]

Lydia	Thomson	had	long	been	promised	to	be	taken	to	the	next	Christmas
莉迪亚	汤姆逊	有	长的	到过	承诺	到	是	已采取	到	这	下一个	圣诞节

['pæntəmaɪm] ,

Pantomime	,
哑剧	,

莉迪亚·汤姆森早就被答应去看下一场圣诞哑剧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .

and	the	happy	day	for	this	had	now	arrived	.
和	这	快乐的	天	为了	这	有	现在	到达的	.

而这一天终于到来了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lɒŋ] ['lɪdiə] [wɒz; wəz][səʊ] ['restləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət]

All	the	morning	long	Lydia	was	so	restless	she	was	unable	to	remain	quiet
全部	这	早晨	长的	莉迪亚	曾是	所以	不安	她	曾是	无法	到	保持	安静的

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] .

for	two	minutes	together	.
为了	二	分钟	一起	.

整个上午，莉迪亚都坐立不安，一刻也安静不下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伦敦娃娃的回忆录(Memoirs of a London doll)
第5/5页

[ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dɑːns] ,

If	she	sat	down	to	work	,	she	was	often	obliged	to	get	up	and	dance	,
如果	她	卫星	向下	到	工作	,	她	曾是	经常	有义务	到	得到	向上	和	舞蹈	,

如果她坐下来工作，她常常不得不站起来跳舞。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , — [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [ˌdaʊn'steəz]

and	then	to	run	and	look	out	at	the	window	,	—	then	to	run	downstairs
和	然后	到	跑步	和	看	出去	在	这	窗户	,	—	然后	到	跑步	楼下

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

然后跑到窗边往外看，——然后一边唱歌一边跑下楼，

— [ðen] [tuː; tə][hɒp] [ʌp] [-]

—	then	to	hop	up	[	144	]
—	然后	到	跳	向上	[	-	]

—然后跳起来[144]

[ə'gen] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] , — [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] ,

again	upon	one	leg	,	—	then	to	run	and	look	at	the	play	-	bill	,
再次	之上	一	腿	,	—	然后	到	跑步	和	看	在	这	玩	-	账单	,

他再次单腿站立，然后跑过去查看节目单。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [ə'laʊd] , — [ðen] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ,

and	read	it	all	through	aloud	,	—	then	to	try	and	read	it	topsy	-	turvy	,
和	读	它	全部	通过	大声	,	—	然后	到	尝试	和	读	它	颠倒	-	颠簸	,

然后大声朗读一遍，——接着试着颠倒着读一遍，

[ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , — [ðen] [tuː; tə] [dɑːns] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	ask	me	to	help	her	,	—	then	to	dance	me	up	in	the	air	,
和	问	我	到	帮助	她	,	—	然后	到	舞蹈	我	向上	在	这	空气	,

然后她让我帮她，——接着又让我跳着舞飞到空中，

— [ðen] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , -

—	then	to	run	and	roll	over	and	over	with	me	on	the	sofa	,	crying	out	,	'
—	然后	到	跑步	和	卷	超过	和	超过	和	我	在	这	沙发	,	哭泣	出去	,	-

[əʊ] , ['mærɪə] !

Oh	,	Maria	!
哦	,	玛丽亚	!

然后就跑来跑去，在沙发上和我翻来覆去地打滚，喊着："哦，玛丽亚！"

[əʊ] , ['mærɪə] !

oh	,	Maria	!
哦	,	玛丽亚	!

哦，玛丽亚！

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [grænd] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] !

we're	going	to	see	the	New	Grand	Christmas	Pantomime	!
是	去	到	看	这	新的	盛大	圣诞节	哑剧	!

我们要去看新版盛大圣诞哑剧！

- [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

'	At	last	the	evening	came	.
-	在	最后的	这	晚上	来了	.

终于，夜幕降临了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

We	were	dressed	in	good	time	.
我们	是	穿着	在	好的	时间	.

我们穿戴整齐，时间很充裕。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , ['lɪdiə] , [wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd] [bluː] [sæʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [naɪs] ;

My	mamma	,	Lydia	,	wore	a	white	frock	and	blue	sash	,	and	looked	very	nice	;
我的	妈妈	,	莉迪亚	,	穿着	一个	白色的	连衣裙	和	蓝色的	窗扇	,	和	看起来	非常	好的	;

我的妈妈莉迪亚穿着白色连衣裙，系着蓝色腰带，看起来很漂亮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

but	she	made	me	look	beautiful	,
但	她	制成	我	看	美丽的	,

但她让我看起来很帅。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][suːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæntəmaɪm] ;

for	she	said	I	should	be	dressed	in	a	way	to	suit	a	beautiful	Pantomime	;
为了	她	说	我	应该	是	穿着	在	一个	方式	到	套装	一个	美丽的	哑剧	;

因为她说我应该打扮得像个漂亮的哑剧演员；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frɒk] [ɒv; əv] [θɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

so	she	made	me	a	frock	of	thin	white	muslin	,
所以	她	制成	我	一个	连衣裙	的	薄的	白色的	细棉布	,

于是她用薄薄的白色棉布给我做了一件连衣裙。

[ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	trimmed	it	with	some	little	pink	roses	that	her	mamma	gave	her	,
和	修剪过的	它	和	一些	小的	粉色的	玫瑰	那	她	妈妈	给予	她	,

她还用妈妈送给她的一些粉红色小玫瑰装饰了一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [raʊnd] [maɪ][heə(r)] .

and	put	a	wreath	of	little	pink	roses	round	my	hair	.
和	放	一个	花圈	的	小的	粉色的	玫瑰	圆形的	我的	头发	.

然后把一圈粉红色的小玫瑰花环戴在我的头发上。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə]['drʊəri] - [leɪn] ['θɪətə(r)] .

The	carriage	came	to	the	door	,	and	we	drove	off	to	Drury	-	Lane	Theatre	.
这	运输	来了	到	这	门	,	和	我们	驾驶	离开	到	德鲁里	-	车道	剧院	.

马车来到门口，我们乘车前往德鲁里巷剧院。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪdiəz] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] ,

There	were	Lydia's	papa	and	mamma	,	and	her	two	cousins	,	and	out	they	all	jumped	,
那里	是	莉迪亚的	爸爸	和	妈妈	,	和	她	二	表兄弟姐妹	,	和	出去	他们	全部	跳了起来	,

莉迪亚的爸爸妈妈和她的两个表兄弟都在那里，他们全都跳了出来。

[ræn][pɑːst][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [-]

ran	past	the	crowd	at	the	door	,	[	145	]
跑	过去的	这	人群	在	这	门	,	[	-	]

跑过门口的人群[145]

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] ,

and	up	the	stairs	,	till	we	reached	a	private	box	,
和	向上	这	楼梯	,	直到	我们	达到	一个	私人的	盒子	,

然后我们沿着楼梯上去，直到到达一个私人包厢。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli]['əʊvə(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð]

which	was	exactly	over	one	side	of	the	stage	,	upon	which	we	looked	down	with
哪个	曾是	确切地	超过	一	边	的	这	阶段	,	之上	哪个	我们	看起来	向下	和

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

great	expectation	.
伟大的	期待	.

舞台的一侧正好在舞台上方，我们满怀期待地向下望去。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɪn][ðə; ði]

I	thought	we	should	have	seen	better	if	we	had	been	in	a	box	in	the
我	想法	我们	应该	有	已见	更好的	如果	我们	有	到过	在	一个	盒子	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

middle	of	the	theatre	,
中间	的	这	剧院	,

我想如果我们坐在剧院中央的包厢里，应该能看得更清楚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] .

but	still	this	was	very	nice	.
但	仍然	这	曾是	非常	好的	.

不过，这仍然很不错。

[wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][klæp]['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] .

We	did	nothing	but	clap	our	hands	and	look	at	the	dark	curtain	.
我们	做过	没有什么	但	拍	我们的	双手	和	看	在	这	黑暗的	窗帘	.

我们什么也没做，只是拍着手，望着漆黑的窗帘。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	play	was	over	.
这	玩	曾是	超过	.

演出结束了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

We	had	not	been	allowed	to	come	till	the	play	was	over	,
我们	有	不是	到过	允许	到	来	直到	这	玩	曾是	超过	,

直到演出结束我们才被允许进来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɪdiəz] [pə'pɑː] [sed] [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['taɪəd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

because	Lydia's	papa	said	he	knew	we	should	be	tired	if	we	did	.
因为	莉迪亚的	爸爸	说	他	知道	我们	应该	是	疲劳的	如果	我们	做过	.

因为莉迪亚的爸爸说，如果我们这样做，他知道我们应该会很累。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

The	house	was	very	full	of	people	,	and	I	began	to	look	round	me	,
这	房子	曾是	非常	满的	的	人们	,	和	我	开始	到	看	圆形的	我	,

房子里挤满了人，我开始环顾四周。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	up	and	down	in	all	directions	.
和	向上	和	向下	在	全部	方向	.

并且上下各个方向。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] -

But	who	shall	describe	my	pleasure	and	surprise	when	,	looking	up	into	the	two	-
但	WHO	将	描述	我的	乐趣	和	惊喜	什么时候	,	寻找	向上	进入	这	二	-

['ʃɪlɪŋ] ['gæləri] ,

shilling	gallery	,
先令	画廊	,

但谁又能描述我抬头望向两先令票价的楼座时所感受到的喜悦和惊讶呢?

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [rəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [spræt] !

whom	should	I	see	sitting	in	the	very	front	row	but	the	celebrated	Mr	.	Sprat	!
谁	应该	我	看	坐着	在	这	非常	正面	排	但	这	著名	先生	.	鲱鱼	!

我竟然在前排看到了鼎鼎大名的斯普拉特先生!

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːtɪŋ] [ˈperiwɪŋkl] ;

On	one	side	of	him	was	his	wife	,	who	appeared	to	be	eating	periwinkles	;
在	一	边	的	他	曾是	他的	妻子	,	WHO	出现	到	是	吃	长春花	;

他的妻子站在他旁边，似乎正在吃海螺；

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [sæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] ;

on	the	other	side	sat	his	two	sons	and	daughter	;
在	这	其他	边	卫星	他的	二	儿子们	和	女儿	;

另一边坐着他的两个儿子和一个女儿；

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] .

so	that	they	every	one	of	them	had	a	front	seat	.
所以	那	他们	每一个	一	的	他们	有	一个	正面	座位	.

这样他们每个人都能坐在前排。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nekst] [-]

Looking	down	into	the	pit	,	who	should	I	next	[	146	]
寻找	向下	进入	这	坑	,	WHO	应该	我	下一个	[	-	]

向下望去，下一个该是谁呢？[146]

[siː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒl] - [ʃɒp] ,

see	but	the	master	of	the	doll	-	shop	,
看	但	这	掌握	的	这	玩具娃娃	-	店铺	,

但看看娃娃店的老板，

[huː] [hæd; həd] [ˈfænsid] [hɪmˈself] [nəˈpəʊlɪən] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] [kɒkt] [hæt] ,

who	had	fancied	himself	Napoleon	in	a	brown	paper	cocked	hat	,
WHO	有	幻想	他自己	拿破仑	在	一个	棕色的	纸	上膛	帽子	,

他曾自诩为戴着棕色纸质三角帽的拿破仑，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈemi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

with	his	daughter	and	little	Emmy	at	his	side	;
和	他的	女儿	和	小的	艾美奖	在	他的	边	;

他的女儿和小艾米陪伴在他身边；

[bʌt; bət] [wɒt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [fɑː(r)] [ˈgreɪtə(r)] [ˈpleʒə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ˈveri] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,

but	what	gave	me	far	greater	pleasure	was	to	see	very	near	them	,
但	什么	给予	我	远的	更大的	乐趣	曾是	到	看	非常	靠近	他们	,

但更令我高兴的是，我能近距离地看到他们。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [frʌnt] , [ˈelən] [ˈplʌmi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtɒməs] .

though	a	little	in	front	,	Ellen	Plummy	and	her	brother	Thomas	.
尽管	一个	小的	在	正面	,	艾伦	梅子	和	她	兄弟	托马斯	.

虽然稍微领先，但艾伦·普拉米和她的哥哥托马斯。

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈelən] [ˈplʌmi] , [haʊ] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes] !

Oh	,	my	dear	little	Ellen	Plummy	,	how	I	wished	you	were	up	here	with	us	!
哦	,	我的	亲爱的	小的	艾伦	梅子	,	如何	我	希望	你	是	向上	这里	和	我们	!

哦，我亲爱的小艾伦·普拉米，我多么希望你在这里和我们在一起！

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [wɒz; wəz] [ˈnæni] [bel] .

She	sat	on	the	right	-	hand	side	of	Thomas	,	and	on	his	left	was	Nanny	Bell	.
她	卫星	在	这	正确的	-	手	边	的	托马斯	,	和	在	他的	左边	曾是	保姆	钟	.

她坐在托马斯的右边，托马斯的左边是保姆贝尔。

[ai] [naʊ] [lʊkt] [əˈgen] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɒks] [ˈnɪəli] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə]

I	now	looked	again	round	the	house	,	and	in	a	private	box	nearly	opposite	to
我	现在	看起来	再次	圆形的	这	房子	,	和	在	一个	私人的	盒子	几乎	对面的	到

['aʊəz] ,

ours	,
我们的	,

我再次环顾四周，发现在我们房间对面不远处的一个私人包厢里，

[bʌt; bət]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , [məʊst] ['elɪgəntli]

but	larger	and	lower	down	,	I	saw	a	pretty	,	delicate	little	girl	,	most	elegantly
但	更大的	和	降低	向下	,	我	锯	一个	漂亮的	,	精美的	小的	女孩	,	最多	优雅地

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

但更高更低的位置，我看到一个漂亮娇小的小女孩，穿着非常优雅。

[hu:m] [ai][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['mæmə; mə'mɑ:] , ['flɔ:rə] .

whom	I	at	once	recognized	as	my	little	lady	mamma	,	Flora	.
谁	我	在	一次	认可	作为	我的	小的	女士	妈妈	,	弗洛拉	.

我一眼就认出她是我的小妈妈，弗洛拉。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [skɑ:rz][frɒm; frəm]

I	was	so	glad	to	be	unable	to	see	the	least	sign	of	any	scars	from
我	曾是	所以	高兴的	到	是	无法	到	看	这	至少	符号	的	任何	疤痕	从

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

我很高兴身上没有留下任何火灾留下的痕迹。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:dʒ] [bɒks] , ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)] .

She	was	in	the	middle	of	this	large	box	,	leaning	over	.
她	曾是	在	这	中间	的	这	大的	盒子	,	倾斜	超过	.

她当时身处这个大箱子的中央，身体前倾。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] , ['ɔ:lməʊst] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [red] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [sɪlk] [kləʊk] ,

At	one	side	,	almost	hidden	behind	a	red	curtain	and	her	large	silk	cloak	,
在	一	边	,	几乎	隐	在后面	一个	红色的	窗帘	和	她	大的	丝绸	披风	,

[sæt] ['leɪdi] ['flaʊərdeɪl] .

sat	Lady	Flowerdale	.
卫星	女士	弗劳尔代尔	.

在一旁，弗劳尔戴尔夫人几乎完全被红色帷幔和她的大丝绸斗篷遮住了。

['sʌmhaʊ] [ai] [ɪ'mi:diətli] [θɔ:t] [ɒv; əv]['meəri] [həʊp] , [tu:; tə] [hu:m] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][baɪ]

Somehow	I	immediately	thought	of	Mary	Hope	,	to	whom	I	had	been	taken	by
不知何故	我	立即地	想法	的	玛丽	希望	,	到	谁	我	有	到过	已采取	经过

[ðə; ði][dɒg] , [nep] . [-]

the	dog	,	Nep	.	[	147	]
这	狗	,	尼泊尔	.	[	-	]

不知怎的，我立刻想到了玛丽·霍普，我被那条狗尼普带到了她那里。[147]

[ai][dɪd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

I	did	not	see	her	,	it	is	true	;	but	while	I	was	thinking	of	her	,
我	做过	不是	看	她	,	它	是	真的	;	但	尽管	我	曾是	思维	的	她	,

我确实没见到她；但当我想到她的时候，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] , [ai] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ['peɪntə(r)] ,

and	looking	down	into	the	pit	,	I	saw	Mr	.	Johnson	,	the	portrait	painter	,
和	寻找	向下	进入	这	坑	,	我	锯	先生	.	约翰逊	,	这	肖像	画家	,

['pi:lɪŋ] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] .

peeling	an	orange	.
剥落	一个	橙子	.

往下看，我看到肖像画家约翰逊先生正在剥橙子。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [wɪð] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

Looking	at	Mr	.	Johnson	,	with	gratitude	for	all	he	had	done	for	me
寻找	在	先生	.	约翰逊	,	和	感激	为了	全部	他	有	完毕	为了	我

['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['bɜ:nɪŋ] ,

after	my	burning	,
后	我的	燃烧	,

看着约翰逊先生，我感激他在我烧伤后为我所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ai] [əud] [tuː; tə][ðə; ði]

it	naturally	made	me	think	of	how	much	more	gratitude	I	owed	to	the
它	自然	制成	我	思考	的	如何	很多	更多的	感激	我	欠款	到	这

['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [spræt] ,

celebrated	Mr	.	Sprat	,
著名	先生	.	鲱鱼	,

这自然让我想到，我对鼎鼎大名的斯普拉特先生应该怀有多么深切的感激之情。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gæləri]

who	had	made	me	,	and	I	immediately	looked	up	again	towards	the	gallery
WHO	有	制成	我	,	和	我	立即地	看起来	向上	再次	向	这	画廊

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] .

where	he	sat	.
在哪里	他	卫星	.

是谁创造了我？我立刻又抬头看向他所在的画廊。

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [lʊk] [tuː] [haɪ] , [ai] [kɔːt] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] - ['ʃɪlɪŋ]

But	happening	at	first	to	look	too	high	,	I	caught	sight	,	in	the	one	-	shilling
但	发生	在	第一的	到	看	也	高的	,	我	捕捉	视线	,	在	这	一	-	先令

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

但起初我抬头望得太高，无意间瞥见了，在一先令的观景台上，

[ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['mæmə; mə'mɑː] , [bri'gɪtə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['mɑːkəʊ] .

of	my	little	Italian	mamma	,	Brigitta	,	and	her	brother	Marco	.
的	我的	小的	意大利语	妈妈	,	布里吉塔	,	和	她	兄弟	马可	.

这是我的小意大利妈妈布里吉塔和她的弟弟马可。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [nʌts] .

They	were	laughing	,	talking	,	and	cracking	nuts	.
他们	是	笑	,	说	,	和	裂纹	坚果	.

他们一边说笑，一边掰坚果。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Now	we	began	to	long	for	the	Pantomime	to	begin	.
现在	我们	开始	到	长的	为了	这	哑剧	到	开始	.

现在我们开始盼望哑剧赶紧开始。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [saʊndz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] — [ɔːl] ['mænə(r)]

Presently	we	heard	all	manner	of	sounds	going	on	behind	the	curtain	—	all	manner
目前	我们	听到	全部	方式	的	声音	去	在	在后面	这	窗帘	—	全部	方式

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

of	voices	talking	and	calling	,
的	声音	说	和	呼叫	,

这时我们听到窗帘后面传来各种各样的声音——各种各样的说话声和呼喊声，

[ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] .

and	buzzing	and	humming	.
和	嗡嗡声	和	哼唱	.

嗡嗡作响，发出低沉的嗡鸣声。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] [bɔːdz] , [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][plæŋks][ænd; ənd]

The	moving	of	boards	,	and	hammering	,	and	the	placing	of	planks	and
这	移动	的	板	,	和	锤击	,	和	这	放置	的	木板	和

[biːmz] ,

beams	,
光束	,

搬运木板、敲击木板、放置木板和梁柱，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] ['hevi] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [-]

and	pushing	and	pulling	about	of	heavy	things	;	and	[	148	]
和	推动	和	拉	关于	的	重的	事物	;	和	[	-	]

推拉重物；以及[148]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

now	and	then	through	one	side	of	the	curtain	we	caught	a	glimpse	of
现在	和	然后	通过	一	边	的	这	窗帘	我们	捕捉	一个	一瞥	的

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [went] [baɪ] ,

something	so	bright	that	went	by	,
某物	所以	明亮的	那	去	经过	,

偶尔透过窗帘的一侧，我们会瞥见一些闪闪发光的东西掠过。

[laɪk] [tɔːl] [flægz] [ɒn] ['peɪntɪd] [pəulz] , [ænd; ənd] [tɒps] [ɒv; əv] [spiə] , [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] ['mænt(ə)l]

like	tall	flags	on	painted	poles	,	and	tops	of	spears	,	and	parts	of	mantles
喜欢	高的	旗帜	在	绘	杆子	,	和	最高额	的	长矛	,	和	部分	的	地衣

[ɒv; əv] ['piːpəlz] [dresɪz] ;

of	people's	dresses	;
的	人们的	连衣裙	;

就像彩绘旗杆上的高大旗帜、长矛的顶端以及人们衣服上的披风部分；

[ænd; ənd] [wʌns] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['kɜːt(ə)n] ,

and	once	,	underneath	the	bottom	of	the	dark	green	curtain	,
和	一次	,	下	这	底部	的	这	黑暗的	绿色的	窗帘	,

而且有一次，在深绿色窗帘的底部下面，

[wiː; wi] [sɔː] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] ['sɪlvə(r)] [fiːt] .

we	saw	run	along	a	little	pair	of	bright	silver	feet	.
我们	锯	跑步	沿着	一个	小的	一对	的	明亮的	银	脚	.

我们看到一双闪亮的银色小脚丫跑了过来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli]

The	sound	of	drums	and	trumpets	was	also	heard	to	begin	in	a	disorderly
这	声音	的	鼓	和	小号	曾是	还	听到	到	开始	在	一个	乱

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

随后，鼓声和号角声也开始杂乱无章地响起。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

and	then	stop	suddenly	,	and	end	in	a	murmur	of	many	voices	,
和	然后	停止	突然	,	和	结尾	在	一个	低语	的	许多	声音	,

然后突然停止，最后变成许多人的低语声。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] .

and	hurrying	to	and	fro	of	many	feet	.
和	匆忙	到	和	弗	的	许多	脚	.

许多人来回奔跑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [mjuːˈzɪʃənz] [ðæt] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɔːkɪstrə] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

And	now	the	band	of	musicians	that	played	in	the	long	orchestra	beneath	us
和	现在	这	乐队	的	音乐家	那	玩	在	这	长的	乐队	下面	我们

[keɪm] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪn] ,

came	thronging	in	,
来了	熙熙攘攘	在	,

这时，在我们下方长长的管弦乐队里演奏的乐手们蜂拥而入。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd]

and	seized	upon	all	sorts	of	very	great	and	very	small	instruments	,	and
和	查获	之上	全部	排序	的	非常	伟大的	和	非常	小的	仪器	,	和

[bɪ'gæn] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] [twæŋ] ,

began	blowing	and	twanging	,
开始	吹	和	拨弦	,

于是他们抓起各种各样大大小小的乐器，开始吹奏和弹奏。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ]

and	trying	up	and	down	,	and	backwards	and	forwards	,	and	squeaking
和	尝试	向上	和	向下	,	和	向后	和	前进	,	和	吱吱作响

[haɪ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'baʊt] ,

high	and	flourishing	about	,
高的	和	茸茸	关于	,

尝试着上下翻飞、前后摇摆，发出尖锐的叫声，四处乱窜。

[ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['ɔːdə(r)] .

and	rumbling	and	tumbling	,	and	working	very	hard	to	get	into	order	.
和	隆隆声	和	翻滚	,	和	在职的	非常	难的	到	得到	进入	命令	.

隆隆作响，翻滚碰撞，努力恢复秩序。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

Then	they	were	quite	silent	.
然后	他们	是	相当	沉默的	.

然后，他们陷入了沉默。

[ðen] [tæp] !

Then	tap	!
然后	轻敲	!

然后点击!

[tæp] !

tap	!
轻敲	!

轻敲!

[went] [ðə; ði] ['fɪd(ə)lstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [-]

went	the	fiddlestick	of	the	leader	[	149	]
去	这	弓子	的	这	领导者	[	-	]

领袖的提琴[149]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

of	the	orchestra	,
的	这	乐队	,

乐团成员

[huː] [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [stuːl] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['saɪləns] [ðæn; ðən] ['evə(r)] — [ænd; ənd]

who	sat	upon	his	high	stool	—	there	was	more	silence	than	ever	—	and
WHO	卫星	之上	他的	高的	凳子	—	那里	曾是	更多的	沉默	比	曾经	—	和

['sʌd(ə)nli] [ɒf] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ,

suddenly	off	they	all	went	,
突然	离开	他们	全部	去	,

他坐在高高的凳子上——周围比以往任何时候都更加寂静——然后突然间，他们都走了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] —

all	the	instruments	at	once	,	and	played	away	in	a	most	wonderful	manner	—
全部	这	仪器	在	一次	,	和	玩	离开	在	一个	最多	精彩的	方式	—

[sləʊ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [kwɪk] ['mjuːzɪk] ,

slow	music	,	and	quick	music	,
慢的	音乐	,	和	快的	音乐	,

所有乐器同时演奏，演奏方式非常美妙——既有舒缓的音乐，也有欢快的音乐。

[ænd; ənd][grænd] ['maːtʃiz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['dɑːnsɪz] ,

and	grand	marches	,	and	all	sorts	of	dances	,
和	盛大	游行	,	和	全部	排序	的	舞蹈	,

还有盛大的进行曲和各种各样的舞蹈，

[ðæt] [meɪd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [hɑːt] [dʒʌmp] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

that	made	everybody's	heart	jump	within	and	try	to	do	whatever	the	music
那	制成	每个人的	心	跳	之内	和	尝试	到	做	任何	这	音乐

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

那音乐让每个人都心潮澎湃，情不自禁地想要跟随音乐的节奏去做任何事。

[ðə; ði][bænd] [siːst] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

The	band	ceased	playing	,	and	very	slowly	indeed	the	dark	curtain	began	to	be
这	乐队	停止	玩耍	,	和	非常	缓慢地	的确	这	黑暗的	窗帘	开始	到	是

[drɔːn] [ʌp] .

drawn	up	.
绘制	向上	.

乐队停止演奏，黑暗的帷幕缓缓拉开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪ] [ruːf] , [wiː; wi] ['grædʒuəli] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [ɪn]

As	it	went	creeping	up	towards	the	high	roof	,	we	gradually	saw	a	great	field	in
作为	它	去	爬行	向上	向	这	高的	屋顶	,	我们	逐步地	锯	一个	伟大的	场地	在

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

随着它缓缓向上延伸到高高的屋顶，我们逐渐看到了一片冬日的广袤田野。

[ɔːl] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

all	white	with	snow	,	and	the	snow	coming	down	.
全部	白色的	和	雪	,	和	这	雪	未来	向下	.

到处都是白雪，雪花纷飞。

[æz; əz][ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] ,

As	the	dark	curtain	went	up	and	the	snow	came	down	,
作为	这	黑暗的	窗帘	去	向上	和	这	雪	来了	向下	,

当黑暗的帷幕拉开，雪花飘落时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['daʊnwədz] ['ɔːlsəʊ] .

it	seemed	that	the	box	we	were	in	was	sinking	downwards	also	.
它	似乎	那	这	盒子	我们	是	在	曾是	下沉	向下	还	.

我们所在的箱子似乎也在向下沉。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] .

However	,	it	did	not	.
然而	,	它	做过	不是	.

然而，事实并非如此。

[ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [fiːld] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

The	scene	we	looked	upon	was	a	very	large	field	of	snow	,
这	场景	我们	看起来	之上	曾是	一个	非常	大的	场地	的	雪	,

我们看到的是一片广袤的雪原。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði]

and	large	trees	at	the	side	all	covered	with	snow	,	and	great	woods	at	the
和	大的	树木	在	这	边	全部	涵盖	和	雪	,	和	伟大的	树林	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

旁边是高大的树木，都被白雪覆盖；后面是茂密的树林。

[ðə; ði] [snəʊ] ['prez(ə)ntli] [si:st] [tu:; tə] [fɔ:l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [hɪlz] [-]

The	snow	presently	ceased	to	fall	,	and	we	saw	ranges	of	hills	[	150	]
这	雪	目前	停止	到	落下	,	和	我们	锯	范围	的	丘陵	[	-	]

雪停了，我们看到了连绵起伏的山丘[150]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊdz] [kwaɪt] [waɪt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

behind	the	woods	quite	white	like	the	rest	.
在后面	这	树林	相当	白色的	喜欢	这	休息	.

树林后面和其他地方一样，一片雪白。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [sləʊ] , [ænd; ənd]

All	the	time	the	music	continued	to	play	something	that	was	so	slow	,	and
全部	这	时间	这	音乐	持续	到	玩	某物	那	曾是	所以	慢的	,	和

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

音乐一直持续播放着，缓慢而冰冷。

[ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] , [ænd; ənd][grænd] .

and	soft	,	and	melodious	,	and	grand	.
和	柔软的	,	和	悦耳动听	,	和	盛大	.

柔和、悦耳、宏伟。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən] ['ʌgli] , ['brəʊkən] , ['hɔbl] , [hɑ:ʃ] [saʊnd] ,

The	music	was	changed	to	an	ugly	,	broken	,	hobbling	,	harsh	sound	,
这	音乐	曾是	已更改	到	一个	丑陋的	,	破碎的	,	跛行	,	残酷的	声音	,

音乐变成了一种难听、破碎、蹒跚、刺耳的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [meɪd] , ['lɪt(ə)l][əʊld]

and	at	the	farthest	end	of	the	field	we	saw	a	strong	-	made	,	little	old
和	在	这	最远	结尾	的	这	场地	我们	锯	一个	强的	-	制成	,	小的	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

在田野的最远端，我们看到一位身材魁梧的小个子老人。

[ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [blu:] [kləʊk] , [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [waɪt] [ʃrʌbz] [ɪn] [frʌnt] ,

in	a	dark	blue	cloak	,	appear	,	and	come	down	towards	the	white	shrubs	in	front	,
在	一个	黑暗的	蓝色的	披风	,	出现	,	和	来	向下	向	这	白色的	灌木	在	正面	,

身披深蓝色斗篷的身影出现，走向前方的白色灌木丛。

[dʒʌst]['ʌndə(r)][ju: 'es] .

just	under	us	.
只是	在下面	我们	.

就在我们脚下。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [brɪm] .

His	hat	was	the	shape	of	an	extinguisher	,	but	with	a	broad	brim	.
他的	帽子	曾是	这	形状	的	一个	灭火器	,	但	和	一个	广阔	帽檐	.

他的帽子形状像灭火器，但帽檐很宽。

[æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blu:] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['veri]

As	he	approached	,	we	saw	that	he	had	a	large	blue	nose	,	and	very
作为	他	接近	,	我们	锯	那	他	有	一个	大的	蓝色的	鼻子	,	和	非常

[lɑ:dʒ] [ʌn'i:v(ə)n] [ti:θ] ,

large	uneven	teeth	,
大的	不均匀	牙齿	,

他走近时，我们看到他长着一个又大又蓝的鼻子，还有一口又大又不齐的牙齿。

[ænd; ənd] [blu:] ['gɒg(ə)l] - [aɪz] !

and	blue	goggle	-	eyes	!
和	蓝色的	护目镜	-	眼睛	!

还有蓝色的圆框眼镜!

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] ['ʃivə] , [ɪk'sept] ['lɪdiəz] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ,
how we all shivered , except Lydia's papa and mamma ,
如何 我们 全部 瑟瑟发抖 , 除了 莉迪亚的 爸爸 和 妈妈 ,

除了莉迪亚的爸爸妈妈，我们都冷得直哆嗦。

[huː] [lɑːft] [ænd; ənd] [təʊld] [juː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
who laughed and told us not to be frightened .
WHO 笑了 和 讲述 我们 不是 到 是 害怕 .

他们笑着告诉我们不要害怕。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌgli] , [strɒŋ] [dwɔːf] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːdz] : —
The music stopped , and this ugly , strong Dwarf then repeated these words : —
这 音乐 停止 , 和 这 丑陋的 , 强的 矮人 然后 重复 这些 字 : —

音乐停止了，这个丑陋而强壮的矮人重复了这些话：——

- [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
' The frosty air shall take them ,
- 这 霜冻 空气 将 拿 他们 ,

“凛冽的寒风将带走他们。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ,
And the wintery wind shall shake them ,
和 这 冬天 风 将 摇 他们 ,

凛冽的寒风将吹动它们，

[ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] [bau] [ʃæl; ʃəl] [reɪk] [ðem; ðəm] ,
And frozen boughs shall rake them ,
和 冷冻 树枝 将 耙 他们 ,

冰冷的树枝将将它们耙落，

[waɪl] [rɒks] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [breɪk] [ðem; ðəm] , —
While rocks and ruins break them , —
尽管 岩石 和 废墟 休息 他们 , —

当岩石和废墟将它们摧毁时，——

[ænd; ənd] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [snɪp] [ðem; ðəm] ,
And years shall always snip them ,
和 年 将 总是 剪 他们 ,

岁月终将将它们一一剪去。

[waɪl] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [trɪp] [ðem; ðəm] ,
While hours for ever trip them ,
尽管 小时 为了 曾经 旅行 他们 ,

虽然每次旅行都要花费数小时，

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['trʌb(ə)l] [dɪp] [ðem; ðəm] , [-]
And constant trouble dip them , [151]
和 持续的 麻烦 蘸 他们 , [-]

不断的麻烦让他们感到沮丧，[151]

[ʌn'tɪl] [taɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [klɪps] [ðem; ðəm] ;
Until Time come and clips them ;
直到 时间 来 和 片段 他们 ;

直到时间到来，将它们剪掉；

[ɔːl] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪz] ,
All this shall be done to destroy all their dances ,
全部 这 将 是 完毕 到 破坏 全部 他们的 舞蹈 ,

这一切都是为了摧毁他们所有的舞蹈。

[ænd; ənd] [draɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rəu'mænsiz] .

And	drive	from	the	world	its	delightful	romances	.
和	驾驶	从	这	世界	它是	愉快	浪漫故事	.

并将世间美好的浪漫故事驱逐出去。

- [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌgli] , [θɪk] - ['lɪmd] ['lɪt(ə)l] [dwɔːf] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [stæmpt] [wʌn] [fʊt] , — [ə; eɪ]

'	As	the	ugly	,	thick	-	limbed	little	Dwarf	said	this	,	he	stamped	one	foot	,	—	a
-	作为	这	丑陋的	,	厚的	-	有肢的	小的	矮人	说	这	,	他	盖章	一	脚	,	—	一个

[laʊd] [wɪnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

loud	wind	was	heard	,
大声	风	曾是	听到	,

“那个丑陋、四肢粗壮的小矮人说着这话时，跺了跺脚——一阵狂风骤起。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [went] [streɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

and	in	a	moment	he	went	straight	down	through	the	earth	,	and	was
和	在	一个	片刻	他	去	直的	向下	通过	这	地球	,	和	曾是

[kwaɪt] [gɒn] !

quite	gone	!
相当	已消失	!

刹那间，他径直穿过地底，消失得无影无踪！

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [wɪtʃ] [sed] : —

At	the	same	moment	we	heard	a	sweet	voice	singing	in	the	air	,	which	said	:	—
在	这	相同的	片刻	我们	听到	一个	甜的	嗓音	歌唱	在	这	空气	,	哪个	说	:	—

就在同一时刻，我们听到空中传来一个甜美的歌声，歌声中唱道：——

- [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪks] [wɒt] ['mɔːtəlz] [siː] ;

'	He	thinks	he	makes	what	mortals	see	;
-	他	思考	他	制作	什么	凡人	看	;

“他以为自己能创造出凡人所看到的东西；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] .

It	seems	so	—	but	it	shall	not	be	.
它	似乎	所以	—	但	它	将	不是	是	.

看起来是这样——但事实并非如此。

- [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ɑː'selvz] ,

'	Before	we	had	time	to	recover	ourselves	,
-	前	我们	有	时间	到	恢复	我们自己	,

“在我们还没来得及缓过神来之前，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [braɪt]

we	saw	that	the	whole	scene	of	frost	and	snow	was	changing	into	a	bright
我们	锯	那	这	所有的	场景	的	霜	和	雪	曾是	变化	进入	一个	明亮的

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

我们看到，原本冰天雪地的景象正在变成明媚的夏天。

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triːz] — [ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	green	leaves	came	out	upon	the	trees	—	the	sun	-	beams	shot	across	the	sky	,
这	绿色的	树叶	来了	出去	之上	这	树木	—	这	太阳	-	光束	射击	穿过	这	天空	,

树上长出了绿叶——阳光划破长空，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] — [ə; eɪ] [wɔːm] ,

and	played	upon	the	distant	woods	and	hills	—	a	warm	,
和	玩	之上	这	遥远	树林	和	丘陵	—	一个	温暖的	,

远处树林和山丘间回荡着温暖的歌声。

['gləʊɪŋ] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

glowing	color	came	all	over	the	scene	—	and	while	the	music	played	the	prettiest
发光	颜色	来了	全部	超过	这	场景	—	和	尽管	这	音乐	玩	这	最漂亮的

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

绚丽的色彩充斥着整个场景——伴随着音乐，舞姿翩翩起舞，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] ['sləʊli] [raɪz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]

we	saw	the	spire	of	a	village	church	slowly	rise	up	among	the	[	152	]
我们	锯	这	尖塔	的	一个	村庄	教会	缓慢地	上升	向上	之中	这	[	-	]

我们看到一座村庄教堂的尖顶在[152]中缓缓升起

[triːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] , [wɪð] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['gɑːləndz]

trees	at	the	back	,	and	a	troop	of	villagers	,	with	wreaths	and	garlands
树木	在	这	后退	,	和	一个	部队	的	村民们	,	和	花圈	和	花环

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

后面是树木，还有一群村民，他们手捧花环和花圈。

[ɔːl] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

all	came	dancing	in	,	and	round	and	round	.
全部	来了	跳舞	在	,	和	圆形的	和	圆形的	.

众人载歌载舞地进来，绕着圈圈转悠。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

And	now	came	in	a	very	pretty	little	village	girl	with	her	lover	;
和	现在	来了	在	一个	非常	漂亮的	小的	村庄	女孩	和	她	情人	;

这时，一位非常漂亮的小村姑和她的情人走了进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɔːl] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['gɑːləndz] ,

and	the	dancers	all	surrounded	them	with	their	garlands	,
和	这	舞者	全部	包围	他们	和	他们的	花环	,

舞者们纷纷用花环将他们簇拥起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ,

and	they	were	all	going	to	be	very	happy	,
和	他们	是	全部	去	到	是	非常	快乐的	,

他们都会非常高兴，

[wen] [ə; eɪ] [krɒs] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn][ɪn][æn; ən] [ɜːθ] - ['kʌləd] ['flænl] [gaʊn] ,

when	a	cross	-	looking	old	man	in	an	earth	-	colored	flannel	gown	,
什么时候	一个	叉	-	寻找	老的	男人	在	一个	地球	-	有色	绒布	袍	,

当一个面色阴沉、身穿土色法兰绒长袍的老人，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] , ['hɔbl] [ɪn][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]

who	was	the	father	of	the	pretty	little	village	girl	,	hobbled	in	and	separated
WHO	曾是	这	父亲	的	这	漂亮的	小的	村庄	女孩	,	跛行	在	和	分开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那个漂亮村姑的父亲蹒跚着走了进来，把他们分开。

— [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	and	would	not	allow	it	,
—	和	会	不是	允许	它	,

——并且不会允许这种情况发生，

— [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

—	and	made	signs	that	the	young	man	was	not	rich	enough	to	have	his
—	和	制成	标志	那	这	年轻的	男人	曾是	不是	富有的	足够的	到	有	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

——并暗示这个年轻人不够富有，养不起他的女儿。

[hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nəʊ] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] [dɒgz]

He	made	signs	that	the	young	man	had	no	fields	,	and	orchards	,	and	dogs
他	制成	标志	那	这	年轻的	男人	有	不	字段	,	和	果园	,	和	狗

, [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

,	and	horses	,
,	和	马匹	,

他示意这个年轻人没有田地、果园、狗和马。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

and	houses	,	and	money	,	and	these	were	the	things	that	he	thought
和	房屋	,	和	钱	,	和	这些	是	这	事物	那	他	想法

[məʊst][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

most	to	be	loved	,
最多	到	是	喜爱	,

还有房子、金钱，这些是他认为最值得珍爱的东西。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] ['lʌvə(r)] .

and	therefore	that	they	made	the	best	lover	.
和	所以	那	他们	制成	这	最好的	情人	.

因此，他们是最好的情人。

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

So	the	young	man	having	none	of	these	,
所以	这	年轻的	男人	拥有	没有任何	的	这些	,

所以，这个年轻人什么都没有。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [wɪð] ['pɪtʃfɔːk] .

was	driven	away	by	the	old	father	and	two	of	his	men	with	pitchforks	.
曾是	驱动	离开	经过	这	老的	父亲	和	二	的	他的	男人	和	干草叉	.

被老父亲和他的两个手下用干草叉赶走了。

[wen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,

When	,	just	as	they	were	driving	him	out	,
什么时候	,	只是	作为	他们	是	驾驶	他	出去	,

就在他们把他赶出去的时候，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['peni] ['trʌmpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] .

a	noise	was	heard	as	if	a	great	many	penny	trumpets	were	blown	.
一个	噪音	曾是	听到	作为	如果	一个	伟大的	许多	一分钱	小号	是	吹	.

只听见一阵嘈杂声，仿佛许多小号同时被吹响。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [-]

All	the	villagers	[	153	]
全部	这	村民们	[	-	]

所有村民[153]

[meɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌmɪŋ] .

made	signs	of	seeing	something	wonderful	coming	.
制成	标志	的	看到	某物	精彩的	未来	.

他似乎预感到会有美好的事情发生。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz]

Then	came	the	sound	of	one	single	penny	trumpet	,	and	immediately	afterwards
然后	来了	这	声音	的	一	单身的	一分钱	喇叭	,	和	立即地	然后

[ðeə(r)] ['entəd] ,

there	entered	,
那里	进入	,

随后传来一声单音小号声，紧接着，有人进来了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [strʌt] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd] [red]

with	a	very	consequential	strut	,	a	figure	with	a	large	round	head	and	red
和	一个	非常	后果	支撑	,	一个	数字	和	一个	大的	圆形的	头	和	红色的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她迈着气势，有着大大的圆脑袋和红扑扑的脸颊。

['skeəsli] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] [grɑːs] - [griːn] [legz] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn] [bəuθ] [hændz]

scarcely	anybody	,	and	very	thick	grass	-	green	legs	,	and	carrying	in	both	hands
几乎	任何人	,	和	非常	厚的	草	-	绿色的	腿	,	和	携带	在	两个都	双手

[æn; ən] [ɪ'mens] [brɑːs] ['trʌmpɪt] ,

an	immense	brass	trumpet	,
一个	巨大	黄铜	喇叭	,

几乎没人，双腿粗壮如草绿色，双手捧着一个巨大的铜号。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['peni] [wʌn] .

which	,	however	,	had	only	the	sound	of	a	very	small	penny	one	.
哪个	,	然而	,	有	仅有的	这	声音	的	一个	非常	小的	一分钱	一	.

然而，它发出的声音却只有一枚很小的便士硬币的声音。

- [ai] [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] ['herəld] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌb(ə)l] ['aɪlənd] ,

'	I	come	,	'	said	he	,	'	to	herald	the	advance	of	the	King	of	Bubble	Island	,
-	我	来	,	-	说	他	,	-	到	先驱	这	进步	的	这	国王	的	气泡	岛	,

“我来，”他说，“是为了宣告泡泡岛国王的进军。”

— [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['trʌmpɪtə(r)] .

—	and	I	am	his	chief	trumpeter	.
—	和	我	是	他的	首席	小号手	.

——而我就是他的首席号手。

- [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [brɑːs] ['trʌmpɪt] , [wɪtʃ] [sed] , - [twiː] , [tiː] - [twiː] ,

'	Upon	which	he	lifted	up	his	immense	brass	trumpet	,	which	said	,	'	Twee	,	te	-	twee	,
-	之上	哪个	他	抬起	向上	他的	巨大	黄铜	喇叭	,	哪个	说	,	-	彧	,	te	-	彧	,

[twiː] !

twee	!
彧	!

于是他举起他那巨大的铜号，号角发出“咿，咿咿，咿！”的声音。

- [naʊ] [keɪm] [ɪn] ['twenti] [mɔː(r)] ['trʌmpitəz] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] , [ɔːl] [wɪð] [lɑːdʒ] ['trʌmpɪts] , ['bləʊɪŋ] -

'	Now	came	in	twenty	more	trumpeters	like	the	first	,	all	with	large	trumpets	,	blowing	'
-	现在	来了	在	二十	更多的	小号手	喜欢	这	第一的	,	全部	和	大的	小号	,	吹	-

[twiː] !

Twee	!
彧	!

'现在又来了二十个和第一个一样的号手，都拿着大号，吹着'Twee！

[twiː] ! [twiː] !

twee	!	twee	!
彧	!	彧	!

哇！哇！

- ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmi] , [ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['hævɪŋ] ['helmits] [meɪd] [ɒv; əv]

'	After	them	came	marching	in	an	army	,	all	the	soldiers	having	helmets	made	of
-	后	他们	来了	行军	在	一个	军队	,	全部	这	士兵	拥有	头盔	制成	的

[greɪt] [waɪt] ['tɜːnɪps] ,

great	white	turnips	,
伟大的	白色的	萝卜	,

“他们身后跟着一支军队，所有士兵都戴着用大白萝卜做的头盔。”

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['nɒdɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['feðər] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ʃiːldz] [ɒv; əv]

with	the	green	leaves	nodding	about	for	feathers	,	and	carrying	shields	of
和	这	绿色的	树叶	点头	关于	为了	羽毛	,	和	携带	盾牌	的

[blæk] [glɑːs] ,

black	glass	,
黑色的	玻璃	,

绿叶摇曳，仿佛在寻找羽毛，手中还拿着黑色的玻璃盾牌。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [waɪt] [səʊp] - [sʌdz]

in	the	middle	of	each	of	which	was	seen	a	bowl	of	white	soap	-	suds
在	这	中间	的	每个	的	哪个	曾是	已见	一个	碗	的	白色的	肥皂	-	泡沫

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] . [-]

and	a	pipe	.	[	154	]
和	一个	管道	.	[	-	]

在每个房间的中间都可以看到一碗白色的肥皂泡和一根烟斗。[154]

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪz] [men] [ɒv; əv]

These	were	followed	by	the	King's	Prime	Minister	and	the	other	Wise	Men	of
这些	是	随后	经过	这	国王学院	主要的	部长	和	这	其他	明智的	男人	的

[hɪz; ɪz] [kɔːt] ,

his	court	,
他的	法庭	,

随后是国王的首相和宫廷中的其他智者。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bləʊɪŋ] ['bʌbəlz] , [wɪtʃ] [rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

all	of	them	blowing	bubbles	,	which	rose	into	the	air	and	looked	most	beautiful
全部	的	他们	吹	气泡	,	哪个	玫瑰	进入	这	空气	和	看起来	最多	美丽的

;

;
;

她们都在吹泡泡，泡泡升到空中，看起来非常漂亮；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [bɜːst] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [bluː] [mɔː(r)] ,

and	as	fast	as	they	burst	,	the	Wise	Men	blew	more	,
和	作为	快速地	作为	他们	爆裂	,	这	明智的	男人	吹	更多的	,

他们爆发得如此之快，智者们又吹响了更多的号角。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

so	that	there	were	always	a	good	many	floating	in	the	air	.
所以	那	那里	是	总是	一个	好的	许多	漂浮的	在	这	空气	.

所以空中总是漂浮着很多东西。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] [tuː] ['væliənt] [naɪts] [ɪn] [glɑːs] ['ɑːmə(r)][ɒv; əv]['bɒt(ə)l] - [griːn] ,

Each	was	attended	by	two	valiant	knights	in	glass	armor	of	bottle	-	green	,
每个	曾是	参加	经过	二	英勇	骑士	在	玻璃	盔甲	的	瓶子	-	绿色的	,

每人身边都站着两位身着墨绿色玻璃盔甲的英勇骑士。

[ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [səʊp] - [sʌdz] ,

the	one	on	the	right	bearing	a	bowl	of	soap	-	suds	,
这	一	在	这	正确的	轴承	一个	碗	的	肥皂	-	泡沫	,

右边那个人手里拿着一碗肥皂泡，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði][left] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][sə'plaɪ][ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd] [freʃ] [paɪps] .

and	the	one	on	the	left	carrying	a	supply	of	soap	and	fresh	pipes	.
和	这	一	在	这	左边	携带	一个	供应	的	肥皂	和	新鲜的	管道	.

左边那位则带着肥皂和新的烟斗。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['gəʊldən] [kɔɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] , [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði]

After	these	came	dancing	a	great	many	golden	Coins	of	the	Realm	,	all	with	the
后	这些	来了	跳舞	一个	伟大的	许多	金的	硬币	的	这	领域	,	全部	和	这

[seɪm] [feɪs] ,

same	face	,
相同的	脸	,

随后，无数金币翩翩起舞，它们都长着同样的脸。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [θɪn] ['spaɪdərz][legz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] . [

and	all	of	them	with	thin	spider's	legs	,	and	their	hands	in	their	pockets	.	[
和	全部	的	他们	和	薄的	蜘蛛的	腿	,	和	他们的	双手	在	他们的	口袋	.	[

-]

155	]
-	]

他们都长着蜘蛛般的细腿，双手插在口袋里。[155]

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [pʊt]['ɪntuː][wʌn]

His	Walk	and	Air	Were	Like	All	the	Pride	of	the	Earth	Put	into	One
他的	走	和	空气	是	喜欢	全部	这	自豪	的	这	地球	放	进入	一

['kemists] ['bɒt(ə)l] ! [-]

Chemist's	Bottle	!	[	156	]
化学家的	瓶子	!	[	-	]

他的步伐和姿态，就像把地球上所有的骄傲都装进了一个化学家的瓶子里！[156]

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] !

And	now	came	the	King	himself	!
和	现在	来了	这	国王	他自己	!

国王本人来了！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [hed] [ɒv; əv] [glɑːs] , ['kʌləd] [wɪð] [griːn] [ænd; ənd][pɪŋk] ,

He	had	a	large	round	head	of	glass	,	colored	with	green	and	pink	,
他	有	一个	大的	圆形的	头	的	玻璃	,	有色	和	绿色的	和	粉色的	,

他长着一个硕大的圆形玻璃脑袋，呈绿色和粉色相间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌləd] [wɪð] [griːn] [ænd; ənd][pɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['gəʊldən]

and	his	face	was	colored	with	green	and	pink	,	and	he	wore	a	golden
和	他的	脸	曾是	有色	和	绿色的	和	粉色的	,	和	他	穿着	一个	金的

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

他的脸涂成了绿色和粉色，头上戴着一顶金冠。

[wɪð] [spaɪks] [laɪk][ə; eɪ][dɔːgz]['kɒlə(r)] ,

with	spikes	like	a	dog's	collar	,
和	尖峰	喜欢	一个	狗的	衣领	,

像狗项圈一样带刺，

[wɪtʃ] ['spaʊtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [frɒθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['feðər] .

which	spouted	up	a	great	quantity	of	froth	in	the	shape	of	feathers	.
哪个	喷涌而出	向上	一个	伟大的	数量	的	泡沫	在	这	形状	的	羽毛	.

它喷涌出大量羽毛状的泡沫。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raʊnd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['əʊnli] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] .

His	body	was	quite	round	,	like	his	head	,	only	very	much	larger	.
他的	身体	曾是	相当	圆形的	,	喜欢	他的	头	,	仅有的	非常	很多	更大的	.

他的身体很圆，就像他的头一样，只是个头要大得多。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] .

His	**hair**	**was**	**dark**	**purple**	**.**
他的	头发	曾是	黑暗的	紫色的	.

他的头发是深紫色的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mænt(ə)l] [edʒd] [wɪð] [fɜː(r)] [laɪk] [frɒθ] ,

He	**had**	**a**	**short**	**mantle**	**edged**	**with**	**fur**	**like**	**froth**	**,**
他	有	一个	短的	地幔	边缘	和	毛皮	喜欢	泡沫	,

他披着一件短披风，边缘缀满了像泡沫一样的毛皮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] - ['bɒt(ə)l][flaɪ] ['spɒtɪd] [wɪð] [gəʊld] .

and	**his**	**legs**	**were**	**the**	**color**	**of**	**a**	**blue**	**-**	**bottle**	**fly**	**spotted**	**with**	**gold**	**.**
和	他的	腿	是	这	颜色	的	一个	蓝色的	-	瓶子	飞	斑	和	金子	.

他的腿是蓝蝇的颜色，上面点缀着金色的斑点。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [pʊt] ['ɪntuː][wʌn] ['kemists]

His	**walk**	**and**	**air**	**were**	**like**	**all**	**the**	**pride**	**of**	**the**	**earth**	**put**	**into**	**one**	**chemist's**
他的	走	和	空气	是	喜欢	全部	这	自豪	的	这	地球	放	进入	一	化学家的

['bɒt(ə)l] !

bottle	**!**
瓶子	!

他的步伐和神态，就像把整个地球的骄傲都装进了一个化学家的瓶子里！

[æn; ən] [ɪ'mens] [blɑːst][ɒv; əv] ['fɑːðɪŋ] ['trʌmpɪts] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] ! [-]

An	**immense**	**blast**	**of**	**farthing**	**trumpets**	**announced**	**his**	**actual**	**presence**	**!**	**[**	**157**	**]**
一个	巨大	爆炸	的	法辛	小号	宣布	他的	实际的	在场	!	[	-	]

一阵震耳欲聋的号角声宣告了他的到来！[157]

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ! - [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , - ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋz] !

'	**Poor**	**people**	**!**	**'**	**exclaimed**	**he**	**,**	**'**	**villagers**	**and**	**people**	**,**	**and**	**things**	**!**
-	贫穷的	人们	!	-	惊呼	他	,	-	村民们	和	人们	,	和	事物	!

“可怜的人们！”他喊道，“村民、百姓和物件！”

— [jiː; ji][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]['hɑːbə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns]

—	**ye**	**have**	**dared**	**to**	**harbor**	**among**	**you**	**no**	**less**	**a**	**gentleman**	**than**	**the**	**Prince**
—	是的	有	敢于	到	港口	之中	你	不	较少的	一个	绅士	比	这	王子

, [maɪ] [sʌn] ,

,	**my**	**son**	**,**
,	我的	儿子	,

——你们竟敢窝藏一位不逊于王子的绅士，我的儿子，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['bʌbəlz] , [huː] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] ,

the	**heir**	**of**	**all**	**these**	**bubbles**	**,**	**who**	**has**	**caused**	**us**	**all**	**these**	**troubles**	**,**
这	继承人	的	全部	这些	气泡	,	WHO	有	导致	我们	全部	这些	麻烦	,

所有这些泡沫的继承人，正是他给我们带来了所有这些麻烦。

— [bʌt; bət] [wɒt] [maɪ] [griːf] ['dʌblz] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ,

—	**but**	**what**	**my**	**grief**	**doubles**	**,**	**let**	**me**	**say**	**,**	**is**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**has**	**run**	**away**	**,**
—	但	什么	我的	悲伤	双打	,	让	我	说	,	是	这	事实	那	他	有	跑步	离开	,

但让我更加悲痛的是，他竟然逃走了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [kɔːt] [dʌθ] [mɒk] — — [bles] [maɪ] [səʊl] !

and	**our**	**Royal**	**Court**	**doth**	**mock**	**—**	**—**	**bless**	**my**	**soul**	**!**
和	我们的	皇家	法庭	确实	嘲笑	—	—	保佑	我的	灵魂	!

我们的皇家宫廷竟然嘲笑——愿我的灵魂安息！

[wɒt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [frɒk] ?

what	**young**	**man**	**is**	**that**	**in**	**the**	**brown**	**frock**	**?**
什么	年轻的	男人	是	那	在	这	棕色的	连衣裙	?

那位身穿棕色连衣裙的年轻男子是谁？

- [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lʌvə(r)] ,
' The moment he said this , the poor lover ,
- 这 片刻 他 说 这 , 这 贫穷的 情人 ,

“他话音刚落，可怜的情人……”

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['pɪtʃfɔːk] ,
who was just being driven out by the three pitchforks ,
WHO 曾是 只是 存在 驱动 出去 经过 这 三 干草叉 ,

他当时正被三把干草叉赶走。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] .
began to run about and try to hide himself .
开始 到 跑步 关于 和 尝试 到 隐藏 他自己 .

他开始四处奔跑，试图躲藏起来。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [men] ['ɪnstəntli] [druː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪdz] [iːtʃ] [ə; eɪ]
The Prime Minister and the Wise Men instantly drew from their sides each a
这 主要的 部长 和 这 明智的 男人 即刻 画 从 他们的 侧面 每个 一个
['telɪskəʊp] ,
telescope ,
望远镜 ,

首相和三位智者立刻各自从腰间掏出一架望远镜。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [druː] [-]
which they drew [158]
哪个 他们 画 [-]

他们绘制了[158]

[aʊt] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
out to its full length , and began to point in all directions to examine the
出去 到 它是 满的 长度 , 和 开始 到 观点 在 全部 方向 到 检查 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

它完全伸长，开始指向四面八方，打量着这个年轻人。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] !
crying out , ' We think it is — we think it is — we think it is the Prince !
哭泣 出去 , - 我们 思考 它 是 — 我们 思考 它 是 — 我们 思考 它 是 这 王子 !

大声喊道：“我们认为是——我们认为是——我们认为是王子！”

- [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [naʊ] [dʒʌmpt] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
' The Prime Minister now jumped pick - a - back upon the back of the King's
- 这 主要的 部长 现在 跳了起来 挑选 - 一个 - 后退 之上 这 后退 的 这 国王学院
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Physician ,
医生 ,

“首相现在跳到了国王御医的背上，就像跳背跳马一样。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
and pointed the telescope towards the feet of the young peasant , crying out ,
和 尖 这 望远镜 向 这 脚 的 这 年轻的 农民 , 哭泣 出去 ,

然后他把望远镜对准那个年轻农民的脚，喊道：

- [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] !
' Now I shall have him !
- 现在 我 将 有 他 !

现在我终于可以得到他了！

- [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɒn] [huːz] [bæk] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɑːns]
' When the Physician , on whose back he was , heard this , he began to prance
- 什么时候 这 医生 , 在 谁 后退 他 曾是 , 听到 这 , 他 开始 到 轻快地
['veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

“当他背上的医生听到这话时，他高兴得手舞足蹈。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [huːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd]
The Prime Minister , whose observations through the telescope were much disturbed
这 主要的 部长 , 谁 观察 通过 这 望远镜 是 很多 不安
[baɪ] [ðɪs] ['prɑːnsɪŋ] ,
by this prancing ,
经过 这 轻快地跳跃 ,

首相通过望远镜观察时，被这种嬉闹行为深深干扰了。

[ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
then jumped down and lay flat upon his stomach , pointing his glass towards the
然后 跳了起来 向下 和 躺 平坦的 之上 他的 胃 , 指向 他的 玻璃 向 这
[jʌŋ] [mænz] [feɪs] ,
young man's face ,
年轻的 男人的 脸 ,

然后他跳下来，趴在地上，把酒杯对准年轻人的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪv] [gɒt] [hɪm] .
and then called out , ' I've got him .
和 然后 称为 出去 , - 我已经 得到 他 .

然后喊道：“我抓到他了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] !
It is the Prince !
它 是 这 王子 !

是王子！

- [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [hɪz; ɪz]
' The moment the King heard his Prime Minister declare it to be actually his
- 这 片刻 这 国王 听到 他的 主要的 部长 宣布 它 到 是 实际上 他的
[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

“国王一听到首相宣称这其实是他心爱的宝贝，

[lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] , [hiː; hi] [rʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [mæd] [wɪð] [pə'tɜːnl] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
long - lost son , he rushed as if mad with paternal feelings towards the young man
长的 - 丢失的 儿子 , 他 匆忙 作为 如果 疯狂的 和 父系 情怀 向 这 年轻的 男人
,
,
,

他仿佛失去了挚爱，激动得像疯了一样，冲向那个年轻人，仿佛看到了失散多年的儿子。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tə'geðə(r)]
and being unable to stop himself in time , he and the Prince together
和 存在 无法 到 停止 他自己 在 时间 , 他 和 这 王子 一起
[nɒkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] !
knocked down a cottage !
敲门 向下 一个 小屋 !

他来不及阻止自己，和王子一起撞倒了一间小屋！

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [flæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [-]
It fell flat down , and they [159]
它 跌倒 平坦的 向下 , 和 他们 [-]

它轰然倒塌，他们[159]

[rəʊld] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪnz] !
rolled amidst the ruins !
滚动 在……之中 这 废墟 !

在废墟中翻滚!

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [g'ɜːlz] ['ekstrikeit] [ðə; ði] [prɪns] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
The village girls extricated the Prince by the shoulders ,
这 村庄 女孩们 脱困 这 王子 经过 这 肩膀 ,

村里的姑娘们抓住王子的肩膀，把他拉了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [men] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [legz] ,
and the Wise Men pulled out the King by the legs ,
和 这 明智的 男人 拉 出去 这 国王 经过 这 腿 ,

于是，智者们抓住国王的双腿，把他拖了出来。

['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
drawing him along a good way on the ground , to be sure that he was
绘画 他 沿着 一个 好的 方式 在 这 地面 , 到 是 当然 那 他 曾是
['ekstrikeit] .
extricated .
脱困 .

把他拖到地上一段距离，确保他被解救出来。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'membəd] [haʊ] ['veri] ['æŋgri][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn]
Then the King immediately remembered how very angry he had been with his son
然后 这 国王 立即地 记得 如何 非常 生气的 他 有 到过 和 他的 儿子
[fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
for running away ,
为了 跑步 离开 ,

国王立刻想起自己曾因儿子离家出走而有多么生气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən]['septə(r)] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]
and was going to knock him down with his golden sceptre when the father
和 曾是 去 到 敲 他 向下 和 他的 金的 权杖 什么时候 这 父亲
[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] ,
of the pretty little village girl ,
的 这 漂亮的 小的 村庄 女孩 ,

正当他要用金杖把他打倒在地时，那位漂亮小村姑的父亲

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] , [ræn][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪn'sted] ,
that the Prince was in love with , ran up and received the blow instead ,
那 这 王子 曾是 在 爱 和 , 跑 向上 和 已收到 这 吹 反而 ,

王子爱慕的女子跑上前去，替他挨了这一击。

[wɪtʃ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ,
which knocked him down upon his knees ; but instead of getting up ,
哪个 敲门 他 向下 之上 他的 膝盖 ; 但 反而 的 获得 向上 ,

这让他跪倒在地；但他没有站起来，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɒkt]
he declared it was the greatest honor of his life to have been knocked
他 声明 它 曾是 这 最 荣誉 的 他的 生活 到 有 到过 敲门
[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['lʌvə(r)] ,
down by the father of his daughter's lover ,
向下 经过 这 父亲 的 他的 女儿的 情人 ,

他宣称，被女儿情人的父亲击倒是他一生中最大的荣幸。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][səʊ]

whom	he	now	discovered	to	be	such	a	great	person	,	and	to	have	so
谁	他	现在	发现	到	是	这样的	一个	伟大的	人	,	和	到	有	所以

['meni] ['fiːldz] ,

many	fields	,
许多	字段	,

他现在才发现这个人如此伟大，而且涉猎广泛。

[ænd; ənd][bægz][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊp] - ['bʌbəlz] .

and	bags	of	gold	,	and	horses	,	and	people	,	and	soap	-	bubbles	.
和	包	的	金子	,	和	马匹	,	和	人们	,	和	肥皂	-	气泡	.

还有成袋的金子、马匹、人和肥皂泡。

- [beɪs] ['klɑːdˌpoʊl] ! - [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , - [ɪz][ðə; ði] [prɪns] , [maɪ] [sʌn] ,

'	Base	clodpole	!	'	said	his	Majesty	,	'	is	the	Prince	,	my	son	,
-	根据	泥蝌蚪	!	-	说	他的	威严	,	-	是	这	王子	,	我的	儿子	,

“卑鄙的家伙！”陛下说道，“竟然是我的儿子，那个王子！”

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːl] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] — - [jes] , [kɪŋ] [ɒv; əv]

in	love	with	your	little	peasant	girl	with	open	arms	,	crying	out	—	'	Yes	,	King	of
在	爱	和	你的	小的	农民	女孩	和	打开	武器	,	哭泣	出去	—	-	是的	,	国王	的

['bʌbəlz] ,

Bubbles	,
气泡	,

爱上你张开双臂的小农家女孩，哭喊着——“是的，泡泡之王，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . - [-]

it	is	true	.	'	[	160	]
它	是	真的	.	-	[	-	]

这是真的。[160]

- [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [bləʊ] [ˌem 'iː] !

'	Then	,	'	said	the	King	,	'	Blow	me	!
-	然后	,	-	说	这	国王	,	-	吹	我	!

“那么，”国王说，“吹我吧！”

- [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,

'	At	the	sound	of	these	words	,
-	在	这	声音	的	这些	字	,

听到这些话，

[ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['bʌb(ə)l] ['aɪlənd] ,

the	most	terrible	that	could	be	heard	in	the	whole	kingdom	of	Bubble	Island	,
这	最多	糟糕的	那	可以	是	听到	在	这	所有的	王国	的	气泡	岛	,

这是整个泡泡岛王国所能听到的最可怕的声音。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [haʊl] ,

all	the	army	uttered	a	howl	,
全部	这	军队	说出	一个	嗥	,

全军发出了一声嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [waɪz] [men] [rʌʃt] [tuː; tə][ðeə(r)] [bəʊlz] [ɒv; əv] [səʊp] -

and	the	Prime	Minister	and	other	Wise	Men	rushed	to	their	bowls	of	soap	-
和	这	主要的	部长	和	其他	明智的	男人	匆忙	到	他们的	碗	的	肥皂	-

[sʌdz] ,

suds	,
泡沫	,

于是首相和其他智者们纷纷跑到各自的肥皂泡碗前。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['bʌbəlz] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ðeə(r)] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst]

and	filling	the	air	with	bubbles	to	try	if	their	pipes	were	in	the	highest
和	填充	这	空气	和	气泡	到	尝试	如果	他们的	管道	是	在	这	最高

[dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,

degree	of	perfection	,
程度	的	完美	,

他们往空气中灌满气泡，以检验管道是否达到最高完美状态。

[ðeɪ] [ðen] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðeə(r)] [paɪps] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv]

they	then	advanced	towards	the	King	and	applied	their	pipes	to	different	parts	of
他们	然后	先进的	向	这	国王	和	应用	他们的	管道	到	不同的	部分	的

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

his	body	to	blow	him	as	he	ordered	.
他的	身体	到	吹	他	作为	他	订购	.

然后他们走向国王，将笛子对准他身体的不同部位，按照国王的命令吹气。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ]

But	suddenly	was	heard	a	great	sound	of	wind	and	rain	,	and	the	sky
但	突然	曾是	听到	一个	伟大的	声音	的	风	和	雨	,	和	这	天空

[gɒt] [dɑːk] ,

got	dark	,
得到	黑暗的	,

但突然间，传来一阵狂风暴雨的声音，天空也变得昏暗起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [tuː; tə] [snəʊ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːst] -

and	it	began	to	snow	;	and	while	they	were	all	staring	at	the	fast	-
和	它	开始	到	雪	;	和	尽管	他们	是	全部	凝视	在	这	快速地	-

['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,

falling	snow	,
坠落	雪	,

开始下雪了；当他们都盯着飞舞的雪花时，

[ðə; ði] ['ʌgli] , [strɒŋ] - ['lɪmd] [dwɔːf] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [nəʊz] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)l] - [aɪz] , [keɪm]

the	ugly	,	strong	-	limbed	Dwarf	,	with	the	blue	nose	and	goggle	-	eyes	,	came
这	丑陋的	,	强的	-	有肢的	矮人	,	和	这	蓝色的	鼻子	和	护目镜	-	眼睛	,	来了

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] : —

walking	down	among	them	and	said	:	—
步行	向下	之中	他们	和	说	:	—

那个长相丑陋、四肢粗壮、鼻子发蓝、眼睛凸出的矮人走了下来，来到他们中间，说道：

- [aɪ] [wɪl] [bɪ'frend] [ðiː] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] ,

'	I	will	befriend	thee	,	King	of	Bubbles	,
-	我	将要	交朋友	你	,	国王	的	气泡	,

“我将与你结为朋友，泡泡之王。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [fəʊz] [aɪl] [fɪl] [wɪð] ['trʌb(ə)lz] :

And	all	thy	foes	I'll	fill	with	troubles	:
和	全部	你的	敌人	患病的	充满	和	麻烦	:

我要让你的所有敌人充满苦难：

[kʌm] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] ! [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [siː] ,

Come	frost	and	snow	!	and	cover	all	we	see	,
来	霜	和	雪	!	和	覆盖	全部	我们	看	,

霜雪快来吧！覆盖我们所能看到的一切！

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [laɪfs] [ri'ælətɪ] !

And	change	the	face	of	life's	reality	!
和	改变	这	脸	的	生活的	现实	!

改变生活现实的面貌！

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeə(r)] [biˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [dɑːk] , [ˈhevi] [klaʊdz] , [æt; ət]
' At these words there began to descend a number of dark , heavy clouds , at
- 在 这些 字 那里 开始 到 下降 一个 数字 的 黑暗的 , 重的 云 , 在
[ðə; ði] [-]
the [161]
这 [-]

话音刚落，便开始下起许多又黑又重的乌云，[161]

[seɪm] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪst] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] , [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst]
same time that a mist rose up from the earth , till the clouds and the mist
相同的 时间 那 一个 薄雾 玫瑰 向上 从 这 地球 , 直到 这 云 和 这 薄雾
[met] ,
met ,
遇见 ,

与此同时，地底升起一层薄雾，直到云雾交汇。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [truːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst]
and out of the middle came a great troop of the Spirits of the Frost
和 出去 的 这 中间 来了 一个 伟大的 部队 的 这 烈酒 的 这 霜
[ænd; ənd] [snəʊ] ,
and Snow ,
和 雪 ,

于是，一大群冰霜和雪之精灵从中间涌了出来。

[ɔːl] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn] [waɪt] [snəʊ] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪklz] , [wɪð] [ˈbrɑːntʃɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd]
all glistening in white snow and icicles , with branches covered with snow and
全部 闪闪发光 在 白色的 雪 和 冰柱 , 和 分支 涵盖 和 雪 和
[ˈaɪsɪklz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] ,
icicles in their hands ,
冰柱 在 他们的 双手 ,

他们浑身闪耀着白雪和冰柱的光泽，手中拿着覆盖着雪和冰柱的树枝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [ðɪs] [ˈkɔːrəs] : —
and they all sang this chorus : —
和 他们 全部 唱 这 合唱 : —

他们齐声唱起了这首副歌：——

- [wiː; wi] [wɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
' We will the face of Nature change ,
- 我们 将要 这 脸 的 自然 改变 ,

我们将改变自然的面貌，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] [streɪndʒ] ,
And makes its pleasant places strange ,
和 制作 它是 令人愉快的 地方 奇怪的 ,

并将原本宜人的地方变得陌生，

[ˈkʌvərɪŋ] [ɔːl] [laɪf] [wɪð] [ˈaɪsi] [wɪŋ] ,
Covering all life with icy wing ,
覆盖 全部 生活 和 冰冷的 翼 ,

用冰冷的翅膀覆盖一切生命，

[æz; əz] [ðaʊ] [ˈɔːdə(r)] , [ˈbʌb(ə)l] [kɪŋ] . -
As thou may'st order , Bubble King . '
作为 你 五月 命令 , 气泡 国王 . -

遵命，泡泡王。

- [ˈveri] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Very good , ' said the King .
- 非常 好的 , - 说 这 国王 .

“很好，”国王说。

- [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bluː] - [nəʊzd] [dwɔːf] ,

'	I'm	much	obliged	to	you	,	Mr	.	Blue	-	nosed	Dwarf	,
-	我是	很多	有义务	到	你	,	先生	.	蓝色的	-	鼻子	矮人	,

“我非常感谢您，蓝鼻子矮人先生。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɪð] ['frɒsti] ['kauntənəns] .

and	to	all	you	ladies	and	gentlemen	with	frosty	countenances	.
和	到	全部	你	女士们	和	先生们	和	霜冻	面容	.

还有各位面色冷峻的先生女士们。

[naʊ] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , [ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

Now	then	,	at	once	,	I	will	thank	you	to	cover	the	village	,	where	all	these	people
现在	然后	,	在	一次	,	我	将要	感谢	你	到	覆盖	这	村庄	,	在哪里	全部	这些	人们

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

那么，我立刻要感谢你们去报道这个村庄，那里住着这么多人。

[wɪð] [snəʊ] ; [tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ,

with	snow	;	to	turn	that	peasant	girl	,
和	雪	;	到	转动	那	农民	女孩	,

用雪；把那个农家女孩，

[huːm] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [səʊ] [mæd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ,

whom	my	son	is	so	mad	and	stupid	as	to	be	in	love	with	,
谁	我的	儿子	是	所以	疯狂的	和	愚蠢的	作为	到	是	在	爱	和	,

我儿子竟然疯狂又愚蠢地爱上了她，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aɪsɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [snəʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

into	a	large	icicle	,	and	make	the	Prince	a	man	of	snow	looking	at
进入	一个	大的	冰柱	,	和	制作	这	王子	一个	男人	的	雪	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

变成一根巨大的冰柱，把王子变成一个雪人，看着她。

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt]

'	The	Spirits	of	the	Frost	instantly	seized	upon	the	Prince	and	the	little	peasant
-	这	烈酒	的	这	霜	即刻	查获	之上	这	王子	和	这	小的	农民

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“寒霜精灵立刻抓住了王子和那个小农家女孩。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [laɪt] [ə'pɪəd] [ɪn] [-]

when	suddenly	a	rosy	light	appeared	in	[	162	]
什么时候	突然	一个	红润	光	出现	在	[	-	]

突然，一道玫瑰色的光芒出现在[162]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [gɒt] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ,

the	middle	of	the	dark	clouds	,	which	got	brighter	and	brighter	,
这	中间	的	这	黑暗的	云	,	哪个	得到	更亮	和	更亮	,

乌云密布的中心地带，渐渐变得明亮起来。

[ænd; ənd] [sent] [aʊt] [reɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪz] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [braɪt] ['pɜːp(ə)l]

and	sent	out	rays	of	an	orange	color	,	and	then	rays	also	of	bright	purple
和	发送	出去	射线	的	一个	橙子	颜色	,	和	然后	射线	还	的	明亮的	紫色的

.

:
.

发出橙色的光芒，然后又发出亮紫色的光芒。

[ðen] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] ['gəʊldən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] [braɪt]

Then	the	orange	began	to	get	golden	,	and	the	purple	to	turn	to	bright
然后	这	橙子	开始	到	得到	金的	,	和	这	紫色的	到	转动	到	明亮的

['vaɪələt] ;

violet	;
紫色	;

然后橙色开始变成金色，紫色变成了亮紫色；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['əʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [laɪt] ,

and	then	in	the	middle	of	all	there	opened	out	a	brilliant	light	,
和	然后	在	这	中间	的	全部	那里	打开	出去	一个	杰出的	光	,

然后，就在这一切的中心，一道耀眼的光芒迸发而出。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [wi:l] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['faɪə(r)] ['sləʊli] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] ,

and	we	saw	a	wheel	of	golden	fire	slowly	turning	round	,
和	我们	锯	一个	车轮	的	金的	火	缓慢地	转弯	圆形的	,

我们看到一个金色的火焰轮缓缓旋转，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	in	the	centre	of	it	stood	a	little	Child	,
和	在	这	中心	的	它	站立	一个	小的	孩子	,

画面中央站着一个小孩，

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [drest] [ɪn] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['gɒsəmə(r)] , [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:bən] [heə(r)] ,

who	seemed	to	be	dressed	in	bright	silver	gossamer	,	with	beautiful	auburn	hair	,
WHO	似乎	到	是	穿着	在	明亮的	银	游丝	,	和	美丽的	奥本	头发	,

她似乎身着闪亮的银色薄纱，有着美丽的红褐色头发。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [wɒnd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['vaɪələt] [stɑ:(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

and	a	silver	wand	in	her	hand	,	and	a	bright	violet	star	upon	her
和	一个	银	魔杖	在	她	手	,	和	一个	明亮的	紫色	星星	之上	她

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;

forehead	;
前额	;

她手中拿着一根银杖，额头上有一颗明亮的紫色星星；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , —

and	the	little	voice	called	out	,	—
和	这	小的	嗓音	称为	出去	,	—

那稚嫩的声音喊道：

- ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] !

'	Spirits	of	the	Frost	!
-	烈酒	的	这	霜	!

霜之精灵！

[aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ji:; ji] [sɪŋ] [ə'gen]

I	charge	ye	sing	again
我	收费	是的	唱歌	再次

我命令你们再次歌唱

[mɔ:(r)] ['tru:li] , — ['mɪksɪŋ] ['pleʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] .

More	truly	,	—	mixing	pleasure	with	the	pain	.
更多的	真的	,	—	混合	乐趣	和	这	疼痛	.

更确切地说，是——痛苦与快乐交织在一起。

- [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] [sæŋ] [ði:z] [wɜ:dz] , —

'	Then	the	Spirits	of	the	Frost	sang	these	words	,	—
-	然后	这	烈酒	的	这	霜	唱	这些	字	,	—

“然后，霜灵唱起了这些歌谣，——”

- [wiː; wi] [wɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
' We will the face of Nature change ,
- 我们 将要 这 脸 的 自然 改变 ,

我们将改变自然的面貌，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [truːist] [θɪŋz] [lʊk] [streɪndʒ] ;
And make the truest things look strange ;
和 制作 这 最真实的 事物 看 奇怪的 ;

让最真实的事物看起来很奇怪；

[bʌt; bət] ['neɪtʃərz] [hɑːt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]
But Nature's heart will ever be
但 自然的 心 将要 曾经 是

但大自然的本质永远是

[diːp] [bɪ'jɒnd] [feɪts] ['tɪrəni] ,
Deep beyond Fate's tyranny ,
深的 超过 命运的 暴政 ,

超越命运暴政的深处，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [kɪŋ] ['bʌbəlz] ['sɜːfɪs] [friː] . - [-]
And from King Bubble's surface free . ' [163]
和 从 国王 泡沫的 表面 自由的 . - [-]

从泡泡王的表面自由。[163]

[ðen] [sed] [ðə; ði] [dwɔːf] , —
Then said the Dwarf , —
然后 说 这 矮人 , —

矮人接着说道——

- [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd][wɔː(r)] , —
' But change is mine , and strife and war , —
- 但 改变 是 矿 , 和 冲突 和 战争 , —

但变革属于我，纷争和战争也属于我——

- [ðen] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , —
' Then replied the Child , —
- 然后 回复 这 孩子 , —

“孩子回答说：——”

- [teɪk] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [lɔː] .
' Take them — but work within my law .
- 拿 他们 — 但 工作 之内 我的 法律 .

“带走他们——但要遵守我的法律。”

- [ðə; ði] [klaʊdz] [naʊ] [kləʊzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [tʃaɪld] - ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒft]
' The clouds now closed in front of the bright Child - spirit to the sound of soft
- 这 云 现在 关闭 在 正面 的 这 明亮的 孩子 - 精神 到 这 声音 的 柔软的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

“云层缓缓合拢，遮住了明亮的孩童精灵，耳边传来柔和的音乐。”

[tɪl] [iːtʃ] [klaʊd] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['ledn] ['kʌlə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
till each cloud became of a dull leaden color as before .
直到 每个 云 成为 的 一个 乏味的 铅灰色 颜色 作为 前 .

直到每一朵云都像之前一样，变成了暗淡的铅灰色。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] ,
Presently came a loud sound of instruments from behind the clouds ,
目前 来了 一个 大声 声音 的 仪器 从 在后面 这 云 ,

这时，云层后传来一阵响亮的乐器声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][flaɪ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] .

and	a	large	silver	arrow	was	seen	to	fly	straight	towards	the	young	Prince	.
和	一个	大的	银	箭	曾是	已见	到	飞	直的	向	这	年轻的	王子	.

只见一支巨大的银箭径直飞向年轻的王子。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['hɑːləkwɪn] ,

It	struck	him	,	and	he	instantly	turned	into	Harlequin	,
它	击	他	,	和	他	即刻	转向	进入	丑角	,

他灵光一闪，瞬间变成了丑角。

[ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [braɪt] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

in	a	dress	of	bright	gold	and	silver	and	red	and	blue	,	and	a	black
在	一个	裙子	的	明亮的	金子	和	银	和	红色的	和	蓝色的	,	和	一个	黑色的

[mɑːsk] !

mask	!
面具	!

她身穿金、银、红、蓝相间的亮色长裙，戴着黑色面具！

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

Again	the	sound	of	a	clang	of	instruments	was	heard	behind	the	clouds	,
再次	这	声音	的	一个	铛	的	仪器	曾是	听到	在后面	这	云	,

云层后再次传来乐器碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [aʊt] [drɒpt] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['mʌni] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrlz]['fɑːðə(r)] ,

and	out	dropped	a	bag	of	money	upon	the	head	of	the	village	girl's	father	,
和	出去	掉落	一个	包	的	钱	之上	这	头	的	这	村庄	女孩们	父亲	,

于是，一袋钱掉在了村姑父亲的头上。

[wɪtʃ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

which	knocked	him	down	,	and	when	he	got	up	he	was	poor	old
哪个	敲门	他	向下	,	和	什么时候	他	得到	向上	他	曾是	贫穷的	老的

[ˌpæntə'luːn] ,

Pantaloon	,
灯笼裤	,

这把他撞倒在地，当他爬起来时，他变成了可怜的老潘塔隆。

[wɪð] [ə; eɪ] ['goʊts] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪg] - [teɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [red] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd]

with	a	goat's	beard	,	and	a	pig	-	tail	,	and	a	short	red	mantle	,	and
和	一个	山羊的	胡须	,	和	一个	猪	-	尾巴	,	和	一个	短的	红色的	地幔	,	和

[ə; eɪ] [stɪk] .

a	stick	.
一个	戳	.

他留着山羊胡，扎着猪尾巴，披着红色短披风，手里拿着一根棍子。

[ə'gen] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv] [-]

Again	a	clang	of	[	164	]
再次	一个	铛	的	[	-	]

又一声[164]

['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

instruments	was	heard	,
仪器	曾是	听到	,

乐器声响起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['hevi] [stəʊn] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊd] [streɪt] [æt; ət]

and	a	great	heavy	stone	was	seen	to	fly	out	of	the	cloud	straight	at
和	一个	伟大的	重的	石头	曾是	已见	到	飞	出去	的	这	云	直的	在

[ðə; ðɪ] [glɑːs] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

the	glass	head	of	his	Majesty	,
这	玻璃	头	的	他的	威严	,

只见一块巨大的重石从云层中飞出，直奔陛下的玻璃头像而去。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌb(ə)l] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , — [ænd; ənd] ,

the	King	of	Bubble	Island	,	which	it	struck	,	—	and	,
这	国王	的	气泡	岛	,	哪个	它	击	,	—	和	,

它击中了泡泡岛之王，——而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sɪks] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] ['bɔtlz] ,

with	a	sound	like	the	breaking	of	six	dozen	of	soda	-	water	bottles	,
和	一个	声音	喜欢	这	打破	的	六	打	的	苏打	-	水	瓶子	,

发出的声音就像六十多个汽水瓶摔碎一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['piːsɪz] ,

his	head	flew	into	a	million	of	pieces	,
他的	头	飞翔	进入	一个	百万	的	件	,

他的头颅摔成了碎片，

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [rəʊz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] !

and	up	in	its	place	rose	the	head	of	the	Clown	,	with	his	mouth	wide	open	!
和	向上	在	它是	地方	玫瑰	这	头	的	这	小丑	,	和	他的	嘴	宽的	打开	!

于是，小丑的头颅拔了出来，张着大嘴！

— [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [fluː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

—	at	the	same	time	all	the	royal	robes	of	the	King	flew	up	into	the	air	,
—	在	这	相同的	时间	全部	这	皇家	长袍	的	这	国王	飞翔	向上	进入	这	空气	,

——与此同时，国王的所有华服都飞向了空中。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [bləʊn] [kwaɪt] [ə'weɪ] ,

where	they	were	blown	about	in	all	directions	,	till	they	were	at	last	blown	quite	away	,
在哪里	他们	是	吹	关于	在	全部	方向	,	直到	他们	是	在	最后的	吹	相当	离开	,

它们被吹得四处乱飞，直到最后完全被吹走了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klaʊn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [pætʃ] - [wɜːk] [dres] !

and	there	was	the	Clown	,	in	his	ridiculous	red	and	white	patch	-	work	dress	!
和	那里	曾是	这	小丑	,	在	他的	荒谬的	红色的	和	白色的	修补	-	工作	裙子	!

还有那个小丑，穿着他那件滑稽的红白相间的拼布裙！

[wʌns] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

Once	more	was	heard	the	clang	of	instruments	behind	the	clouds	,
一次	更多的	曾是	听到	这	铛	的	仪器	在后面	这	云	,

云层后再次传来乐器的叮当声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [fluː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

and	out	of	the	clouds	flew	a	beautiful	bouquet	of	flowers	,
和	出去	的	这	云	飞翔	一个	美丽的	花束	的	花朵	,

从云层中飘来一束美丽的鲜花，

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ,

which	fell	upon	the	head	of	the	little	peasant	girl	,
哪个	跌倒	之上	这	头	的	这	小的	农民	女孩	,

掉下来的石头砸在了小农家女孩的头上。

[huː] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɒləmbaɪn] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

who	instantly	turned	into	the	prettiest	Columbine	that	ever	was	seen	in	all	the	world	.
WHO	即刻	转向	进入	这	最漂亮的	科伦拜恩	那	曾经	曾是	已见	在	全部	这	世界	.

她瞬间变成了全世界最漂亮的科伦拜恩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , ['sɪlvə(r)] - ['fʊtɪd] ['feəri] ,

She	was	like	the	brightest	,	silver	-	footed	fairy	,
她	曾是	喜欢	这	最亮的	,	银	-	有脚的	仙女	,

她就像一位最耀眼、银足的仙女，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ['swiːthɑːt] . [-]

and	yet	at	the	same	time	she	was	such	a	little	dear	sweetheart	.	[	165	]
和	然而	在	这	相同的	时间	她	曾是	这样的	一个	小的	亲爱的	亲爱的	.	[	-	]

但与此同时，她又是一个如此可爱的小甜心。[165]

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

But	what	do	you	think	happened	at	this	moment	?
但	什么	做	你	思考	发生	在	这	片刻	?

但你认为那一刻发生了什么?

['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [ges] .

Nobody	would	ever	guess	.
无人	会	曾经	猜测	.

谁也猜不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] ['lɪdiə] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

My	mamma	Lydia	was	in	such	excessive	delight	that	she	sank	back	with	her
我的	妈妈	莉迪亚	曾是	在	这样的	过多的	喜	那	她	沉没	后退	和	她

[ɑːmz] [θrəʊn] [ʌp] ,

arms	thrown	up	,
武器	抛掷	向上	,

我的妈妈莉迪亚高兴极了，她仰面躺下，双臂高举过头。

[ænd; ənd] ['təʊtəli] [fər'get] [ˌem 'iː] , [aɪ] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [fel]

and	totally	forgetting	me	,	I	slipped	over	the	edge	of	the	box	and	fell
和	完全	遗忘	我	,	我	滑倒了	超过	这	边缘	的	这	盒子	和	跌倒

[ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

upon	the	stage	,
之上	这	阶段	,

他们完全忘记了我，我从箱子边缘滑落，摔到了舞台上。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] .

close	to	the	little	silver	feet	of	Columbine	.
关闭	到	这	小的	银	脚	的	科伦拜恩	.

靠近科伦拜恩的小银脚。

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] .

My	mamma	did	not	know	I	had	fallen	.
我的	妈妈	做过	不是	知道	我	有	倒下	.

妈妈不知道我摔倒了。

['kɒləmbaɪn] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ;

Columbine	had	no	idea	where	I	came	from	;
科伦拜恩	有	不	主意	在哪里	我	来了	从	;

科伦拜恩根本不知道我来自哪里;

[səʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] ,

so	the	next	time	she	passed	the	spot	where	I	lay	,
所以	这	下一个	时间	她	通过了	这	点	在哪里	我	躺	,

所以下次她经过我躺过的地方时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd][ræn] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] . [-

she	caught	me	up	and	ran	with	me	to	her	room	behind	the	scenes	.	[	166	]	]
她	捕捉	我	向上	和	跑	和	我	到	她	房间	在后面	这	场景	.	[	-		

她追上我，带着我跑到幕后的房间。[166]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[kən'kluːʒn]

CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði]['məʊmənt] ['kɒləmbaɪn] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə][əː; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

The	moment	Columbine	entered	her	room	she	held	me	up	to	a	good	-	natured
这	片刻	科伦拜恩	进入	她	房间	她	握住	我	向上	到	一个	好的	-	自然

[əʊld]['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

科伦拜恩一进房间，就把我举起来，向一位和蔼可亲的老太太致意。

[huː] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜː'self] [laɪk] [əː; eɪ] ['skeɪli] [griːn] ['drægən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [siːn] , [ænd; ənd]

who	was	dressing	herself	like	a	scaly	green	dragon	for	the	last	scene	,	and
WHO	曾是	敷料	她自己	喜欢	一个	鳞片状的	绿色的	龙	为了	这	最后的	场景	,	和

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

她为了最后一幕把自己打扮成一条长着鳞片的绿色巨龙，然后大叫起来。

- [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɒl] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ! -

'	Here's	a	pretty	doll	I	have	just	found	on	the	stage	!	'
-	这里是	一个	漂亮的	玩具娃娃	我	有	只是	成立	在	这	阶段	!	-

“这是我在舞台上捡到的一个漂亮的娃娃！”

- [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld]['leɪdi] ,

'	Where	did	you	get	it	?	'	said	the	good	-	natured	old	lady	,
-	在哪里	做过	你	得到	它	?	-	说	这	好的	-	自然	老的	女士	,

“你是从哪儿弄来的？”这位和蔼的老太太问道。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][əː; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [tuː; tə][fɪt][ɒn][ðə; ði]['drægənz] [hed] .

going	to	a	looking	-	glass	to	fit	on	the	dragon's	head	.
去	到	一个	寻找	-	玻璃	到	合身	在	这	龙的	头	.

去照镜子，好让镜子能戴在龙的头上。

- [əʊ] , ['grænmʌðə(r)] , - [sed] ['kɒləmbaɪn] , [-]

'	Oh	,	grandmother	,	'	said	Columbine	,	[	167	]
-	哦	,	祖母	,	-	说	科伦拜恩	,	[	-	]

“哦，奶奶，”科伦拜恩说道，[167]

- [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

'	I've	no	time	to	tell	you	now	,
-	我已经	不	时间	到	告诉	你	现在	,

我现在没时间告诉你，

[æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] .

as	I	have	to	dance	a	hornpipe	in	the	next	scene	.
作为	我	有	到	舞蹈	一个	号角舞曲	在	这	下一个	场景	.

因为下一幕我要跳一段号角舞。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Take	**care**	**of**	**her**	**.**
拿	关心	的	她	.

照顾好她。

- ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ə'weɪ] [ræn][ðə; ði] ['prɪti] ['kɒləmbaɪn] .

'	**Saying**	**which**	**,**	**away**	**ran**	**the**	**pretty**	**Columbine**	**.**
-	说	哪个	,	离开	跑	这	漂亮的	科伦拜恩	.

话音刚落，美丽的哥伦拜恩就跑开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][taɪd][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægənz] [hed] ['ʌndə(r)]

As	**soon**	**as**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**tied**	**the**	**strings**	**of**	**the**	**dragon's**	**head**	**under**
作为	很快	作为	这	老的	女士	有	系	这	字符串	的	这	龙的	头	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

her	**chin**	**,**
她	下巴	,

老妇人刚把龙头上的绳子系在下巴底下，

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [red] [θrəʊt] [ænd; ənd]['əʊpən] [maʊθ]

so	**that**	**her**	**face**	**could**	**look**	**through**	**the**	**large**	**red**	**throat**	**and**	**open**	**mouth**
所以	那	她	脸	可以	看	通过	这	大的	红色的	喉	和	打开	嘴

[ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] ,

of	**the**	**dragon**	**,**
的	这	龙	,

这样她的脸就能透过巨龙巨大的红色喉咙和张开的大嘴看到外面的世界了。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [sed] , - [ðeə(r)] !

she	**held**	**her**	**head**	**on**	**one**	**side**	**before**	**the**	**glass**	**and**	**said**	**,**	**'**	**There**	**!**
她	握住	她	头	在	一	边	前	这	玻璃	和	说	,	-	那里	!

她把头歪向一边，对着玻璃说："看！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʌz] ['veri] ['naɪsli] .

I	**think**	**that**	**does**	**very**	**nicely**	**.**
我	思考	那	做	非常	很好	.

我觉得效果非常好。

- [ʃiː; ʃi] [ðen] ['fəʊldɪd][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɔnɪts]

'	**She**	**then**	**folded**	**me**	**up**	**in**	**a**	**handkerchief**	**,**	**and**	**placed**	**me**	**with**	**their**	**bonnets**
-	她	然后	折叠	我	向上	在	一个	手帕	,	和	放置	我	和	他们的	引擎盖

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] .

and	**shawls**	**.**
和	披肩	.

然后她用手帕把我裹起来，放在她们的帽子和披肩旁边。

[hɪə(r)][aɪ] [leɪ] ['hɪərɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [drʌmz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

Here	**I**	**lay**	**hearing**	**all**	**sorts**	**of**	**noises**	**of**	**trumpets**	**and**	**drums**	**,**	**and**	**singing**
这里	我	躺	听力	全部	排序	的	噪音	的	小号	和	鼓	,	和	歌唱

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

and	**dancing**	**,**
和	跳舞	,

我躺在这里，听见各种各样的号角声、鼓声、歌声和舞蹈声。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] ,

and	**tumbling**	**about**	**,**	**and**	**calling**	**out**	**,**	**and**	**laughing**	**,**	**and**	**fireworks**	**,**
和	翻滚	关于	,	和	呼叫	出去	,	和	笑	,	和	烟花	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [wiːlz] ,

and	**the**	**great**	**rolling**	**of**	**many**	**wheels**	**,**
和	这	伟大的	滚动	的	许多	车轮	,

翻滚嬉戏，呼喊叫叫，欢笑声，烟火绽放，无数车轮滚滚向前。

[ænd; ənd] [laʊd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	loud	sounds	of	distant	applause	from	the	audience	.
和	大声	声音	的	遥远	掌声	从	这	观众	.

远处传来观众席的热烈掌声。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

When	all	was	over	,	I	was	taken	home	by	the	Columbine	and	her
什么时候	全部	曾是	超过	,	我	曾是	已采取	家	经过	这	科伦拜恩	和	她

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

一切结束后，我被科伦拜恩和她的祖母送回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [klɔgz]

It	was	a	wet	night	,	and	they	walked	through	the	rain	in	shawls	and	clogs
它	曾是	一个	湿的	夜晚	,	和	他们	步行	通过	这	雨	在	披肩	和	木屐

,

,

,

那是一个阴雨绵绵的夜晚，他们披着披肩，穿着木屐，在雨中行走。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌm'brelə] [-]

and	holding	up	a	great	umbrella	[	168	]
和	保持	向上	一个	伟大的	伞	[	-	]

并撑起一把大伞[168]

[wɪð] [θriː] [slɪts] [ɪn][ðə; ði][tɒp] .

with	three	slits	in	the	top	.
和	三	缝隙	在	这	顶部	.

顶部有三个开口。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] - ['grəʊsəz] , [nɪə(r)] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

They	lived	in	the	back	parlor	of	a	small	green	-	grocer's	,	near	Covent	Garden	.
他们	居住地	在	这	后退	客厅	的	一个	小的	绿色的	-	杂货店	,	靠近	科文特	花园	.

他们住在考文特花园附近一家小型蔬菜水果店的后客厅里。

[ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,

The	bed	and	the	rest	of	the	furniture	were	very	humble	,
这	床	和	这	休息	的	这	家具	是	非常	谦逊的	,

床和其他家具都很简陋。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [drɑːft] - [bɔːd] ['pæt(ə)n] ,

the	hangings	of	the	bed	being	of	grey	draft	-	board	pattern	,
这	绞刑	的	这	床	存在	的	灰色的	草稿	-	木板	图案	,

床幔是灰色的草稿板图案，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvəlɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [pætʃ] - [wɜːk] ; [bʌt; bət][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kliːn]

and	the	coverlid	of	the	bed	of	patch	-	work	;	but	all	looking	as	clean
和	这	床单	的	这	床	的	修补	-	工作	;	但	全部	寻找	作为	干净的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

as	it	was	poor	.
作为	它	曾是	贫穷的	.

还有那拼凑而成的床罩；但尽管简陋，看起来却很干净。

[ai] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði] [griːn] ['drægən] ,

I	now	saw	that	the	pleasant	old	grandmother	,	who	had	acted	the	green	dragon	,
我	现在	锯	那	这	令人愉快的	老的	祖母	,	WHO	有	行动	这	绿色的	龙	,

我现在明白了，那位扮演绿龙的慈祥老奶奶，

[wɒz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [braʊn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [s'tɒkɪŋz] ;

was	dressed	all	in	brown	,	even	with	a	brown	bonnet	and	brown	stockings	;
曾是	穿着	全部	在	棕色的	,	甚至	和	一个	棕色的	引擎盖	和	棕色的	长筒袜	;

她全身都穿着棕色衣服，甚至连帽子和长袜都是棕色的；

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz] [braʊn] [tuː] .

the	umbrella	was	brown	too	.
这	伞	曾是	棕色的	也	.

那把伞也是棕色的。

['kɒləmbaɪn] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [frɒk] [ɒv; əv] [greɪ] [tʃekt] ['gɪŋəm] , [bʌt; bət] ['veri]

Columbine	was	dressed	in	a	high	frock	of	grey	checked	gingham	,	but	very
科伦拜恩	曾是	穿着	在	一个	高的	连衣裙	的	灰色的	已检查	格子布	,	但	非常

['niːtli] [meɪd] ,

neatly	made	,
整齐地	制成	,

科伦拜恩身穿一件灰色格子布高领连衣裙，做工非常精致。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][smɔːl] [strɔː] ['kɒtɪdʒ] ['bɒnɪt] .

and	she	wore	a	small	straw	cottage	bonnet	.
和	她	穿着	一个	小的	稻草	小屋	引擎盖	.

她戴着一顶小小的草编小屋帽。

['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] [piːp]

Under	one	arm	,	however	,	she	had	a	bundle	from	which	shining	things	peeped
在下面	一	手臂	,	然而	,	她	有	一个	捆	从	哪个	灼灼	事物	偷窥

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然而，她的一只胳膊下夹着一个包裹，里面露出一些闪闪发光的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

and	she	took	a	pair	of	silver	slippers	out	of	her	pocket	,
和	她	采取	一个	一对	的	银	拖鞋	出去	的	她	口袋	,

她从口袋里掏出一双银色拖鞋，

['fəʊldɪd][ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd] -

folded	them	up	in	a	bit	of	newspaper	,	and	placed	them	in	a	little	band	-
折叠	他们	向上	在	一个	少量	的	报纸	,	和	放置	他们	在	一个	小的	乐队	-

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

把它们用报纸包起来，然后放进一个小盒子里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [piːp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] .

into	which	I	peeped	and	saw	it	was	full	of	precious	things	.
进入	哪个	我	偷窥	和	锯	它	曾是	满的	的	宝贵的	事物	.

我往里窥视了一眼，发现里面装满了珍贵的东西。

[ðen] [daʊn] [ðeɪ] [sæt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bɔɪld] [egz] , ['fɒləʊd] [-]

Then	down	they	sat	to	a	supper	of	boiled	eggs	,	followed	[	169	]
然后	向下	他们	卫星	到	一个	晚餐	的	煮沸	鸡蛋	,	随后	[	-	]

然后他们坐下来享用晚餐，晚餐是煮鸡蛋，随后[169]

[baɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd]['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['endaɪv; 'endɪv][ænd; ənd] [biːt] - [ruːt] ,

by	bread	and	cheese	and	porter	,	and	endive	and	beet	-	root	,
经过	面包	和	奶酪	和	搬运工	,	和	苣荬菜	和	甜菜	-	根	,

面包、奶酪、波特啤酒，还有菊苣和甜菜根，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,

and	then	they	laughed	and	talked	about	the	Pantomime	,
和	然后	他们	笑了	和	谈话	关于	这	哑剧	,

然后他们笑着谈论起了哑剧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ][gəʊld] ['breɪslət] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə]

and	looked	at	me	and	examined	my	gold	bracelet	;	and	then	went	to
和	看起来	在	我	和	检查	我的	金子	手镯	;	和	然后	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

她看了看我，又看了看我的金手镯，然后就去睡觉了。

[ai][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'weɪ] ['veri] ['keəfəli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

I	was	placed	away	very	carefully	the	next	morning	,
我	曾是	放置	离开	非常	小心	这	下一个	早晨	,

第二天早上，我被非常小心地安置起来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒləmbaɪn] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	the	pretty	little	Columbine	had	too	much	to	do	to	attend	to	me	.
作为	这	漂亮的	小的	科伦拜恩	有	也	很多	到	做	到	出席	到	我	.

漂亮的小科伦拜恩忙得不可开交，根本没空搭理我。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] , ['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , [left] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

I	was	therefore	,	during	all	the	time	of	the	Pantomime	,	left	quite	alone	.
我	曾是	所以	,	期间	全部	这	时间	的	这	哑剧	,	左边	相当	独自的	.

因此，在整个哑剧演出期间，我完全独自一人待着。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [taɪm] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ][pɑːst][laɪf] ,

I	,	however	,	employed	my	time	by	thinking	very	much	over	my	past	life	,
我	,	然而	,	受雇	我的	时间	经过	思维	非常	很多	超过	我的	过去的	生活	,

然而，我却利用这段时间深入思考我的过去生活。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði]

and	going	over	everything	in	my	own	mind	from	the	day	of	my	birth	in	the
和	去	超过	一切	在	我的	自己的	头脑	从	这	天	的	我的	出生	在	这

[ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [spræt] ,

room	of	the	celebrated	Mr	.	Sprat	,
房间	的	这	著名	先生	.	鲱鱼	,

我回想起从出生那天起，在著名的斯普拉特先生的房间里发生的一切，脑海中浮现出无数个画面。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

down	to	the	present	time	.
向下	到	这	展示	时间	.

一直延续到今天。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

When	the	Christmas	Pantomime	was	over	in	London	,
什么时候	这	圣诞节	哑剧	曾是	超过	在	伦敦	,

伦敦的圣诞哑剧结束后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə][ækt]

the	little	Columbine	and	her	grandmother	went	into	the	country	,	to	act
这	小的	科伦拜恩	和	她	祖母	去	进入	这	国家	,	到	行为

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['θɪətə(r)] [ðeə(r)] ,

at	a	small	theatre	there	,
在	一个	小的	剧院	那里	,

小科伦拜恩和她的祖母去了乡下，在当地的一个小剧院演出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	they	took	me	with	them	.
和	他们	采取	我	和	他们	.

他们带我一起走了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , ['kɒləmbaɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]

After	the	performances	had	gone	on	for	three	weeks	,	Columbine	had	a
后	这	表演	有	已消失	在	为了	三	周	,	科伦拜恩	有	一个

['benɪfɪt] [naɪt] .

benefit	night	.
益处	夜晚	.

演出持续了三周后，科伦拜恩举办了一场慈善晚会。

[ðə; ði][fɜːst] [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] - ['dʌgləs] , - [ænd; ənd] ,

The	first	piece	was	the	tragedy	of	'	Douglas	,	'	and	,
这	第一的	片	曾是	这	悲剧	的	-	道格拉斯	,	-	和	,

第一部作品是悲剧《道格拉斯》，

[æz; əz][nəʊ] [griːn] ['drægən][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [-]

as	no	green	dragon	was	wanted	in	it	,	the	grandmother	[	170	]
作为	不	绿色的	龙	曾是	通缉	在	它	,	这	祖母	[	-	]

因为里面不需要绿龙，所以祖母[170]

['æktɪd] ['leɪdi] ['rændɒlf] .

acted	Lady	Randolph	.
行动	女士	兰道夫	.

扮演兰道夫夫人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒləmbaɪn] ['æktɪd] ['nɔːrvəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['kwɪvə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

The	little	Columbine	acted	Norval	,	with	his	bow	and	quiver	;	she	had	taken
这	小的	科伦拜恩	行动	诺瓦尔	,	和	他的	弓	和	颤动	;	她	有	已采取

[ðə; ði] [pɑːt] ,

the	part	,
这	部分	,

小科伦拜恩扮演诺瓦尔，带着他的弓箭；她接下了这个角色。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['kjuːpɪd] .

I	suppose	,	on	account	of	its	resemblance	to	Cupid	.
我	认为	,	在	帐户	的	它是	相似	到	丘比特	.

我想，大概是因为它长得像丘比特吧。

[nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] ,

Near	the	town	in	which	the	theatre	was	,	there	stood	a	large	country	mansion	,
靠近	这	镇	在	哪个	这	剧院	曾是	,	那里	站立	一个	大的	国家	大厦	,

[kɔːld] [əʃbʊrn] [hɔːl] ,

called	Ashbourn	Hall	,
称为	阿什伯恩	大厅	,

在剧院所在的城镇附近，矗立着一座大型乡村宅邸，名为阿什伯恩庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

and	the	lady	of	this	mansion	was	very	kind	,
和	这	女士	的	这	大厦	曾是	非常	种类	,

这座宅邸的女主人非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [tʊk] [səʊ] ['meni] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [-] ['benɪfɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [fɪld] [ɔːl]

and	took	so	many	tickets	for	Columbine's	benefit	that	her	party	filled	all
和	采取	所以	许多	门票	为了	科伦拜恩的	益处	那	她	派对	已填	全部

[ðə; ði] [θriː] [frʌnt] ['bɒksɪz] .

the	three	front	boxes	.
这	三	正面	盒子	.

她为科伦拜恩事件筹款买了很多票，以至于她的一行人坐满了前排三个包厢。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒləmbaɪn] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]

The	next	morning	the	pretty	little	Columbine	took	me	out	of	the	drawer	in	which	I
这	下一个	早晨	这	漂亮的	小的	科伦拜恩	采取	我	出去	的	这	抽屉	在	哪个	我

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

was	lying	in	the	dark	,
曾是	说谎	在	这	黑暗的	,

第二天早上，那株漂亮的小耧斗菜把我从黑暗中躺着的抽屉里抱了出来。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [dʌl] .

and	feeling	very	dull	.
和	感觉	非常	乏味的	.

感觉很无聊。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

I	saw	that	she	looked	smiling	and	happy	,
我	锯	那	她	看起来	微笑	和	快乐的	,

我看到她面带微笑，看起来很开心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['naɪsli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['niːtli] [meɪd] [bluː] [frɒk] [wɪð] [waɪt] [sprɪgz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	nicely	dressed	in	a	neatly	made	blue	frock	with	white	sprigs	on	it	,
和	曾是	很好	穿着	在	一个	整齐地	制成	蓝色的	连衣裙	和	白色的	枝条	在	它	,

她身穿一件做工精良的蓝色连衣裙，上面点缀着白色小枝，显得十分漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] .

and	a	new	bonnet	.
和	一个	新的	引擎盖	.

以及一个新的引擎盖。

- [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mærɪə] ['pɒpɪt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	Come	with	me	,	Maria	Poppet	,	'	said	she	,
-	来	和	我	,	玛丽亚	娃娃	,	-	说	她	,

“跟我来，玛丽亚·波佩特，”她说。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

'	and	we	shall	see	if	we	cannot	give	them	a	little	pleasure	in	return	for
-	和	我们	将	看	如果	我们	不能	给	他们	一个	小的	乐趣	在	返回	为了

[ɔːl][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] ;

all	their	kindness	;
全部	他们的	仁慈	;

“我们将看看能否让他们感到些许快乐，以回报他们的所有善意；

- — [səʊ][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət][maɪ] [hed] .

'	—	so	she	wrapped	me	up	in	silver	paper	,	all	but	my	head	.
-	—	所以	她	包装	我	向上	在	银	纸	,	全部	但	我的	头	.

——于是她用银纸把我裹了起来，只留下我的头。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn][maɪ] ['prɪti] ['mʌzlɪn] [frɒk] [wɪð] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] .

I	was	still	dressed	in	my	pretty	muslin	frock	with	pink	roses	.
我	曾是	仍然	穿着	在	我的	漂亮的	细棉布	连衣裙	和	粉色的	玫瑰	.

我仍然穿着那件漂亮的粉色玫瑰花薄纱连衣裙。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [-]

Away	she	[	171	]
离开	她	[	-	]

她离开了[171]

[wɔːkt] , [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tuː; tə] [əʃbʊrn] [hɔːl] .

walked	,	with	me	in	her	hand	,	to	Ashbourn	Hall	.
步行	,	和	我	在	她	手	,	到	阿什伯恩	大厅	.

她牵着我的手，走向阿什伯恩庄园。

[fɜːst] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['aɪən] ['geɪts] , [ænd; ənd][ɪn'saɪd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['veri]

First	we	came	up	to	the	high	iron	gates	,	and	inside	I	could	see	a	very
第一的	我们	来了	向上	到	这	高的	铁	大门	,	和	里面	我	可以	看	一个	非常

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

我们首先来到高高的铁门前，往里看去，我看到一个非常光滑的……

[griːn] [lɔːn] , [wɪð] [faɪn] ['spredɪŋ] [triːz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɔːd] ['grævə(ə)l] [wɔːks] , [ænd; ənd]

green	lawn	,	with	fine	spreading	trees	about	it	,	and	broad	gravel	walks	,	and
绿色的	草地	,	和	美好的	传播	树木	关于	它	,	和	广阔	碎石	散步	,	和

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

绿茵茵的草坪，周围环绕着枝繁叶茂的树木，宽阔的砾石小径，以及……

[raʊnd] ['evə(r)] - [griːnz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [geɪ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [fɪʃ] - [pɒnd]

round	ever	-	greens	and	numbers	of	gay	flowers	,	and	a	round	fish	-	pond
圆形的	曾经	-	青菜	和	数字	的	同性恋	花朵	,	和	一个	圆形的	鱼	-	池塘

[wɪð] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

with	a	fountain	in	the	middle	,
和	一个	喷泉	在	这	中间	,

圆形的常绿植物、许多艳丽的花朵，以及一个中间有喷泉的圆形鱼塘。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtə(r)] ['lɪliz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	beautiful	water	lilies	growing	in	it	.
和	美丽的	水	百合花	生长	在	它	.

里面还生长着美丽的睡莲。

['kɒləmbaɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lʊkɪŋ] , [fæt][əʊld][mæn] - ['sɜːvənt]

Columbine	rang	the	bell	,	and	a	good	-	natured	looking	,	fat	old	man	-	servant
科伦拜恩	响铃	这	钟	,	和	一个	好的	-	自然	寻找	,	胖的	老的	男人	-	仆人

['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

opened	the	gate	,
打开	这	门	,

科伦拜恩按响了门铃，一个面容和善、体态肥胖的老男仆打开了大门。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	smiled	when	he	saw	her	,	as	if	he	remembered	her	.
和	微笑	什么时候	他	锯	她	,	作为	如果	他	记得	她	.

看到她时，他露出了笑容，仿佛认出了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [əʃbʊrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

She	said	she	wished	to	see	Mrs	.	Ashbourn	,	and	he	asked	her	to	walk	in
她	说	她	希望	到	看	太太	.	阿什伯恩	,	和	他	问	她	到	走	在

.

:
.

她说她想见阿什伯恩夫人，他便请她进去。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði]['grævə(ə)l] [wɔːk] ,

We	went	up	the	gravel	walk	,
我们	去	向上	这	碎石	走	,

我们沿着碎石小路往上走，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['veri] [waɪt] [stəʊn] [steps] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	there	was	a	flight	of	very	white	stone	steps	up	to	the	door	,
和	那里	曾是	一个	航班	的	非常	白色的	石头	步骤	向上	到	这	门	,

通往门口的是一段洁白的石阶。

[wɪð] [lɑːdʒ] ['flaʊə(r)] - [pɒts] [ɒn] [ðem; ðəm] ;

with	large	flower	-	pots	on	them	;
和	大的	花	-	锅	在	他们	;

上面放着大花盆；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['lɒbi] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] ,

and	when	we	got	in	there	was	a	square	lobby	with	a	billiard	table	,
和	什么时候	我们	得到	在	那里	曾是	一个	正方形	大厅	和	一个	台球	桌子	,

我们进去后发现是一个方形大厅，里面有一张台球桌。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

and	large	pictures	on	the	walls	;
和	大的	图片	在	这	墙壁	;

墙上挂着大幅画作；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [θruː] ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	then	the	servant	threw	open	a	door	and	showed	us	into	the	drawing	-
和	然后	这	仆人	扔	打开	一个	门	和	显示	我们	进入	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后仆人猛地推开门，把我们领进了客厅。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] !

Oh	,	it	was	such	a	beautiful	room	!
哦	,	它	曾是	这样的	一个	美丽的	房间	!

哦，那真是个漂亮的房间！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [braɪt] , ['spɑːklɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [-]

There	was	a	large	,	bright	,	sparkling	fire	,	and	a	large	[	172	]
那里	曾是	一个	大的	,	明亮的	,	闪闪发光	火	,	和	一个	大的	[	-	]

有一堆又大又亮又闪闪发光的火，还有一个巨大的[172]

[beɪ] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['lʌvli] [vjuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

bay	window	opposite	,	with	a	most	lovely	view	out	of	it	,
湾	窗户	对面的	,	和	一个	最多	迷人的	看法	出去	的	它	,

对面是凸窗，从那里可以欣赏到非常美丽的景色。

[ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [stændz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒə'reɪniəmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [braɪt]

and	flower	-	stands	full	of	geraniums	and	other	flowers	in	it	,	and	bright
和	花	-	站立	满的	的	天竺葵	和	其他	花朵	在	它	,	和	明亮的

['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] ,

crimson	curtains	,
赤红	窗帘	,

里面摆满了天竺葵和其他鲜花的花架，还有鲜艳的深红色窗帘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['səufəz] [ænd; ənd] [ɑːm] - [tʃeəz] , [ænd; ənd]

and	a	bright	carpet	,	and	numbers	of	sofas	and	arm	-	chairs	,	and
和	一个	明亮的	地毯	,	和	数字	的	沙发	和	手臂	-	椅子	,	和

['ɒtəmənz] ,

ottomans	,
奥斯曼人	,

还有一块颜色鲜艳的地毯，以及许多沙发、扶手椅和脚凳。

[ænd; ənd] ['teɪblz] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [klɒθs] [ɒn] [ðem; ðəm] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['tʃaɪnə] [dʒ'ɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

and	tables	with	crimson	cloths	on	them	,	with	large	china	jars	of	flowers	,
和	表格	和	赤红	布料	在	他们	,	和	大的	中国	罐子	的	花朵	,

[ænd; ənd] ['krɪsməs] ['ænjʊəl] ,

and	Christmas	annuals	,
和	圣诞节	一年生植物	,

桌子上铺着深红色的桌布，摆放着装满鲜花的大瓷罐和圣诞节时令花卉。

[ænd; ənd] [dɒlz] - [bʊks] , [ænd; ənd] [sent] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ;

and	dolls	'	books	,	and	scent	bottles	,	and	all	manner	of	pretty	things	;
和	娃娃	-	图书	,	和	香味	瓶子	,	和	全部	方式	的	漂亮的	事物	;

[ænd; ənd] [bʊk] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] ,

and	book	-	cases	,	and	a	piano	,
和	书	-	案例	,	和	一个	钢琴	,

还有娃娃书、香水瓶和各种漂亮的小玩意儿；还有书柜和一架钢琴。

[ænd; ənd] [hɑ:p] , [ænd; ənd] [gɪ'tɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;

and	harp	,	and	guitar	,	and	there	was	such	a	sweet	scent	in	the	room	;
和	竖琴	,	和	吉他	,	和	那里	曾是	这样的	一个	甜的	香味	在	这	房间	;

还有竖琴和吉他，房间里弥漫着甜美的香气；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swi:t] [wɔ:lts] ,

and	there	was	a	German	piping	bullfinch	,	who	was	singing	a	sweet	waltz	,
和	那里	曾是	一个	德语	管道	红腹灰雀	,	WHO	曾是	歌唱	一个	甜的	华尔兹	,

还有一只德国鸣雀，它正在唱一首甜美的华尔兹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [waɪt] [dɒg] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] , [hu:] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] ,

and	a	large	white	dog	lying	asleep	on	the	rug	,	who	,	when	we	came	in	,
和	一个	大的	白色的	狗	说谎	睡着了	在	这	小地毯	,	WHO	,	什么时候	我们	来了	在	,

还有一只大白狗正躺在地毯上睡觉，当我们进来时，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

raised	his	head	.
提高	他的	头	.

他抬起了头。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [laɪkt] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

But	what	I	liked	best	of	all	,	was	the	sight	of	a	pretty	,	gentle	-	looking
但	什么	我	喜欢	最好的	的	全部	,	曾是	这	视线	的	一个	漂亮的	,	温和的	-	寻找

['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

但我最喜欢的，还是看到一个漂亮、温柔的小女孩。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [hu:] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [kaɪnd] -

about	seven	years	old	,	who	sat	on	a	sofa	,	reading	to	a	handsome	,	kind	-
关于	七	年	老的	,	WHO	卫星	在	一个	沙发	,	阅读	到	一个	英俊的	,	种类	-

['lʊkɪŋ] ['leɪdi] .

looking	lady	.
寻找	女士	.

大约七岁，坐在沙发上，给一位英俊、和蔼的女士读书。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [hu:] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [əʃbʊrn] , [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒləmbaɪn]

The	lady	,	who	was	Mrs	.	Ashbourn	,	rose	up	and	received	the	little	Columbine
这	女士	,	WHO	曾是	太太	.	阿什伯恩	,	玫瑰	向上	和	已收到	这	小的	科伦拜恩

['veri] ['kaɪndli] ,

very	kindly	,
非常	亲切地	,

那位女士，也就是阿什伯恩夫人，起身非常和蔼地接过了小科伦拜恩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə]

and	the	little	girl	came	forward	and	smiled	,	and	held	out	her	hand	to
和	这	小的	女孩	来了	向前	和	微笑	,	和	握住	出去	她	手	到

[hɜ:(r); hə(r)] , [-]

her	,	[	173	]
她	,	[	-	]

小女孩走上前去，笑着向她伸出手[173]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	they	made	her	sit	down	by	them	.
和	他们	制成	她	坐	向下	经过	他们	.

他们让她坐在他们旁边。

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['kɒləmbaɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mænə(r)] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [mæm] ,

Then	little	Columbine	said	in	the	prettiest	manner	,	'	I	am	come	,	ma'am	,
然后	小的	科伦拜恩	说	在	这	最漂亮的	方式	,	-	我	是	来	,	女士	,

然后小科伦拜恩用最甜美的声音说："我来了，夫人。"

[tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	thank	you	for	your	kindness	to	me	,
到	感谢	你	为了	你的	仁慈	到	我	,

为了感谢你对我的好意，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [dɒl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	to	ask	you	to	allow	this	young	lady	to	accept	a	doll	from	me	.
和	到	问	你	到	允许	这	年轻的	女士	到	接受	一个	玩具娃娃	从	我	.

请允许这位年轻女士接受我赠送的玩偶。

- ['mɪsɪz] . [əʃbʊrn] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	Mrs	.	Ashbourn	thanked	her	,
-	太太	.	阿什伯恩	谢谢	她	,

阿什伯恩夫人向她道谢，

[ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɒl] ;

and	said	her	little	girl	would	be	delighted	to	have	such	a	pretty	doll	;
和	说	她	小的	女孩	会	是	高兴极了	到	有	这样的	一个	漂亮的	玩具娃娃	;

她说她的小女儿会很高兴拥有这么漂亮的娃娃；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [spft] ['lɪt(ə)l][hændz][ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

and	so	I	was	placed	in	the	soft	little	hands	of	my	present	dear	mamma	,
和	所以	我	曾是	放置	在	这	柔软的	小的	双手	的	我的	展示	亲爱的	妈妈	,

于是，我被交到了我现在亲爱的妈妈温柔的小手里。

['luːsi] [əʃbʊrn] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

Lucy	Ashbourn	;	and	then	,	after	a	few	minutes	'	more	talking	,
露西	阿什伯恩	;	和	然后	,	后	一个	很少	分钟	-	更多的	说	,

露西·阿什伯恩；然后，又聊了几分钟后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒləmbaɪn]

in	which	a	great	many	flattering	things	were	said	of	me	,	pretty	little	Columbine
在	哪个	一个	伟大的	许多	奉承	事物	是	说	的	我	,	漂亮的	小的	科伦拜恩

[tʊk] [liːv] ,

took	leave	,
采取	离开	,

在告别仪式上，有人说了许多奉承我的话，漂亮的小科伦拜恩就离开了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

and	left	me	in	the	house	where	I	now	am	.
和	左边	我	在	这	房子	在哪里	我	现在	是	.

然后把我一个人留在了我现在住的房子里。

[hɪə(r)][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

Here	I	feel	that	I	am	settled	for	life	.
这里	我	感觉	那	我	是	定居	为了	生活	.

我觉得我这辈子就安定在这里了。

['əʊnli] ['jestədeɪ] , [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] [niː] ,

Only	yesterday	,	my	mamma	,	as	she	was	sitting	on	her	papa's	knee	,
仅有的	昨天	,	我的	妈妈	,	作为	她	曾是	坐着	在	她	爸爸的	膝盖	,

就在昨天，我妈妈坐在她爸爸的膝盖上，

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

told	him	that	when	she	grew	too	old	to	play	with	me	,
讲述	他	那	什么时候	她	生长	也	老的	到	玩	和	我	,

我告诉他，等她年纪大了不能和我一起玩的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə(r)] .

she	would	give	me	to	her	little	sister	.
她	会	给	我	到	她	小的	姐姐	.

她会把我送给她妹妹。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [keə(r)] [pv; əv] [ˌem ˈiː] .

She	takes	the	greatest	care	of	me	.
她	需要	这	最	关心	的	我	.

她对我照顾得无微不至。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːz] .

Everything	is	made	for	me	just	like	hers	.
一切	是	制成	为了	我	只是	喜欢	她的	.

所有东西都像她的一样，是为我量身定做的。

[ai] [hæv; həv] [ˈmɔːnɪŋ] [dresɪz] , [ˌɑːftəˈnuːn] [dresɪz] , [ænd; ənd] [naɪt] - [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

I	have	morning	dresses	,	afternoon	dresses	,	and	night	-	clothes	,	and	a	little
我	有	早晨	连衣裙	,	下午	连衣裙	,	和	夜晚	-	衣服	,	和	一个	小的

[tʃest] [pv; əv] [-]

chest	of	[	174	]
胸部	的	[	-	]

我有晨装、午装、睡衣，还有一个小箱子[174]

[drɔːz] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] .

drawers	to	keep	my	things	in	.
抽屉	到	保持	我的	事物	在	.

用来存放我东西的抽屉。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bed] , [wɪð] [waɪt] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [naɪs] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [ʃiːts] ,

I	have	a	little	bed	,	with	white	curtains	and	nice	blankets	and	sheets	,
我	有	一个	小的	床	,	和	白色的	窗帘	和	好的	毯子	和	纸张	,

我有一张小床，配有白色的窗帘、舒适的毯子和床单。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmæmə; məˈmɑː] [leɪz] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [naɪt] ,

in	which	my	mamma	lays	me	every	night	,
在	哪个	我的	妈妈	躺下	我	每一个	夜晚	,

妈妈每晚都把我放在里面，

[ˈɑːftə(r)] [ʌnˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [pn] [maɪ] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp] ;

after	undressing	me	and	putting	on	my	night	-	gown	and	night	-	cap	;
后	脱衣服	我	和	推杆	在	我的	夜晚	-	袍	和	夜晚	-	帽	;

她脱掉我的衣服，给我穿上睡衣和睡帽；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz] [maɪ] [heə(r)] ,

and	in	the	morning	she	makes	believe	to	wash	me	all	over	,	and	brushes	my	hair	,
和	在	这	早晨	她	制作	相信	到	洗	我	全部	超过	,	和	刷子	我的	头发	,

早上她假装帮我全身洗澡，还帮我梳头。

[ænd; ənd] [dresɪz] [ˌem ˈiː] .

and	dresses	me	.
和	连衣裙	我	.

并帮我穿衣服。

[wen] [ai][gəʊ] [aʊt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] [pʊt] [ɒn] ,

When	I	go	out	I	have	a	bonnet	and	cloak	put	on	,
什么时候	我	去	出去	我	有	一个	引擎盖	和	披风	放	在	,

我出门时会戴上帽子，披上斗篷。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][heə(r)] [dʌn] .

and	I	am	always	dressed	for	dinner	,	and	have	my	hair	done	.
和	我	是	总是	穿着	为了	晚餐	,	和	有	我的	头发	完毕	.

我总是盛装打扮去吃晚餐，头发也梳理得漂漂亮亮的。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [dɒl] ,

I	have	also	had	the	happiness	to	become	acquainted	with	another	doll	,
我	有	还	有	这	幸福	到	变得	熟人	和	其他	玩具娃娃	,

我也很高兴认识了另一个娃娃。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [nɪə(r)]['aʊəz] .

who	lives	in	a	country	-	house	near	ours	.
WHO	生活	在	一个	国家	-	房子	靠近	我们的	.

他住在我们附近的一栋乡间别墅里。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [waɪl] ['aʊə(r)] [mə'mɑː]

At	different	times	,	when	we	have	been	sitting	in	the	garden	while	our	mammas
在	不同的	时代	,	什么时候	我们	有	到过	坐着	在	这	花园	尽管	我们的	妈妈们

[pleɪd] [ə'baʊt] ,

played	about	,
玩	关于	,

在不同的时期，当我们坐在花园里，看着妈妈们在花园里玩耍时，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

she	has	told	me	the	history	of	her	life	,
她	有	讲述	我	这	历史	的	她	生活	,

她向我讲述了她的人生经历，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [ðæt] [ðiːz] - ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dɒl] - [wɪl]

and	I	hope	at	a	future	time	that	these	'	Memoirs	of	a	Country	Doll	'	will
和	我	希望	在	一个	未来	时间	那	这些	-	回忆录	的	一个	国家	玩具娃娃	-	将要

[biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

be	made	public	,
是	制成	民众	,

我希望将来有一天，这本《乡村娃娃回忆录》能够公之于众。

[æz; əz] [maɪn] [hæv; həv] [biːn] .

as	mine	have	been	.
作为	矿	有	到过	.

我的也是。

[ai] [naʊ] [teɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] , [huː] [meɪ] [pə'hæps] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː]

I	now	take	an	affectionate	leave	of	my	readers	,	who	may	perhaps	hear	of	me
我	现在	拿	一个	亲热	离开	的	我的	读者	,	WHO	可能	也许	听到	的	我

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

现在，我向我的读者们致以亲切的告别，希望他们以后还能再次听到我的消息。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [dɒl] [rɪ'leɪts] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

when	the	Country	Doll	relates	her	history	.
什么时候	这	国家	玩具娃娃	相关	她	历史	.

当乡村娃娃讲述她的故事时。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	**or**	**variant**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神